DOCUMENT RESUME

ED 301 037	FL 017 640

AUTHOR	Trujillo, Lorenzo A.; And Others
TITLE	Russian Curriculum, Junior and Senior High School.
INSTITUTION	Jefferson County Public Schools, Golden, CO. Dept. of Second Language Education.
PUB DATE	87
NOTE	292p.; Some pages may not reproduce clearly due to marginal legibility of vocabulary lists.
AVAILABLE FROM	Jefferson County Public Schools, 1829 Denver West Drive, Bldg. 27, Golden, CO 80401.
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Guides (For Teachers) (052)
EDRS PRICE	MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	*Class Activities; Classroom Techniques; *Course Content; Course Descriptions; Cultural Activities; Curriculum Guides; *Educational Objectives; Educational Philosophy; Grammar; *Language Skills; Language Tests; *Russian; Secondary Education; Second Language Instruction; Teaching Methods; Vocabulary Development; Word Lists
IDENTIFIERS	*Jefferson County School District CO

ABSTRACT

The curriculum guide for Russian outlines the general and specific objectives and content of the courses to be offered in the Jefferson County (Colorado) public junior and senior high schools. An introductory section describes the district's comprehensive and second language education goals and philosophy, summarizes findings of the President's Commission on Foreign Languages and International Studies, discusses psychological and neurological studies, and reports Scholastic Aptitude Test scores concerning second language education. The first section provides a mission statement, outlines the targeted language and cultural skills, and recommends general instructional strategies. Subsequent sections contain descriptions of each course (including structural goals, classroom phrases, vocabulary, suggested situations for use in instruction, and grammatical content when appropriate), notes on testing, class activities and exercises, recipes and food information, a sample student project contract, and extensive notes on grammatical constructions. (MSE)

****
*   Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made   *
*   from the original document.   *
****

ский язык français **deutsch** LATINVS ESL espa

ED301037

FL

Russian Curriculum

Department Of
Second Language Education

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

L. Trujillo

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality

- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy

BEST COPY AVAILABLE

FL017040

"We Are One"

Jefferson County Public Schools
1829 Denver West Drive, Building 27
Golden, Colorado 80401

ский язык français **deutsch** LATINVS ESL espa

RUSSIAN

CURRICULUM

JUNIOR AND SENIOR HIGH SCHOOL

THE BOARD OF EDUCATION

William G. Ross, President
Kirk P. Brady, First Vice President
Elizabeth C. Baum, Second Vice President
Judith A. Pierce, Secretary
Glen E. Keller, Jr., Treasurer

SUPERINTENDENT OF SCHOOLS

John B. Peper, Ed.D.

DIVISION OF INSTRUCTION

Edwin E. Steinbrecher, Ed. D.
Assistant Superintendent for Instruction
Lorenzo A. Trujillo, Ed. D.
Executive Director of Humanities
Coordinator of Second Language Education

Jefferson County Public Schools
1829 Denver West Drive Bldg. 27
Golden, Colorado 80401

Copyright (c) 1987

ACKNOWLEDGMENTS

Appreciation is extended to the following people for their authorship of this guide:

LORENZO A. TRUJILLO, ED.D., EXECUTIVE DIRECTOR OF HUMANITIES
COORDINATOR, DEPARTMENT OF SECOND LANGUAGE EDUCATION
EDITOR AND CO-AUTHOR

IRINA LEVIN, RUSSIAN INSTRUCTOR
NATIONAL DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
CO-EDITOR AND REVIEWER

MARILYN JO HITCHENS, RUSSIAN INSTRUCTOR
WHEAT RIDGE SENIOR HIGH SCHOOL
CONTRIBUTING AUTHOR

MARILYN STECKERT, RUSSIAN INSTRUCTOR
O'CONNELL JUNIOR HIGH SCHOOL AND ALAMEDA SENIOR HIGH SCHOOL
CONTRIBUTING AUTHOR

JACKIE TANCREDO, RUSSIAN INSTRUCTOR
OBERON JUNIOR HIGH AND ARVADA WEST SENIOR HIGH SCHOOLS
CONTRIBUTING AUTHOR

DAVID BURROUS, RUSSIAN INSTRUCTOR
POMONA SENIOR HIGH SCHOOL
CONTRIBUTING AUTHOR

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS

FOREWORD v
PHILOSOPHY ix
THE PRESIDENT'S COMMISSION ix
PSYCHOLOGICAL AND NEUROLOGICAL STUDIES ix
COLLEGE BOARD SAT SCORE xi
MISSION STATEMENT xii
LANGUAGE SKILLS xii
CULTURE xiii
STRATEGIES xiv
RUSSIAN LEVEL 101 1
STRUCTURAL GOALS 2
CLASSROOM PHRASES 6
VERBS 8
ADJECTIVES 9
ADVERBS 9
RUSSIAN LEVEL 102 10
STRUCTURAL GOALS 11
SITUATIONS 12
VOCABULARY 13
RUSSIAN LEVEL 201 21
STRUCTURAL OBJECTIVES 22
VERBS 23
ADJECTIVES 23

ADVERBS 23
RUSSIAN LEVEL 202 25
GRAMMAR 26
RUSSIAN LEVEL 301/302 28
RESOURCES 31
GRAMMAR 34
RUSSIAN LEVEL 401/402 37
STRUCTURAL GOALS 37
VOCABULARY 37
WRITING 60
READING 60
LISTENING 61
GRAMMAR 61
COMPUTER 62
CULTURE 62
CAREERS 63
TESTING 89
LANGUAGE PROFICIENCY RECORD 92
ACTIVITIES 93
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS 97
A MELLERDRAMMER IN RUSSKY 98
A SHORT PLAY CALLED "SHPION" BY PROFESSOR & MRS. SAMPSON . .101
THE THREE BEARS 104
SHORT STORIES AND ANECDOTE 107
KAK VY YEDYETE? 109
PUTESHESTVIYE PO MOSKVYE 111

RULES FOR GUESTS OF SOSNOVKA 119
APPLICATION TO RECEIVE A SOSNOVKA PASSPORT 121
STUDENT ACTIVITIES FOR SOSNOVKA 122
A CHAPTER ON CULTURAL ENRICHMENT 123
A SAMOV - HOW TO USE IT 125
LIST OF RUSSIAN AND SOVIET HOLIDAYS 126
A TABLE OF RUSSIAN NAMES 127
A NEW SELF-CONTAINED APARTMENT 132
RUSSIAN LACQUER MINIATURE PAINTING 133
RUSSKI YATSEE--A GAME WITH NUMERALS 135
VERB LOTTO 137
OKOSHKI--WORD GAME 142
ZANOMDOBAV--MEMORY GAME 143
"TELEPHONE" - POEM 144
SIGNS AND NOTICES AROUND MOSCOW 146
STUDENT RUSSIAN NEWSPAPER .152
CHESS TERMINOLOGY 153
RUSSIAN FOR TRAVELERS 156
HOW TO MAKE YOUR RUSSIAN CLASS DYNOMITE 167
    MASLENITSA 168
    HOW TO MAKE A RUSSIAN SHIRT 181
    RUSSIAN GRANDPARENT'S DAY 182
FOOD AND RECIPES 185
PROJECT CONTRACT 193
GRAMMAR 194

TABLE OF REGULAR CONJUGATIONS 198
    I CONJUGATION 198
    II CONJUGATION 200
    MOTION VERBS 204
    USE OF PREPOSITIONAL PHRASES WITH VARIOUS PREFIXES 211
TABLE OF REGULAR DECLENSIONS 214
    I DECLENSION: HARD NOUNS 214
    II DECLENSION: SOFT NOUNS 215
    II DECLENSION: MASCULINE HARD NOUNS 216
    II DECLENSION: MASCULINE SOFT NOUNS 218
    II DECLENSION: NEUTER HARD NOUNS 218
    II DECLENSION: NEUTER SOFT NOUNS 219
    III FEMININE NOUNS 220
DECLENSION OF HARD ADJECTIVES 220
DECLENSION OF SOFT ADJECTIVES 223
DECLENSION OF PRONOUNS 224
    PERSONAL PRONOUNS 224
    REFLEXIVE, RECIPROCAL, AND EMPHATIC PRONOUNS 224
    POSSESSIVE PRONOUNS 225
    DEMONSTRATIVE PRONOUNS 226
    RELATIVE AND INTERROGATIVE PRONOUNS 227
    INDEFINITE PRONOUNS 228
NUMERALS AND THEIR DECLENSION 228
NEUTER NOUNS 233
PREPOSITIONAL PHRASES 234
IRREGULAR COMPARATIVE ADJECTIVES 239
ADDITIONAL RESOURCE MATERIALS 241

FOREWORD

The Comprehensive District Goals and the goals for second language instruction in the Jefferson County School District R-I provide realistic statements useful for both the district in general and the classroom in particular. The district goals as specified below call for mastery of basic skills, development of responsibility, development of unique talents and a sense of worth, learning to influence change and development of skills necessary for a citizen. The goals for the Board of Education, Superintendent and Staff are stated below.

Goals For Students:

Master the basic skills for continued learning.

Develop a sense of responsibility — act with understanding and respect toward others.

Develop unique talents and a sense of worth.

Learn to influence change and benefit from it.

Develop skills and attitudes needed to earn a living and contribute to society.

Goals for the Board of Education, Superintendent and Staff:

Act with foresight and responsiveness toward students, constituents, staff and the future.

Understand and promote cooperation among individuals, organizations and institutions.

Acquire, develop and use human, fiscal and material resources effectively.

These district goals and the goals for second language instruction were developed after extensive discussion by board members, the superintendent, the staff, teachers, community representatives and students. While these are realistic goals, they should be viewed as the result of a concerted effort to promote continuous improvement of instruction.

The study of a modern and/or classical language plays a vital role in the acquisition of a high quality education. Second language study not only enables the student to develop proficiency in the target language, but it also serves to broaden the student's command of English and linguistic principles in general. The senior high and junior high program offerings include French, Russian, and Spanish. High schools also offer German and Latin. These courses are designed to develop the student's ability to listen to and understand, speak, read, and write the second language. In addition, students acquire knowledge and understanding of the diverse cultures of people for whom the second language was and is the preferred means of expression. This experience enhances career options and affords opportunities to pursue a variety of professional and personal interests.

From the perspective of the teacher, language learning is one of the most exciting adventures in education. The successful teacher watches students pass through several stages. At first, the student realizes that another sound system can represent thinking and abstract ideas. As the student progresses, confidence is gained in all communication skills and awareness of a larger community becomes a reality. The student begins to think in a mode unique to the people whose language he/she is learning to speak, and can recognize that there exist differences and similarities between cultures.

Different types of research emphasize the importance and need for quality second language education in the United States. Such research focuses on four major areas as a rationale for second language study.

These include the economic survival as a nation, diplomatic and strategic needs, cognitive development resulting in student test score enhancement, and the identification of positive characteristics among polyglots via medical research focused on neuropsychological and neurolinguistic differences.

This guide was developed in fulfillment of Colorado statutes and Board of Education policies. These include the Colorado Revised Statutory Law 22-32-109 which empowers School District Boards to determine the educational programs to be carried on in the schools of the district, and to prescribe the textbooks for any course of instruction or study in such programs. School Board Policy IH states, "It is the expectation of the Board of Education that the approved program will be implemented in all schools." According to the Certificated Employees' Agreement 14-8, "Teachers are expected to follow the approved District curriculum subject matter."

This guide was originally developed in 1982, and has undergone many editorial revisions as a result of field testing and piloting. In 1986, a final evaluation study was completed, and full faculty meetings were held to discuss document enhancement, curricular content, and strategies. In 1987, this guide was completed and presented to the Board for approval.

This guide is intended for use by all teachers of Russian. It represents the culmination of many years of preparation and stands as a guidepost for the continuous improvement of second language instruction.

PHILOSOPHY

A second language is basic to the development of the well educated person who needs to communicate with linguistic minorities in the community and to interact with citizens of other countries. Knowledge of a second language leads, not only to improved communication, but can and should serve to develop the linguistic skills and cultural knowledge of citizens who, in the future, will come in direct contact with citizens of other countries because of international trade, diplomatic relations and cultural exchanges.

The President's Commission. The President's Commission on Foreign Languages and International Studies addressed the need to improve the foreign language competence of citizens as a necessity rather than as a luxury:

> The President's Commission believes that our lack of foreign language competence diminishes our capabilities in diplomacy, in foreign trade, and in citizen comprehension of the world in which we live and compete. Americans' unwillingness to learn foreign languages is often viewed by others, not without cause, as arrogance. The melting-pot tradition that denigrates immigrants' maintenance of their skill to speak their native tongue still lingers, and this unfortunately causes linguistic minorities at home to be ignored as a potential asset. (Perkins 1979)

Psychological and Neurological Studies. In addition to the international and ethnic concerns of the President's Commission, studies on the bilingual brain and on the individual provide another rationale for the study of second languages. Albert and Obler's (1978) conclusions drawn from their research in neuropsychology and neurolinguistics point out the positive characteristics bilinguals may develop because of their linguistic skills. A profile of the bilingual drawn from their statements depicts an individual who, as a young bilingual, demonstrates a normal rate of development in nonverbal skills contrasted with verbal skills which mature earlier. Becoming verbally very skillful as an adult, the bilingual appears to demonstrate greater ability than monolinguals in using abstract aspects of language, greater cognitive flexibility and greater linguistic sensitivity.

Albert and Obler suggest that bilinguals may differ from monolinguals by maturing earlier both in terms of cerebral lateralization and in the acquisition of linguistic abstraction skills. Their enhanced linguistic sensitivity may be due to experience in acquiring a second language since this induces sensitivity to universals of phonetic symbolism. In addition to their observations on the bilingual individual, Albert and Obler found in a series of postmortem studies on polyglot brains that certain brains were especially and markedly furrowed. They noted (1978: 95) that "Postmortem studies of polyglot brains... give evidence that knowledge of multiple languages has anatomical consequences."

College Board SAT Scores. A summary of 1981 SAT scores, published by the College Board Admissions Testing Program, correlates verbal and math SAT scores with the study of specific subjects, including foreign languages (Profiles of College-Bound Seniors 1981). These data indicate that, "The students who had taken two years of foreign language courses (35.5%)... had significantly higher SAT mean scores: 417 on the verbal, 463 on the math — increases of 14% and 13% over the scores of those who had taken no foreign languages... Comparing the SAT mean scores of students who had no foreign language courses with the scores of those who had studied foreign languages for five years reveals increases of 37% for the verbal and 31% for the math."

The College Board summary also compares the scores of students in foreign languages with those in other subjects including English, math, biological sciences, physical sciences and social studies. In brief, "Students who had taken four or five years of foreign language courses also had higher verbal SAT mean scores than had students who had taken four or five years of any other subject."

"On both the verbal and math portions of the test, the SAT mean scores of students who had studied foreign languages for three or more years (37.5% of those tested) were higher than the mean scores for the total population of seniors tested, as were the SAT mean scores of students who had studied a physical science for three or more years (23.5% of the total)." These data drawn from an educational perspective lend support to Albert and Obler's neurological findings on cognitive development related to bilingualism.

The greater metropolitan Denver area, including Jefferson County, has been identified as one of the nation's major growth areas (Nesbitt 1982). Such growth areas will become increasingly involved in targeting linguistic minorities for marketing purposes and in exporting from Colorado-based industries. Business projections, as well as the national needs and neurological findings as supported by SAT scores, all reinforce the President's Commission statement that second language learning is an absolute necessity.

Mission Statement. The mission statement of the Jefferson County School District calls for an intellectual development that is useful and relevant to the society of the next century. An additional district document (Baum 1984:11) reinforces this statement and supports the notion that the district must provide an education that is "future oriented and national rather than provincial in outlook and scope." Teachers involved in second language instruction, as part of the total educational, program must prepare students today to function as citizens tomorrow.

Language Skills. The communication processes are based on the four fundamental skills of listening, speaking, reading and writing. These skills complement and reinforce each other. Classes should be conducted in the target language, should emphasize real communicative skills and should be filled with material drawn from the target culture. A balance must be achieved among the four language skills in such a way that oral proficiency strategies serve to develop real comprehension and speaking skills.

Culture. Culture must be an integral part of all teaching activities. To this end, students should develop an understanding of different and similar codes of behavior relative to American and Russian cultures. They should develop an understanding that social class, sex and education play an important role in the way people speak and interact. An awareness of the cultural connotation of words should be developed. Students should also develop the ability to critique cultural generalizations as to their veracity and comprehensiveness.

One's own way of life and beliefs constitute one's culture, and by studying other languages and other ways of life, an individual gains valuable insights into his or her own culture and an increased awareness in dealing with other peoples. The integrating of culture into teaching activities can provide an avenue for developing an interest in the target culture and people thus addressing the national needs outlined by the President's Commission.

Strategies. The importance of speaking, comprehension skills, other language skills and a knowledge of the target culture suggests certain useful strategies.

The following represents a series of suggested strategies for the teaching of second language. The Curriculum Guide provides a leveled framework of linguistic structures. The teacher can select the most appropriate method and means for presentation of the material based upon student interests and needs. However, the instructional focus must be to cultivate oral proficiency. Oral proficiency activities must be supported through a solid foundation of listening, reading and writing activities. Although the structures are presented in a sequential format, the second language must be taught according to a recursive strategy. Linguistic structures must be reviewed and reused in a recursive manner as explained later and shown in the diagram on page xiii.

Upper level classes (301-502) must provide students with opportunities to expand their critical thinking skills through the reading and analysis of the classics of literary tradition as recognized by the profession. Selections must be made from the approved reading list based upon the relationship to the curriculum and the appropriateness to the maturity level of the students. Reading of literature is a very important component of any language class. All levels should emphasize reading.

Krashen found that the effects of reading exposure point strongly to the conclusion that reading is of great help in developing language skills. "Reading exposure is the primary means of developing language skills." (Krashen, 1985, p. 109) Based upon a solid reading and composition strategy, the teacher will have material of substance to discuss. Language will serve as a useful tool to achieve communication via this approach.

Writing must be taught as a critical thinking skill.

> Writing, because it is output and not input, does not cause language acquisition. As others (for example, Smith 1983) have pointed out, writing serves two purposes — it helps us communicate with others, and, perhaps more important, it helps us clarify our thinking and develop new ideas. (Krashen, 1985, p. 132)

Many traditionally trained teachers believe strongly in teaching second languages through a grammar-translation method. However, "research since 1906 indicates that the formal study of grammar does not contribute significantly to the development of reading and writing ability." (Krashen, 1985, p. 133)

Krashen calls for "comprehensible input" at significant levels prior to language production. For this reason, classes must be taught in the target language, but at a level of student comprehension. He further emphasizes the need for the low anxiety learning situation to establish a healthy "affective filter" for acquiring language. He distinguishes "learning" about a language from "acquiring" functional skills of proficiency in a language. The Jefferson County model stresses the importance of student *acquisition* of a second language. In order for this to occur, classrooms need to be stimulating in a positive manner and reflective of the language and culture being taught. Strategies used should be exciting, success-based and non-threatening to the student.

A typical class plan should include the items indicated in the diagram on the next page.

The orientation and warmup is necessary for students to become acclimated to the demands of the second language phonetic system. It also sets the tone and class expectations. The core presentation must include the four language skills of listening, speaking, reading and writing. Three strageties are particularly helpful for teaching these skills. The materials should be *personalized* to the interests of the students. Activities centered around the students' points of reference will provide for an interesting and low anxiety base for learning to occur. *Skill building (grammar)* activities can be woven into the fabric of the class as a natural explanation of language systems. *Culture* should be taught as an integral component of daily activities. Culture includes both historical and contemporary aspects of the target linguistic group. Contemporary culture can be presented through newspaper and magazine clippings. Foods, songs, poetry, short stories, dances and rhymes should be used at every opportunity. However, these secondary manifestations of culture must not be presented as culture but should be presented as outgrowths of the culture. Culture is the symbolic system that encodes the values of humanity at the levels of language, social structure, and world view. These three levels are represented by the foods, songs, poetry, etc.

An active class is an exciting experience. Total physical response to vocabulary acquisition is a meaningful approach to learning. Furthermore, neurolinguistic and neuropsychological research indicates that "second language might be more easily learned it if were taught through nursery rhymes, dance, or techniques emphasizing visuospatial skills." (Albert and Obler, p. 254, 1978) Research clearly emphasizes

DEPARTMENT OF SECOND LANGUAGE EDUCATION
JEFFERSON COUNTY SCHOOLS
GOLDEN, COLORADO

CLASS DELIVERY STRATEGY

ORIENTATION & WARM-UP

CORE PRESENTATION

- PERSONALIZATION
- SKILL BUILDING
- CULTURE

- LISTENING
- SPEAKING
- READING
- WRITING

WIND-DOWN

the importance of meaningful language in teaching language. Real life situations should serve as the foundation for all classroom activities.

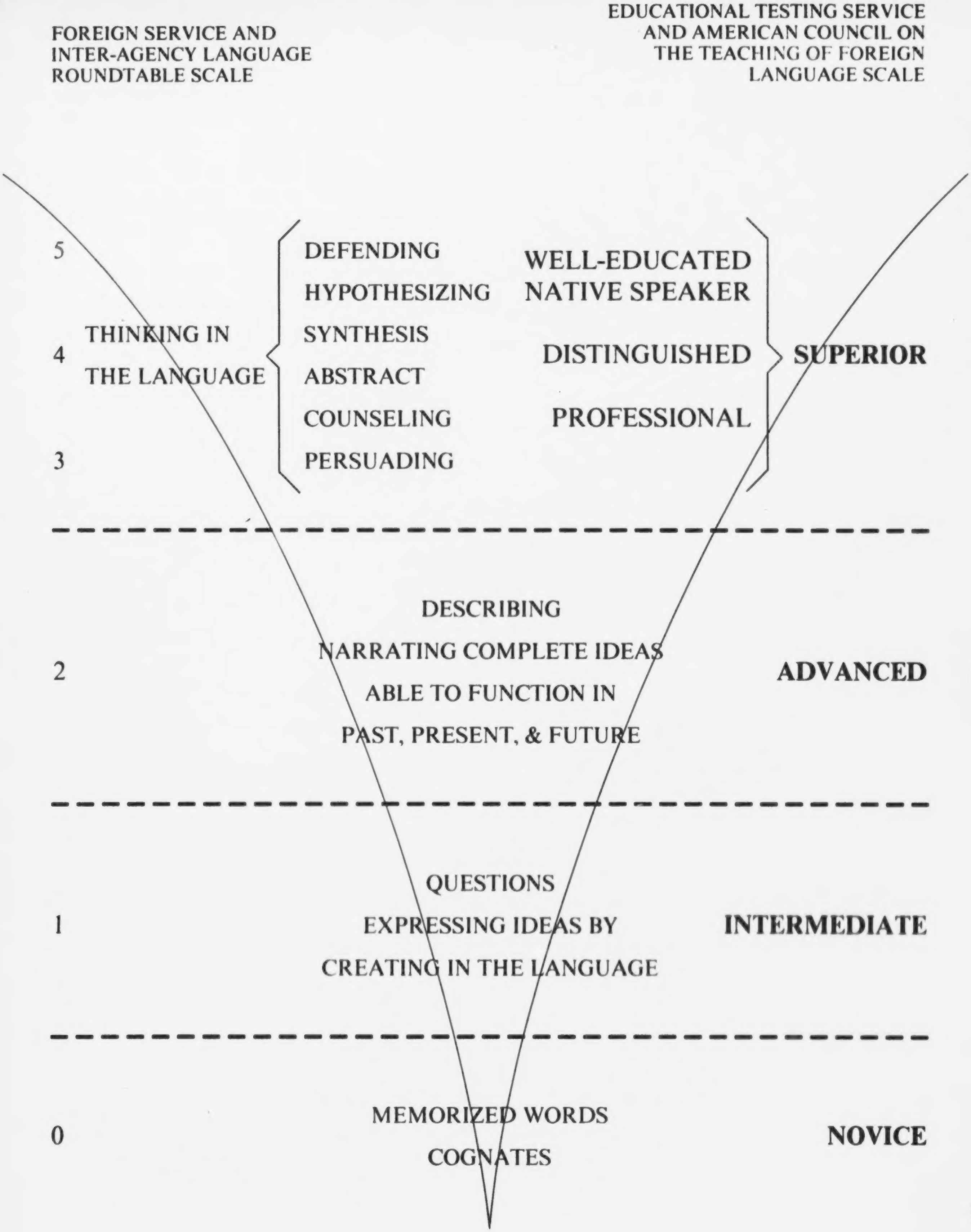
This approach to a daily lesson plan is consistent with the ACTFL/ETS/ILR Oral Proficiency Interview format. The format consists of establishing a psychological plane of comfort and linguistic orientation. The second phase is comprised of a level of proficiency check and probes for higher level functioning.

The final phase is the wind-down which is intended to make the interviewee feel successful and competent. The suggested format of the class beginning with a warmup, core presentation, and wind-down, using real life situations, is conceptually similar.

Classroom communications should include teacher to student, student to student, teacher to class, student to class and student to teacher communication. Yes/no questions do not provide ideal opportunities for discourse. Preferred question types are

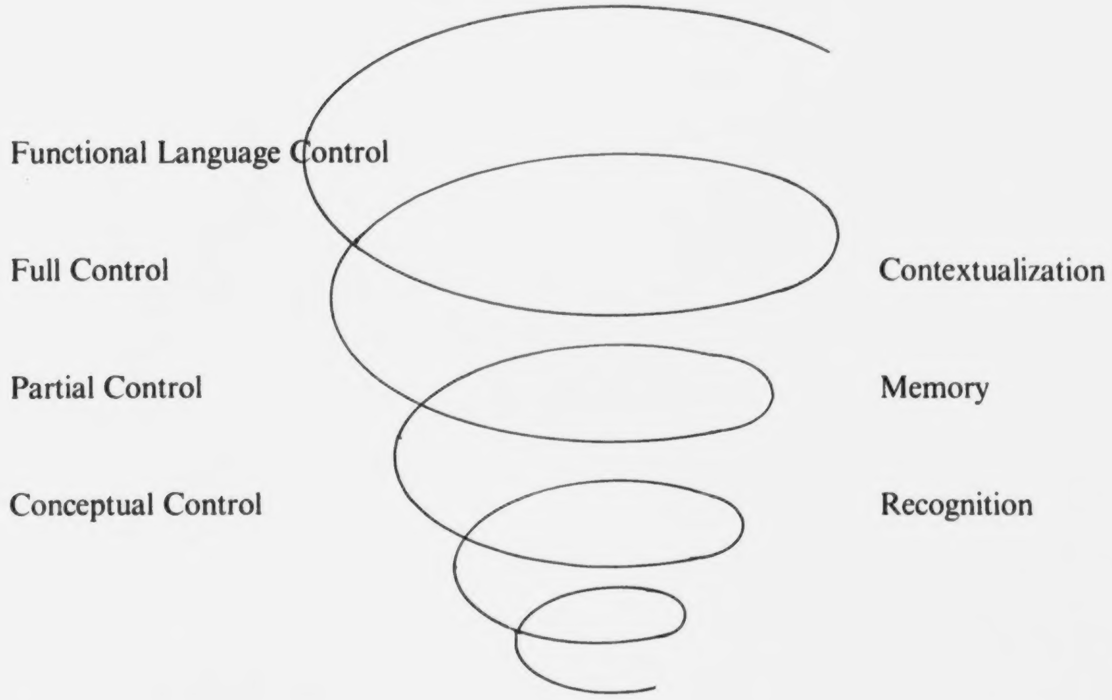
- Choice Questions
- Requests
- Information Questions
- Needs Questions
- Ask and Tell
- Hypothetical Questions
- Descriptive Questions

The curriculum guide provides appropriate structures for each language level. However, it must be emphasized that a hierarchy of language requires that a recursive methodology be used in all classes. The hierarchy of language is illustrated on the following page.


FOREIGN SERVICE AND INTER-AGENCY LANGUAGE ROUNDTABLE SCALE
EDUCATIONAL TESTING SERVICE AND AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGE SCALE
5
4
3
THINKING IN THE LANGUAGE
DEFENDING
HYPOTHESIZING
SYNTHESIS
ABSTRACT
COUNSELING
PERSUADING
WELL-EDUCATED NATIVE SPEAKER
DISTINGUISHED
PROFESSIONAL
SUPERIOR
2
DESCRIBING
NARRATING COMPLETE IDEAS
ABLE TO FUNCTION IN PAST, PRESENT, & FUTURE
ADVANCED
1
QUESTIONS
EXPRESSING IDEAS BY CREATING IN THE LANGUAGE
INTERMEDIATE
0
MEMORIZED WORDS
COGNATES
NOVICE

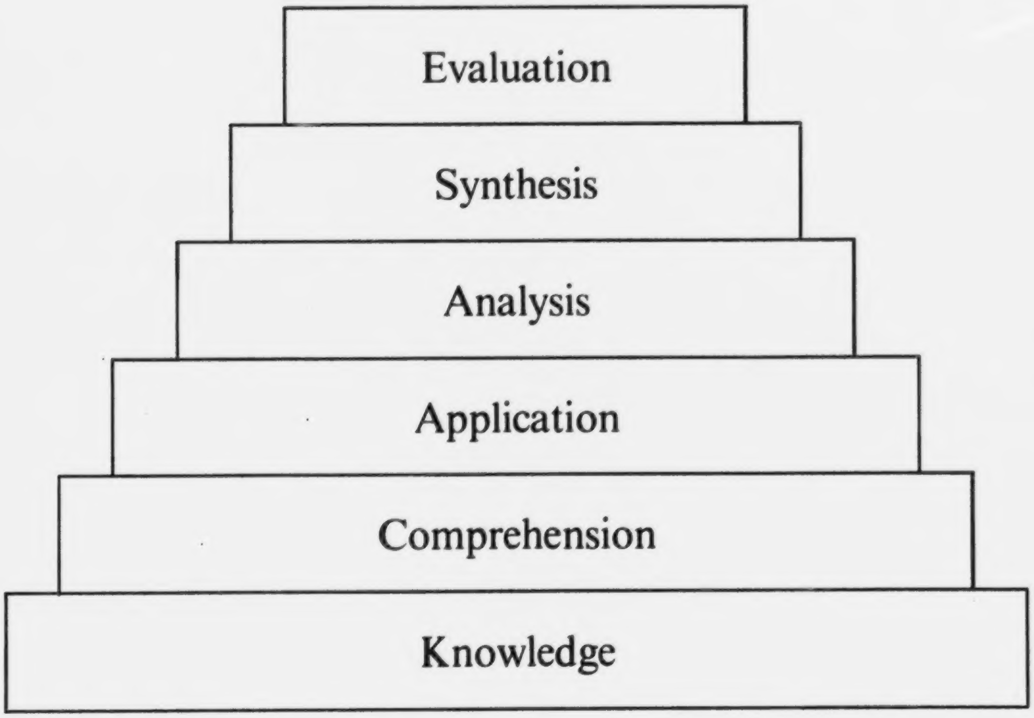
Recursive curriculum refers to an approach to classroom activities in which material previously presented is recycled on a continual basis throughout the language experience.

Recursive Curricular Approach


Functional Language Control
Full Control
Contextualization
Partial Control
Memory
Conceptual Control
Recognition

(Vicki Galloway, ACTFL Workshop on Planning and Teaching for Proficiency)

Classes should be taught in consideration of the level of proficiency of each student. Bloom's Taxonomy provides a solid framework for types of activities for each level.


Evaluation
Synthesis
Analysis
Application
Comprehension
Knowledge

The level descriptors that provide a thumbnail sketch of the language level descriptors of oral proficiency are listed on the following page.

PRACTICAL ACTIVITIES FOR EACH LEVEL ARE

1. KNOWLEDGE
   - TELL
   - DESCRIBE
   - NAME
   - REPEAT
   - REMEMBER
2. COMPREHENSION
   - EXPLAIN
   - FIND
   - DEFINE
   - ILLUSTRATE
   - DIAGRAM
   - SUMMARIZE
3. APPLICATION
   - SOLVE
   - USE
   - DEMONSTRATE
   - CLASSIFY
   - PUT IN ORDER
   - APPLY
   - REPORT
4. ANALYSIS
   - EXAMINE
   - SURVEY
   - INVESTIGATE
   - COMPARE
   - CONTRAST
   - DISTINGUISH
5. SYNTHESIS
   - CREATE
   - INVENT
   - IMAGINE
   - COMPOSE
   - PREDICT
   - PLAN
   - IMPROVE
   - WHAT IF?
   - HYPOTHESIS
6. EVALUATION
   - JUDGE
   - SELECT
   - DECIDE
   - DISCUSS
   - REFLECT
   - EVALUATE
   - VERIFY
   - ARGUE
   - PROVE
   - CONFIRM

Many materials are grammatically based and include "drill and kill" exercises focusing on yes/no type questions. For this reason, it is imperative that the instructor adapt the textbook. Four stages (Guntermann 1982) of the planning process for adapting the foreign language textbook are

Stage I	Form	Selection of Essential Grammar and Vocabulary
Stage II	Meaning	Selection of Sequencing of Meanings
Stage III	Function	Selection of Purposes
Stage IV	Communication	Application of Appropriate Learning Activities

Following a text, page by page, is not a preferred method of instruction. The teacher should adapt meaningful sections from the text and use supplementary materials as a resource to build upon. The four stages as previously identified should be followed in the adaptation process.

Language as a tool is best taught in context. The text may provide a relevant context. However, if it does not, teachers and students should feel free to construct real life situations that require real life language usage for a purpose. In real life, native speakers do not have all vocabulary for all situations. Therefore, some common communication strategies are

- Circumlocution
- Paraphrasing
- Spelling
- Gestures
- Cognate Formation
- Approximation
- Work Coinage
- Topic Avoidance.

(Vicki Galloway, ACTFL Workshop on Planning and Teaching for Proficiency)

All too often incipient speakers of a second language expend considerable time and energy searching out a particular lexical item. The worst scenario is the student who, for lack of specific vocabulary, will not express himself/herself. It is better for a student to express thoughts and achieve communication, and for the teacher to view mistakes as an essential component of a living language. Modeling is the suggested mode of error correction rather than the more traditional punitive approach of simultaneous correction of pronunciation and form.

Teaching for oral proficiency is a strategy that is

Realistic —	Language is employed in a realistic sense that interlocks with the world the student knows.
Relevant —	Language is relevant to student interests.
Reductive —	Text material is streamlined.
Reaching —	Students' language abilities are stretched, making them reach to greater levels of functioning.

Recognition —	Each individual is able to assess more adequately and recognize personal functional levels.
Reception and Re-entry	The curriculum is recursive and promotes retention and development.
Reward —	Teacher and student are rewarded by the knowledge of observable performance abilities.
Risk —	This approach requires a sense of risk-taking by the teacher and the student to use their language skills for real life communication.
Role —	The teacher's role is to evaluate, motivate, facilitate and cultivate. The student's role is to challenge himself/herself with every opportunity to speak.

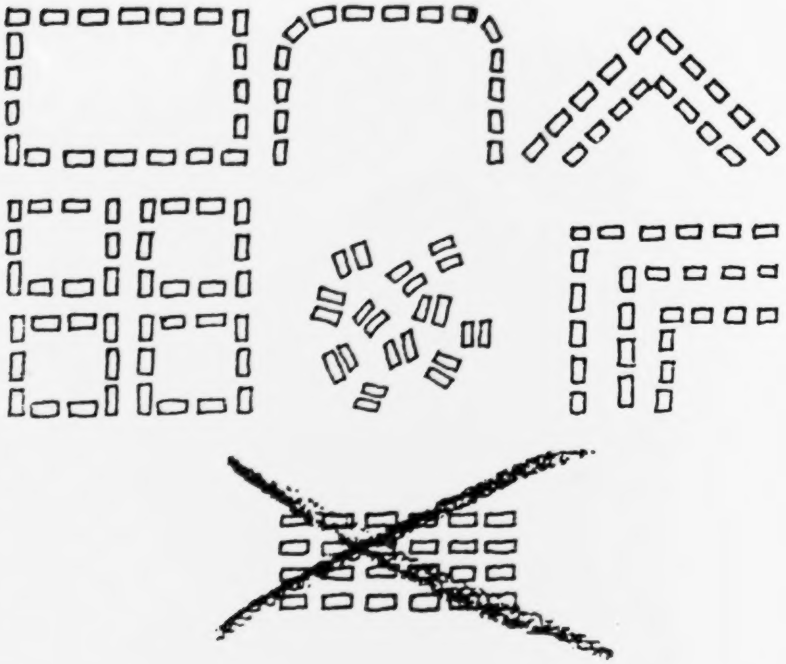
(Vicki Galloway, ACTFL Workshop on Planning and Teaching for Proficiency)

There are many methods of teaching second languages. Reference should be made to the texts referred to in the bibliography for a more complete treatment of each method. Total physical response, direct method, audiolingual method, grammar-translation, cognitive approaches, natural approach, community language learning, silent way and suggestopedia are all acceptable in the appropriate context and for a specific purpose and level. However, these methods must all be applied under the operational strategy of oral proficiency as described above.

Considerable research has been devoted to learning styles. Teachers must teach in different styles to accommodate the needs of different learners. (For a detailed treatment of learning styles and correlative research see *Experiential Learning*, David A. Kolb, Prentice-Hall, New Jersey, 1984.) The inductive and deductive approaches to the teaching/learning process must be integrated into the classroom experience. Researchers like Kolb and McCarthy have identified four types of learners: Diverger, Assimilator, Converger, and Accommodator. The same have also been defined as: Supporter, Analyzer, Controller, and Promoter. The ideal class should accommodate the needs of each learning style. The supporter needs group discussion and collaborative activities. The analyzer needs facts, data, and individual work. The controller needs to know exactly what the teacher expects and to be in charge of how he/she will achieve the outcome. The promoter needs personal direction and likes group activities. This treatment is very simplistic and requires further research by the teacher to adequately understand his/her personal style and how to teach in the four quadrants. This introduction is only meant to provide you with an introduction to the subject and encourage you to pursue the information through staff development and in consultation with your program director.

As a final note, classroom arrangement will substantially impact the flow of communication. Savignon has identified ways of arranging a communicative classroom that have worked well.

WAYS OF ARRANGING A COMMUNICATIVE CLASSROOM



REFERENCES

Adelman, Clifford, *Organizational Issues in International and Second Language Education*, National Institute of Education, National Council on Education Research, Washington, D.C., April 29, 1981.

Albert, Martin L., and Loraine K. Obler, *The Bilingual Brain: Neuropsychological and Neurolinguistic Aspects of Bilingualism*, Academic Press, New York, 1978.

Baum, Elizabeth, et al., *The External Audit of Instructional Programs Orientation and Procedures*, Jefferson County Public School District R-1, Lakewood, CO, July, 1984, p. 11.

Bonham, George W., "Education and the World View," *Change*, Vol. 12, No. 4, May-June, 1980, p. 9.

Guntermann, Gail and June K. Phillips, *Functional-Notional Concepts: Adapting the Foreign Language Textbook, Language in Education: Theory and Practice*, No. 44, Center for Applied Linguistics and Harcourt, Brace and Jovanovich, May, 1982.

Jefferson County School District R-1 Mission Statement.

Krashen, Stephen, *Inquiries and Insights*, Hayward, CA: Alemany Press Junus Book Pub., 1985.

Manley, Joan, 1985.

Nesbitt, John, *Megatrends*, Warner Books, New York, 1982.

Perkins, James A., et al., *Strength Through Wisdom — A Critique of U.S. Capability*, President's Commission on Foreign Languages and International Studies, Washington, D.C., November, 1979, pp. 5-8.

Profiles of College-Bound Seniors, College Board Admissions Testing Program, 1981.

Savignon, Sandra, *Communicative Competence: Theory and Classroom Practice*, Reading, Mass.: Addison-Wesley Publishing Co., 1983.

RUSSIAN LEVEL 101

From a practical point of view, the first year of Russian should be made as interesting as possible and the material should be presented in such a way that the students realize a great deal of success and the notion of Russian as a difficult subject can be dissipated.

We have tried to keep the conversational situations basic and simple and no attempt has been made to burden the first year student with unnecessary grammatical structures. The student will become aware from repeating dialogues and from imitating the teacher that words have various endings, but insistence upon correct inflectional usage in the first year can be very discouraging and can negate the main goal of first year study, which is:

"To learn some Russian and enjoy it."

Students in the first year should certainly be exposed to as many of the cultural enrichment activities as are appropriate.

Supplemental activities are strongly recommended, such as:

1) Computer assisted instructional exercises.
2) Participation in foreign language camps, international days, competitions, etc.
3) Speaker presentations in the target language by professionals who use the language in their work.
4) Role play in situations that require language usage in a professional manner for business, government and education.
5) Theatre, poetry, exposition and speech activities.

At the end of one year of study in Russian, a student should be able to react to and take part in the following situations:

1. Greetings, salutations, partings, and other social amenities.
2. Identifying classroom objects.
3. Giving names, age, and place of residence.

4. Discussion of occupations and work.
5. Discussion of weather.
6. Discussion of sports.
7. Playing musical instruments.
8. Going somewhere.
9. Telling time on the hour.
10. Table talk.
11. Talk about one's family.
12. Description of one's house or apartment.
13. A passive knowledge of classroom phrases.

Level one structural goals:

1. Students learn to write and recite the alphabet.
2. Personal pronouns in the nominative case, in the genitive case with у, in the dative case in telling age with нравиться.
3. Interrogatives: Что? Кто? Куда? Где? Когда Почему? Как?
4. Ability to recite the alphabet in order and recognition of printed and written letters.
5. Present tense conjugation of the verbs listed in the level one verb list.
6. Recognition of formal and informal situations and correct use of Вы and ты.
7. "У меня есть" and "У меня нет. with all personal pronouns and genitive of nouns with нет.
8. Use otнравиться and любить.
9. Gender of nouns in nominative singular and agreement with adjectives.
10. Играть в   plus accusative
    Играть на   plus prepositional
11. Simple negative.
12. Correct use of русский and по-русски.
13. Days of the week, months of the year, and the numbers from 1 to 100.

Greetings, salutations, partings, other amenities.

(minimal conversations).

Здравствуйте.	Здравствуй.
Как вы поживаете?	Как дела?
Хорошо, спасибо, а вы	Так себе
До свидания	

extra vocabulary:

Доброе утро	Как идет?	До завтра.
Добрый день	Как живешь?	
Пока	Что нового?	
	Неплохо.	
	Ничего.	

Identifying classroom objects. Что это?

стол
стул
доска
мел
тетрадь
шкаф
пол
потолок
магнитофон
ручка
парта
карта
экран
фильмоскоп
карандаш
часы
плакат
бумага
книга
журнал

Present tense verbs should be gradually introduced:
читать, слушать, писть, рисовать, учиться, и т.д.
and the question Что ты делаешь?

Giving names, age, and place of residence:

Кто это?
Как вас /тебя, его, ее/ зовут?
Очень приятно.
Сколько тебе /вам/ лет?

Где ты живешь?
Я живу в Америке, /в Колорадо, в Денвере, на улице
__________________/

Occupations and work

Кем работает твой папа? /мама/
Мой папа инженер, врач, геолог,
рабочий, ученый, адвокат
учитель продавец.
где он /она/ работает? На заводе /фабрике/
магазине, в поликлиннике.
в конторе.

Weather

Какая сегодня погода?
Хорошая погода.
Снег идет. Дождь идет.
Холодно. Жарко.
Солнце светит

Sports

Ты играешь в футбол? баскетбол, хоккей, воллейбол,
теннис, пинг-понг /настольный теннис/
шахматы, карты, домино.
Он /она/ хорошо /плохо/ играет.

Мы идем на стадион.

Там футбольный матч.

Кто играет?

Playing musical instruments

Кто играет на гитаре? пианино /рояль/
скрипка, балалайка, аккордеон
/гармонь/.
шумно, тихо.

Going somewhere

Куда ты идешь? Я иду в парк, в магазин, в школу,
в кино, на стадион, домой, в бассейн.

Я еду в ____________________ на автобусе, на такси,
на машине, на троллейбусе, на трамвае
на велосипеде.

Telling time on the hour

Который час? Два часа.

В котором часу ты /обедаешь/?

В час

______________ часов утра, дня, вечера, ночи.

Table talk

Передайте мне, пожалуйста,
хлеб, мясо, масло, молоко, чай,
кофе, воду, овощи, суп.

У тебя есть вилка? нож? ложка?

Это вкусно.

Я голоден, голодна.

Принесите мне, пожалуйста, пирожки, борщ, щи,
биф строганов, шашлык.

Talk about your family

У тебя есть брат? сестра?

Как его /ее/ зовут?

Сколько ему /ей/ лет?

Мать, отец, родители, дети, сын, дочь.

Describe your house or apartment

Это столовая, спальня, гостиная, ванная, кухня.

В гостиной кресло, телевизор.

В кухне холодильник.

Ванна в ванной.

Радио, проигрыватель, пластинки.

Большой, маленький, новый, старый, красивый.

A reference list of classroom phrases*(see note after list of Adverbs)

Здравствуйте.
Доброе утро.
До свидания.
Входите.
Садись, садитесь.
Встань, встаньте.
Иди/-те/ сюда.
Иди к доске.
Возьми тряпку.
Вытри доску.
Пожалуйста, открой окно.
Пожалуйста закрой дверь.
Спасибо.
Пожалуйста.
Все здесь
Начнем.
Включи магнитофон.
Выключи магнитофон.
Тише!
Все готовы?
Слушайте очень внимательно

Повторяйте.
Повторите эту фразу.
Повторите это слово.
Еще раз
Все вместе.
Весь класс.
Только эта группа.
Громче.
Быстрее.
Смотрите сюда/на меня.
Смотрите на экран.
Закрой занавески.
Открой занавески.
Возьмите книги.
Откройте книги на странице..
Смотрите на картинки.
Смотрите на картинку номер..
Скажи/те/..
Покажи/те/..
Кто понимает?
Ясно?

Не говори.

Не надо.

Нельзя.

Будет!

Возьмите ручки.

Пишите.

Напишите эту фразу.

Раздай/-те/ тетради.

Собери/-те/ тетради.

Дай мне тетрадь.

Давайте споем песню.

Давайте поиграем.

Все.

Пора кончать

Кто помнит?

Поднимите руки.

Опустите руки.

Одну минуту.

Подождите.

Правильно.

Неправильно.

Хорошо.

Очень хорошо.

Отлично.

Чудесно.

Молодец!

Плохо.

Translation of classroom phrases

Hello.

Good morning.

Goodbye

Come in.

Sit down.

Stand up.

Come here.

Go to the blackboard.

Take the eraser.

Clean the board.

Please, open the window

Please, close the door.

Thank you.

Please.

Is everyone here?

Let's begin.

Turn on the tape recorder.

Turn off the tape recorder.

Quiet.

Is everyone ready.

Listen

Listen very closely

Repeat.

Repeat this phrase.

Repeat this word.

Once again.

All together.

The whole class.

This group only.

Louder

Quicker.

Look this way/at me.

Look at the screen.

Draw the curtains.

Open the curtains.

Take out your books.

Open your books to page..

Look at the pictures.

Look at picture number..

Tell me..

Show me..

Who understands?

Who knows?

Is that clear?

Don't talk
Don't do that
You must not do that
That's enough of that.
Take your pens.
Write.
Write this phrase
Give out the exercise books.
Collect the exercise books.
Give me your exercise book.
Let's sing a song.
Let's play a game.
That's all.
It's time to finish.

Who remembers?
Put your hands up.
Put your hands down.
Just a moment.
Wait a minute.
Correct.
Wrong.
Good.
Very good.
Excellent.
Marvellous.
Well done!
Poor.

Suggested list of verbs for Russian I students:

Знать
Слушать
Понимать
Читать
Работать
Разговаривать
Думать
Играть
Делать
Рисовать
Идти
Жить
Ждать
покупать
Гулять
Кушать
Отдыхать
Зовут /звать/
Спрашивать

Отвечать
Говорить
Спать
Лежать
Любить
Готовить
Видеть
Стоять
Стоить
Дружить
Писать
Давать
Передовать
Вставать
Ехать
Смотреть
Сказать
Хотеть
Есть

Adjectives that Russian I 101 students should know;

Большой
Маленький
Хороший
Плохой
Красивый
Некрасивый
Новый
Старый
Русский
Английский
Американский

Adverbs that Russian I students should know:

Хорошо
Плохо
По-английски
По-русски
Тихо
Громко
Интересно
Жарко
Холодно
Тепло
Часто
Приятно
Понятно
Очень

*The reference list of classroom phrases is a suggested list of phrases which the teacher may use as much as possible to conduct the lesson in Russian. The pupils are required to understand the phrases, but not to use them actively.

Russian 102

The main goal for second year students is to familiarize them with as much vocabulary as possible and to expand upon certain situations that were introduced in the first year of their Russian studies. Cases in the singular should be introduced, but simple communication should be given priority over grammatical accuracy. If the structural goals suggested are met and the situations mastered, both teachers and students should have a feeling of accomplishment at the conclusion of the second year.

Level appropriate supplemental activities are strongly recommended, such as:

1) Computer assisted instructional exercises.
2) Participation in foreign language camps, international days, competition, etc.
3) Speaker presentations in the target language by professionals who use the language in their work.
4) Role play in situations that require language usage in a professional manner for business, government and education.
5) Theatre, poetry, exposition and speech activities.

SECOND YEAR STRUCTURAL GOALS

1. Должен
2. Numbers with the genitive
3. Extended family relationships
4. Verb of motion plus Б or На with accusative
5. Ordinal numbers
6. Gender with adjectives
7. Narrative dialogue in 3rd person
8. Adverbs of time: утром, днем, вечером, ночью, после этого, потом.
9. Б and на plus prepositional case with the days of the week.
10. Past tense
11. Future tense
12. Whose: Чей, чья, чье, чьи
13. Introduction of cases in singular, masculine, feminine, and neuter
14. Greetings: что нового, все в порядке, как живешь, как идет, привет, до завтра.
15. Colors as used in the genitive case.

Courses of second level Russian at the high school level (grade 9 or above) will place greater emphasis on command of inflectional endings. By the completion of the second year of high school, Russian students will be able to:

1. Conjugate Type I, Type II, and common irregular verbs in present, past, and future (imperfect aspect).
2. Decline regular singular nouns in masculine, feminine and neuter declensions.
3. Use correct case with common prepositions, and identify subject, direct and indirect objects and prepositional phrases.

Second Year Situations:

1. Describe family in detail.
2. Go to the store: buy food using money, quantities, etc.
3. Go to an entertainment event, buy a ticket, talk about time.
4. Ride on conveyances: а такси, метро, автобус.
5. Show your house/apartment to a friend.
6. Go to the zoo/pet shop and talk about animals.
7. Order meals in a restaurant and foods.
8. Relate activities of the day- in present tense.
9. Relate activities in the past tense:
   Что ты делал вчера? Я встал. Я завтракал. Я умывался.и т.д.
10. Relate events in the future tense:
    Что ты будешь делать завтра?
11. Discuss - Это тебе /вам/ идет. и т.д.
12. Name parts of the body.

Vocabulary that Russian 102 students should know:

Family relationships

тетя
дядя
бабушка
дедушка
внук
внучка
племяник
племяница
родители

Entertainments

цирк
концерт
балет
пьеса
билет
опера
зоопарк
бал
кино

Rooms of a house.

Animals - 20

Restaurant vocabulary

Adverbs of time

потом
после этого
вчера
днем
утром
в + day of week in accus.
вечером
ночью
зима
весна
лето
осень

Adverbs of quantity: много, мало, несколько.

Ordinal numbers

Adjectives that Russian II students should know:

молодой
легкий
трудный
интересный
скучный
умный
глупый
счастливый
печальный
какой
чей
мой
ваш
его
ее
твой
их

Verbs and Imperatives

есть
забыть
водить
уметь
завтрвкать
обедать

ужинать
петь
пить
заниматься
быть
курить
начинаться
лететь
мочь
останавливаться
продавать
одеваться
раздеваться
заказать
купаться
плавать
слышать
строить
танцевать
ходить
помнить
изучать
торопиться

скажите
берите
возьмите
входите
продолжайте
откройте
зкройте
покажите
повторите

SITUATIONS IN DETAIL

The Family

тетя
дядя
бабушка
дедушка
жена
муж
родные
старик
старушка
внук
внучка
дети
родители
мужчина
ребенок
сын /сынок/
дочь /дочка/
племянник
племянница
юноша
девушка
девочка

Use the adjectives мой, моя, мои, in describing the family.
твой, твоя, твои,
ваш, ваша, ваши,
старший, младший

Сколько вам /тебе, ему, ей/ лет?

Он умер /Она умерла/

Он родился/она родилась/ в июле/в августе, и т.д./.

Она замужем, он женат.

Сколько у тебя/увас/детей/братьев, сестер/?

The Store

Сколько стоит?

Я хочу... или я хотел бы...

Заверните

Киллограмм, полкилограмма, и т. д.

Один рубль, два, три, четыре рубля, пять-двадцать рублей.

Одна копейка, две, три, четыре копейки, пять-двадцать копеек.

У вас есть?

Мало и много

Дайте мне пожалуйста...

Покажите мне пожалуйста...

Я только смотрю.

Я это возьму.

Нет, мне это не нравится

Да, это мне нравится.

Это слишком дорого.

Это все, спасибо.

Events and Entertainments

/в/ цирк

/на/ концерт

/на/ балет

/на/ пьеса

билет

Сколько стоит?

место

/в/ кино

/в/ зоопарк

/на/ опера

/в/ театр

сегодня вечером

вчера вечером

завтра вечером

/в/ клуб

бал

послезавтра вечером

Он /она/ играет в шахматы.

теннис

настольный теннис

пинг-понг

футбол

баскетбол

хоккей

Играют в футбол на стадионе.

Когда начинается...?

Когда кончается...?

В котором часу...?

Вы хотите /ты хочешь/ идти со мной на /в/.....?

Есть ли у вас билеты на балет, на оперу, и т.д.?

Я хочу сидеть........

Эта программа мне /не/ нравится.

Это мне скучно.

Какая программа в балете сегодня вечером?
в театре
в кино

Могли бы вы порекомендовать хороший фильм /концерт, пьеса, спера, балет/?

Я/не/хочу место у прохода /на балконе, близко от сцены, далеко от сцены/.

Conveyances.

троллейбус
такси
автобус
машина

самолет
поезд
трамвай
метро

корабль /он/
мотороллер
велосипед

Где останавливается....?

Какая остановка?

Где я должен сойти?

Где вокзал, аэропорт?

Это мой чемодан.

Этот /который/ поезд /трамвай, троллейбус, автобус/ идет до....?

Где расписание? Я хочу знать как часто идут автобусы к Московскому университету.

Как мне доехать до....?

Сверните налево/направо/ у светофора.

Rooms of a House and Furniture

комната
столовая
гостиная
кухня
спальня

коридор
ванная
кабинет
уборная
туалет

мебель
стол, столик
стул
кресло
диван

зеркало
кровать
ковер
полка
шкаф

письменный стол
лампа
лестница
окно

дверь
пол
потолок
внизу
наверху

Мы живем на шестом этаже
Дом №4
Квартира №5
Улица крылова
Москва
Выключайте свет.
Включайте свет.
Идите вниз.
Идите наверх.
Откройте окно.
Закройте дверь.
Входите в гостиную, пожалуйста.

Зеркало, зеркало, на стене,
Кто изо всех красивей?

Animals

животное
зверь
Как зовут вашу кошку?
Мы поехали в зоопарк и смотрели на животных.
Какие звери /животные очень тебе нравятся?
Купите мне эту кошку, рожалуйста.
Какого цвета твоя лошадь?

собака
кошка
лошадь
корова
птица
обезьяна
слон

овца
свинья
курица
кролик
рыба
лиса
лев

тигр
зебра
жираф
змея
паук
муха

Eating Out

Я голоден. - голодна

Я хочу пить. - Мне хочеться пить.

Где официант? - официантка

Я хотел бы столик для двоих, троих...

Принесите, пожалуйста...

Дайте...

Я хотел бы заказать...

Еще, больше, ничего, спасибо.

Что вы рекомендуете?

Принесите мне счет, пожалуйста.

Я не это заказал.

Я это не могу есть.

Приятного аппетита!!

За ваше здоровье!

Это очень вкусно. /горько, сладко, кисло, горячо, холодно

Я люблю чай с молоком. /вареньем, сахаром, лимоном/
без молока, варенья, сахара, лимона.

At the Table

завтрак
обед
ужин
скатерть
салфетка
чашка
блюдце
стакан
ложка
вилка
нож
хлеб
закуски
масло
яйцо
каша
соль
перец
суп
борщ
щи
мясо
баранина
телятина
свинина
говядина
жаркое
овощи
пирог
рыба
икра
салат
сахар
фрукты
ананас
апельсин
сок
лимон
орех

мед
варенье
сыр
мороженое
бутерброд
кофе
чай
пиво
водка
вино

молоко
напиток
бутылка
бобы
горох
грибы
картофель
лук
морковь
рис

светлое пиво
темное пиво
белое вино
красное вино
хозяин
хозяйка
бар
кафе
ресторан
столовая

Daily Activities

(Students should be able to discuss these activities in all three tenses.)

Я встаю в восемь часов.
После завтрака я еду на работу. /иду в школу/
Мы смотрим телевизор.
Мы слушаем радио.
Мы играем в шахматы.
Мы играем в карты.
Мы читаем.
Мы занимаемся.
Мы разговариваем с товарищем по телефону.
Она готовит обед.
Она делает домашнее задание.
Он умывается, причесывается, бреется.
Я принимаю душ, ванну.
Она чистит дом
Папа красит спальню.
Она моет, вытирает посуду.
Мама шьет, стирает одежду, гладит.

Clothes

пальто
шуба
шапка

шляпа
перчатка
шарф

платок
костюм
пиджак

брюки
платье
юбка
рубашка
блузка
обувь

туфля/туфли/
чулок/чулки/
носок/носки/
белье
свитер
галстук

кафтан
пояс
пуговица
сумка/сумочка/
бумажник

Он надевает, снимает шляпу.
Она одевается, раздевается.
он всегда носит галстук.
Это платье тебе очень идет.

Prevalent Signs in the U. S. S. R.

Берегись
Вход
Входа нет
Выход
Выхода нет
Женщины
Мужчины

Закрыто
Занято
Касса
Лифт
Не курить
Справки
Справочное Бюро

Толкните
Тяните
Идите
Стоп
Переход

Colors

черный
синий
коричневый
золотой
зеленый

серый
оранжевый
розовый
пурпурный
красный

серебряный
белый
желтый

Какого цвета это...
Мне нравится этот цвет.

You will notice the absence of specific situations in the third year. We believe that the majority of conversational situations studied in the first and second years can be further expanded in the third year as the students gradually learn to use all three tenses and learn to speak using adjective and noun inflections. The mastery of pronoun, noun and adjective endings does not come easily or quickly and it is expected that adequate time be spent on the refinement of these skills in the third year.

The main goal for third year students is to familiarize them with as much vocabulary as possible and to expand upon certain situations that were introduced in the second year of their Russian studies. Cases in the singular should be introduced, but simple communication should be given priority over grammatical accuracy. If the structural goals suggested are met and the situations mastered, both teachers and students should have a feeling of accomplishment at the conclusion of the third year.

THIRD YEAR STRUCTURAL OBJECTIVES

1. Refinement of case endings.
2. Adjective endings in the singular.
3. Verbs of motion - идти, ходить, ехать, ездить
4. Possessive phrases in the past and future tense in both positive and negative.
5. Review of past and future tenses.
6. Genitive plural with numbers, adverbs of quantity, time, age and money
7. Нравиться
8. Expressions with нужен, нужна, нужно, нужны
   скучно, хуже, лучше, холодно
9. Third declension in the singular Тетрадь
10. The declension of personal pronouns.
11. Difference between animate and inanimate nouns
12. Decline and be able to use кто и что in all cases.

For THIRD YEAR HIGH SCHOOL (or 10th grade for students who began in the 7th grade program), ADD

1. Comparative adjectives
2. Introduction to imperfective and perfective aspects of verbs

THIRD YEAR HIGH SCHOOL STUDENTS should expand their passive vocabularies by at least 600 words during the course of the year, largely through increased amounts of reading. Edited stories such as Taman' are ideal for this level. Theatre and poetry memorization may also be included. Oral skills at this level are developed primarily through classroom discussion, questions over readings, re-telling reading assignments, and question and answer sessions rather than through defined dialogues and situations, as in lower levels. As with all other levels, computer software can be used to supplement all areas of learning.

Verbs and Imperatives that Russian III students should know

смеяться
надевать
кататься
кричать
плакать
проиграть
выиграть
помогать
интересовать
получить
бояться

умываться
бежать
бегать
фотографировáть
бросать
бросить
объяснять
вернуться
брать
взять
войти

выходить
собирать
целовать
стараться
ездить
ехать
платить
курить
ловить
позвонить

Adjectives that Russian III students should know

дорогой - also short forms
занятый - also short forms
свободный - also short forms
уверенный - also short forms
согласный - also short forms
больной - also short forms
горячий
длинный

короткий
бедный

богатый
высокий
вкусный
важный
другой
симпатичный
который
весь

Adverbs that Russian II and III students should know

хуже
лучше
мало
много
медленно

быстро
вкусно
легко
трудно
рано

долго
конечно
еще
тепло
светло

поздно
ладно
вместе
надо
утром
днем
ночью
вечером

ужасно
дальше
дорого
смешно
поэтому
слишком
нужно
шумно

почти
скоро
довольно
прекрасно
важно
еще раз

RUSSIAN 202

The fourth year of Russian should emphasize vocabulary building in more literate and career oriented areas and control over basic grammatical principles. Oral skills at this level are maintained and developed through classroom reading and retelling, and a predominantly Russian classroom environment.

The main goal for third year students is to familiarize the students with as much vocabulary as possible and to expand upon certain situations that were introduced in the first year of their Russian studies. Cases in the singular should be introduced, but simple communication should be given priority over grammatical accuracy. If the structural goals suggested are met and the situations mastered, both teachers and students should have a feeling of accomplishment at the conclusion of the third year.

FOURTH YEAR STRUCTURAL GOALS - LEVEL TWO

1. Vocabulary: At least 600 words should be added to the passive vocabulary, bringing passive vocabulary to approximately 1400 words.
2. Writing skills: Students should be able to give written responses to paraphrase reading passages in Russian.
3. Reading: Students should be able to read simplified annotated literary texts such as BooksI and II, Graded Russian Reader (Heath). Theatre and poetry memorization should be included.
4. Listening: At this level students should be comfortable with instruction conducted entirely in Russian, although the teacher may utilize English in making explanations.
5. Speaking: Students should be able to answer questions about the readings in Russian and to paraphrase.
6. Grammar: Practice and command over the following should be emphasized.

Grammar:

A. Comparative and superlative objectives

B. Introduction to imperfective and perfective aspects of verbs

  1. Understand the four basic ways perfective verbs are formed: prefixes (to read), stem change (to give), conjugation change (to explain), and unrelated infinitive pairs (to speak).

  2. Students should be able to use the correct aspect in conversational situations.

  3. Know prefixes and their meanings.

  4. Know imperatives in the 2nd person.

C. Verbs of motion (going and riding verbs)

  1. Habitual

  2. Actual

  3. Prefixed forms

D. Reflexive verbs - all tenses

E. Declension of nouns in the plural

F. Declension of adjectives in the plural.

G. Dates, year, time of day

H. Pronouns in all cases

I. Command over the basic prepositions

7. Computer literacy: Students should be encouraged to learn the Russian alphabet on a computer keyboard and to use the computer for study, tutorial and writing assignments.

8. Culture: Readings on Russian culture, history, and modern life should be encouraged, whether in Russian or English. Recommended for this level:

The Russians, Hedrick Smith

Nicholas and Alexandra

An American Family in Moscow

We, the Living

Russia

The Russians As People

A Hero of Our Time

Kira's Story

Catherine the Great

One Day in the Life of Ivan Danisovich

The Captain's Daughter, Pushkin

Mrs. 'Arris Goes to Moscow, P. Gallico

The Russian's World, G. Gerhardt

The Moscow Scene

The fifth year of Russian should continue to emphasize vocabulary building in more literate and career oriented areas as well as in subject areas and in more idiomatic usage. Control over basic grammatical principles should be reinforced while more esoteric, irregular and literate patterns are introduced. Oral skills are maintained and developed through reading and retelling, poetry, memorization, expository writing, speeches, discussion, creative and dramatic works, and grammatical explanations in Russian.

The main goal for fifth year students is to familiarize the students with as much vocabulary as possible and to expand upon certain situations that were introduced in the fourth year of their Russian studies. Cases in the singular should be introduced, but simple communication should be given priority over grammatical accuracy. If the structural goals suggested are met and the situations mastered, both teachers and students should have a feeling of accomplishment at the conclusion of the 5th year.

FIFTH YEAR STRUCTURAL GOALS - LEVEL THREE

1. Vocabulary: At least 800 words should be added to the passive vocabulary bringing passive vocabulary to 2,200 words. Attention to word root and derivation should be encouraged.
2. Writing skills: Students should be able to write a cohesive paragraph and basic essays in Russian, a basic business or friendly letter and a simple artistic work like a poem, story, play, a newspaper article, a radio or TV broadcast (See Activities Section) Students should be encouraged to enter the Olympiada of written Russian or similar activities.
3. Reading: Students should be able to read more complex annotated literary texts, articles and cartoons in the newspapers and magazines, signs and advertisements and basic correspondence.

4. Listening: At this level students should feel comfortable with most instruction in Russian, with everyday conversation in Russian, with familiar reading selections in Russian, and should be able to absorb the meaning of most movies and filmstrips available in Russian.

5. Speaking: Students should become familiar with and proficient in the phonetic charcteristics of Russian, especially the stress and intonation patterns, correct vowel pronunciation, and palatalization. Students should be able to carry on conversations about basic everyday and classroom situations in their life, and they should begin to discuss more abstract subject matter like politics, education, current events, literature, etc. Poetry recitation and memorization should be encourged. Students should be encouraged to enter the Olympiad or similar activities.

6. Grammar: Practice and command over the exceptions to the basic conjugations and declensions, the more complex verb forms, and idioms should be emphsized. The other motion verbs simple and prefixed; to carry, to lead, to transport, to fly, to run, and to swim as well as conditional and subjunctive mood; compound imperfectives and;, indefinite pronouns. Declension of irregular noun, including the paritive, genitive and locative propositional, predicative instrumental and short form adjectives, conjunctions of time, concession, manner, result and degree, and subordinate clauses as well as lesser used prepositions and time prepositions should be attained.

7. Computer Literacy: Students should be able to use the computer for their Russian studies as easily as they do for English.

8. Culture: Students should continue to be exposed to Russian culture and history with attention to the Russian viewpoint. If 12th graders, they should be encouraged to apply for membership in the National Slavic Honor Society "SLAVA" and to attend Sosnovka.

Writing Resources:

Business Russian (National Textbook Company)

Russian Composition and Conversation (National Textbook Company)

Elementary Russian Syntax (Slavika)

Reading Resources:

Graded Russian Reader, Books III-V (Heath)

Beginner's Russian Reader (National Testbook Col.)

Russian Reading (Chilton)

B Vperyod IV (Russian School Council)

Six Soviet One-Act Plays (National Textbook Co.)

The Russian People(Univ. of Chicago Press) V.T. Bill

Graded Readings in Russian History (Columbia Univ. Pres) W.R. Stilman

Pravda

Listening Resources:

Focus on the Russian Language (Encore Filmstrips)

Russian Language Visit to the USSR (Endore Filmstrip)

Russian For Everyone (Moscow Films) (See Movies, Software)

Speaking Resources:

Pronounce Russian Correctly - a record (National Textbook Co.)

Russian As We Speak It (Moscow)

A Russian Course, Lipson (Slavica)

Russian Prononciation - Capello Tapes, Prof. Lib. 491. 7

Proverbs:

No smoke without fire.	Нет дыма без огня.
When in Rome do as the Romans do.	С волками жить, по волчьи выть.
Too many cooks spoil the broth.	Десять поваров только щи пересаливают.
Pride comes before a fall.	Кто хвалится, тот с горы свалится.
Man proposes, God disposes.	Человек предполагает, Бог располает. Человек ходит, Бог водит.

Proverbs (continued)

He who laughs last, laughs longest.	Последний смех лучше первого.
Like a fish out of water.	Мужик без бабы, что гусь без воды.
A bad peace is better than a good war.	Худой мир лучше доброй брани.
To save for a rainy day.	Береги денежку про черный день.
Like father, like son.	Каков строитель, такова и обитель.
What the eye doesn't see, the heart doesn't grieve about.	Чего глаза не видит, того сердце не бредит.
Heaven helps those who help themselves.	На Бога надейся, да сам не плошай /не ленись/.
East, West - home's best.	В гостях хорошо, а дома лучше.
	Дон, Дон а лучше дом.
	Век живи, век учись.
All that glitters is not gold.	Не все то золото, что блестит.
Live and let live.	Другу дружи, а другому не вреди.
When the cat's away, the mice willplay	Кошки дома нет, мышкам воля.
A little knowledge is a dangerous thing.	Недоученный хуже неученого.
Everyone for himself and the Lord for us all.	Всяк про себя, а Господь про всех.
Lucky at cards, unlucky in love.	Счастлив игрой, да несчастлив женой.
One man's meat is another man's poison.	И счастье, что иному ведро, иному ненастье.
People in glass houses shouldn't throw stones.	Горшку с котлом не биться.
Birds of a feather, flock together	Подобный подобного любит.
A bird in the hand is worth two in the bush.	Лучше синицу в руки, чем журавля на набе.
Health is better than wealth.	Дал бы бог здоровья, а счастье найдем.
Don't look a gift horse in the mouth.	Даровому коню в зубы не смотрят.
A burnt child dreads the fire.	Пуганая ворона и хвоста своего боится.
The early bird catches the worm.	Раньше вставай, да сам наживай.
Forbidden fruit tastes sweetest.	На запретный товар, весь базар.

A friend in need is a friend indeed.	Коня в рати узнаешь, а друга в беде.
Neither flesh nor fowl...	Это ни рыба ни мясо.
Empty vessels make the most sound.	Порожняя бочка пуще гремит.
All's well that ends well.	Конец делу венец.
Strike while the iron is hot.	Куй железо, пока горячо.
More haste less speed.	Тише едешь, дальше будешь.
One swallow does not make a summer.	Одна ласточка весны не делает.

Suggested Grammatical Terms: Лингвистические Термины

абзац	paragraph
вид	aspect
несовершенный	imperfective
совершенный	perfective
время	tense/time
будущее	future
настоящее	present
настоящее совершенное	present perfective
прошедшее	past
глагол	verb
безличный	impersonal
возвратный	reflexive
вспомогательный	auxiliary
переходный	transitive
гласный	vowel
деепричастие	(adverbial participle) gerund
дополнение	complement/object
косвенное	indirect
прямое	direct
залог	voice
активный/действительный	active
пассивный	passive
страдательный	
корень	root
местоимение	pronoun
личное	personal
неопределенное	indefinite
относительное	relative
отрицательное	negative
притяжательное	possessive
наклонение	mood
сослагательное	subjunctive
наречие	adverb
оборот/конструкция	phrase/construction

Grammatical Terms (continued)

оборот/слово/ сочетание	phrase
обстоятельство	adverbial modifier
одушевленный/неодушевленный	animate/inanimate
окончание	ending
определение	attribute
основа	stem
отрицание	negation
падеж	case
винительный	accusative
дательный	dative
именительный	nominative
косвенный	oblique not Nom. or Acc.
предложный	prepositional
родительный	genitive
творительный	instrumental
подлежащее	subject
предлог	preposition
предложение	sentence/clause
безличное	impersonal sentence
главное	main clause
относительное	relative clause
отрицательное	negative sentence
повелительное	imperative sentence
придаточное	subordinate clause
простое	simple sentence
сложное	compound/complex sentence
утвердительное	affirmative sentence
прилагательное	adjective
притяжательное	possessive
приставка	prefix
причастие	participle
страдательное причастие прошедшего времени	past passive participle, (p.p.p.)
произношение	pronunciation
род	gender
женский	feminine
мужской	masculine
средний	neuter

Grammatical Terms (continued)

сказуемое	predicate
согласный /звук/	consonant
союз	conjunction
степень /сравнения/	degree (of comparison)
положительная	positive
превосходная	superlative
сравнительная	comparative
суффикс	suffix
существительное	noun
ударение	stress
число	number
единственное	singular
множественное	plural

The sixth year of Russian should continue to emphasize vocabulary building in all areas and to develop vocabulary cognizance in the technological, literary, scientific, commercial and diplomatic fields. Basics of conversational and literary grammar patterns should be reinforced and some of the more detailed aspects of syntax introduced. Students should begin thinking in the language and should be encouraged to pursue language development in fields pertinent to their own interests and future careers.

Sixth Year Structural Goals - Level Four

1. Vocabulary: 800-1,000 new words should be added to the passive vocabulary. The following is a 3,300 minimum word list compiled for foreign students at Moscow University

MINIMUM WORD LIST

3,300 words

A Soviet list compiled for foreign
students in the Moscow University
reproduced and distributed
by the RUSSIAN COMMITTEE
of the National Association
of Independent Schools
through the courtesy of the
Pedagogical Section of the
Union of Soviet Societies
of Friendship and Cultural
Relations with Foreign
Countries 1962

СЛОВНИК

А

абстра́ктный
а́вгуст
авто́бус
автома́т
автомати́ческий
автомоби́ль
а́втор
авто́ру́чка
агити́ровать
агра́рный
агресси́вный
агре́ссия
агроно́м
а́дрес
акаде́мия
аккура́тный
акти́вный
а́лгебра
алфави́т
алюми́ний
ана́лиз
анги́на
апельси́н
аплоди́ровать
аппара́т
аппети́т
апре́ль
апте́ка
арбу́з
арестова́ть
а́рмия
арти́ст
архите́ктор
аспира́нт
аспиранту́ра
астроно́мия
атле́тика
атмосфе́ра
а́том
а́томный
аудито́рия
аэродро́м

Б

ба́бушка
ба́за
ба́к
бале́т
балко́н
бана́н
ба́нк
ба́нка
бара́нина
баскетбо́л
бассе́йн
бато́н
ба́шня
бе́гать
бе́дный
бежа́ть
бе́з
безопа́сность
безопа́сный
безрабо́тица
безрабо́тный
безразли́чный
беле́ть
бе́лый
бельё
бензи́н
бе́рег
бере́чь
бесе́да
бесе́довать
бескла́ссовый
бесконе́чный
беспарти́йный
беспла́тный
беспоко́иться
беспоко́ить
беспоко́йный
бесполе́зный
беспо́мощный
беспоря́док
бесправный
библиоте́ка
биле́т
би́нт
биогра́фия
биологи́ческий
биоло́гия
би́ть.
благодари́ть
благода́рный
благодаря́
бледне́ть
бле́дный
блесте́ть
блестя́щий
бли́зкий
бли́зко
блю́до
блю́дце
бо́г
бога́тство

бога́тый
бо́дрый
бой
бок
боко
бо́лее
боле́знь
боле́ть
больни́ца
бо́льно
больно́й
бо́льше
большинство́
большо́й
бо́мба
боре́ц
боро́ться
борщ
борьба́
боти́нки
боя́ться
брат
брать
брига́да
бри́тва
брить
бри́ться
бровь
броса́ть
броса́ться
бро́сить
бро́ситься
брю́ки
буди́ть
бу́дущее
бу́дущий

бу́ква
бу́лочная
бума́га
буржуази́я
буржуа́зный
бу́ря
бутербро́д
буты́лка
буфе́т
бы
быва́ть
бы́стрый
быть
бюро

В

в /во/
ваго́н
ва́жный
ва́за
ва́нна
варёный
варе́нье
вари́ть
ва́та
ваш
вверх
вверху́
вдали́
вдаль
вдвоём
вдоль
вдруг
ве́жливый
везде́
везти́
век

вели́кий
велосипе́д
ве́ник
ве́ра
верёвка
ве́рить
ве́рно
верну́ть
верну́ться
ве́рный
вероя́тно
вертоле́т
ве́рхний
верши́на
вес
весёлый
весе́нний
ве́сить
весна́
весно́й
вести́
весь
ве́тер
ве́тка
ве́чер
вече́рний
ве́чером
ве́шалка
ве́шать
вещество́
вещь
взаи́мный
взаймы́
взве́сить
взве́шивать

взволно́ванный
взгля́д
вздохну́ть
вздыха́ть
взойти́
взорва́ть
взорва́ться
взры́в
взрыва́ть
взрыва́ться
взро́слый
взять
ви́д
ви́деть
ви́дно
ви́за
ви́лка
вино́
винова́тый
виногра́д
висе́ть
витри́на
включа́ть
включи́ть
вку́сный
владе́ть
вла́жный
вле́зть
вле́зать
влия́ние
влюби́ться
влюбля́ться
вме́сте
вме́сто
вмеша́тельство
вмеша́ться
вме́шиваться

внеза́пный
внести́
вне́шний
вниз
внизу́
внима́ние
внима́тельный
вноси́ть
вну́к
вну́тренний
внутри́
во вре́мя
во́время
во-вторы́х
вода́
води́ть
водопрово́д
водоро́д
водоро́дный
воева́ть
вое́нный
вождь
возврати́ть
возвраща́ться
возвраща́ть
возвраще́ние
во́здух
вози́ть
возмо́жный
возмо́жность
возника́ть
возни́кнуть
возража́ть
возрази́ть
во́зраст
война́
войти́

вокза́л
вокру́г
волейбо́л
волна́
волне́ние
волнова́ть
волнова́ться
во́лосы
во́ля
вообще́
вооруже́ние
во-пе́рвых
вопро́с
во́р
воротни́к
воскресе́нье
воспита́ние
воспита́ть
воспи́тывать
воспомина́ние
восста́ние
восстана́вливать
восстанови́ть
восстановле́ние
восто́к
восто́чный
восхища́ться
восхити́ться
восхо́д
во́т
впада́ть
впервы́е
впере́д
впереди́
впечатле́ние
вра́г
враждо́бный

вра́жеский
врач
враща́ть
враща́ться
враще́ние
вреди́ть
вре́дный
вре́менный
вре́мя
всегда́
всеми́рный
всенаро́дный
все
всё-равно́
всё-таки
вско́ре
вслух
вспаха́ть
вспомина́ть
вспо́мнить
встава́ть
вста́вить
вставля́ть
встать
встре́тить
встре́титься
встре́ча
встреча́ть
встреча́ться
вступа́ть
вступа́ть
вступле́ние
всходи́ть
вся́кий
в тече́ние
вто́рник
в-тре́тьих

втрое́м
вуз
вход
входи́ть
вчера́
вчера́шний
въезжа́ть
въе́хать
вы
выбира́ть
вы́брать
вы́боры
выбра́сывать
вы́бросить
вы́вести
вы́вод
выводи́ть
вы́гнать
выгоня́ть
выдава́ть
вы́дать
выезжа́ть
вы́ехать
вы́звать
вызыва́ть
выздора́вливать
вы́здороветь
вы́играть
выи́грывать
вы́йти
выключа́ть
вы́ключить
вы́лечить
вы́лить
вы́мыть
вы́мыться
вынима́ть

вы́нуть
вы́писать
выпи́сывать
вы́пить
выполне́ние
вы́полнить
выполня́ть
выпуска́ть
вы́пустить
выраже́ние
вы́расти
высо́кий
высота́
вы́ставка
вы́стирать
вы́стрел
вы́стрелить
выступа́ть
вы́ступить
выступле́ние
вы́сший
вы́тереть
вытира́ть
вы́учить
вы́ход
выходи́ть
выходно́й

Г

газ
газе́та
гало́ши
га́лстук
гардеро́б
гарни́р
гаси́ть
га́снуть
гастроно́м

где́
гениа́льный
геогра́фия
географи́ческий
геоло́гия
геологи́ческий
ге́рб
геро́й
герои́ческий
ги́бнуть
гидроста́нция
ги́мн
гимна́стика
глава́
гла́вный
гла́дить
гла́дкий
гла́з
глубина́
глубо́кий
глу́пый
глухо́й
гляде́ть
гне́т
гнило́й
говори́ть
го́д
голова́
го́лод
голо́дный
го́лос
голосова́ть
голубо́й
го́лубь
го́лый
гора́
горди́ться
го́рдый

го́ре
горе́ть
го́рло
го́рный
го́род
городско́й
горо́шек
горчи́ца
го́рький
горя́чий
госпо́дство
госпо́дствовать
гостеприи́мный
гости́ница
го́сть
госуда́рственный
госуда́рство
гото́вить
гото́вить
гото́виться
гото́вый
гра́бить
гра́дус
граждани́н
гражда́нский
гра́мм
грамма́тика
гра́мотный
грани́ца
графи́н
греме́ть
гре́ть
гри́б
гри́пп
гроза́
грози́ть
гро́зный
гро́м

грома́дный
гро́мкий
гру́бый
гру́дь
гру́з
грузи́ть
грузови́к
гру́ппа
грусти́ть
гру́стный
гру́ша
гря́зный
гря́зь
губа́
гуля́ть
гумани́зм
гуманита́рный
густо́й
гу́сь

Д

да́
дава́ть
давле́ние
давно́
да́же
дале́кий
да́льний
да́льше
да́нный
дари́ть
да́та
да́ть
две́рь
дви́гатель
дви́гаться
дви́нуться
движе́ние

дво́е
дво́р
дворе́ц
де́вочка
де́вушка
де́душка
дежу́рить
дежу́рный
де́йствие
действи́тельно
действи́тельность
де́йствовать
дека́брь
дека́н
декана́т
деклара́ция
де́лать
делега́т
делега́ция
дели́ть
де́ло
демокра́т
демократи́ческий
демокра́тия
демонстра́ция
де́нь
де́ньги
депута́т
дере́вня
де́рево
деревя́нный
держа́ть
держа́ться
дета́ль
де́ти
де́тский
де́тство

8.

деше́вый
де́ятельность
диало́г
диа́метр
дива́н
ди́кий
дикта́нт
диктату́ра
ди́ктор
дипло́м
диплома́т
дире́ктор
дирижёр
диссерта́ция
дисципли́на
длина́
дли́нный
для́
дневни́к
дневно́й
днём
дно́
до́
доба́вить
добавля́ть
добива́ться
доби́ться
до́брый
добыва́ть
добы́ть
добы́ча
дове́рие
дове́рить
доверя́ть
довести́
доводи́ть
дово́льно

дово́льный
догада́ться
дога́дываться
догна́ть
догова́риваться
догово́р
договори́ться
догоня́ть
доезжа́ть
дое́хать
до́ждь
дождли́вый
дойти́
доказа́тельство
доказа́ть
дока́зывать
докла́д
до́ктор
докуме́нт
до́лг
до́лго
до́лжен
до́м
до́ма
дома́шний
домо́й
допо́лнить
дополня́ть
доро́га
дорого́й
до свида́ния
доска́
достава́ть
доста́точно
доста́ть
достига́ть
/дости́гнуть /дости́чь/

9.

достиже́ние
дотра́гиваться
дотро́нуться
дохо́д
доходи́ть
до́чь
дре́вний
дрожа́ть
дру́г
друго́й
дру́жба
дру́жеский
дру́жественный
дружи́ть
дру́жный
ду́мать
ду́ть
ду́х
душа́
ду́шный
ды́м
дыха́ние
дыша́ть
дя́дя

Е

его́
еда́
едва́
еди́нственный
еди́нство
еди́ный
её
ежего́дный
ежедне́вный
е́здить
ёлка

е́сли
есте́ственный
е́сть I
е́сть 2
е́хать
ещё

Ж

жа́дный
жа́лко
жа́ловаться
жа́р
жа́реный
жа́рить
жа́ркий
жа́ть
жда́ть
же́
жела́ние
жела́ть
желе́зный
желе́зо
жёлтый
жена́
жена́тый
жени́ться
же́нский
же́нщина
же́ртва
же́ртвовать
жёсткий
жесто́кий
же́чь
живо́й
живо́т
живо́тное
жи́дкий

жи́дкость
жи́зненный
жи́знь
жи́рный
жи́тель
жи́ть
журна́л
журнали́ст

З

за́
забасто́вка
заболе́ть
забо́р
забо́та
забо́титься
забо́тливый
забыва́ть
забы́ть
заверну́ть
завёртывать
завести́
зави́довать
зави́сеть
зави́симый
зави́симость
заво́д
заводи́ть
завоева́ть
за́втра
за́втрак
за́втракать
за́втрашний
зага́дка
загла́вие
за́говор
загора́ть

загора́ться
загоре́ть
загоре́ться
задава́ть
зада́ние
зада́ть
зада́ча
за́дний
заду́маться
заду́мчивый
заду́мываться
заезжа́ть
зае́хать
заже́чь
зажи́гать
зайти́
зака́з
заказа́ть
зака́зывать
зака́нчивать
зака́нчиваться
зака́т
заключа́ть
заключи́ть
зако́н
законспекти́ровать
зако́нчить
зако́нчиться
закрича́ть
закрыва́ть
закры́тие
закры́ть
закури́ть
за́л
замени́ть
заменя́ть
замёрзнуть
заме́тить

замеча́ние
замеча́тельный
замеча́ть
замо́к
замолча́ть
за́муж
за́мужем
занима́ть
занима́ться
заня́тие
заня́тый
заня́ть
зао́чный
за́пад
за́падный
за́пах
записа́ть
записа́ться
запи́ска
запи́сывать
запи́сываться
запла́кать
заплати́ть
запо́мнить
запомина́ть
запрети́ть
запреща́ть
запреще́ние
зараба́тывать
зарабо́тать
зара́зный
зарпла́та
заря́ засмея́ться
засну́ть
заста́вить
засыпа́ть
захвати́ть
захва́тчик

захва́тывать
заходи́ть
захоте́ть
заче́м
зачёт
защи́та
защити́ть
защища́ть
заяви́ть
заявле́ние
заявля́ть
зва́ть
звезда́
звене́ть
зве́рь
звони́ть
зво́нкий
звоно́к
зву́к
звуча́ть
зда́ние
зде́сь
здоро́ваться
здоро́вый
здоро́вье
здра́вствуй
зелёный
земе́льный
земля́
земно́й
зе́ркало
зерно́
зима́
зи́мний
зимо́й
зло́й
змея́
зна́к

знако́миться
знако́мый
знамени́тый
зна́мя
зна́ние
зна́ть
значе́ние
зна́чить
значо́к
зо́лото
золото́й
зо́нтик
зоопа́рк
зре́ние
зри́тель
зря́
зу́б

И

и
иго́лка
игра́
игра́ть
игру́шка
идеали́зм
идеалисти́ческий
идеологи́ческий
идеоло́гия
иде́я
идти́
из
изве́стие
изве́стный
извини́ть
извини́ться
извиня́ть
извиня́ться
издава́ть
издали

изда́ть
издева́ться
из-за
изложе́ние
измене́ние
измени́ть
измени́ться
изменя́ть
изменя́ться
изме́рить
измеря́ть
изнутри́
изобража́ть
изобрази́ть
изобрести́
изобрета́ть
изобрете́ние
из-под
изуча́ть
изучи́ть
икра́
и́ли
име́ть
импера́тор
империали́зм
империали́ст
империалисти́ческий
и́мя
индустриа́льный
инду́стрия
инжене́р
иногда́
иностра́нец
иностра́нный
институ́т
инструме́нт
интеллиге́нтный
интеллиге́нция

интере́с
интере́сный
интересова́ть
интересова́ться
интернациона́льный
иска́ть
исключа́ть
исключе́ние
исключи́ть
и́скренний
иску́сственный
иску́сство
испо́льзовать
испра́вить
исправля́ть
испуга́ться
испыта́ние
иссле́довать
истори́ческий
исто́рия
исто́чник
истра́тить
исчеза́ть
исче́знуть
и́так
и́х
ию́ль
ию́нь

Й

йо́д

К

к /ко/
кабине́т
ка́дры
ка́ждый
каза́ться
казни́ть

ка́к
кака́о
как-бу́дто
како́й
календа́рь
ка́менный
ка́мень
кана́л
кандида́т
кани́кулы
капита́н
капитали́зм
капитали́ст
капиталисти́ческий
ка́пля
капу́ста
каранда́ш
карма́н
ка́рта
карти́на
карто́фель
каса́ться
ка́сса
кастрю́ля
катало́г
ката́ться
ка́федра
ка́чество
ка́ша
ка́шель
ка́шлять
квадра́тный
кварти́ра
ке́пка
кефи́р
килогра́мм
киломе́тр
кино́
кинотеа́тр
кинофи́льм
кио́ск
кипе́ть
кипячёный
кисе́ль
кислоро́д
кислота́
ки́слый
кла́сс
кла́ссовый
кла́сть
кле́тка
кли́мат
клу́б
клю́ч
кля́тва
кни́га
кни́жный
ковёр
когда́
ко́е
ко́жа
ко́жаный
колбаса́
колеба́ние
колеба́ться
коле́но
колесо́
коли́чество
коллекти́в
коллекти́вный
колониа́льный
колониза́тор
коло́ния
коло́нна
колхо́з
колхо́зник
колхо́зный
кольцо́
кома́нда
команди́р
кома́ндовать
комба́йн
комбина́т
коми́ссия
комите́т
коммуни́зм
коммуни́ст
коммунисти́ческий
ко́мната
компа́ртия
компози́тор
компо́т
комсомо́л
комсомо́лец
комсомо́льский
конве́рт
конгре́сс
конду́ктор
коне́ц
коне́чно
конкре́тный
консе́рвы
конспе́кт
конспекти́ровать
конститу́ция
консульта́нт
консульта́ция
контро́ль
контро́льный
контрреволюцио́нный
контрреволю́ция
конфере́нция
конфе́та
конце́рт

конча́ть
конча́ться
ко́нчить
ко́нчиться
коньки́
копе́йка
кора́бль
ко́рень
коридо́р
кори́чневый
корми́ть
коро́бка
коро́ва
короле́ва
коро́ль
коро́ткий
косми́ческий
ко́смос
косну́ться
косте́р
ко́сть
костю́м
котле́та
кото́рый
ко́фе
ко́шка
КПСС /Коммунисти́ческая партия Советского Союза/
кра́й
кра́н
краси́вый
кра́сить
красне́ть
кра́сный
кра́ткий
кре́мль
кре́пкий
кре́пнуть
кре́сло
крестья́нин
крестья́нский
криво́й
кри́зис
кри́кнуть
кри́тика
критикова́ть
крича́ть
крова́ть
кро́вь
кро́ме
кру́г
кру́глый
кру́пный
круто́й
крыло́
кры́шка
кры́ша
кто́
куда́
кукуру́за
культу́ра
культу́рный
купа́ться
купи́ть
кури́ть
ку́рица
ку́рс
кусо́к
ку́ст
ку́хня
ку́шать

Л

лаборато́рия
ла́герь
ла́мпа
ла́сковый
лга́ть
ле́в
ле́вый
ле́гкий
легково́й
легкомы́сленный
ле́д
лежа́ть
ле́зть
лека́рство
ле́ктор
ле́кция
лени́вый
ленини́зм
ле́нинский
ле́нта
ле́с
ле́стница
лета́ть
лете́ть
ле́тний
ле́то
ле́том
ле́тчик
лечи́ть
ле́чь
ли́
ли́бо
ликвиди́ровать
лимо́н
лине́йка
ли́ния
ли́ст
литерату́ра
литерату́рный
ли́тр

ли́ть
ли́ться
ли́фт
лицо́
ли́чный
лиша́ть
лиша́ться
лиши́ть
лиши́ться
ли́шний
ло́б
лови́ть
ло́вкий
логи́чный
ло́дка
ло́жка
ложи́ться
ло́жный
ло́жь
ло́зунг
ло́коть
лома́ть
лома́ться
ло́шадь
лу́жа
лу́к
луна́
лу́ч
лу́чше
лу́чший
лыжи
люби́мый
люби́ть
любова́ться
любо́вь
любо́й
любопы́тный
лю́ди

М
мавзоле́й
магази́н
ма́й
ма́йка
макаро́ны
ма́ленький
ма́ло
ма́льчик
мандари́н
манифест
ма́рка
маркси́зм
маркси́стский
ма́рт
ма́сло
ма́сса
ма́стер
мастерска́я
матема́тика
математи́ческий
материа́л
материали́зм
материалисти́ческий
мате́рия
матро́с
ма́ть
маха́ть
махну́ть
маши́на
ме́бель
мёд
меда́ль
медве́дь
медици́на
медици́нский
ме́дленный
ме́жду

междунаро́дный
межплане́тный
ме́л
ме́лкий
мело́дия
ме́лочь
мелька́ть
мелькну́ть
ме́нее
ме́ньше
меньшинство́
меню́
меня́ть
меня́ться
ме́ра
ме́рзнуть
ме́рить
ме́ртвый
ме́сто
месторожде́ние
ме́сяц
мета́лл
металли́ческий
металлурги́ческий
ме́тод
ме́тр
метро́
ме́х
механиза́ция
механизи́ровать
меха́ника
механи́ческий
мечта́
мечта́ть
меша́ть
мешо́к
микроско́п
микрофо́н

милиционе́р
миллиме́тр
миллионе́р
ми́лый
ми́мо
минера́л
мини́стр
министе́рство
ми́нус
мину́та
мир
миро́вой
миролюби́вый
ми́тинг
мла́дший
мне́ние
мно́гие
мно́го
мно́гое
мобилиза́ция
моги́ла
могу́чий
мо́жет быть
мо́жно
мозг
мой
мо́крый
моле́кула
моли́ться
мо́лния
молоде́жь
молоде́ц
молодо́й
мо́лодость
молоко́
моло́чный
молча́ть

моме́нт
моне́та
монопо́лия
мора́ль
мора́льный
мо́ре
моро́женое
моро́з
морско́й
морщи́на
мост
мото́р
мотоци́кл
мочь
мо́щный
мра́чный
мстить
му́дрый
муж
му́жество
му́жественный
мужско́й
мужчи́на
музе́й
му́зыка
музыка́льный
му́ха
му́чить
му́читься
мча́ться
мы
мы́ло
мысль
мыть
мы́ться
мя́гкий
мя́со

мясно́й
мяч
Н
на
наблюда́ть
наве́рное
наве́рх
наверху́
навести́ть
навеща́ть
на́волочка
навсегда́
навстре́чу
награ́да
награди́ть
награжда́ть
нагрева́ть
нагрева́ться
нагре́ть
нагре́ться
над /надо/
надева́ть
наде́жда
наде́ть
наде́яться
на́до
надоеда́ть
надое́сть
наза́д
назва́ние
назва́ть
назва́ться
назнача́ть
назна́чить
называ́ть
называ́ться
наизу́сть

16.

найти́
найти́сь
наказа́ть
нака́зывать
накану́не
наклоня́ться
наклони́ться
наконе́ц
накорми́ть
накрыва́ть
накрыва́ться
накры́ть
накры́ться
нале́во
нали́ть
нало́г
наоборо́т
напада́ть
нападе́ние
напа́сть
напеча́тать
написа́ть
напомина́ть
напо́мнить
напра́вить
напра́виться
направля́ть
направле́ние
направля́ться
напра́во
напра́сно
наприме́р
напро́тив
напряже́ние
нарисова́ть
наро́д
наро́дный

наро́чно
наруша́ть
наруше́ние
нару́шить
наря́дный
насеко́мое
населе́ние
насквозь́
на́сморк
насто́йчивый
насто́льный
настоя́щий
настрое́ние
наступа́ть
наступи́ть
наступле́ние
нау́ка
научи́ть
научи́ться
нау́чный
находи́ть
находи́ться
национализа́ция
национализи́ровать
национа́льность
национа́льный
на́ция
нача́ло
нача́льный
нача́ть
нача́ться
начерти́ть
начина́ть
начина́ться
на́ш
не́
небо

небольшо́й
неве́ста
не́где
неда́вно
неде́ля
недоста́ток
не́жный
незави́симый
незави́симость
нейтралите́т
нейтра́льный
не́когда
не́который
не́куда
нельзя́
немно́го
ненави́деть
не́нависть
необходи́мый
необыкнове́нный
неожи́данный
непреры́вный
нера́венство
не́рвный
не́сколько
несмотря́
нести́
несча́стный
несча́стье
не́т
неуже́ли
не́фть
нефтяно́й
неча́янно
не́чего
ни́
нигде́

17.

ни́жний
ни́зкий
никогда́
никто́
никуда́
ни́тка
ничего́
ничто́
ни́щий
нищета́
но́
нова́тор
нового́дний
но́вость
но́вый
нога́
но́готь
но́ж
но́жка
но́жницы
но́ль
но́мер
но́рма
норма́льный
но́с
носи́ть
носки́
но́та
ночева́ть
ночно́й
но́чь
но́чью
ноя́брь
нра́виться
нужда́ться
ну́жно
ну́жный

О
о /об, обо́/
о́ба
обвини́ть
обвиня́ть
обе́д
обеспе́чивать
обе́дать
обеспе́чить
обеща́ние
обеща́ть
оби́деть
оби́деться
обижа́ть
обижа́ться
о́блако
о́бласть
обману́ть
обма́нывать
обнима́ть
обнима́ться
обня́ть
обня́ться
обознача́ть
обозна́чить
обойти́
оборо́на
обору́дование
обостре́ние
обостри́ть
обрабо́тать
обраба́тывать
обра́довать
обра́доваться
о́браз
образова́ние
образова́ть

образова́ться
обрати́ть
обрати́ться
обра́тный
обраща́ть
обраща́ться
обраще́ние
обстано́вка
обстоя́тельство
обсуди́ть
обсужда́ть
о́бувь
обходи́ть
общежи́тие
обще́ственность
обще́ственный
о́бщество
о́бщий объедине́ние
объедини́ть
объедини́ться
объединя́ть
объединя́ться
объекти́вный
объе́м
объяви́ть
объявле́ние
объявля́ть
объясне́ние
объясни́ть
объясня́ть
обыкнове́нный
обы́чай
обы́чный
обя́занность
обяза́тельно
овладе́ть

овладева́ть
о́вощи
огля́дываться
огляну́ться
ого́нь
огоро́д
огради́ть
огро́мный
огуре́ц
одева́ть
одева́ться
оде́жда
оде́ть
оде́ться
одея́ло
одни́
одина́ковый
одино́кий
одна́жды
одна́ко
одновре́менный
оживле́ние
оживле́нно
о́зеро
оказа́ть
оказа́ться
ока́зывать
ока́зываться
ока́нчивать
ока́нчиваться
океа́н
окно́
о́коло
оконча́ние
око́нчить
око́нчиться

окре́пнуть
окружа́ть
окружи́ть
октя́брь
опа́здывать
опа́сность
опа́сный
о́пера
опера́ция
опозда́ть
оправда́ть
опра́вдывать
определе́ние
определе́нный
определи́ть
определя́ть
опроверга́ть
опрове́ргнуть
опроверже́ние
опуска́ть
опуска́ться
опусти́ть
опусти́ться
о́пыт
о́пытный
опя́ть
о́рган
организа́ция
органи́зм
организова́ть
о́рден
оре́л
оре́х
орке́стр
ороси́ть
ороша́ть

ору́дие
ору́жие
осва́ивать
освежи́ть
освеща́ть
освободи́ть
освободи́ться
освобожда́ть
освобожда́ться
освобожде́ние
осво́ить
осе́нний
о́сень
о́сенью
оскорби́ть
оскорбля́ть
осла́бить
ослабля́ть
осма́тривать
осмотре́ть
осно́ва
основа́тель
основа́ть
основно́й
осно́вывать
осо́бенный
осо́бенность
осо́бый
остава́ться
оста́вить
оставля́ть
остально́й
остана́вливать
остана́вливаться
останови́ть
остановиться

остано́вка
оста́ться
осторо́жный
о́стров
остроу́мный
о́стрый
осуди́ть
осужда́ть
осуществи́ть
осуществи́ться
осуществля́ть
осуществля́ться
от /о́то/
отве́тственный
отве́т
отве́тить
отвеча́ть
отдава́ть
отда́ть
отде́л
отдели́ть
отдели́ться
отде́льный
отделя́ть
отделя́ться
отдохну́ть
о́тдых
отдыха́ть
оте́ц
оте́чественный
отказа́ться
отка́зываться
открыва́ть
открыва́ться
откры́тие
откры́ться
отку́да
откры́тка

откры́ть
отлича́ться
отли́чие
отли́чно
отмени́ть
отменя́ть
отме́тить
отме́тка
отмеча́ть
относи́ться
отноше́ние
отнима́ть
отня́ть
отойти́
отомсти́ть
отпра́вить
отпра́виться
отправле́ние
отправля́ть
отправля́ться
о́тпуск
отпуска́ть
отпусти́ть
отража́ть
отража́ться
отраже́ние
отрази́ть
отрази́ться
отре́зать
отрица́ние
отрица́тельный
отрица́ть
отря́д
отста́лый
отстава́ть
отста́ть
отступле́ние
отсу́тствовать

отсю́да
отту́да
отходи́ть
о́тчество
отъе́зд
отъезжа́ть
отъе́хать
офице́р
официа́льный
официа́нт
охо́та
охраня́ть
о́чень
о́чередь
очки́
ошиба́ться
ошиби́ться
оши́бка
ощути́ть
ощуща́ть

П

павильо́н
па́дать
паке́т
па́кт
па́лец
па́лка
пальто́
па́мятник
па́мять
папиро́са
па́пка
па́р
па́ра
пари́граф
пара́д
паралле́льный

парикма́хер
парикма́херская
па́рк
парла́мент
парохо́д
парте́р
партиза́н
партиза́нский
парти́йный
па́ртия
па́смурный
па́спорт
пассажи́р
пасси́вный
патрио́т
патриоти́зм
патриоти́ческий
паха́ть
па́хнуть
па́чка
пейза́ж
пе́ние
пе́пельница
перевести́
перево́д
переводи́ть
перево́дчик
перевы́полнить
перевыполня́ть
перегна́ть
перегово́ры
перегоня́ть
пере́д /пе́редо/
передава́ть
переда́ть
переда́ча
пере́дний

передово́й
переезжа́ть
перее́хать
перейти́
переме́на
перенести́
переноси́ть
переночева́ть
переписа́ть
перепи́сывать
перепи́сываться
переры́в
переса́дка
переса́живаться
пересе́сть
пересказа́ть
переска́зывать
перестава́ть
переста́ть
переу́лок
перехо́д
переходи́ть
пе́рец
пери́ла
перо́
перча́тки
пе́сня
песо́к
пёстрый
пе́ть
печа́льный
печа́тать
печа́ть
пече́нье
пешко́м
пиани́но
пи́во

пиджа́к
пижа́ма
пионе́р
пиро́г
пиро́жное
писа́тель
писа́ть
пи́сьменный
письмо́
пи́ть
пи́ща
пла́вать
пла́кать
пла́мя
пла́н
плане́та
плани́ровать
пла́новый
пласти́нка
пластма́сса
пла́та
плати́ть
плато́к
платфо́рма
пла́тье
пла́щ
племя́нник
плёнка
пле́нум
плечо́
плодоро́дный
плоти́на
плохо́й
пло́щадь
плы́ть
плю́с
пля́ж

по́
побе́да
победи́ть
побежда́ть
поблагодари́ть
побледне́ть
побри́ть
побри́ться
по-ва́шему
поведе́ние
пове́рить
поверну́ться
пове́рхность
пове́сить
по́весть
повора́чиваться
поворо́т
повторе́ние
повтори́ть
повтори́ться
повторя́ть
повторя́ться
повы́сить
повыша́ть
погаси́ть
пога́снуть
погиба́ть
поги́бнуть
погла́дить
погляде́ть
поговори́ть
пого́да
погрузи́ть
погуля́ть
по́д /по́до/
подава́ть
подари́ть
пода́рок
пода́ть

по́двиг
подво́дный
подготови́тельный
подгото́вить
подгото́виться
подгото́вка
поддержа́ть
подде́рживать
подде́ржка
поджа́рить
поджига́тель
подзе́мный
подмести́
подмета́ть
поднима́ть
поднима́ться
подно́с
подня́ть
подня́ться
подожда́ть
подозрева́ть
подойти́
подписа́ть
подпи́сывать
по́дпись
подража́ть
подро́бный
подру́га
подружи́ться
подсказа́ть
подска́зывать
подтверди́ть
подтвержда́ть
поду́мать
поду́шка
подходи́ть
подчёркивать
подчеркну́ть
подъезжа́ть

подъе́хать
подъём
по́езд
пое́здка
пое́хать
пожа́ловаться
пожа́луйста
пожа́р
пожа́ть
пожела́ние
пожела́ть
поже́ртвовать
пожило́й
позабо́титься
позави́довать
поза́втракать
позавчера́
позва́ть
позвони́ть
по́здно
поздоро́ваться
поздра́вить
поздравля́ть
познако́миться
пойма́ть
пойти́
пока́
пока́зывать
показа́ться
показа́ть
пока́зываться
поколе́ние
покрасне́ть
покури́ть
покупа́ть
поку́пать
по́л
поле́зный
полёт

22.

по́лзать
ползти́
поликли́ника
поли́тика
полити́ческий
по́лка
по́лный
полови́на
положе́ние
положи́тельный
положи́ть
полоте́нце
полуо́стров
получа́ть
получа́ть
полчаса́
по́льза
по́льзоваться
полюби́ть
полюбова́ться
по́люс
помести́ть
помеша́ть
помеща́ть
помеще́ние
поме́щик
помидо́р
по́мнить
помога́ть
по-мо́ему
помо́чь
помо́щник
по́мощь
понеде́льник
понижа́ть
пони́зить
понима́ть

понра́виться
поня́тие
поня́тно
поня́ть
пообе́дать
пообеща́ть
попола́м
по-пре́жнему
попро́бовать
попроси́ть
популя́рный
пора́
поработи́ть
порабоща́ть
порабоще́ние
пораже́ние
порошо́к
по́рт
портфе́ль
портре́т
по-ру́сски
поря́док
посади́ть
посвяти́ть
посвяща́ть
посёлок
посети́ть
посеща́ть
посе́ять
посла́ние
посла́ть
по́сле
после́дний
послеза́втра
послу́шать
посло́вица
послу́шаться

посмотре́ть
посове́товать
посове́товаться
посо́л
посо́льство
поспо́рить
посреди́
поссо́риться
поста́вить
постара́ться
посте́ль
постепе́нный
постоя́нный
постри́чь
постри́чься
постро́ить
поступа́ть
поступи́ть
посту́пок
постуча́ть
посу́да
посыла́ть
посы́лка
по-тво́ему
потерпе́ть
потеря́ть
потоло́к
пото́м
потому́ что
потре́бовать
поу́жинать
похвали́ть
похо́д
похо́жий
поцелова́ть
поцелова́ться
по́чва

48

23.

почему́
почётный
почини́ть
почи́стить
по́чта
почти́
почу́вствовать
пошути́ть
поэ́т
поэ́тому
появи́ться
появля́ться
по́яс
пра́вда
правди́вый
пра́вило
пра́вильный
прави́тельство
пра́во
пра́вый
пра́здник
пра́здничный
пра́здновать
пра́ктика
практи́ческий
пра́чечная
преврати́ть
преврати́ться
превраща́ть
превраща́ться
предава́ть
преда́тель
преда́ть
преде́л
предлага́ть
предложе́ние
предложи́ть
предме́т

предполага́ть
предположи́ть
предприя́тие
председа́тель
представи́тель
предста́вить
представля́ть
предупреди́ть
предупрежда́ть
пре́жде
пре́жний
президе́нт
прези́диум
прекра́сный
прекрати́ть
прекрати́ться
прекраща́ть
прекраща́ться
пре́мия
преодолева́ть
преодоле́ть
преподава́тель
преподава́ть
препя́тствие
пресле́довать
преступле́ние
престу́пник
при́
приба́вить
прибавля́ть
приближа́ться
прибли́зиться
прибо́р
прибыва́ть
при́быль
прибы́ть
привести́
приве́т

приве́тствовать
приводи́ть
привыка́ть
привы́кнуть
привы́чка
пригласи́ть
приглаша́ть
приглаше́ние
пригово́р
пригото́вить
приду́мать
приду́мывать
приезжа́ть
прие́хать
признава́ть
признава́ться
при́знак
призна́ть
призна́ться
прийти́
прийти́сь
прика́з
приказа́ть
прика́зывать
примени́ть
применя́ть
приме́р
принадлежа́ть
принести́
принима́ть
приноси́ть
при́нцип
приня́ть
приро́да
приро́дный
присла́ть
прису́тствовать
присыла́ть

24.

приходи́ть
прихо́диться
причеса́ться
причёсываться
причи́на
прия́тный
пробле́ма
про́бовать
прове́рить
проверя́ть
провести́
проводи́ть
проводни́к
провожа́ть
прогна́ть
прогоня́ть
програ́мма
прогре́сс
прогресси́вный
прогу́лки
продава́ть
продаве́ц
прода́ть
продолжа́ть
продолжа́ться
продолже́ние
проду́кты
проду́кция
проезжа́ть
прое́хать
прозра́чный
проигра́ть
прои́грывать
произведе́ние
произвести́
производи́ть
производи́тельность
произво́дство

произноше́ние
произойти́
происходи́ть
происхожде́ние
пройти́
пролетариа́т
пролета́рий
промы́шленность
промы́шленный
пропага́нда
пропада́ть
пропа́сть
про́пуск
пропуска́ть
пропусти́ть
проси́ть
просну́ться
проспа́ть
проспе́кт
прости́ть
прости́ться
просто́й
простра́нство
простуди́ться
простыня́
просыпа́ться
про́сьба
проте́ст
протестова́ть
про́тив
противоре́чие
профе́ссия
профе́ссор
прохла́дный
проходи́ть
проце́нт
проце́сс
прочита́ть

про́чный
проше́дший
про́шлый
проща́ть
проща́ться
прояви́ть
проявля́ть
пры́гать
пры́гнуть
прямо́й
пря́тать
пря́таться
пти́ца
пу́говица
пусто́й
пусты́ня
пу́сть
путеше́ственник
путеше́ствие
путеше́ствовать
пу́ть
пу́шка
пы́ль
пье́са
пя́теро
пятиле́тний
пятно́

Р

ра́б
рабо́та
рабо́тать
рабо́чий
ра́бство
ра́венство
равнопра́вие
ра́вный
ра́д

25.

ра́дио
ра́диус
ра́довать
ра́доваться
ра́дость
ра́достный
ра́з
разби́ть
разби́ться
разбуди́ть
ра́зве
разве́дка
развива́ть
развива́ться
разви́тие
разви́ть
разви́ться
развяза́ть
развя́зывать
разгова́ривать
разгово́р
раздава́ться
разда́ться
раздева́ться
раздели́ть
разде́ться
разли́чие
разме́р
ра́зный
разойти́сь
разорва́ться
разоруже́ние
разреша́ть
разреше́ние
разреши́ть
разруша́ть
разру́шить

разъезжа́ться
разъе́хаться
райо́н
раке́та
ра́нить
ра́но
ра́ньше
расписа́ние
распростране́ние
рассве́т
рассерди́ться
расска́з
рассказа́ть
расска́зывать
расстоя́ние
растая́ть
раство́р
раствори́ться
растворя́ться
расте́ние
расти́
расходи́ться
реа́кция
реакцио́нный
рва́ть
ребе́нок
революционе́р
революцио́нный
револю́ция
регуля́рный
реда́кция
ре́дкий
режи́м
ре́зать
рези́новый
результа́т
река́

религио́зный
рели́гия
ремо́нт
ресни́ца
респу́блика
рестора́н
рефо́рма
реце́пт
ре́чь
реша́ть
реше́ние
реши́ть
ри́с
рисова́ть
ро́бкий
ро́вный
ро́д
ро́дина
роди́тели
роди́ться
родно́й
ро́дственник
рожде́ние
ро́за
ро́зовый
ро́ль
рома́н
ро́ст
ро́т
роя́ль
руба́шка
ру́бль
руга́ть
руда́
ружьё
рука́
рука́в

26.

руководи́тель
руководи́ть
ру́сский
ру́чка
ры́ба
ры́нок
ря́д
ря́дом

С

с
са́д
сади́ться
сажа́ть
сала́т
салфе́тка
салю́т
са́м
самоде́ятельность
самолёт
самообслу́живание
самостоя́тельный
са́мый
санато́рий
сантиме́тр
са́хар
сбо́рник
сва́дьба
свари́ть
сверга́ть
све́жий
све́ргнуть
сверка́ть
сверкну́ть
све́рху
све́т
свети́ть

све́тлый
свида́ние
свобо́да
свобо́дный
сво́й
сво́йство
связа́ть
свя́зывать
свя́зь
сгоре́ть
сдава́ть
сда́ть
сда́ча
сде́лать
сдержа́ть
сеа́нс
себя́
се́вер
се́верный
сего́дня
сего́дняшний
седо́й
сейча́с
секрета́рь
секу́нда
се́льдь
село́
се́льский
семе́стр
семиле́тний
семина́р
семья́
сентя́брь
серди́тый
серди́ться
се́рдце
серебро́

сере́бряный
середи́на
се́рый
серьёзный
се́ссия
сестра́
се́сть
се́ять
сже́чь
сза́ди
сигна́л
сиде́ть
си́ла
си́льный
си́ний
систе́ма
сказа́ть
ска́зка
скаме́йка
ска́терть
скве́р
скво́зь
сковорода́
ско́льзкий
ско́лько
ско́рость
ско́ро
ско́рый
скри́пка
скро́мный
скрыва́ть
скрыва́ться
скры́ть
скры́ться
скуча́ть
ску́чный
сла́бый

27.

сла́ва
сла́дкий
сле́ва
сле́д
следи́ть
сле́довательно
сле́дствие
сле́дующий
слеза́
слепо́й
слова́рь
сло́во
сло́жный
слома́ть
слома́ться
сло́н
служа́щий
служи́ть
слу́х
слу́чай
случа́йный
случа́ться
случи́ться
слу́шать
слу́шаться
слы́шать
слы́шно
сме́лый
сме́на
сме́рть
смета́на
сме́х
смеша́ть
сме́шивать
смешно́й
смея́ться
смотре́ть
смо́чь

смути́ться
смуща́ться
смы́сл
снача́ла
сне́г
сне́жный
снима́ть
сно́ва
сня́ть
соба́ка
собира́ть
собира́ться
собра́ние
собра́ть
собра́ться
со́бственность
собы́тие
соверша́ть
соверша́ться
соверши́ть
соверши́ться
со́весть
сове́т
сове́товать
сове́товаться
сове́тский
совеща́ние
совреме́нный
совсе́м
совхо́з
согла́сен
согласи́ться
соглаша́ться
соглаше́ние
согре́ть
согре́ться
содержа́ние
соединя́ть

соедини́ться
соединя́ть
соединя́ться
создава́ть
создава́ться
созда́ть
созда́ться
созна́ние
созна́тельный
сойти́
сойти́сь
сократи́ть
сократи́ться
сокраща́ть
сокраща́ться
сокраще́ние
солга́ть
солда́т
солёный
со́лнечный
со́лнце
со́ль
сомнева́ться
со́н
сообща́ть
сообще́ние
сообщи́ть
сопротивле́ние
соревнова́ние
соревнова́ться
со́рт
сосе́д
сосе́дний
соста́в
соста́вить
составля́ть
состоя́ние
состоя́ть

28.

состоя́ться
сосуществова́ние
сосуществова́ть
сохрани́ть
сохрани́ться
сохраня́ть
сохраня́ться
социализм
социалисти́ческий
сочине́ние
сочу́вствовать
сою́з
сою́зник
спаса́ть
спаса́ться
спаси́бо
спасти́сь
спасти́
спа́ть
спекта́кль
спе́ть
специа́льность
специа́льный
спеши́ть
спина́
спи́сок
спи́чка
споко́йный
спо́рить
спо́рт
спорти́вный
спо́соб
спосо́бный
спосо́бность
спра́ва
справедли́вый
спра́вка

спра́шивать
спроси́ть
спря́тать
спря́таться
спуска́ться
спусти́ться
спу́тник
сравне́ние
сра́внивать
сравни́ть
сра́зу
среда́
среди́
сре́дний
сре́дство
сро́к
сро́чный
ссо́риться
СССР /Сою́з Сове́тских Социалисти́ческих Респу́блик/
ссы́лка
ста́вить
стадио́н
стака́н
ста́ль
стально́й
станови́ться
стано́к
ста́нция
стара́ться
стари́к
ста́роста
ста́рший
ста́рый
ста́ть
статья́
стекло́

стекля́нный
стена́
сте́пень
стипе́ндия
стихотворе́ние
сто́ить
сто́л
столи́ца
столовая
сто́лько
сторона́
сторо́нник
стоя́ть
страда́ть
страна́
страни́ца
стра́нный
стра́х
стра́шный
стреля́ть
стремиться
стри́чь
стри́чься
стро́гий
строи́тельство
стро́ить
стро́й
студе́нт
сту́л
стуча́ть
стыдно
суббо́та
су́д
суди́ть
судьба́
судья́
сумасше́дший
суме́ть

29.

су́мка
су́мма
суп
суро́вый
су́тки
сухо́й
существова́ть
сфотографи́ровать
схвати́ть
сходи́ть
сходи́ться
сце́на
счастли́вый
сча́стье
счита́ть
сшить
съезд
съе́здить
съезжа́ть
съезжа́ться
съесть
съе́хать
съе́хаться
сыгра́ть
сын
сыр
сыро́й
сы́тый
сюда́

Т

таба́к
табли́ца
та́йна
так
та́кже
тако́й
тако́й

тала́нт
тала́нтливый
там
та́нец
танцева́ть
та́почки
таре́лка
та́ять
тве́рдый
твой
творо́г
тво́рчество
теа́тр
текст
телеви́зор
телегра́мма
телегра́ф
телефо́н
те́ло
те́ма
тёмный
темп
температу́ра
тень
теорети́ческий
теория
тепе́рь
тёплый
те́рмин
термо́метр
терпе́ть
террито́рия
теря́ть
те́сный
тетра́дь
тётя
те́хника
техни́ческий

тече́ние
течь /сов.-нет/
ти́хий
тишина́
ткань
то
това́р
това́рищ
тогда́
то́ есть
то́же
толка́ть
толкну́ть
толпа́
то́лстый
то́лько
том
то́нкий
то́нна
тону́ть
торгова́ть
торго́вля
торже́ственный
тот
то́чка
то́чный
трава́
тра́ктор
трамва́й
тра́нспорт
тра́тить
тре́бовать
трево́жный
тренирова́ть
тренирова́ться
тре́ние
треуго́льник
тро́гать

тро́е
тролле́йбус
тро́нуть
тротуа́р
труба́
труд
труди́ться
тру́дный
трудово́й
трудя́щийся
трусы́
тря́пка
туале́т
туда́
тума́н
ту́мбочка
тупо́й
тури́ст
ту́т
ту́фли
ту́ча
ты
ты́л
тюрьма́
тяже́лый

У

у
убеди́ть
убеди́ться
убежда́ть
убежда́ться
убежде́ние
убива́ть
убира́ть
уби́ть
убра́ть
уважа́ть

уваже́ние
увели́чивать
увели́чиваться
увели́чить
увели́читься
уве́ренный
уви́деть
увлека́ться
увле́чься
угнета́ть
угнете́ние
уго́л
уго́ль
угости́ть
угоща́ть
угрожа́ть
угро́за
удава́ться
уда́рить
ударя́ть
уда́ться
удиви́ть
удиви́ться
удивля́ть
удивля́ться
удо́бный
уезжа́ть
уе́хать
ужа́сный
уже́
у́жин
у́жинать
у́зел
у́зкий
узнава́ть
узна́ть
уйти́
укра́сть

укра́сить
украша́ть
укрепи́ть
укрепля́ть
у́лица
улучша́ть
улучша́ться
улу́чшить
улу́чшиться
улыба́ться
улы́бка
улыбну́ться
ум
уменьша́ть
уменьша́ться
уме́ньшить
уме́ньшиться
умере́ть
уме́ть
умира́ть
у́мный
умыва́ться
умы́ться
универма́г
университе́т
уничтожа́ть
уничто́жить
упа́сть
употреби́ть
употребля́ть
управля́ть
упражне́ние
упря́мый
у́ровень
урожа́й
уро́к
уси́ливать
уси́ливаться

уси́лить
уси́литься
усло́вие
услы́шать
успева́ть
успе́х
успе́ть
успе́шный
успока́ивать
успока́иваться
успоко́ить
успоко́иться
устава́ть
уста́лый
у́стный
устра́ивать
устро́ить
усы́
утону́ть
у́тренний
у́тро
у́тром
утю́г
у́хо
уходи́ть
ухудша́ть
ухудша́ться
уху́дшить
уху́дшиться
уча́ствовать
уча́стие
уче́ба
уче́бник
уче́бный
учени́к
уче́ный
учи́тель

учи́ть
учи́ться
учрежде́ние
ую́тный

Ф

фа́брика
фа́кт
факульте́т
фамилия
фанта́зия
фаши́зм
фаши́ст
фаши́стский
февра́ль
феода́л
феодали́зм
феода́льный
фе́рма
фестива́ль
фигу́ра
фи́зика
физи́ческий
физкульту́ра
филосо́фия
филосо́фский
фильм
флаг
фло́т
фонта́н
фо́рма
фо́рмула
фо́рточка
фотографи́ровать
фра́за
фро́нт
фру́кты
футбо́л

Х

хала́т
хара́ктер
хвали́ть
хвата́ть
хвати́ть
хи́мия
хими́ческий
хи́трый
хле́б
хло́пок
ходи́ть
хозя́ин
хозя́йство
холо́дный
хоро́ший
хоте́ть

хотя́
хра́брый
храни́ть
худо́жественный
худо́жник
худо́й
ху́же

Ц

ца́рь
цвести́
цве́т
цветно́й
цвето́к
целико́м
целова́ть
целова́ться
це́лый
це́ль
цена́

це́нный
центра́льный
це́пь
це́рковь
це́х
ци́рк
ци́фра

Ч

ча́й
ча́йник
ча́с
часово́й
ча́стный
ча́сто
ча́сть
часы́
ча́шка
че́й
челове́к
челове́ческий
челове́чество
че́м
чемода́н
чемпио́н
че́рез
черни́ла
чёрный
чёрт
черта́
черти́ть
че́стный
че́тверо
че́тверть
чини́ть
число́
чи́стить

ча́стый
чита́льный
чита́ть
чле́н
чте́ние
что́
что́бы
чу́вство
чу́вствовать
чуде́сный
чужо́й
чулки́
чу́ть-чу́ть

Ш

ша́г
ша́пка
ша́р
ша́рф
ша́хматы
ша́хта
шёлк
шёлковый
ше́рсть
шерстяно́й
ше́я
широ́кий
ши́ть
шка́ф
шко́ла
шля́па
шокола́д
шоссе́
шофе́р
шпио́н
шу́м
шуме́ть

шу́мный
шути́ть
шу́тка

Щ

ще́дрый
щека́
ще́тка

Э

эгои́ст
эква́тор
экза́мен
эконо́мика
экономи́ческий
эконо́мия
экра́н
экску́рсия
экскурсово́д
экспеди́ция
эксплуата́тор
эксплуата́ция
эксплуати́ровать
электрифика́ция
электри́ческий
электри́чество
электроста́нция
элеме́нт
энергети́ческий
энерги́чный
эне́ргия
эта́ж
это́т

Ю

ю́бка
ю́г
ю́жный

ю́мор
ю́ность
ю́ноша
юриди́ческий

Я

я́
я́блоко
яви́ться

явле́ние
явля́ться
я́года
ядро́
язы́к
яйцо́
я́ма
янва́рь
я́ркий

я́сный
я́щик

Приложе́ние

ТЕМАТИ́ЧЕСКИЙ СЛО́ВНИК

Географи́ческие назва́ния

Австра́лия; австрали́йцы, австрали́ец, австрали́йка, австрали́йский.
А́встрия; австри́йцы, австри́ец, австри́йка, австри́йский.
Азербайджа́нская Сове́тская Социалисти́ческая Респу́блика /Азербайджа́н/; азербайджа́нцы, азербайджа́нец, азербайджа́нка; азербайджа́нский.
А́зия; азиа́тский.
Алба́ния; алба́нцы, алба́нец, алба́нка; алба́нский.
Алжи́р; алжи́рцы, алжи́рец, алжи́рка; алжи́рский.
Аме́рика; америка́нцы[1], америка́нец[1], америка́нка[1]; америка́нский[1].
А́нглия; англича́не, англича́нин, англича́нка, англи́йский.
Ара́бы, ара́б; ара́бский.
Аргенти́на; аргенти́нцы, аргенти́нец; аргенти́нский
Армя́нская Сове́тская Социалисти́ческая Респу́блика /Арме́ния/; армя́не; армяни́н, армя́нка; армя́нский.
Афганиста́н; афга́нцы, афга́нец, афга́нка; афга́нский.
А́фрика; африка́нцы, африка́нец, африка́нка, африка́нский.
Белору́сская Сове́тская Социалисти́ческая Респу́блика /Белору́ссия/; белору́сы, белору́с, белору́ска; белору́сский.
Бе́льгия; бельги́йцы, бельги́ец, бельги́йка; бельги́йский.
Би́рма; бирма́нцы, бирма́нец, бирма́нский.
Болга́рия; болга́ры, болга́рин, болга́рка; болга́рский.
Брази́лия; брази́льцы, брази́лец, брази́льский.
Боли́вия; боливи́йцы, боливи́ец, боливи́йский.
Ве́нгрия; ве́нгры, ве́нгр, венге́рка; венге́рский.

---

[1] См. Соединенные Штаты Америки.

Венесуэ́ла; венесуэ́льцы, венесуэ́лец; венесуэ́льский.
Вьетна́м; вьетна́мцы, вьетна́мец, вьетна́мка; вьетна́мский.
Га́на; га́нец, га́нский.
Гватема́ла; гватема́льцы, гватема́лец; гватема́льский.
Гвине́я; гвине́йцы, гвине́ец; гвине́йский.
Герма́ния; не́мцы, не́мец, не́мка; неме́цкий, герма́нский.
Голла́ндия; голла́ндцы,голла́ндец, голла́ндка; голла́ндский.
Гре́ция; гре́ки, грек, греча́нка; гре́ческий.
Грузи́нская Сове́тская Социалисти́ческая Респу́блика /Гру́зия/; грузи́ны, грузи́н, грузи́нка; грузи́нский.
Да́ния; датча́не, датча́нин, датча́нка; да́тский.
Евре́и; евре́йка; евре́йский.
Евро́па; европе́йцы, европе́ец, европе́йский.
Еги́пет; египтя́не, египтянин, египтя́нка; еги́петский.
Изра́иль; изра́ильский.
И́ндия; инди́йцы, инди́ец, индиа́нка; инди́йский.
Индоне́зия; индонези́йцы, индонези́ец, индонези́йка; индонези́йский.
Иорда́ния; иорда́нцы, иорда́нец; иорда́нский.
Ирак; ира́кцы, ира́кец; ира́кский.
Иран; ира́нцы, ира́нец, ира́нка; ира́нский.
Ирла́ндия; ирла́ндцы, ирла́ндец, ирла́ндка; ирла́ндский.
Исла́ндия; исла́ндцы, исла́ндец, исла́ндка; исла́ндский.
Испа́ния; испа́нцы, испа́нец, испа́нка; испа́нский.
Ита́лия; италья́нцы, италья́нец, италья́нка; италья́нский.
Йе́мен; йеме́нцы, йеме́нец; йеме́нский.
Каза́хская Сове́тская Социалисти́ческая Респу́блика /Казахста́н/; каза́хи, каза́х, каза́шка; каза́хский.
Камбо́джа; камбоджи́йцы, камбоджи́ец; камбоджи́йский.
Камеру́н; камеру́нцы, камеру́нец; камеру́нский,
Кана́да; кана́дцы, кана́дец, кана́дка; кана́дский.
Ке́ния.
Кипр; киприо́ты, киприо́т; ки́прский.
Кирги́зская Сове́тская Социалисти́ческая Респу́блика /Кирги́зия/; кирги́зы, кирги́зка; кирги́зский.
Кита́й; кита́йцы, кита́ец; китая́нка; кита́йский.
Колу́мбия; колумби́йцы, колумби́ец; колумби́йский.

Ко́нго; конголе́зцы, конголе́зец; конголе́зский.
Коре́я; коре́йцы, коре́ец, корея́нка; коре́йский.
Ку́ба; куби́нцы, куби́нец; куби́нский.
Лао́с; лаотя́нский.
Лати́нская Аме́рика; латиноамерика́нцы, латиноамерика́нец, латиноамерика́нка; латиноамерика́нский.
Латви́йская Сове́тская Социалисти́ческая Респу́блика /Ла́твия/; латыши́, латы́ш, латы́шка; латви́йский.
Либе́рия.
Лива́н; лива́нцы, лива́нец; лива́нский.
Ли́вия; ливи́йцы, ливи́ец; ливи́йский.
Лито́вская Сове́тская Социалисти́ческая Респу́блика /Литва́/; лито́вцы, лито́вец, лито́вка; лито́вский.
Мала́йя; мала́йцы, мала́ец, мала́йка; мала́йский.
Мальга́шская Респу́блика; мальгаши́, мальга́ш; мальга́шский.
Маро́кко; марокка́нцы, марокка́нец; марокка́нский.
Ме́ксика; мексика́нцы, мексика́нец, мексика́нка; мексика́нский.
Молда́вская Сове́тская Социалисти́ческая Респу́блика /Молда́вия/; молдава́не, молдава́нин, молдава́нка; молда́вский.
Монго́лия; монго́лы, монго́л, монго́лка; монго́льский.
Не́гры, негр, негритя́нка; негритя́нский.
Не́мцы[1], не́мец, не́мка[1]; неме́цкий.
Непа́л; непа́льцы, непа́лец; непа́льский.
Ниге́рия.
Но́вая Зела́ндия; новозела́ндцы, новозела́ндец, новозела́ндка; новозела́ндский.
Норве́гия; норве́жцы, норве́жец, норве́жка; норве́жский.
Пакиста́н; пакиста́нцы, пакиста́нец; пакиста́нский.
Пе́ру; перуа́нцы, перуа́нец, перуа́нка; перуа́нский.
По́льша: поля́ки, поля́к, по́лька; по́льский.
Португа́лия; португа́льцы, португа́лец; португа́льский.
Росси́йская Сове́тская Федерати́вная Социалисти́ческая Респу́блика /РСФСР/.
Росси́я: ру́сские, ру́сский, ру́сская.
Румы́ния; румы́ны, румы́н, румы́нка; румы́нский.

---

[1] См. Герма́ния.

Си́рия; сири́йцы, сири́ец, сири́йка; сири́йский.
Соедине́нные Шта́ты Аме́рики/США/; америка́нцы, америка́нец, америка́нка; америка́нский.
Сомали́; сомали́йцы, сомали́ец; сомали́йский.
Сою́з Сове́тских Социалисти́ческих Респу́блик /СССР/.
Суда́н; суда́нцы, суда́нец, суда́нка; суда́нский.
Таджи́кская Сове́тская Социалисти́ческая Респу́блика /Таджикиста́н/; таджи́ки, таджи́к, таджи́чка; таджи́кский.
Таила́нд; таила́ндцы, таила́ндец; таила́ндский.
То́го.
Туни́с; туни́сцы, туни́сец, туни́ска; туни́сский.
Туркме́нская Сове́тская Социалисти́ческая Респу́блика /Туркме́ния/; туркме́ны, туркме́н, туркме́нка; туркме́нский.
Ту́рция; ту́рки, ту́рок, турча́нка; туре́цкий.
Уга́нда.
Узбе́кская Сове́тская Социалисти́ческая Респу́блика /Узбекиста́н/; узбе́ки, узбе́к, узбе́чка; узбе́кский.
Украи́нская Сове́тская Социалисти́ческая Респу́блика /Украи́на/; украи́нцы, украи́нец, украи́нка; украи́нский.
Уругва́й; уругва́йцы, уругва́ец; уругва́йский.
Филиппи́ны; филиппи́нцы, филиппи́нец, филиппи́нский.
Финля́ндия; фи́нны, финн, фи́нка; фи́нский.
Фра́нция; францу́зы, францу́з, францу́женка; францу́зский.
Цейло́н; цейло́нцы, цейло́нец, цейло́нский.
Чехослова́кия; че́хи, чех, че́шка, че́шский; слова́ки, слова́к, слова́цкий.
Чи́ли; чили́йцы, чили́ец, чили́йский.
Швейца́рия; швейца́рцы, швейца́рец; швейца́рский.
Шве́ция; шве́ды, швед, шве́дка; шве́дский.
Эсто́нская Сове́тская Социалисти́ческая Респу́блика /Эсто́ния/; эсто́нцы, эсто́нец, эсто́нка; эсто́нский.
Эфио́пия; эфио́пы, эфио́п; эфио́пский.
Югосла́вия; югосла́вы, югосла́в; югосла́вский.
Япо́ния; япо́нцы, япо́нец,япо́нка; япо́нский.

язы́к
подборо́док
усы́
борода́

Черты́ хара́ктера и ка́чества челове́ка

аккура́тный
акти́вный
беспоко́йный
бо́дрый
ве́жливый
весёлый
внима́тельный
гениа́льный
глу́пый
го́рдый
гру́бый
до́брый
жа́дный
жесто́кий

забо́тливый
заду́мчивый
и́скренний
ла́сковый
лжи́вый
легкомы́сленный
лени́вый
ло́вкий
любопы́тный
любозна́тельный
му́дрый
му́жественный
насто́йчивый
не́жный

не́рвный
осторо́жный
остроу́мный
правди́вый
ро́бкий
рассе́янный
самолюби́вый
самоуве́ренный
серьёзный
скро́мный
си́льный
споко́йный
спосо́бный
справедли́вый

стара́тельный
стра́нный
стро́гий
суро́вый
тала́нтливый
трусли́вый
у́мный
упря́мый
хи́трый
хра́брый
че́стный
ще́дрый
энерги́чный

Семья́

оте́ц
ма́ть
сы́н

до́чь
бра́т
сестра́

де́душка
ба́бушка
вну́к

вну́чка
дя́дя
тётя

племя́нник
племя́нница
роди́тели
ро́дственники

Оде́жда, о́бувь и бельё

а/ пальто́
шу́ба
пла́щ
костю́м
брю́ки
трусы́
пиджа́к
руба́шка
га́лстук
сви́тер
дже́мпер
пижа́ма
хала́т
носки́
шля́па
ша́пка
ша́рф
перча́тки
пла́тье
ю́бка
блу́зка
ко́фта
жаке́т
чулки́
плато́к

б/ боти́нки
ту́фли
гало́ши
бо́ты
босоно́жки
та́почки
сапоги́

в/ воротни́к
рука́в
по́яс
карма́н
пу́говица
шнуро́к
пря́жка

г/ одея́ло
ска́терть
салфе́тка
простыня́
поду́шка
на́волочка
полоте́нце
носово́й плато́к
ни́жнее бельё

Предме́ты туале́та

мы́ло
па́ста
порошо́к

щётка
расчёска
зе́ркало

бри́тва
духи́
одеколо́н
пу́дра

Дом и его́ ча́сти

до́м
зда́ние
помеще́ние
эта́ж

подъе́зд
кварти́ра
коридо́р
ко́мната

за́л
аудито́рия
кабине́т
ку́хня

спа́льня
столо́вая
балко́н
кры́ша
труба́
лифт

ле́стница
пери́ла
дверь
окно́
пол
потоло́к

стена́
фо́рточка
подоко́нник
замо́к
ключ

Ме́бель

стол
стул
шкаф
буфе́т

дива́н
кре́сло
крова́ть
ту́мбочка

ве́шалка

Посу́да

таре́лка
стака́н
ча́шка
блю́дце
ви́лка
ло́жка
нож

кастрю́ля
сковорода́
подно́с
ча́йник
кру́жка
кувши́н
ба́нка

буты́лка
ва́за
графи́н

Проду́кты

хлеб
ма́сло
я́йца
сыр
смета́на
творо́г
кефи́р
молоко́

мя́со
ры́ба
консе́рвы
колбаса́
горчи́ца
пе́рец
соль
крупа́
ко́фе

са́хар
конфе́ты
пече́нье
шокола́д
моро́женое
пиро́жное
кака́о
чай
вино́
вода́ /фрукто́вая/

Блю́да

а/ винегре́т
икра́

сельдь
сала́т

а/ бульо́н
суп

щи
рассо́льник
м/ азу́
бефстро́ганов
бифште́кс
гуля́ш
фасо́ль

котле́ты
по́чки
ромште́кс
пече́нка
сы́рники
шни́цель

м/ кака́о
компо́т
ко́фе
кисе́ль
чай

яи́чница
г/ макаро́ны
карто́фель
капуста
ка́ша
рис
лапша́

Фру́кты, я́годы, о́вощи

а/ абрико́с
анана́с
апельси́н
бана́н
гру́ша
лимо́н
мандари́н
пе́рсик
я́блоко
м/ виногра́д
ви́шня

клубни́ка
сли́ва
чере́шня
м/ арбу́з
ды́ня
горо́х
капу́ста
карто́фель
лук
морко́вь
огуре́ц

помидо́р
свёкла
реди́с
фасо́ль

Расте́ния

а/ дере́вья
берёза
дуб
ель
сосна́
и́ва
кедр
оси́на

па́льма
ка́ктус
а/ цветы́
а́стра
василёк
ла́ндыш
мак
фиа́лка

рома́шка
ро́за
м/ зла́ки
пшени́ца
рожь
кукуру́за
рис

44.

Живо́тные и пти́цы

а/ ди́кие живо́тные
во́лк
медве́дь
обезья́на
оле́нь
ло́сь
ти́гр
лиса́
за́яц
крокоди́л
черепа́ха
ёж
б/ дома́шние живо́тные
верблю́д
во́л

коза́
коро́ва
ко́шка
ло́шадь
овца́
осёл
соба́ка
свинья́
в/ ди́кие пти́цы
воробе́й
воро́на
го́лубь
ле́бедь
орёл
попуга́й

павли́н
стра́ус
г/ дома́шние пти́цы
гу́сь
индю́к
ку́рица
у́тка

Го́род, его́ ча́сти, учрежде́ния и предприя́тия

а/ го́род
пло́щадь
у́лица
переу́лок
проспе́кт
шоссе́
тротуа́р
райо́н
кварта́л
мо́ст
скве́р
са́д
па́рк

по́рт
пля́ж
стадио́н
остано́вка
ста́нция
вокза́л
б/ фа́брика
заво́д
гости́ница
магази́н
ры́нок
апте́ка
больни́ца

ба́нк
по́чта
институ́т
шко́ла
библиоте́ка
музе́й
вы́ставка
теа́тр
кинотеа́тр
ци́рк

Тра́нспорт

по́езд
самолёт
вертолёт
велосипе́д

парохо́д
ло́дка
автомоби́ль
грузови́к
такси́

мотоци́кл
авто́бус
тролле́йбус
трамва́й
метро́

45.

Уче́бные принадле́жности

автору́чка
ру́чка
каранда́ш
рези́нка
черни́ла
лине́йка
ци́ркуль

уго́льник
но́ж
перо́
ме́л
тря́пка
бума́га
тетра́дь

кни́га
слова́рь
уче́бник
па́пка
портфе́ль

Ви́ды спо́рта

атле́тика /тяжёлая лёгкая/
бо́кс
борьба́
баскетбо́л
волейбо́л
гре́бля

гимна́стика
коньки́
лы́жи
пла́вание
те́ннис

футбо́л
хокке́й

Цве́т

бе́лый
голубо́й
жёлтый
зелёный
кра́сный
кори́чневый

ора́нжевый
ро́зовый
си́ний
се́рый
све́тлый
тёмный

чёрный
фиоле́товый

Элеме́нты

азо́т
алюми́ний
бро́м
ба́рий
водоро́д
вольфра́м
ге́лий
желе́зо

зо́лото
йо́д
ка́лий
ка́льций
кислоро́д
ко́бальт
ма́гний
ма́рганец

ме́дь
молибде́н
на́трий
ни́кель
о́лово
пла́тина
ра́дий
рту́ть

46.

се́ра
серебро́
стро́нций
свине́ц

сурьма́
ўглерод
ура́н

фо́сфор
хло́р
ци́нк

In vocabulary building, continued attention should be given to word root derivation.

Suggested resources:

Roots of the Russian Language (National Textbook Co.)

A Bibliography of Russian Word Formation (Slavica)

A Technical Russian English Dictionary (Moscow Military Publishing House)

2. Writing Skills: Students should be capable of writing 1-2 page essays, compose a letter pertinent to their field of interest as well as correspond with students of their own age, write a newspaper article or some simple literary form.

Suggested resources:

Business Russian (National Text Book Co.)

Russian Composition and Conversation (National Text Book Co.)

Elementary Russian Syntax (Slavica)

3. Reading: Students should be able to read broadly at the intermediate level and to begin to read at the advanced level in their chosen field.

Suggested resources:

Pravda, Izvestia, Crocodile, Sputnik

Nayka i Zhizn, Ekonomicheskaya Gazeta, Istoria SSSR, Novy Mir, Iunest, Teatr, Sovetsky Sport

Russian Intermediate Reader with tapes (National Textbook Co.)

Russian Area Reader (Pitman)

Pikovaya Dama, Pushkin (National Textbook Co.)

Spasibo za Vnimanie

Khozyain i Roboknik (Easy reader)

Goluboe i Zelyonoe (Easy reader)

Quartet (National Textbook Co.)

Trio (National Textbook Co.)

Revizor (National Textbook Co.)

Asya (National Textbook Co.)

Dear Comrade

New Voices - Contemporary Short Stories (Harcourt Brace)

Russian Short Stories (Heath)

Complete Russian Course for Scientists, M. Beresford (Oxford Univ. Press)

Listening or Speaking: Students should be able to follow any conversation and speech given good diction and reasonable speed and to answer and comment appropriately. They should be especially encouraged to converse among themselves and to reach out to the resources available in the Denver area, particularly recent Russian immigrants, the foreign language club and floor at the University of Colorado, speeches, ham radio, computer networking resources etc. (For printed resources see Level 3)

Grammar: Emphasis during this year should be on more complex syntactical forms and grammar irregularities. In addition, the following should be introduced.

A. Participles and gerunds - active/passive

B. Cardinal and ordinal number declension and usage

C. Fractions and collective numbers and nouns

D. All prepositions

E. Name declensions

F. Particles

G. Interjections

Suggested resources include:

Basic Russian Book II

First Course in Russian Book II and III (Copp Clark)

Russian Reference Grammar

A Modern Russian Course (Oxford Univ. Press)

Russian Verbs of Motion (Columbia Univ. Press)

Russian Declension and Conjugation with Exercises (Slavica)

Reading Modern Russian (Pitman)

Russian Review Grammar (Slavica)

Computer: Students should be encouragd to use computer networking resources like Columbia University, U.N., Central Bank, etc.

Culture: Students should continue to be encouraged to see the world as the Russians see it and to formulate responses to that view. They should seek to broaden their cultural horizon through personal contact and appreciation of the arts. Suggested readings include:

SSHA - Ekonomika, politika, ideologia (in Russian)

Russian for Trade Negotiations with the USSR (Russian)

Anna Karenina, Tolstoy (English)

War and Peace, Tolstoy (English)

Crime and Punishment, Dostoevsky (English)

Brothers Karamozov, Dostoevsky (English)

Sportsmen's Sketches, Turgenev (Russian)

And Quiet Flows the Don (Sholakov)

The Don Flows Home to the Sea (Sholakov)

Doctor Zhivago Pasternak (English)

Cherry Orchard, Checkov (Russian)

Sea Gull, Checkov (Russian)

Uncle Vanya, Checkov (Russian)

Eugene Onegin, Pushkin (English)

1914, Solzhenitsyn (English)

Current Digest of the Soviet Press (English)

A History of Russian, Rizanovsky

106

Seniors should be encouraged to participate in the spoken and written Olympiada and to apply for membership in the Slavic National Honor Society "SLAVA."

Careers: Two possible avenues of career development are business and science. Resources, vocabulary and idioms for each are as follows:

1. Business
   - A. Suggested text - Business Russian (National Textbook Co.) This section is adapted from the textbook, Business Russian, by Siegfried Khols
   - B. Goals - To be able to understand and respond to a short business letter. To be able to initiate a brief written inquiry on business matters.

VOCABULARY LIST

торговля	trade, commerce
внешняя	foreign, external trade
внутреняя	internal, home trade
сделка	business, business deal
заключить - у	to conclude a --
исполнить - у	to carry out a --
запрос	inquiry
предложение	offer, proposition
заказ	order, contract
договор	contract, agreement
расчет	settlement, payment
страхование	insurance
таможня	customs, customs authorities
деловые связи	business connections, relations
справка	information, inquiry
получить - у	to receive --
обратиться к кому за справкой	to inquire of -- information
навести - у	to obtain ---
дать кому справку о чем	to five -- about something
экономичность	efficiency, probability
затрата	expenditure
делопроизводить	(conduct of) business corresponden
делопроизводитель	correspondent, secretary

хранение	filing, storage
предопределять/предопределить	to determine in advance, insure
устронять/устронить	to avoid
излишняя переписка	unnecessary correspondence
содержание	contents, support
упрощать/упростить	to simplify
соглашение	agreement
последовательный	logical, consistent
вексель	bill of exchange
дебет и кредит	debit and credit
приход	receipts
записать в	to enter as a ---
расход	expenditure
записать в	to enter as a ---
погасить	to discharge, liquidate, amortize
долголетний	long, extensive, long-standing
устойчивый	fixed, persistent
счет	account
ссылаясь	referring to
настоящим сообщаем Вам, что..	we hereby inform you that
сокращение	abbreviation
список	list
заказ/чего и на что/	order(something from)
представитель	representative
поставка	delivery, supply
поставлять/поставить	to deliver, supply
оформлять/оформить	to draw up, put in order, make valid
контракт	contract, agreement
заключить	to conclude an ---

подпись	signature
подписать	to sign
ожидание	expectation, anticipation
остаемся с уважением	we remain, yours faithfully
поблагодарить/кого, за что/	to thank
подтверждать/подтвердить	to confirm, acknowledge
вышеупомянутый	above mentioned
рассматривать/рассмотреть	to examine, check, test
к сожалению	unfortunately
вынужден	obliged (to be)
сообщать/сообщить	to inform
загружен	overburdened
мы	we are ----
клиент	customer
заинтересован/ в ком, в чем /	to be interested
соблюдение	observance, adherence
требование	demand
собственность	property, possession
недвижимая	real estate
государственная	state property
кооперативная	cooperative property
частная	private property
общественная	social property
бланк	form
заполнить	to fill out a ---
заголовок письма	letter heading
состоит, состоят	to consist of

штамп	imprint, firm's letter heading
образец	sample, pattern, model
отправитель	sender
т.е. /то есть/	that is, i.e.
ссылка	reference, heading
заключительное слово	summary
заключение	conclusion
- сделка	-- of a business deal
- договора	-- of a contract
приложение	enclosure
общепринятый	generally, accepted
отправлять/отправить	to send off, dispatch
обозначает, обозначат	to indicate, designate
принять/не -/	customary (not ---)
указывать/указать	to point out, refer to
- на недостатки	---- the deficiencies
касается/кого, чего/	concerning, with reference to
относительно/кого, чего/	
вступление	introduction, foreword
торгпредство	trade representative
с /глубоким/ уважением	yours faithfully
товаровед	goods inspector, checker
должность, обязанность	duties functions
печать	seal, stamp
ставить -	-- to stamp, seal
предприятие	enterprise, firm
торговое	commercial enterprise
перечислять/перечислять	to enumerate, list

1. Science
    A. Suggested Text - Complete Russian Course for Scientists, M. Berezford (Oxford U. Press)
    B. Readings Examples (from Complete Russian Course for Scientists and Nauka i Zhizn)

READING

Ядерная энергетика

Когда люди овладели электрической энергией, производительные силы общества быстро возросли. теперь мы являемся свидетелями нового этапа в развитии энергетики. Мы уже живем в век ядерной энергии.

Существует два способа получения этой энергии. Первый из них - расщепление ядра атомов тяжелых элементов /урана или плутона/. Этим способом мы уже пользуемся в атомных реакторах. Однако надо помнить, что уран и плутоний - редкие и дорогие вещества. А потребление энергии все растет и растет[2].

Второй способ получения ядерной энергии - это[3] слияние, или синтез, атомных ядер легких элементов. До сих пор[4] удалось это осуществить только в водородной бомбе. Основная задача современной науки - это именно мирное освоение энергии ядерного синтеза. Разрешение этой задачи даст нам неисчерпаемый источник энергии, ибо запасы веществ, доступных ядерному синтезу,- изотопы водорода - огромны.

Ядерная энергия будет применяться не только для военных целей. Она волет мощные потоки энергии в промышленность, в сельское хозяйство, в транспорт, во все отрасли нашей жизни, она произведет целый переворот в технике. Обилие дешевой электроэнергии в сочетании с успехами автоматики избавит людей от тяжелого физического труда и откроет совершенно новую эру на земле

---

[1] стоит только we have only to. The verb form стоит is here impersonal

[2] все растет и растет is growing (and growing) all the time or is constantly increasing. Here- все is an adverb equivalent to все время.

[3] The word это is often used to introduce the predicate after a dash indicating that the verb "to be" is understood. It is omitted. It is omitted in translation.

[4] до сих пор so far (lit. up to these times). Сих is the genitive plural of the old pronoun сей this, also found in сегодня today (lit. of this day)

NATIONAL ASSOCIATION OF INDEPENDENT SCHOOLS

RUSSIAN 101/102

1969

The purpose of this examination is to determine how well a student has grasped certain fundamentals of the Russian language after one or two years of study. The examination has been arranged so that there is a gradual introduction of most of the basic elements of Russian grammar, and it conforms to a teaching sequence followed by most basic texts in use today. As far as the vocabulary of the examination is concerned, it is based primarily on a word count rather than on any one vocabulary list associated with a specific text. Words which were deemed unusual or not in common usage were glossed. Each such word is marked in the text.

Although the Russian committee has not included material to test the student's speaking ability or listening comprehension, there are several dialogues which are specifically designed to test those students whose study of the Russian language has been confined to the oral-aural method. These dialogues involve a series of situations which reflect present-day speech, and, at the same time, test the student's knowledge of the structure of Russian grammar as comprehensively as possible.

I

Fill in the correct form of the words in parentheses.

1 --Коля, ты куда /идти __________/?

2-4 --В /наша библиотека _________ ___ ___________/. /Я _______/

5-6 надо взять§ /интересная книга _ _____________ _________/

7-8 для /маленький брат _______________ _________/.

--Какая эта книга?

9-10 --Это сказка§ о /Красная Шапочка§ ____________ ____________/.

11-12 Он /хотеть _________/ читать что-нибудь§ о /волк§ ________/.

--Вот как! Как странно!§

Glossary

взять-- to take

сказка-- tale, story

Красная Шапочка-- Little Red Riding Hood

волк-- wolf

странно-- strange

что-нибудь-- something

II

13 --Миша, куда ты вчера положил§ /вечерняя газета ____________

14 ___________/?

15 --Я не /помнить _________/, Коля.

16 --Ты всегда всё /забывать§ ______________/.

Glossary

положить-- to put, place

забывать-- to forget

--Ну, что же!§ Это моя газета, а не /твой ________/. Ты

18-19 никогда не /покупать _____________/ /газета __________/.

Ты такой жадный!§

20-21 --У меня нет /время ___________/ спорить§ с /ты __________/,

22 потому что у меня свидание§ с /Наташа ___________/.

--Наташа, это кто?

23-24 --Это /мой ________/ дело§, а не /твой _________/. А ты сиди

25-26 /дом _________/ и ищи§ /газета __________/.

Glossary

Ну, что же!--Well, so what!

жадный--greedy

спорить--to argue, quarrel

свидание--date

дело--business

искать /ищи/--to look for

III

Обыкновенно доктор Иванов рано утром едет на /автомобиль

27-28 _______________/ в /город __________/, а сегодня он идёт пешком,

29 потому что погода хорошая и госпиталь недалеко от /дом ________/.

30 По /дорога ___________/ он встречается с /знаменитый§ хирург§

31-32 _______________ _____________/, который только что сделал

Glossary

знаменитый--famous

хирург--surgeon

33-34 /пересадка сердца§ ______________ ___________/. Они долго

35-36 говорили об /эта трудная операция _________ ____________

37 ____________/ и не думали ни о чём другом§. Когда они

38 переходили через /улица __________/, вдруг послышался крик§

39 и визг§ --автомобиль почти§ ударил§ /доктор Иванов ____________

40 ___________/. "Слава Богу!§," сказал хирург, "что автомобиль

остановился§ вовремя§; вы чуть§ не стали§ моим пациентом!"

Glossary

пересадка сердца-- heart transplant

ни о чём другом-- about anything else

крик-- shout

визг-- scream

почти-- almost

ударить-- to hit

Слава Богу!-- Thank God!

остановиться-- to stop

вовремя-- in time

чуть не-- almost

стать-- to become

IV

41-42 Вчера, когда Иван /идти ________/ к /друг __________/,

43 он нашёл§ на /улица __________/ десять рублей. На углу§

44-45 стоял милиционер§. Он /дать _________/ /милиционер ____________

Glossary

найти /нашёл/-- to find (found)

на углу-- on the corner

милиционер-- policeman

46 деньги§ и /сказать __________/ себе, "Я честный§ мальчик."

47 Милиционер взял деньги и /подумать ___________/, "Вот

48 хорошо, что этот мальчик честный. Теперь я /мочь _________/

49-50 купить подарок§ для /моя жена _________ _________/.

Glossary

деньги-- money

честный-- honorable, honest

подарок-- gift

V

Choose or provide the correct form of the word or words in parentheses.

51 Наконец /кончиться _______________/ зима и /приходило,

52-53 пришло__________/ лето. Можно было /ездить, ехать___________/

54 на /дача _________/. Вся семья уже /готовилась, приготовилась

55-56 __________________/. /Вещи ___________/ было много. Первым

57 делом§, /клали, положили _____________/ на грузовик§ несколько

58-59 /чемодан _______________/ с /книги ______________/ для /старшие

60-61 братья _____________ _____________/, /который должен был

62-65 _____________ ____________ __________/ заниматься /лето __________/

66-67 /французский язык __________________ ____________/ и /матема-

68-69 тика _________________/, чтобы /осень ____________/ сдать

70 экзамен в вуз§. /Старший ____________/ девочки /приносили,

Glossary

первым делом--first of all

грузовик-- truck

вуз-- university or college (taken from initials of высшее учебное заведение)

71-72 принесли ____________/ корзину§ с /тарелки и чашки __________

73-74 и ___________/. Мать /кричала, крикнула ___________/ из

75-76 /кухня __________/: "Сколько у вас /ножи и вилки __________

77-78 и _________/!" Кто-то из /мальчики ______________/

79 засмеялся: "Женщины всегда /думать ___________/ только о

80-82 /скучные дела ____________ __________/! Ну, /кто _________/

83-84 нужны /ложка и тарелка __________ и ___________/? В

85-86 /деревня ____________/ можно жить гораздо /хорошо __________/

87-88 без /всё это __________ __________/. Там будем /ловить§,

89-91 поймать§ __________/рыбу, есть /она ______/ /руки __________/

92-93 и пить /вода _________/ прямо из /река _________/! Мы

94 забудем§ о /цивилизация ________________/!

95 Все работали с /большое удовольствие ___________

96-97 _________________/. Всем хотелось /уезжать, уехать _________/

98-100 из /жаркий город ____________ ___________/ на /дача _________/

101-102 Никто не думал о /две маленькие собачки _________ ____________

103-104 _____________/,/который ____________/ испуганно§ бегали§

105-106 и смотрели на /люди __________/. Когда всё /был готов ________

Glossary

корзина-- basket

ловить-- to catch

поймать-- to catch

забудем-- we shall forget

испуганно-- in a scared way

бегать-- to run about

107-109 __________/ к /отъезд __________/, и все уже /сесть __________/

110-111 в /машина __________/, кто-то /замечал, заметил __________/,

112-113 что нигде не было ни /Машка __________/, ни /Жучка __________/.

114-116 Долго /они ________/ искали и в /сад __________/, и в /дом ________/.

117-118 Наконец, /находили, нашли __________/ /они ________/ в дальнем§

119-120 /угол __________/ машины: они крепко§ /спать __________/ на

121-123 /ковры __________/ среди /разные вещи __________ __________/.

124-125 Они не хотели остаться в /пустой§ дом __________ __________/

126 и решили стать /часть __________/ багажа.

Glossary

дальний-- far, distant

крепко-- soundly

пустой-- empty

VI

Fill in the correct form of the word or words in parentheses.

Здравствуйте Иван и Пётр!

127 Извините, что долго не /писать __________/. Сегодня я

128 наконец освободился и решил написать /вы ________/ письмо.

129 Я сдал все экзамены в институт и стал /студент __________/.

130 Так что сейчас у меня очень мало /свободное время __________

131-132 __________/. Как у вас идут дела? /Что ________/ вы

занимаетесь в свободное время? Как идёт ваша учёба§?

133 Напишите, что вас интересует из /советская музыка __________

Glossary

учёба-- studies

134-136 ___________, журналы _____________ и книги _________/,
137-138 о /Советский Союз ______________ ___________/. Напишите
мне и я вам непременно§ вышлю§. Сейчас в Киеве осень, но
139 погода очень /тёплый ___________/. Очень хочется отдыхать,
но надо заниматься. Поэтому кончаю письмо.

140 С /привет _____________/ из СССР
Олег

P.S. Вышлите если можно ваши фото. Передайте§ привет
141-142 /все _________/ с /кто ________/ я познакомился в Киеве.

Glossary

непременно-- without fail
вышлю-- I shall send
передать-- to send, give

VII

На даче

143 По /рассказ§ _____________/ А. П. Чехова.

"Я вас люблю. Вы моя жизнь, счастье--всё! Я не
144-145 /мочь _________/ больше молчать§. /Быть _________/ сегодня в
146 восемь /час __________/ вечера в саду! Имя своё не под-
147 писываю§, но я молода, красива, чего же вам ещё /нужен__________/

Павел Иванович, читая письмо, удивлялся§. "Я женатый
человек, и вдруг такое странное§ письмо! Кто это написал?"

Glossary

рассказ-- story, tale
молчать-- to be quiet, silent
подписывать-- to sign
удивляться-- to be astonished
странный, -ая, -ое-- strange, odd

148-149 За все 8 лет /своя женатая жизнь __________ ____________
0-151 __________/Павел Иванович не получал никаких /письма __________/
кроме поздравительных§. Поэтому письмо его сильно взволновало.§
152 Через /час ________/ он лежал на диване и думал: "Конечно
я не мальчишка и не пойду на это дурацкое§ свидание§, но
всё-таки интересно было бы знать, кто его писал."

Glossary

поздравительный-- congratulatory
взволновать-- to disturb
дурацкий, -ая, -ое-- stupid
свидание-- meeting

VIII

Fill in the correct form of the words in parentheses.

После того, как Менделеев окончил институт, он стал
153 /преподаватель§ ____________________/ химии§. Когда Менделеев
154 вернулся§ в /Россия ____________/, он продолжал чтение лекций§.
155 Профессора помогали /он ________/ в его научной работе.
156 Осенью 1860 /год _________/ в немецком§ городе Карлсруэ

Glossary

преподаватель-- teacher
химия-- chemistry
вернуться-- to return
чтение лекций-- lecturing
немецкий-- German

проходил международный§ съезд§ химиков, который сыграл боль-
157 шую роль в /развитие§ ______________/ химии. В 1861
158 /год __________/ Менделеев опубликовал свой труд "Органическая
159 химия," который явился /первый русский учебник§ ____________
160-161 ____________ ______________/ химии.

Glossary

международный-- international

съезд-- congress, convention

развитие-- development, growth

учебник-- textbook, manual

IX

Fill in the blanks below with the proper prepositions and/or the proper grammatical endings.

162-163 Наш корабль§ стоял ____ берег___ Африки. День
164-165 был прекрасный, с мор___ дул§ свежий ветер, но к вечер___
погода изменилась, стало душно, потому что изменилось на-
166-168 правление§ ветр___. Перед закат___ солнца капитан вышел ___
169 палуб___ и крикнул: "Купаться!" В одну минуту все матросы§
170 попрыгали§ в воду. На корабле с нами было два мальчик___.
171 Мальчики первыми прыгнули ___ воду. Все матросы плавали

Glossary

корабль-- ship

дуть-- to blow

направление-- direction

матрос-- sailor, seaman

попрыгать-- to jump

172 около корабл___, но мальчики решили плыть в открытое море.
173-174 Они плыли быстро и красиво. Отец одн___ из мальчик___,
175 старый артиллерист, стоял на палубе и любовался§ на сво___
176-177 сын___. Вдруг с палуб___ крикнули: "Акула!§" и все мы
178 увидели в воде спин___ морского чудовища§. "Назад, назад!
Вернитесь, акула!" --закричал артиллерист, но ребята сами
громко кричали и не слышали его. Артиллерист, побледневший§,
179 смотрел на дет___. Мальчики сначала не слышали, что им
180 кричали. и не видели акул___, но потом один из них оглянулся§,
181 громко крикнул, и они поплыли изо всех сил§ в разные сторон___.
182-183 Этот крик разбудил стар___ артиллерист___. Он подбежал
184-186 к пушк___§ и выстрелил§ в акул___. Все мы замерли§ ___
страха§ и ждали, что будет. Раздался выстрел§,

Glossary

любоваться на-- to admire

акула-- shark

морское чудовище-- sea monster

побледнеть-- to turn pale

оглянуться-- to look back

сила-- strength

пушка-- gun, cannon

выстрелить-- to shoot

замереть-- to die

страх-- fear

выстрел-- shot

187 и мы увидели, что артиллерист упал§ около пушк___ и закрыл
188 лицо рук___. На минуту дым§ застлал§ нам глаза. Но когда
189 дым рассеялся§ над вод___, со всех сторон раздались радостные
190 крик___. Старый артиллерист открыл глаза и посмотрел в
191 море. По волн___§ плавала мёртвая акула, а мальчики плыли
192 прямо к корабл___. Дети были спасены§.

Glossary

упасть--to fall down

дым--smoke

застлать--to cover

рассеяться--to disperse

волна--wave

мёртвый, -ая, -ое--dead

спасены--saved

X

Учитель: Николай, что ты делаешь?

Николай: Ничего.

Учитель: А Иван, что ты делаешь?

193 Иван: Я помогаю /Николай ____________/.

--

Молодая пианистка сыграла Рубинштейну и спрашивает
194-196 /он ________/: "Вы слышали /моя игра ________ ________/.
197 Что вы мне /советовать ______________/ сделать?"

Он ответил: "Выйти замуж."

Сын: Папа, что такое диалог?

198 Отец: Это когда говорят два /человек ____________/.

Сын: А что это такое монолог?

199 Отец: Монолог? Это разговор между /мама __________/

200 и /я _________/.

конец

READING

Луна

Луна - самое близкое к нам небесное тело. Диаметр Луны равен 3476 км, т.е. он лишь вчетверо меньше земного. По объему же Луна меньше Земли раз в пятьдесят. Масса Луны почти в 82 раза меньше земной, а средняя ее плотность составляет 0,6/шесть десятых/ плотность Земли. При меньшем радиусе и массе Луна[2] оказывает притяжение в 6 раз меньше, чем Земля.

Изменение фаз Луны объясняется двумя причинами: во-первых, Луна - темный непрозрачный шар, освещаемый Солнцем, и во-вторых, она обращается вокруг нашей планеты. Луна движется вокруг Земли не по кругу, а по эллипсу, поэтому ее растояние от нас не остается постоянным.
В среднем оно составляет 384400 км. От луны до Земли свет идет 1-1/4 сек. /одну с четвертью секунду/[3]

---

[1] с семидесятых годов since the seventies. The genitive plural of год is normally лет, but in denoting decades the form годов is used.

[2] При меньшем радиусе и массе Луна The Moon, with its smaller radius and mass. The adjective qualifies both mouns, but agrees only with the first.

[3] свет идет 1-1/4 сек. light takes 1¼ sec. to travel

Полный свой оборот вокруг Земли Луна совершает в 27 дней и 8 часов. За это время она проходит путь в 2 414 000 км. Значит, средняя скорость Луны превышает 1 км/сек /один километр в секунду/.

У Луны нет заметной атмосферы. Поэтому на ней нет ни зари, ни сумерек, и никаких явлений погоды /ветер, дождь, туман/. Там постоянно безоблачное черное небо, на котором и при ярком Солнце блистают звезды. Температура на лунном экваторе в середине долгого лунного дня равна $+120^{0}$, а ночью падает до -160^{0}. Таким образом, при существующих условиях органическая жизнь на Луне невозможна.

На Луне видны темные пятна. Первые наблюдатели, рассматривавшие Луну в телескоп, приняли их за водоемы и назвали морями. Но в этих "морях" нет ни капли воды. Это обширные ровные низменности, покрывающие около 40% площади лунного диска. Современные телескопы позволяют рассмотреть на Луне детали размером[1] до 50 м.

---

[1] размером in size or measuring.

READING

А. Эйнштейн /1879 - 1955/

Альберт Эйнштейн, гениальный немецкий ученый, родился в городе Ульме в семье инженера. В первые годы нашего века он создал специальную теорию относительности, квантовую концепсию света, и работал по теории броуновского движения.

В 1905 Эйнштейн опубликовал в научном журнале две короткие статьи, посвященные созданной им теории относительности. во второй статье, занимавшей менее двух страниц, Эйнштейн сформулировал важный закон взаимосвязи массы и энергии. Сущность этого закона состоит в том, что энергия, которой обладает всякое тело, прямо пропорционалтна массе этого тела. Коэффициентом пропорциональности между массой и энергией является скорость света, возведенная в квадрат. Формула Эйнштейна выражается так:

$$E=mc^2,$$

где E - полный запас энергии в теле /в эргах/,
m - масса тела /в граммах/,
c - скорость света /равная $3 \cdot 10^{10}$ см/сек/.

Иначе говоря, если масса одного тела в несколько раз больше массы другого, то и энергия первого тела точно во столко же раз больше, чем энергия второго. Из этого закона вытекает и другой вывод. Поскольку энергия тела может изменяться, то соответственно должна изменяться и масса его.

В 1907 - 16 Эйнштейн создал общую теорию относительности и тем завершил труд, составивший основное содержание его научного творчества. В этот же период своей деятельности он развивал далее квантовую теорию света. За заслуги в области теоретической физики и особенно за открытие закона фотоэффекта Эйнштейн получил Нобелевскую премию в 1921. Позднее, в 1933 Эйнштейн покинул Германию и переехал в Принстон США, где он жил вплоть до своей смерти. Тут он занимался главным образом дальнейшим обобщением теории относотелности единая/теория поля, вопросы космологии и т.д./

[1] между хрупкими и пластическими телами нет ничего общего brittle and plastic bodies have nothing in common.

READING

И.П. Павлов /1849 - 1936/

Иван Петрович Павлов, великий русский физиолог, родился в 1849 в городе Рязани[2]. Увлекшись в молодости естественными науками, он поступил в Петербургский университет, где учился на физико-математическом факультете. Окончив университет в 1875, Иван Петрович завершил свое образование в Медико-хирургической академии[3]. Потом он работал некоторое время у знаменитого медика С.П. Боткина.

В 1890 Павлов стал профессором в академии, теперь называвшейся Военно-медицинской. В этом же году был организован Институт Экспериментальной медицины, и Павлов был назначен заведующим его физиологического отделения. Здесь сложилась физиологическая школа.

Павлов оставил после себя классические работы в области физиологии сердца, кровообращения, пищеворения и головного мозга. Он создал новые методы исследования, основанные на изучении деятельности нормального организма в связи со средой. Главным достижением Павлова было открытие и изучение условных рефлексов, лежащих в основе высшей нервной деятельности.

Павлов был избран почетным членом многочисленных научных учреждений мира /он имел около 150 дипломов иностранных академий и университетов/. В 1935 на XV Международном конгрессе физиологов он был признан "старейшиной физиологов всего мира" /princeps physiologorum mundi).

Умер Павлов в 1936. Незадолго до смерти он написал в открытом письме советской молодежи:

"Что бы я хотел пожелать молодежи моей родины,посвятившей себя науке?"

---

[1] ширпотреб = предметы широкого потребления CONSUMER GOODS,(lit. objects of wide use).

[2] The town of Ryazan /Рязань/is situated south-east of Moscow near the right bank of the River Oka

[3] The Academy of Medicine and Surgery. This was reorganized in 1881 and its name changed to Военно-медицинская академия. The Military Academy of Medicine, as stated later in the passage.

Прежде всего - последовательности. Изучите азы науки[1], прежде чем пытаться взойти на ее вершины. Изучайте, сопоставляйте, накопляйте факты. Но, изучая, эксперементируя, наблюдая, старайтесь не оставаться у поверхности фактов.

Второе - это скромность. Никогда не думайте, что вы уже все знаете. И как бы высоко ни оценивали вас, всегда имейте мужество сказать себе: я невежда.

Третье - это страсть. Помните, что наука требует от человека всей его жизни. И если у вас было бы две жизни, то и их бы не хватило вам".

[1] азы науки the rudiments of science. Аз was the name of the letter A in the old Slavonic alphabet.

READING

Д. И. Менделеев /1834 - 1907/

Великий русский ученный Дмитрий Иванович Менделеев родился в городе Тобольске.[1] В этом же городе он получил среднее образование. По окончании школы он поступил на физико-математическое отделение Главного института в Петербурге[2], где изучал химию.

По окончании института Менделеев поехал работать на юг, а потом за границу. В Гейдельберге он устроил в своей квартире лабораторию и провел ряд исследований по физической химии. Когда он возратился в Россию, Менделеев читал лекции в Петербургском университете и опубликовал труд "Органическая химия" /это был первый русский учебник органической химии/. Четыре года спустя он защитил докторскую диссертацию на тему "О соединениях спирта с водою".

Научные открытия Менделеева охватывают самые различные отрасли знаний. Оксфордский, Кембриджский и другие европейские университеты присвоили ему ученые степени. Его избрали членом Лондонского королевского общества.

Важнейшим достижением Менделеева было открытие переодического закона и создание переодической системы элементов. В то время было известно только шестьдесят три химических элемента, поэтому Менделееву пришлось оставить в своей таблице несколько пустых мест. На основании теоретических расчетов он исправил атомные веса девяти элементов, в том числе и урана. Вместе с тем он предсказал существование нескольких еще не открытых элементов. Более того, он описал физико-химические свойства трех из них так точно, как будто он сам их исследовал.

Через некоторое время весь научный мир был взволнлван известием, что найден один из предсказанных Менделеевым элементов. Французский ученый Лекок де Буабодран[3] из минерала, добытово в Пиренеях, выделил новый элемент, который он назвал галлием. Затем были открыты скандий и германий: их свойства и атомные веса вполне соответствовали предсказаниям Менделеева.

---

[1] Tobolsk, a town in the Omsk region of W. Siberia.
[2] Petersburg, now Leningrad, was at that time the capital of Russia.
[3] Lecoq de Boisbaudran (1838 - 1912).

READING

Озеро Байкал

В Восточной Сибири есть озеро Байкал - глубочайшее озеро в мире. Его поверхность находится над уровнем моря, а самая глубокая часть дна Байкала лежит гораздо ниже уровня моря. По площади Байкал меньше Балтийского моря, а по количеству воды больше его. По объему воды Байкал уступает Каспию.

Присутствие в Байкале такого колоссального количества воды объясняется тем, что в него втекает очень много больших и маленьких рек, а вытекает из него одна Ангара, впадающая в Енисей под названием Верхней Тунгуски. Байкал замерзает поздно, только в начале января. Огромная масса теплой воды оказывает смягчающее влияние на климат прилегающих к нему мест[2]. Зимой в Прибайкалье значительно теплее, чем на той же широте в Верхоленске вдали от берегов, а летом - прохладнее.

Байкал образовался в древнейшие геологические времена, более тысячи миллионов лет назад, когда вода залила опустившуюся часть поверхности земной коры. Процесс, приведший к образованию впадины Байкала, по - видимому, еще не закончен: суша в этом районе опускается и сейчас, здесь нередки землетрясения, на берегах бьют многочисленные горячие источники.

[1] принадлежащие к числу which are amongst (lit. belonging to the number of)

[2] прилегающих к нему мест of the places nearby (lit. of the adjacent to it places).

Со всех сторон окружают Байкал высокие, лесистые горы, сложенные из древних кристалических пород. Вокруг озера лежат руды редких металлов, а дальше идут[1] районы богатые слюдой и золотом. На запад, по направлению к Уралу - медь, к востоку - свинец, цинк, серебро.

Особенно интерес представляют растительный и животный мир Байкала. Из организмов, обитающих в озере, большая часть встречается только здесь и носит отпечаток большой древности, почему Байкал называют "живым зоологическим музеем". К этим организмам относятся различные водоросли, черви, моллюски, рыбы. Откуда попали в Байкал эти растения и животные - еще не выяснено.

[1] идут there are (lit. go)

TESTING

The testing program for modern second languages and English as a second langauge must adhere to the general program objective to develop a true oral proficiency. Oral proficiency and the ability to communicate effectively are demonstrated by language which is meaningful, practical, realistic, spontaneous, personal, natural, culturally accurate and representative of human thought. Testing for a true ability to communicate is best illustrated by the American Council on the Teaching of Foreign Language (ACTFL) guidelines for oral proficiency testing. Such testing does not emphasize discrete testing of detailed and specific language features, nor testing of a body of material, but rather attempts to evaluate the level of competence on a scale based on the ability to perform increasingly more difficult tasks as was originated by the Foreign Service Institute. In other words, the ability to manipulate a specific list of grammatical points is not the objective of this type of testing, but rather the intent is to evaluate the true ability of the individual to perform realistic tasks which range from simple to very complex. Thus, tests for levels of proficiency attempt to evaluate real abilities to communicate rather than to identify specific language features or to elicit portions of a corpus of information which has been taught.

Savignon (1983: 256-274), discusses three general types of integrative tests: cloze tests, dictations and oral interviews.

In cloze tests, the student is given passages with "fill-in-the-blanks." The blanks represent words which have been systematically deleted. For beginning students, a list of the deleted words is provided below the passage. Various types of dictations can also be used in a testing program. Evaluation of dictations can be based on specific points or on general comprehension of the material presented. Various types of oral interviews are described by Savignon, 1983, which relate to situations encountered in everyday life, a communicative oral test for beginners and in-class peer evaluation forms.

Teachers should acquaint themselves with both the oral proficiency tests and achievement tests available. Achievement tests are used by the College Board and the professional associations of foreign language teachers for purposes of placement and evaluation of students. The ACTFL proficiency guidelines are used increasingly by universities and school districts to evaluate the ability of teachers and of student teachers. These proficiency guidelines are also being used by industry and private foundations since the ability to communicate in the local language in a foreign setting is of primary concern. Achievement tests can, when combined with oral proficiency tests, be very useful for evaluating student performance. A balance of approximately 60% oral proficiency tests and 40% achievement tests should be the general pattern followed in the Jefferson County Schools.

In Jefferson County schools, the articulation from junior high school to high school or from high school to a university is of great importance. Testing to facilitate this articulation may be accomplished by the appropriate choice below.

1. An Oral Proficiency Interview
2. American Association of French exam
   German exam
   Russian exam
   Spanish exam
3. District Exam
4. Regent's Exam
5. Advanced Placement Exam

The results of an Oral Proficiency Interview may be viewed in the following manner:

N	101	Novice
N^h	102	Novice high
I^L	201-202	Intermediate low
I^m	301-302	Intermediate mid
I^h	401-402	Intermediate high
A	501-502	Advanced

An integral part of the last year of junior high (8th, 9th grade) will include an Oral Proficiency Interview to be held at an appropriate time before registration and again in late May for those students whose language capabilities have radically changed over the spring months. This interview will insure better placement of students in their next level of study. It is also suggested that an oral interview be used to place transfer students in a correct level commensurate with their ability.

*Available in the
Department of
Second Language
Education Office

SECOND LANGUAGE EDUCATION
LANGUAGE PROFICIENCY RECORD

Student's Name ______________________ Date ____________________

School __________________________ Language Area _______________

Achievement/Proficiency Test Used

☐ Proficiency Interview

☐ District Exam

☐ American Association of Spanish) French) German) Russian) Exam

☐ Regents Exam

☐ Advanced Placement Exam

Instructor/Evaluator ______________________

Level Completed: (Check Appropriate Boxes)

☐ 101 N
☐ 102 N^H
☐ 201-202 I^L
☐ 301-302 I^M
☐ 401-402 I^H
☐ 501-502/AP Adv.

Strengths: ____

____

____

Weaknesses: ____

____

____

Comments: ____

____

____

4/86

ACTIVITIES

The committee felt that learning a language well is not simply memorizing dialogues, grammatical rules, intonation, vocabulary, but that it is a total awareness of a new way of thinking. To help teach this new awareness, we have included in this chapter items which we felt were important for Russian students to know.

We have not included anything on current Soviet writers, politicians, artists, actors, athletes, etc., due to the fact that any names that we listed here would soon be outdated. But the committee did feel that it was very important that Russian teachers make a concerted effort to inform their students of who the Soviet people are.

THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Objective: The Russian student must understand that Russia and the Soviet Union are not one and the same thing, but that the Russian Soviet Federal Socialist Republic is only one of 15 republics in the Soviet Union. Students should know the capitals of these republics.

A MELLERDRAMMER IN RUSSKY

A short Mellerdrammer mostly in English, which could be presented to an audience of non-Russian speaking people.

A SHORT PLAY CALLED "SHPION" BY PROFESSOR AND MRS. E. SAMPSON

A play entirely in Russian, probably best for third level students or second level students.

"Swan Pond" is a spoof on "Swan Lake." It can be inserted into the middle of "Shpion" as the movie that is being presented on the airplane, or it can be presented by itself.

THE THREE BEARS

A short story that could be made into a skit that seems to be best suited for students that have just finished lesson 15 of Chilton.

SHORT STORIES AND ANECDOTE

Kak Vy Yedyete?

Game

Putoshestviye Po Moskvye i Leningrade

Game

RULES FOR GUESTS OF SOSNOVKA

APPLICATION TO RECEIVE A SOSNOVKA PASSPORT

POSSIBLE ACTIVITIES TO TAKE PART IN AT SOSNOVKA

CHAPTER ON CULTURAL ENRICHMENT

- Ene Bene
- Eniky Beniky
- Shyol Grek
- Tishye Dyety
- Karl Uklary
- Ty Khochesh znat' kogo lyublyu ya
- Raz, 2, 3, 4, 5.

A SAMOVAR - HOW TO USE IT

It is imperative that students know how a Samovar works. The following explanation should be sufficient. Most students think that the inside of the Samovar is filled with tea, but it isn't, it is filled with water and the tea is in a small pot which sits on the top of the Samovar where it is kept warm.

LIST OF RUSSIAN AND SOVIET HOLIDAYS

A TABLE OF RUSSIAN NAMES: FULL NAME, PATRONYMIC, DIMINUTIVES, ENDEARING FORMS

A NEW SELF-CONTAINED APARTMENT

PALEKH - LACQUER BOXES

RUSSKI YATZEE - A GAME WITH NUMERALS

VERB LOTTO

OKOSHKI - WORD GAME

ZANOMDOBAV - MEMORY GAME

"TELEPHONE" - POEM

Activities (continued)

SIGNS AND NOTICES AROUND MOSCOW

STUDENT RUSSIAN NEWSPAPER (COULD BE ADAPTED TO RADIO PROGRAM)

CHESS TERMINOLOGY

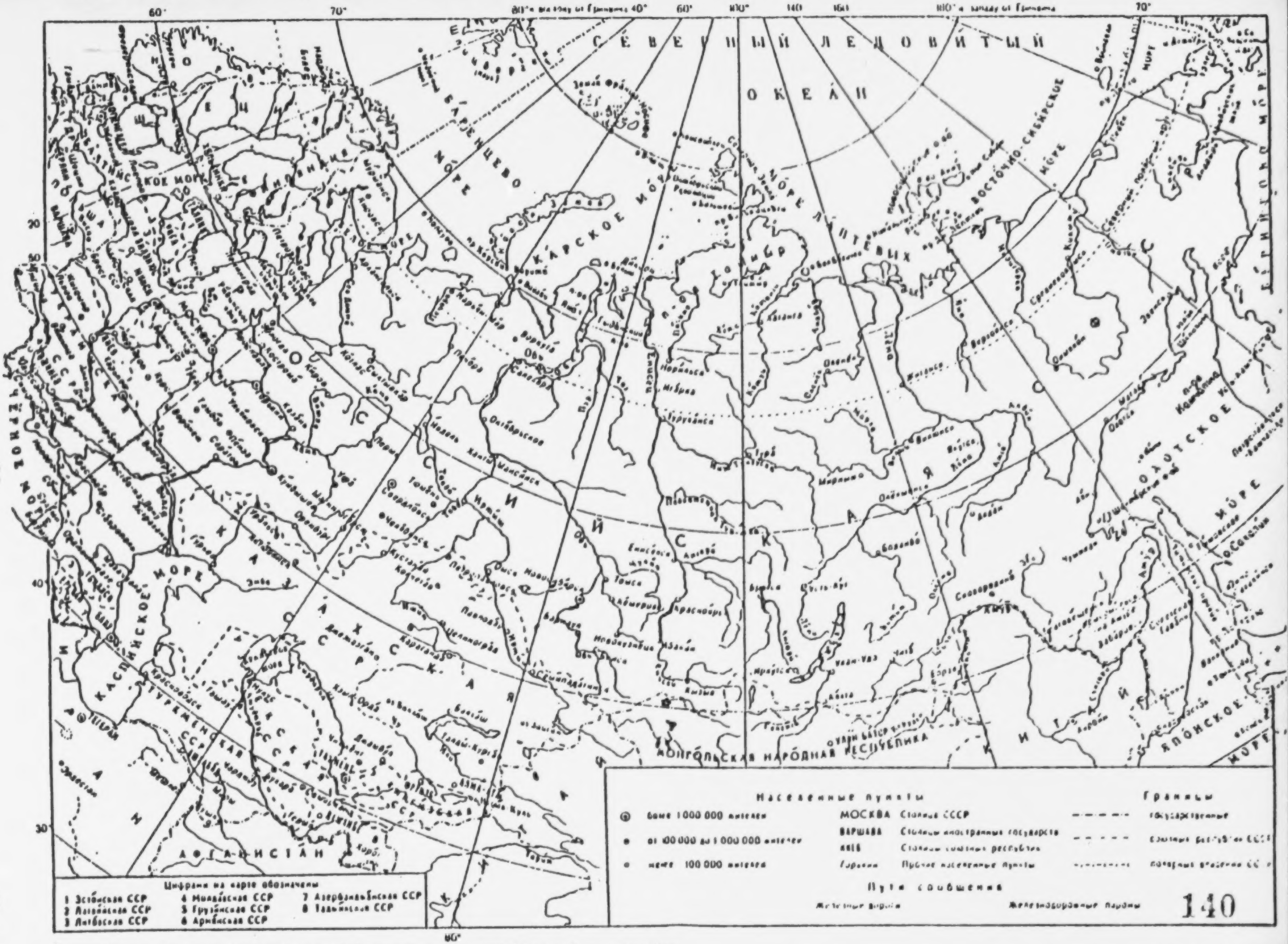
RUSSIAN FOR TRAVELERS

HOW TO MAKE YOUR RUSSIAN CLASS DYNOMITE

MASLENITSA

HOW TO MAKE A RUSSIAN SHIRT

RUSSIAN GRANDPARENT'S DAY


СЕВЕРНЫЙ ЛЕДОВИТЫЙ ОКЕАН
БАРЕНЦЕВО МОРЕ
КАРСКОЕ МОРЕ
МОРЕ ЛАПТЕВЫХ
ВОСТОЧНО-СИБИРСКОЕ МОРЕ
ОХОТСКОЕ МОРЕ
ЯПОНСКОЕ МОРЕ
БАЛТИЙСКОЕ МОРЕ
ЧЁРНОЕ МОРЕ
КАСПИЙСКОЕ МОРЕ
МОРЕ
КАЗАХСКАЯ ССР
ТУРКМЕНСКАЯ ССР
МОНГОЛЬСКАЯ НАРОДНАЯ РЕСПУБЛИКА
КИТАЙ
АФГАНИСТАН
60°
70°
80°
100°
140
160
70°
40
30
20
Цифрами на карте обозначены
1 Эстонская ССР
2 Латвийская ССР
3 Литовская ССР
4 Молдавская ССР
5 Грузинская ССР
6 Армянская ССР
7 Азербайджанская ССР
8 Таджикская ССР
Населенные пункты
более 1 000 000 жителей
от 100 000 до 1 000 000 жителей
менее 100 000 жителей
МОСКВА Столица СССР
ВАРШАВА Столицы иностранных государств
КИЕВ Столицы союзных республик
Горохи Прочие населенные пункты
Границы
государственные
союзных республик СССР
Пути сообщения
Железные дороги
Железнодорожные паромы

Масштаб 1:35 000 000

Suggestion: Find the broken lines that separate the republics and go over them with colored pencil. Shade the water areas lightly. The rest of the map will be

BEST COPY AVAILABLE

The Union of Soviet Socialist Republics

	Republic(Russian name in brackets)	Capital
1.	The Russian Soviet Federal-Socialist Republic. /РСФСР/	Moscow. /Москва/
2.	Ukraine. /Украина/	Kiev. /Киев/
3.	Byelorussia, "White Russia"./Белоруссия/	Minsk. /Минск/
4.	Uzbekistan. /Узбекистан/	Tashkent./Ташкент/
5.	Kazakhstan. /Казахстан/	Alma - Ata./Алма - Ата/
6.	Georgia. /Грузия/	Tbilisi./Тбилиси/
7.	Azerbaidjan. /Азербайджан/	Baku. /Баку/
8.	Lithuania. /Литва/	Vilnius./Вильнюс/
9.	Moldavia. /Молдавия/	Kishinev. /Кишинев/
10.	Latvia. /Латвия/	Riga. /Рига/
11.	Kirgizia. /Киргизия/	Frunze./Фрунзе/
12.	Tadzhikistan. /Таджикистан/	Dushanbe./Душанбе/
13.	Armenia. /Армения/	Yerevan. /Ереван/
14.	Turkmenia. /Туркмения/	Ashkhabad. /Ашхабад/
15.	Extonia. /Эстония/	Tallin. /Таллин/

A MELLERDRAMMER IN RUSSKY

NARRATOR: The curtains are parted and our play is on. (Curtains drawn on poster board are in the center of the stage held by students. They slowly part and go to side stage.)

It was early in the utro. A rich Russky sat in his study in the Kreml of his papa, pouring (pours from a watering pot) over his notes, so eager to whip (pretends to use a whip) them into shape that he simply devoured (eats) them.

Finally he arose grumbling curses, "Come syuda, Looney Lida." he cried (boo hoo). Looney Lida tore down the stairs (tears a poster of stairs) and tripped (trips) into the Komnata.

LOONEY LIDA: "Did you zvonit?"

IVAN THE TERRIBLE: Bring her to me bystro.

NARRATOR: Looney Lida flew (flies with arms) to do his bidding. While waiting for Katya Krasavitsa, Ivan the Terrible crossed the room (makes crosses on the floor) once, twice, three times. Then he sat down, stamped (licks a big stamp and puts it on the sole of his shoe) his feet, and ground (has big false teeth that he takes out and grinds) his teeth in rage. He would settle this matter once and for all now.

Soon Katya Krasavitsa came sweeping (sweeps with a broom) into the room.

IVAN THE TERRIBLE: "Katya Krasavitsa, will you marry me? This is your last chance".

Katya K.: "Oh, nyet, nyet, nyet!!"

IVAN THE T.: "Oh, DA, DA, DA, DA, then I'll lock you up in the T'yurma."

KATYA K.: "Oh, comrade, I appeal to you." (Peels make-believe banana.)

IVAN THE T.: "Your appeal is fruitless." (Takes banana away from her)

NARRATOR: Grumbling curses, Ivan the Terrible, leaves the Komnata.

Katya Krasavitsa flew around (flies) in agony and fear. She knew that Ivan the Terrible would keep his slovo. Now, if Misha Muscul, her own true lyubov would come, he would have her. Would he come?

The hours passed (two students holding clocks cross stage), but oh, so slowly. Finally she took her stand (stands on a chair) and scanned the horizon (Student walks by holding a poster of the horizon.)
Suddenly a whistle sounded from below.

KATYA K.: "My lyubov, is that you?"

MISHA MUSCUL: "Da, it's ya."

NARRATOR: Misha Muscul then gallops (uses stick horse) into the Komnata.

MISHA MUSCUL: "Katya Krasavitsa, my lyubov, I press your hand! (Takes her hand and puts an iron on her hand.)

NARRATOR: At this moment, Ivan the Terrible, enters the Komnata maddened at the sight of the lovers together. He challenges Misha Muscul to a duel. They assault (Throw salt on each other from huge salt shakers.) each other; after a few moments Ivan the Terrible gives up the match (gives a huge poster of a match to Misha and Misha raises his hand with the match in it in victory), and bathed in tears (uses big poster of tears to bathe himself, especially in the armpits) sorrowfully leaves the Komnata.

MISHA M.: "Come my lyubov, now there is none (pulls out a picture of a nun from under his shirt) to stand between us. Ty Moya.

NARRATOR: And the two lovers leave the stage holding hands (They hold their own hands.)

The hours pass (students with clocks across the stage again), the solntsye sets (student with sun sits down on the floor) and the shadows of Noch come on. (A student in a black hood and cap gallops across the stage), Our little pyesa is ended, and the curtains zakryvayetca (students with the curtain poster come together again on the stage.)

ШПИОН

Э. Сампсона

Рассказчик - Добрый вечер, господа. Мы очень рады вас видеть здесь сегодня вечером. Мы будем представлять вам нашу маленькую пьесу, называется ШПИОН. Наша интрига происходит на Советском аэроплане.

Наши актеры: Важный Советский Дипломат /Д/
Молодая Американка /А/
Шпион ни от куда /Ш/
Американский Профессор /П/
Стюардесса /С/

Д: Это место занято? /diplomat walks in/

А: Нет, пожалуйста, садитесь. /girl already seated/

Д: Где я мог вас видеть? /he looks her over/

А: Я не знаю, вы были когда-нибудь в Америке?
Я из Колорадо.

Д: Да, я был в Лэйквуде - катался на лыжах -
Я особенно люблю Арапахо Бэйсин.

А: Как хорошо, я сама из Лэйквуда.
Diplomat looks down and sees that his briefcase is gone.

Д: Боже мой - ах что я сказал - Ленин мой!
Где мой портфель?
he turns around and accuses the American professor.
Вот - вот - Этот Американец наверно украл!
Где мой портфель - где мой портфель,
капиталист!! - - - Шпион, вероятно!!

П: (looking confused) Stewardess, stewardess, oh no, she doesn't speak English. I don't understand why these foreigners don't speak English where's my dictionary? (He looks up word)
Девушка! Девушка!

С: Что случилось? Что с ним? (speaking to diplomat)

Д: Где мой портфель? Этот Американец украл.
Капиталист, шпион, вероятно!!

С: Он говорит, что вы шпион. Вы украли его портфель.

П: I don't understand.

А: Он не понимает.

С: Ах, здесь (she shows him the word spy in the dictionary) шпион.

П: Шпион, шпион, нет, нет. Я не шпион. Я не украл портфель (They continue arguing in pantomine while spy speaks)

Ш: Бомба, бомба!! Как хорошо я поеду на Кубу - конечно - на Кубу!! Девушка - скажи пилоту, чтобы мы полетели на Кубу!! The American and Soviet look at each other and say:

П. Давайте работать вместе.

Д. Ладно. They start to rush him. American chickens out. Spy throws bomb to American, he catches it and is shaking nervously while Soviet says:

Д: Это только американская игрушка для моего сына. Вот почему я беспокоился о портфеле. They grab the spy and turn him over to the stewardess, and the narrator comes on stage and says:

Рассказчик: И как русские говорят: Все хорошо, что хорошо кончается.

SWAN POND

Before Swan Pond starts, person walks on stage with a sign announcing that Swan Pond is about to start, then he walks off. On the stage are two swans, on their knees, sleeping. As the music starts, they begin to wake up. They begin dancing around, pirouetting, bouree (tiny steps across the stage) pas de chat (lift leg, hop, land on other leg, repeat), jump up, switch feet position, a leap or two. Swans dance together across stage, with girl behind boy. Then, swans go off to side as Napoleon comes on, with a Russian hat on sideways, and hand inside of coat. He parades around, then in comes Kotuzov. Kotuzov and Napoleon begin to fight with swords; in middle of fight they stop to play: Eny, beny, try kontory. Napoleon loses. Kotuzov calls for the PUSHKA (cannon is a student down on all fours, preferably on roller skates, with a cannon ball held under his chest.) Pushka is rolled out, Kotuzov recites: Muxa, muxa, na stenye, Kortuzov hollers, "Ya gotov—nachinaitye!!" Cannon fires, missing Napoleon, but hitting girl swan. She is mortally wounded, begins dancing in a circle (Napoleon and Kotuzov stand back and watch horrified). She flies lower and lower until she falls on the floor. Boy swan is very upset and weeps over the body of the girl swan. Napoleon and Kotuzov look at each other. Kotuzov says: "Vot chto my sdelali. My dolzhny byt' druzhnym." Then they both shout, "Miry Mir, Miry Mir," and they haul off the girl swan.

Лев Толстой

ТРИ МЕДВЕДЯ

Одна девочка ушла из дома в лес. В лесу она заблудилась и стала искать дорогу домой, да не нашла, а пришла в лес к домику.

Дверь была отворена. Она посмотрела в дверь, видит - - - - - - в домике никого нет, и вошла.

В домике этом жили три медведя. Один медведь был отец, звали его Михаил Иванович. Он был большой и лохматый. Другой - - - - - была медведица. Она была поменьше, и звали ее Настасья Петровна. Третий - - - - был маленький медвежонок, и звали его мишутка. Медведей не было дома - они ушли гулять по лесу.

В домике было две комнаты: одна столовая, другая спальня. Девочка вошла в столовую и увидела на столе три чашки с похлебкой. Первая чашка, очень большая, была Михаила Ивановича. Вторая чашка, поменьше, была Настасьи Петровны. Третья, синенькая чашечка, была Мишуткина. Подле каждой чашки лежала ложка: большая, средняя и маленькая.

Девочка взяла самую большую ложку и похлебала из самой большой чашки, потом взяла среднюю ложку и похлебала из средней чашки, потом взяла маленькую ложечку и похлебала из синенькой чашечки, и Мишуткина похлебка ей показалась лучше всех.

Девочка захотела сесть и видит у стола три стула: один большой- - - Михаила Ивановича, другой поменьше - - Настасьи Петровны и третий, маленький с синенькой подушечкой - Мишутки. Она полезла на большой стул - - на нем было неловко, потом села на средний стул - - на нем было неловко, потом села на маленький стулик и засмеялась - - так было хорошо. Она взяла синенькую чашечку на колени и стала есть. Поела всю похлебку и стала качаться на стуле.

Стульчик проламился, и она упала на пол. Она встала, подняла стульчик и пошла в другую комнату. Там стояли три кровати: одна большая Михаила Ивановича, другая, средняя - - Настасьи Петровны, и третья, маленькая, Мишутки. Девочка легла на большую - - было слишком просторно: легла в среднюю слишком высоко: легла в маленькую- - кроватка пришлась ей как раз впору, и она заснула.

А медведи пришли домой голодные и захотели обедать.

Большой медведь взял свою чашку, взглянул и зарквел страшным голосом:

- - Кто хлебал из моей чашки?

Настасья петровна посмотрела на свою чашку и зарычала не так громко:

- - Кто хлебал из моей чашки?

А мишутка увидел свою пустую чашечку и запищал тонким голосом:

- - Кто хлебал из моей чашки и все выхлебал?

Михаил Иванович взглянул на свой стул и зарычал страшным голосом:

- - Кто сидел на моем стуле и сдвинул его с места?

Настасья Петровна взглянула на свой стул и зарычала не так громко:

- - Кто сидел на моем стуле и сдвинул его с места?

А Мишутка взглянул на свой сломанный стульчик и пропищал:

- - Кто сидел на моем стуле и сломал его?

Медведи пришли в другую комнату.

- - Кто ложился на мою кровать и смял ее - - заревел Михаил Иванович страшным голосом.

- - Кто ложился на мою кровать и смял ее - - зарычала Настасья Петровна не так громко.

А Мишутка подставил скамеечку, полез в свою кроватку и запищал тонким голосом:

- - Кто ложился на мою кровать?

И вдруг он увидел девочку и завизжал так, как будто его режут:

- - Вот она!! Держи, деяжи! Вот она!! Вот она!!

Ай-яяй! Держи!

Он хотел ее укусить.

Девочка открыла глаза, увидела медведей, и бросилась к окну. Оно было открыто, она выскочила в окно и убежала. И медведи не догнали ее.

Три Медведя ВОПРОСЫ

1. Кто написал этот рассказ?
2. Где девочка заблудилась?
3. Что она искала а что она нашла?
4. Кто жил в домике? Как их звали?
5. Сколько комнат было в домике?
   Какие это были комнаты?

ВОПРОСЫ

6. Что девочка увидела на столе? Опиши это.
7. Сколько стульев и кроватей она увидела?
8. Как медведи пришли домой? Где они были?
9. Что Михаил Иванович сказал когда он взглянул в чашку?
10. Что девочка увидела когда она открыла глаза?

КОРОТКИЕ РАССКАЗЫ И АНЕКДОТЫ

Профессор: Почему вы так нервничаете? Неужели вы так боитесь моих вопросов?

Студент: Нет, я не боюсь ваших вопрпсов, я боюсь своих ответов.

Почему студент опоздал на урок:

Учитель: Иванов, почему ты сегодня опоздал на урок?

Иванов: Я поздно вышел из дома.

Учитель: Почему ты не вышел из дома раньше?

Иванов: Потому что уже было поздно выходить раньше.

Тройка по истории?

Отец: Маша, какую отметку ты получила по истории?

Маша: По истории у меня тройка.

Отец: Это плохо. Когда я учился, у меня по истории всегда были только пятерки.

Маша: Как ты не понимаешь, папа, что когда ты учился история была гораздо короче.

Семейное счастье:

/Молодая девушка разговаривает с молодым человеком/

Она: Человек за которого я выйду замуж, должен быть музыкален, должен уметь рассказывать новые анекдоты, петь, танцевать, не должен ни пить, ни курить и по моему приказу должен сразу замолчать.

Он: Вы ошиблись. Вам нужен не муж, а телевизор.

Глухой боксер:

Во время матча один из боксеров был накаутирован. Лежа на спине, он слушал, как рефери считал над ним: раз, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять...

Боксер поднял голову и сказал рефери: Господин рефери, я плохо слышу. Пожалуйста, будьте добры, считайте еще раз.

151

Однажды солнце спросило луну:

- - Почему ты всегда бледная?

- - Будешь бледной, когда всю жизнь работаешь только в ночной смене.

Kak Vy Yedyetye?

Objective:

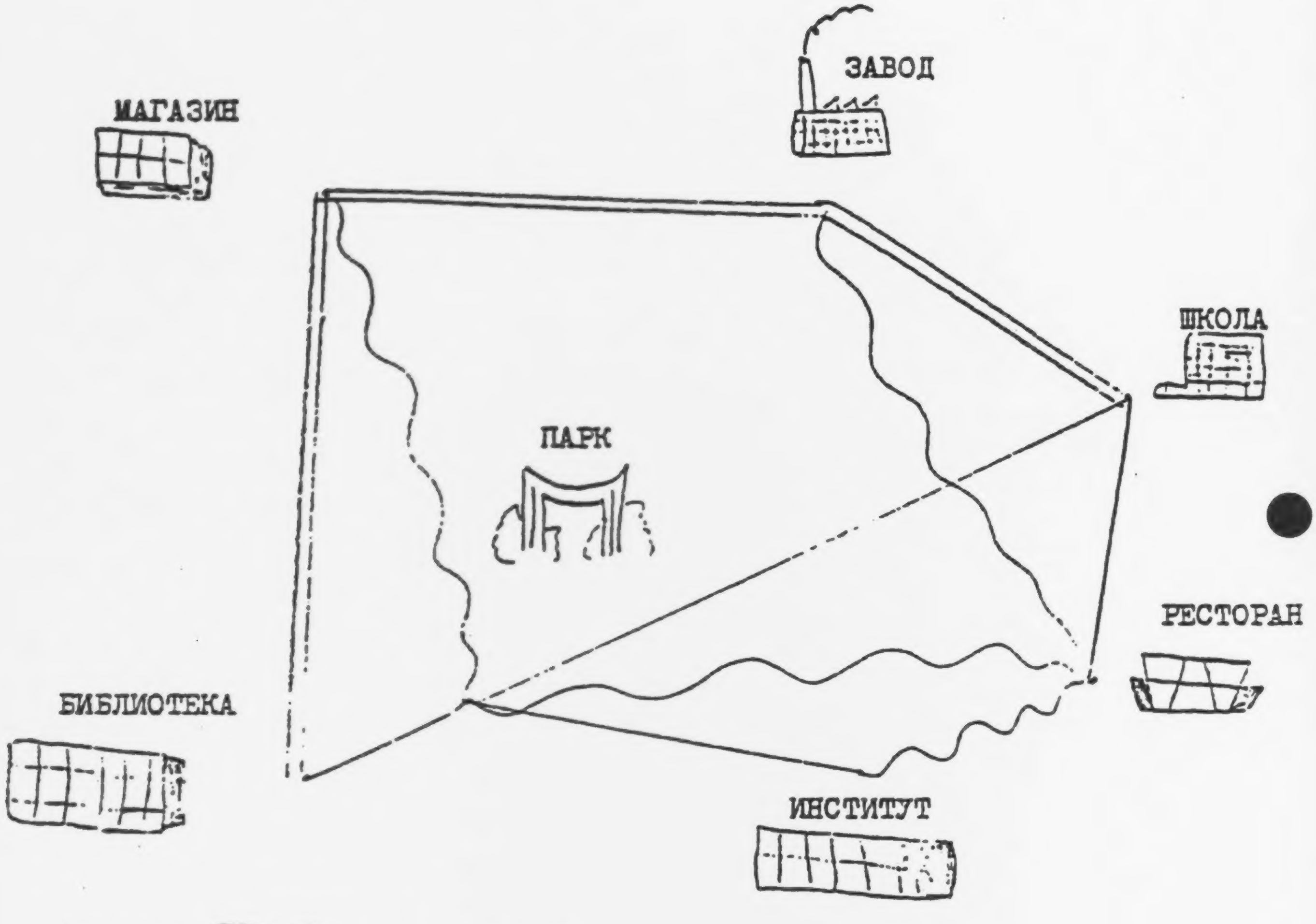
To give students a chance to practice: the instrumental case used with the words bus, tram, and trolley, or the prepositional case used with the words bus, tram, and trolley.

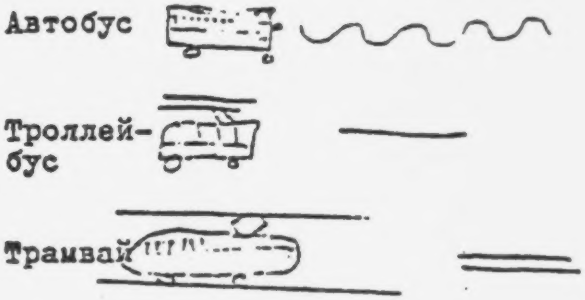
Rules for playing Kak Vy Yedyetye?

> Student starts at any point on the map and attempts to go to all of the places and be the first one to finish. For example: a student might start at the park, then he would say: "I am going to the school by trolley." If he says it correctly, he may advance, if not, then he must remain at the park.

КАК ВЫ ЕДЕТЕ?

Как вы едете: на завод?
в магазин?
в институт?
в ресторан?
в парк?
в библиотеку?
в школу?


ЗАВОД
МАГАЗИН
ШКОЛА
ПАРК
РЕСТОРАН
БИБЛИОТЕКА
ИНСТИТУТ


Автобус
Троллейбус
Трамвай

Rules for playing "PUTESHESTVIYE PO MOSKVYE":

Students start out at number 1, the University. They say, in Russian, I am at the University. Then they roll a die and advance the number of spaces which appears on the die. If they land on 4, for example, then they would say, I am going to the Stadium named for Lenin. If they say it incorrectly they have to go back to the University. When or if they land on number 8, then they would say, I am at the Stadium named for Lenin. They proceed around the board and the first person that arrives at the station wins.

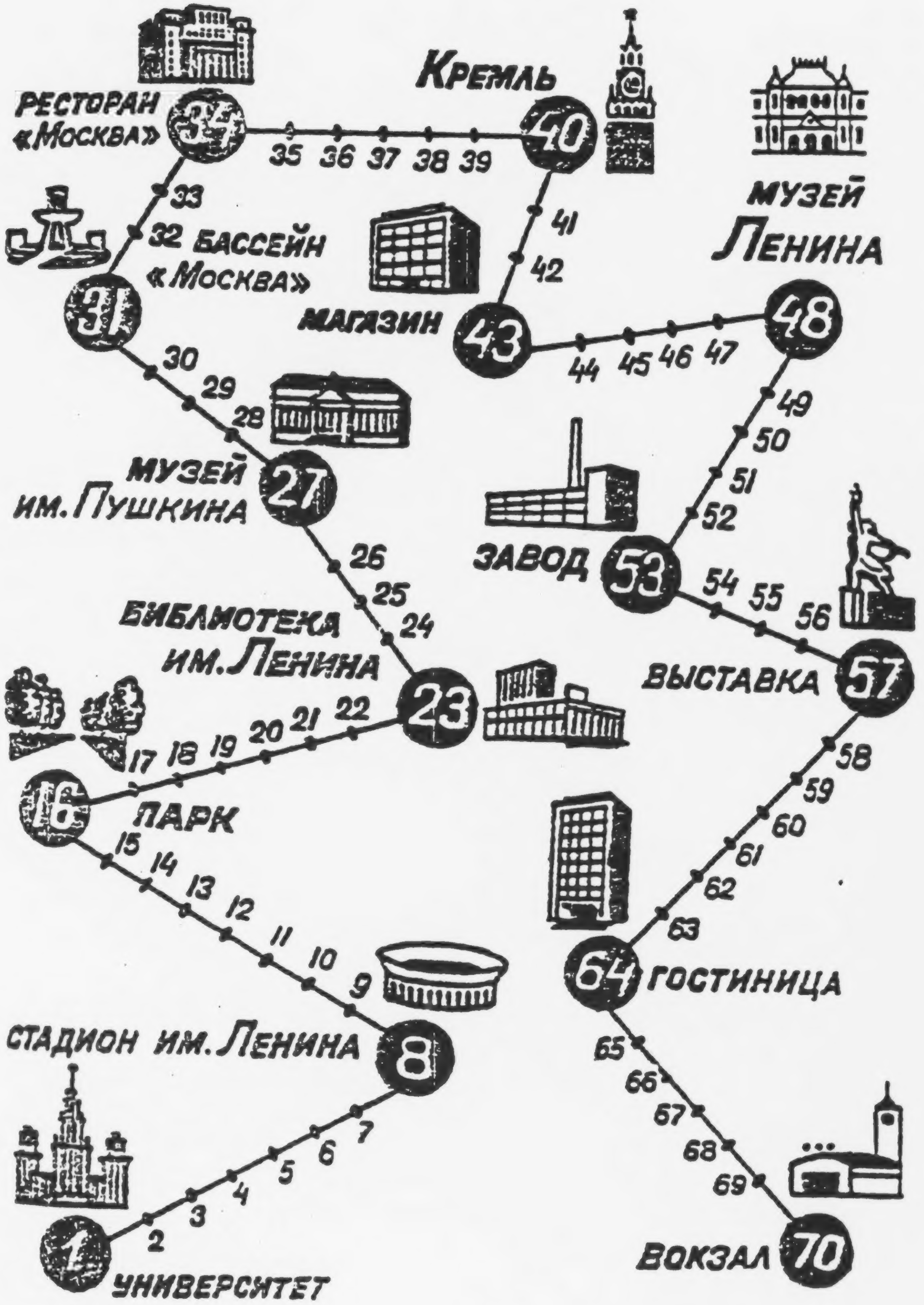
Objective:

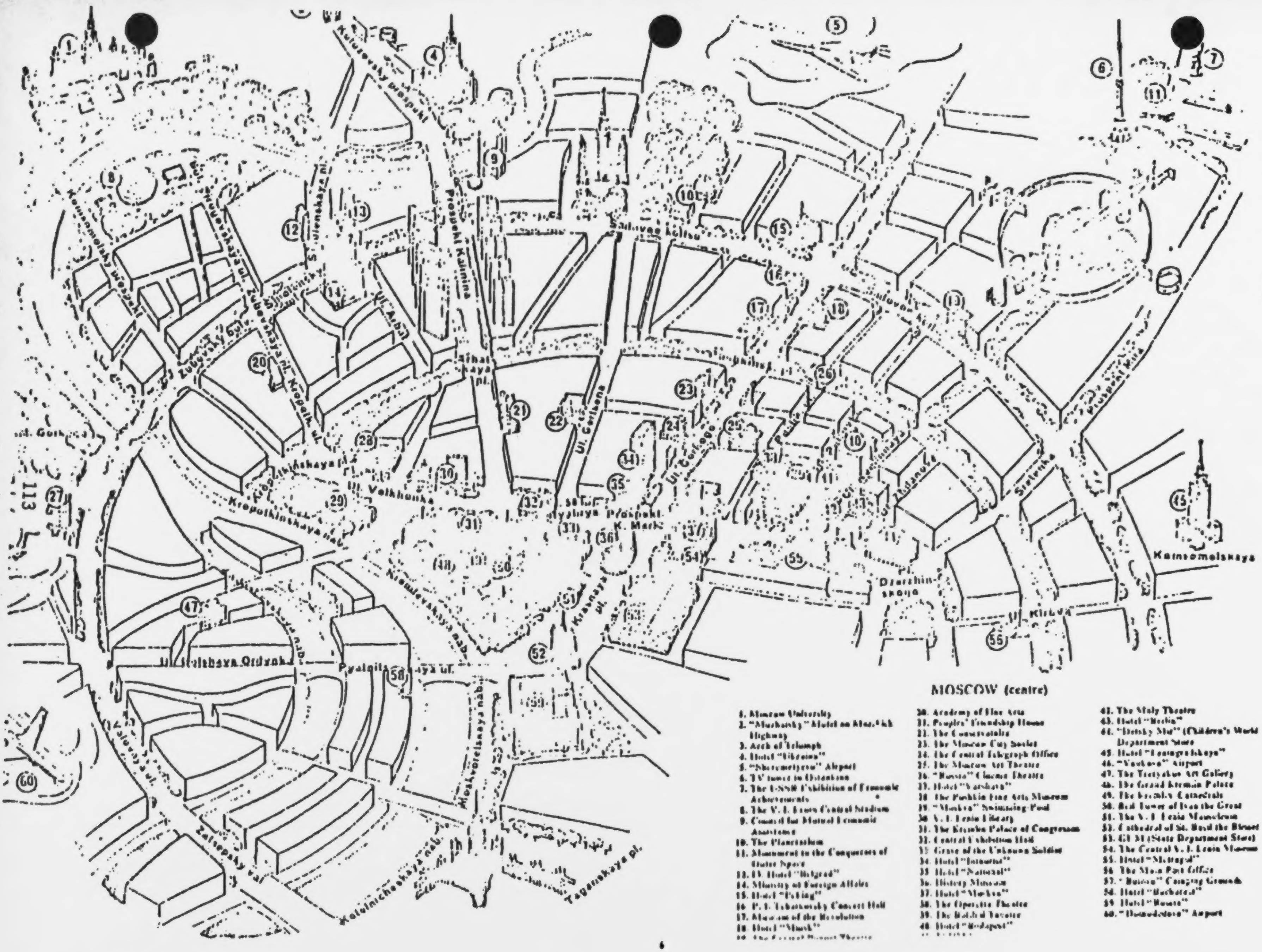
To give students a chance to practice:

1 - The prepositional case with the prepositions v and na.

2 - The accusative case with the prepositions v and na after a verb of motion.

ПУТЕШЕСТВИЕ ПО МОСКВЕ


КРЕМЛЬ
РЕСТОРАН «МОСКВА»
34
35 36 37 38 39
40
МУЗЕЙ ЛЕНИНА
33
32 БАССЕЙН «МОСКВА»
41
42
31
МАГАЗИН
43
44 45 46 47
48
30
29
28
49
50
51
52
МУЗЕЙ им. ПУШКИНА
27
26
25
24
ЗАВОД
53
54 55 56
57
ВЫСТАВКА
БИБЛИОТЕКА им. ЛЕНИНА
23
22
21
20
19
18
17
16
ПАРК
15
14
13
12
11
10
9
58
59
60
61
62
63
64
ГОСТИНИЦА
СТАДИОН им. ЛЕНИНА
8
7
6
5
4
3
2
1
УНИВЕРСИТЕТ
65
66
67
68
69
70
ВОКЗАЛ

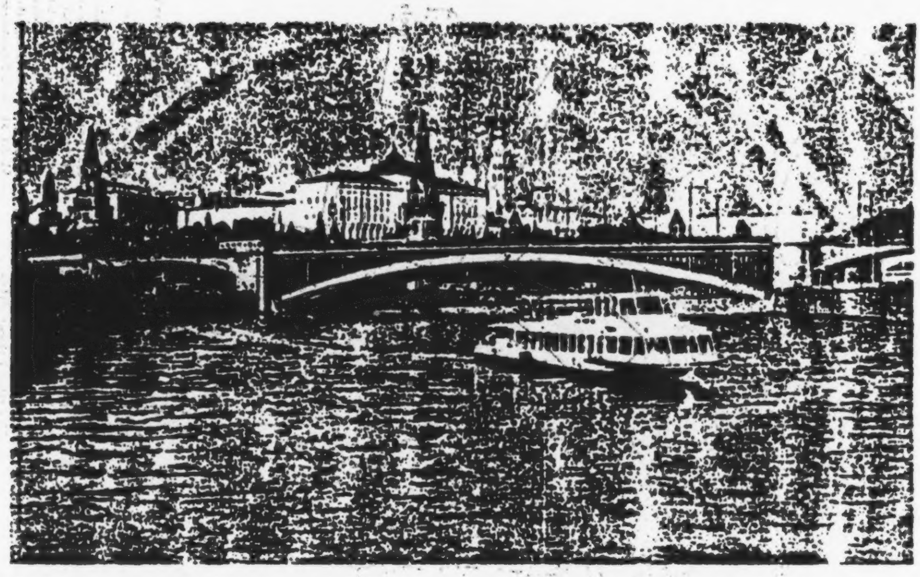

Kutuzovsky prospekt
Prospekt Kalinina
Sadovoye Koltso
Ul. Arbat
Smolensky
Ul. Zubovsky
Ul. Gorky
Kropotkinskaya
Ul. Volkhonka
Kropotkinskaya nab.
Ul. Gorkogo
Prospekt K. Marksa
Kremlevskaya nab.
Krasnaya pl.
Ul. Bolshaya Ordynka
Pyatnitskaya ul.
Moskvoretskaya nab.
Kotelnicheskaya nab.
Taganskaya pl.
Zatsepsky val
Komsomolskaya
Dzerzhinskaya
Kirova
Sretenka
Prospekt Mira
Zhdanova

MOSCOW (centre)

1. Moscow University
2. "Mozhaisky" Motel on Mozhaisk Highway
3. Arch of Triumph
4. Hotel "Ukraina"
5. "Sheremetyevo" Airport
6. TV tower in Ostankino
7. The USSR Exhibition of Economic Achievements
8. The V. I. Lenin Central Stadium
9. Council for Mutual Economic Assistance
10. The Planetarium
11. Monument to the Conquerors of Outer Space
12, 13. Hotel "Belgrad"
14. Ministry of Foreign Affairs
15. Hotel "Peking"
16. P. I. Tchaikovsky Concert Hall
17. Museum of the Revolution
18. Hotel "Minsk"
19. The Central Puppet Theatre
20. Academy of Fine Arts
21. Peoples' Friendship House
22. The Conservatoire
23. The Moscow City Soviet
24. The Central Telegraph Office
25. The Moscow Art Theatre
26. "Rossia" Cinema Theatre
27. Hotel "Varshava"
28. The Pushkin Fine Arts Museum
29. "Moskva" Swimming Pool
30. V. I. Lenin Library
31. The Kremlin Palace of Congresses
32. Central Exhibition Hall
33. Grave of the Unknown Soldier
34. Hotel "Intourist"
35. Hotel "National"
36. History Museum
37. Hotel "Moskva"
38. The Operetta Theatre
39. The Bolshoi Theatre
40. Hotel "Budapest"
42. The Maly Theatre
43. Hotel "Berlin"
44. "Detsky Mir" (Children's World Department Store
45. Hotel "Leningradskaya"
46. "Vnukovo" Airport
47. The Tretyakov Art Gallery
48. The Grand Kremlin Palace
49. The Kremlin Cathedrals
50. Bell Tower of Ivan the Great
51. The V. I. Lenin Mausoleum
52. Cathedral of St. Basil the Blessed
53. GUM (State Department Store)
54. The Central V. I. Lenin Museum
55. Hotel "Metropol"
56. The Main Post Office
57. "Butovo" Camping Grounds
58. Hotel "Bucharest"
59. Hotel "Rossia"
60. "Domodedovo" Airport

BEST COPY AVAILABLE

Ориентация в городе.
Городской транспорт.



1. *Посмотрите на план-схему центра Москвы – столицы Советского Союза.*

Кремль (1) вы, коне́чно, узна́ли. Одна́ сторона́ Кремля́ выхо́дит на Кра́сную пло́щадь. Около стены́ на пло́щади нахо́дится Мавзоле́й Влади́мира Ильича́ Ле́нина.

Кремль – па́мятник ру́сской исто́рии. В Кремле́ рабо́тает Сове́тское прави́тельство. На террито́рии Кремля́ откры́ты музе́и и вы́ставки.

В э́том ве́ке в Кремле́ постро́ено то́лько одно́ зда́ние – Кремлёвский Дворе́ц съе́здов.

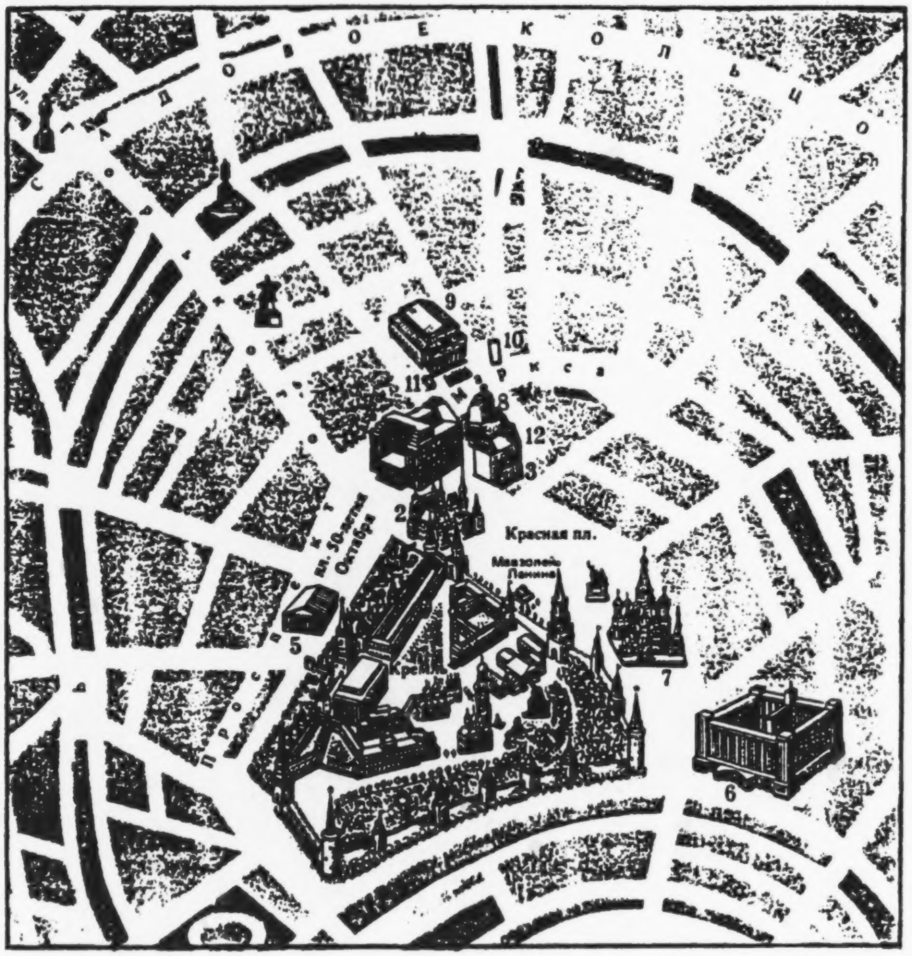
Вдоль восто́чной стены́ Кремля́ располо́жен большо́й сквер – Алекса́ндровский сад. У стен Кремля́ в нача́ле Алекса́ндровского са́да нахо́дится Моги́ла Неизве́стного солда́та.

Тре́тья, ю́жная сторона́ Кремля́, выхо́дит к Москве́-реке́.

На се́верной стороне́ Кра́сной пло́щади нахо́дится зда́ние Истори́ческого музе́я (2), кото́рое выхо́дит и на пло́щадь 50-ле́тия (пятидесятиле́тия) Октября́. Ря́дом с Истори́ческим музе́ем, спра́ва от него́, нахо́дится Музе́й Влади́мира Ильича́ Ле́нина (3). Но он уже́ располо́жен на пло́щади Револю́ции (12).

Огро́мное зда́ние гости́ницы «Москва́» (4) выхо́дит на пло́щадь 50-ле́тия Октября́, на проспе́кт Ма́ркса и на пло́щадь Револю́ции.

На пло́щади 50-ле́тия Октября́ в зда́нии бы́вшего Мане́жа располо́жен Центра́льный вы́ставочный зал (5).


Садовое кольцо
пр. Маркса
Проспект Маркса
пл. 50-летия Октября
Красная пл.
Мавзолей Ленина
Кремль
2
3
5
6
7
8
9
10
11
12

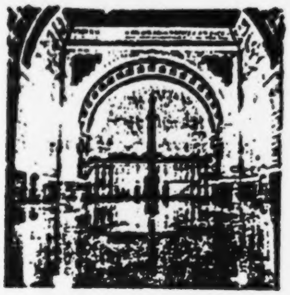
Вторáя крупнéйшая гости́ница в цéнтре Москвы́ – гости́ница «Росси́я»[1] (6) расположена на другóй, ю́жной сторонé Крáсной плóщади за храмом (собóром) Васи́лия Блажéнного (7), котóрый стои́т напрóтив Истори́ческого музéя.

На проспéкте Мáркса вы ви́дите пáмятник Кáрлу Мáрксу (8) и краси́вый сквер.

На плóщади Свердлóва нахóдятся три москóвских теáтра: Большóй теáтр (9) – теáтр óперы и балéта, Мáлый теáтр – старéйший драмати́ческий теáтр (10) и Центрáльный дéтский теáтр (11).

---

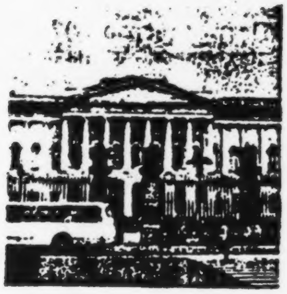
[1] áдрес гости́ницы «Росси́я» – 103495, Москвá, ýлица Рáзина, дом 6.



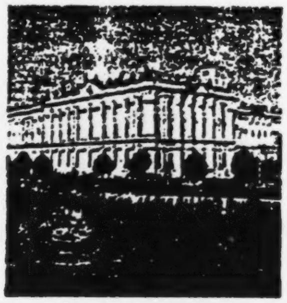
Вид на Дворцо́вую пло́щадь

Смо́льный

Исаа́киевский собо́р



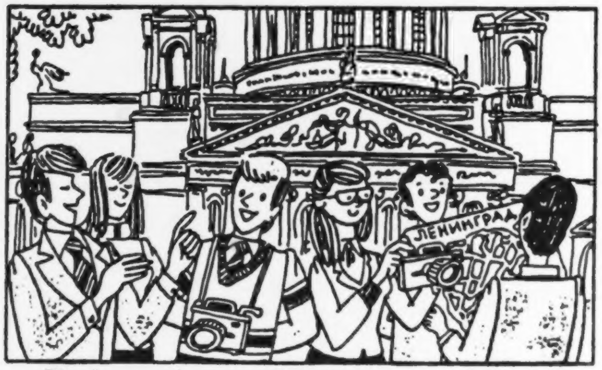
Ру́сский музе́й



Зи́мний дворе́ц. Вид с Дворцо́вой на́бережной

Петропа́вловская кре́пость

8. *Ваша группа приехала в Ленинград. Расскажите, что можно увидеть в центре города.*



9. *Посмотрите на схему Московского метрополитена имени Владимира Ильича Ленина. Скажите, пожалуйста:*

Каки́м цве́том обозна́чена (обозна́чить – зна́чит – знать) кольцева́я ли́ния?

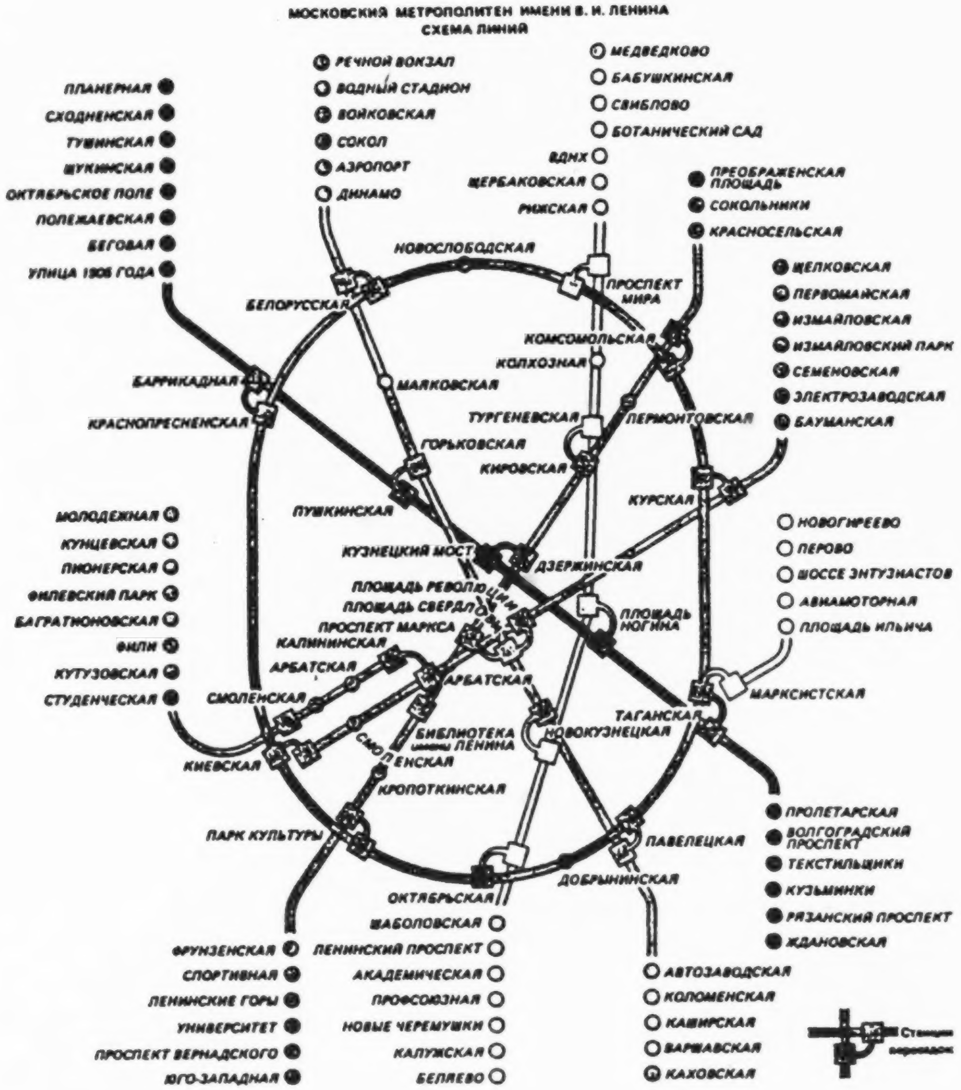
На каки́х ста́нциях мо́жно сде́лать переса́дку?

Как называ́ются не́которые из них?

На какóй лúнии бóльше всегó стáнций? А на какóй – мéньше всегó?

Какýю осóбенность (осóбенность – осóбый) планирóвки Москвы́ повторя́ет э́та схéма?

Какúе стáнции метрó нахóдятся в сáмом цéнтре гóрода? Недалекó от Крáсной плóщади?


МОСКОВСКИЙ МЕТРОПОЛИТЕН ИМЕНИ В. И. ЛЕНИНА
СХЕМА ЛИНИЙ
ПЛАНЕРНАЯ
СХОДНЕНСКАЯ
ТУШИНСКАЯ
ЩУКИНСКАЯ
ОКТЯБРЬСКОЕ ПОЛЕ
ПОЛЕЖАЕВСКАЯ
БЕГОВАЯ
УЛИЦА 1905 ГОДА
РЕЧНОЙ ВОКЗАЛ
ВОДНЫЙ СТАДИОН
ВОЙКОВСКАЯ
СОКОЛ
АЭРОПОРТ
ДИНАМО
МЕДВЕДКОВО
БАБУШКИНСКАЯ
СВИБЛОВО
БОТАНИЧЕСКИЙ САД
ВДНХ
ЩЕРБАКОВСКАЯ
РИЖСКАЯ
ПРЕОБРАЖЕНСКАЯ ПЛОЩАДЬ
СОКОЛЬНИКИ
КРАСНОСЕЛЬСКАЯ
НОВОСЛОБОДСКАЯ
ПРОСПЕКТ МИРА
БЕЛОРУССКАЯ
ЩЕЛКОВСКАЯ
ПЕРВОМАЙСКАЯ
ИЗМАЙЛОВСКАЯ
ИЗМАЙЛОВСКИЙ ПАРК
СЕМЕНОВСКАЯ
ЭЛЕКТРОЗАВОДСКАЯ
БАУМАНСКАЯ
КОМСОМОЛЬСКАЯ
КОЛХОЗНАЯ
БАРРИКАДНАЯ
МАЯКОВСКАЯ
КРАСНОПРЕСНЕНСКАЯ
ТУРГЕНЕВСКАЯ
ЛЕРМОНТОВСКАЯ
ГОРЬКОВСКАЯ
КИРОВСКАЯ
КУРСКАЯ
ПУШКИНСКАЯ
МОЛОДЕЖНАЯ
КУНЦЕВСКАЯ
ПИОНЕРСКАЯ
ФИЛЕВСКИЙ ПАРК
БАГРАТИОНОВСКАЯ
ФИЛИ
КУТУЗОВСКАЯ
СТУДЕНЧЕСКАЯ
КУЗНЕЦКИЙ МОСТ
ДЗЕРЖИНСКАЯ
НОВОГИРЕЕВО
ПЕРОВО
ШОССЕ ЭНТУЗИАСТОВ
АВИАМОТОРНАЯ
ПЛОЩАДЬ ИЛЬИЧА
ПЛОЩАДЬ РЕВОЛЮЦИИ
ПЛОЩАДЬ СВЕРДЛОВА
ПРОСПЕКТ МАРКСА
ПЛОЩАДЬ НОГИНА
КАЛИНИНСКАЯ
АРБАТСКАЯ
АРБАТСКАЯ
СМОЛЕНСКАЯ
МАРКСИСТСКАЯ
ТАГАНСКАЯ
БИБЛИОТЕКА имени ЛЕНИНА
НОВОКУЗНЕЦКАЯ
СМОЛЕНСКАЯ
КИЕВСКАЯ
КРОПОТКИНСКАЯ
ПАРК КУЛЬТУРЫ
ПАВЕЛЕЦКАЯ
ДОБРЫНИНСКАЯ
ОКТЯБРЬСКАЯ
ПРОЛЕТАРСКАЯ
ВОЛГОГРАДСКИЙ ПРОСПЕКТ
ТЕКСТИЛЬЩИКИ
КУЗЬМИНКИ
РЯЗАНСКИЙ ПРОСПЕКТ
ЖДАНОВСКАЯ
ШАБОЛОВСКАЯ
ЛЕНИНСКИЙ ПРОСПЕКТ
АКАДЕМИЧЕСКАЯ
ПРОФСОЮЗНАЯ
НОВЫЕ ЧЕРЕМУШКИ
КАЛУЖСКАЯ
БЕЛЯЕВО
ФРУНЗЕНСКАЯ
СПОРТИВНАЯ
ЛЕНИНСКИЕ ГОРЫ
УНИВЕРСИТЕТ
ПРОСПЕКТ ВЕРНАДСКОГО
ЮГО-ЗАПАДНАЯ
АВТОЗАВОДСКАЯ
КОЛОМЕНСКАЯ
КАШИРСКАЯ
ВАРШАВСКАЯ
КАХОВСКАЯ
Станции пересадок

б)

Представьте себе, что вы – работник Мосгорсправки. Вы должны дать справку (другим членам группы), где находится Музей Владимира Ильича Ленина, факультет журналистики МГУ, Большой театр, гостиница «Метрополь», Малый театр, Исторический музей, гостиница «Москва», Центральный выставочный зал.

7. *Посмотрите на схему центральной части Ленинграда. Скажите, пожалуйста:*

Где нахо́дится Зи́мний дворе́ц? (1)

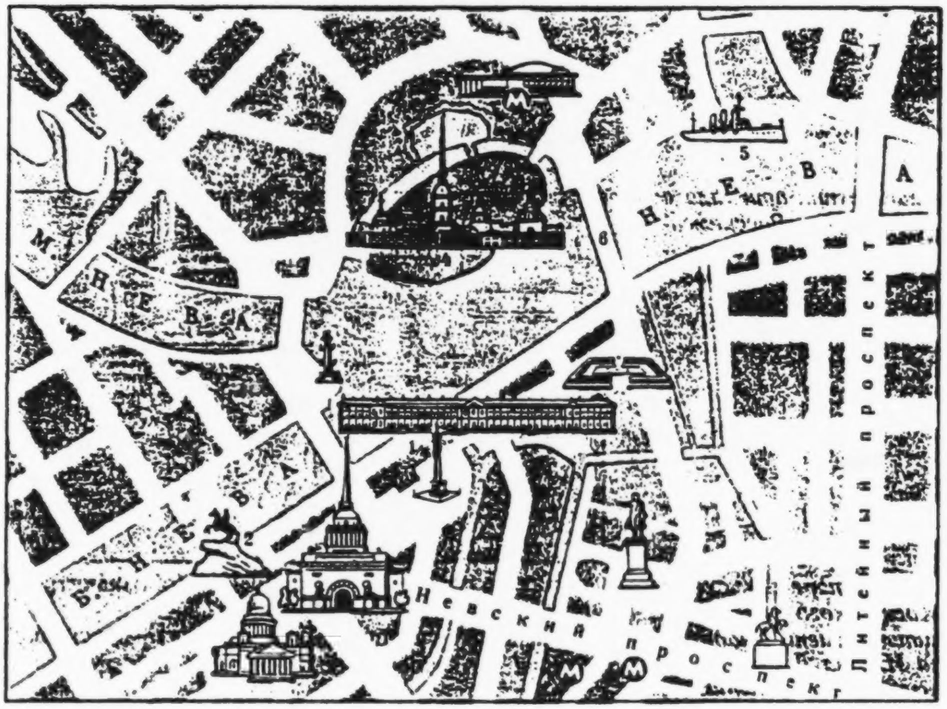
Како́й музе́й располо́жен в зда́нии Зи́мнего дворца́? На како́й на́бережной и како́й пло́щади располо́жен Зи́мний?

Где нахо́дится па́мятник Петру́ I (пе́рвому)? (2)

Кака́я ста́нция метро́ нахо́дится в нача́ле Ки́ровского проспе́кта? (3)

Где нахо́дится музе́й исто́рии Ленингра́да (в Петропа́вловской кре́пости)? (4)

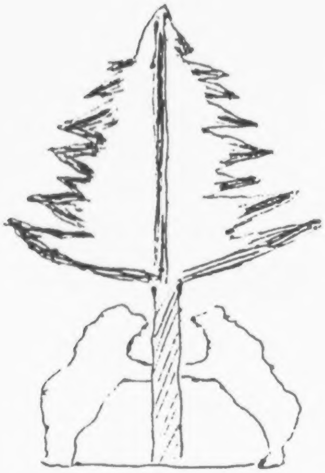
Како́й мост ведёт на Ки́ровский проспе́кт? (6)



The following pages are the rules for guests of SOSNOVKA, the application to receive a SOSNOVKA passport, and a sheet which lists some of the possible activities that students could take part in at SOSNOVKA. We feel that if students are going to be attending SOSNOVKA, they should be prepared so that they know what these forms are.

It is not meant that the students should be able to say the rules for guests of SOSNOVKA, but only that they should have a passive knowledge of what the words mean. However, concerning the passport application and the activities sheet, they should understand all of the items and be able to respond to them written or orally.

ПРАВИЛА ДЛЯ ПОСЕТИТЕЛЕЙ СОСНОВКИ



ТУРИСТЫ В СОСНОВКЕ ДОЛЖНЫ СОБЛЮДАТЬ СЛЕДУЮЩИЕ ПРАВИЛА:

-КУРИТЬ ВОСПРЕЩАЕТСЯ.

-БЕГАТЬ И КРИЧАТЬ В ДОМАХ И В ГОСТИНИЦЕ ВОСПРЕЩАЕТСЯ.

-ЖЕНЩИНАМ ВОСПРЕЩАЕТСЯ БЫТЬ В КОМНАТАХ МУЖЧИН.

-МУЖЧИНАМ ВОСПРЕЩАЕТСЯ БЫТЬ В КОМНАТАХ ЖЕНЩИН.

-ВЫ ДОЛЖНЫ ВЫКЛЮЧАТЬ СВЕТ В 23:00 ЧАСА.

-ВЫ ДОЛЖНЫ ВЫХОДИТЬ ИЗ КОМНАТЫ, КОГДА УБОРЩИЦЫ ИХ УБИРАЮТ.

-ОГОНЬ ЗДЕСЬ ЯВЛЯЕТСЯ БОЛЬШОЙ ОПАСНОСТЬЮ. НЕ ИГРАЙТЕ С ОГНЕМ! ЭТОГО НЕ ЗАБУДЬТЕ!

-ОСТАВЬТЕ КОМНАТЫ В ПОРЯДКЕ ПЕРЕД ТЕМ, КАК УХОДИТЕ ЗАВТРАКАТЬ.

СОСНОВКА

ЗАЯВЛЕНИЕ ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ ПАСПОРТА

РЕСПУБЛИКА: МОЛОДЕЖНАЯ ОБЛАСТЬ: СКАЛИСТАЯ

РАЙОН: ЛЕСНОЙ ДЕРЕВНЯ: СОСНОВКА

Фамилия ____________ Имя ____________

Место рождения ____________ Дата рождения ____________

Пол ________ Высота ________ Вес ________

Цвет волос ____________ Цвет глаз ____________

Место постоянного жительства ____________

Семейное положение ____________

Сколько у вас иждивенцов? Перечислите:

1. ____________ 3. ____________

2. ____________ 4. ____________

Были ли вы раньше в Сосновке? ______ Когда? ____________

Почему? ____________

Были ли вы арестованы? ______ Опишите обстоятельства: ____________

Почему вы хотите приехать в Сосновку? ____________

Есть ли у вас родственники в Сосновке? ______ Перечислите:

1. ____________ 2. ____________

ОЧЕНЬ ВАЖНОЕ ДЕЛО:

ПРИСЯГАЮСЬ, ЧТО В СОСНОВКЕ Я ПОСТАРАЮСЬ ВСЕ ВРЕМЯ ГОВОРИТЬ ТОЛЬКО ПО-РУССКИ.

Число ____________ Подпись ____________

Подпись вашего учителя ____________

штамп
или
печать

ШТАМП
ИЛИ
ПЕЧАТЬ

СОСНОВКА

Директор паспортного бюро ______________________________

штамп
или
печать

Председатель горисполкома ______________________________

штамп
или
печать

Отметьте виды спорта и другие развлечения, которыми вы хотите заниматься во время прибывания в Сосновке:

1. Танцы ___________
2. Писанки ___________
3. Пение и разучивание новых песен ___________
4. Блины _____________
5. Шахматы ______________
6. Повареная школа _____________
7. Уроки игры на балалайке _____________
8. Футбол _____________
9. Волейбол _______________
10. Беседа о современной жизни в СССР _____________
11. Беседа о русских фильмах ___________
12.
13.

Энэ бэнэ,
Три конторы,
Сахар махар помидоры,
Ас бас кислый квас,
А этот квас, не для вас,
А для нас.

A nursery rhyme like our own "one potatoe, two potatoes".

— — — — — — — —

Эники бэники,
Ели вареники.
Эники бэники,
Клец.

— — — — — — — — —

Щел грек через реку.
Видел грек в реке рак.
Сунул грек руку в реку.
Вынул руку, а в руке рак.
Рак за руку грека цап.

— — — — — — — — — —

Тише дети, кот на крыше.
Кошка сдохла, хвост облез.
Кто промолвит,
Тот и съест.

— — — — — — — — — — —

Карл у Клары украл кораллы.
А клара у Карла украла кларнет.

— — — — — — — — — —

Ты хочешь знать кого люблю я,
Его не трудно так узнать,
Будь повнимательней читая,
Яснее не могу сказать

A verse that students can write in each others yearbooks.

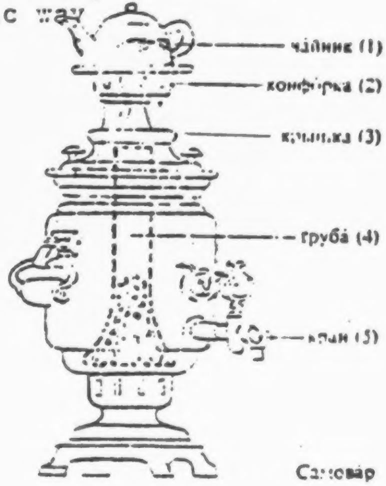
— — — — — — — — — — —

Раз, два, три, четыре, пять.
Вышел зайчик погулять.
Вдруг охотник выбегает,
Прямо в зайчика стреляет:
Пиф, паф! Ой, ой, ой.
Умирает зайчик мой.

The Russian самовар (self cooking) was a relative newcomer (late 18th century) to the Russian household. But when it came, it stayed, for the samovar was an economic way to get hot water quickly.

The samovar made hot water for tea, but the tea was never inside the samovar. A charcoal fire built in the central tube heated water that surrounded the tube in the body of the samovar. Naturally, smoke poured from the samovar chimney while the fire was being made, so that in the summer the samovar was started outside the house and in the winter its draft chimney (an extension of the central tube) was connected to a pipe in the Russian stove.

A very strong tea mixture was made in a small teapot that was then kept warm resting on top of the samovar. A small amount of this strong tea was poured into a cup and then diluted with hot water from the samovar.

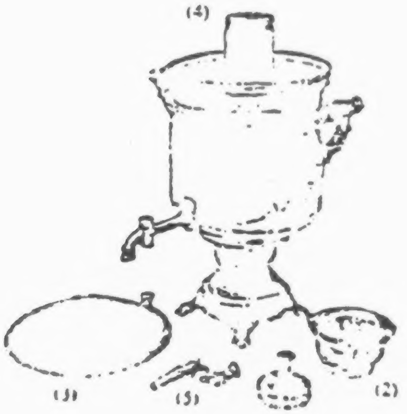


Самовар

THE SAMOVAR **САМОВАР**

(1) teapot
(2) teapot holder
(3) lid
(4) central tube
(5) spigot

Also: заглушка lid for the central tube



RUSSIAN AND SOVIET HOLIDAYS

The following dates are important because they are familiar to Russians and/or Soviets:

Paskha - Easter

Maslyenitsa-Mardi Gras - The Beginning of Lent

MONTHS OF THE YEAR

январь	January	июль	July
февраль	February	август	August
март	March	сентябрь	September
апрель	April	октябрь	October
май	May	ноябрь	November
июнь	June	декабрь	December

NATIONAL HOLIDAYS

Новый год	New Year's Day (Jan.1)
соединенное празднование памяти Ленина и годовщины 9-го января /1905 г./	Joint celebration of Lenin's memory and of the anniversary of "January 9th" (Jan. 22)
день Рабоче-крестьянской Красной Армии и Военно-морского Флота	Red Army and Navy Day (Feb. 23)
свержение самодержавия	February revolution of 1917(March 18)
день парижской коммуны	commemoration of the Paris commune (March 1
Первое мая	May Day (May 1)
годовщина Октября	anniversary of the October Revolution(Nov 7
день конституции	Constitution Day (Dec. 5)

TABLE OF MEN'S NAMES

Table of mames - men's names

Таблица имен - мужские имена

Full name, patronymic Полное личное имя, отчество	Diminutives Уменьшительные формы	Endearing forms Ласкательные формы	Pejorative forms Пренебрежительные формы
Александр Александрович Александровна	Саша, Шура, Саня/Алик/	Сашенька,Сашечка Шурочка,Санечка, Сашуня	Сашка, Шурка,Санька
Алексей Алексеевич Алексеевна	Алеша, Леша	Алешенька, Лешенька	Алешка, Лешка, Алеха, Леха
Анатолий Анатольевич/-иевич/ Анатольевна/-иевна/	Толя	Толик, Толенька,Толечка Толюшка	Толька
Андрей Андреевич Андреевна	Андрюша	Андрюшенька, Андрейка	Андрюшка
Антон Антонович Антоновна	Антоша/Тоша/	Антошенька	Антошка
Аркадий Аркадьевич/-иевич/ Аркадьевна/-иевна/	Аркаша	Аркашенька	Аркашка

---

1 - иевич is used but -ьевич is preferred.
2 - Hereafter, except is noted the patronymics of names
- ович or - овна.

Table of names - men's names (continued)

Full name, patronymic Полное, личное имя, отчество	Diminutives Уменьшительные формы	Endearing forms Ласкательные формы	Pejorative forms Пренебрежительные формы
Борис	Боря /Боба, Боб/	Боренька,Боречка	Борька
Вадим	Вадик/Вадя/	Ваденька	Вадька
Валентин	Валя	Валек, Валечка, Валенька	Валька
Валерий Валериевич/-ьевич/ Валериевна/-ьевна/	Валера/Валя,Лера/	Валерочка	Валерка
Валерьян	Валера/Валя,Лера/	Валерочка	Валерка
Василий Васильевич Васильевна	Вася	Васенька	Васька
Вениамин	Веня	Венечка, Ванюшка	Венька
Виктор	Витя	Витенька, Витюша	Витька
Виталий Витальевич/-иевна/ Витальевна/-иевна/	Витя	Виталик	Виталька
Владимир	Володя, Вова	Володенька, Вовочка	Володька Вовка
Владислав	Владик, Владя, Слава	Владенька, Владюша	Владька
Всеволод	Сева	Севочка	Севка
Вячеслав	Слава	Славочка	Славка
Генадий Генадиевич/-ьевич/ Генадиевна/-ьвна/	Геня, Гена, Геша	Генечка	Генька,Генка
Георгий, Егор Георгиевич Георгиевна	Жора,Жорж,Гоша,Гога	Жорочка,Егорушка	Жорка,Егорка, Гошка
Герман	Гера/Геша/	Герочка	Герка
Глеб	Глеб	Глебушка	Глебка
Григорий Григорьевич Григорьевна	Гриша	Гришенька, Гришуня,Гришута Гришунька	Гришка,Гришуха
Дмитрий Дмитриевич Дмитриевна	Дима, Митя	Димочка,Митенька Митюша	Димка, Митька
Евгений Евгеньевич/-иевна/ Евгеньевна/-иевна/	Женя/Геня/	Женечка,Генечка	Женька
Иван	Ваня	Ванюша,Ванечка, Ванюшка,Ванюшечка Иванушка	Ванька

Table of names - men's names (continued)

Игорь Игоревич Игоревна	Игорь,Гога,Гоша/Гора/	Игорек,Гошенька, Гогочка,Игорюшка	Гошка
Илья Ильич Ильинична	Илюша,Ильюшка	Ильюшенька, Илюшечка	Ильюшка
Климент	Клим	Климочка	Климка
Константин	Костя	Костенька,Костюша Костюшка,Котик	Костька,Котька
Лев Львович Львовна	Лева	Левушка	Левка
Леонид	Леня	Ленечка	Ленька
Леонтий Леонтьевич/-иевич/ Леонтьевна/-иевна/	Леня	Ленечка	Ленька
Максим	Макс	Максимочка	Максимка
Михаил Михайлович Михайловна	Миша	Мишенька,Мишутка	Мишка
Мстислав	Слава	Славочка,Славик	Славка
Никита Никитич Никитична	Ника	Никитушка	Никитка
Николай Николаевич Николаевна	Коля	Коленька,Николаша	Колька
Олег	Олег	Олежек,Олеженька Олежечка	Олежка
Павел Павлович Павловна	Паша	Пашенька,Павлик, Павлуша,Павлушенька	Пашка
Петр Петрович Петровна	Петя	Петенька	Петька
Родион	Родя	Роденька	Родька
Роман	Рома	Ромочка,Ромаша	Ромка
Ростислав	Слава, Ростя	Славочка,Ростик, Славик	Славка
Серьгей Сегеевич Серьгеевна	Сережа	Сереженька	Сережка
Станислав	Стасик/Слава,Стась/	Стасенька	Стаська
Степан	Степа	Степочка	Степка
Федор	Федя	Феденька, Федюшка	Федька, Федюха
Эдуард	Эдик	Эдинька	Эдька
Юрий Юрьевич Юрьевна	Юра	Юрочка	Юрка
Яков Яковлевич Яковлевна	Яша	Яшенька	Яшка

TABLE OF WOMEN'S NAMES

Table of names - women's names Таблица имен - женские имена

Full names Полное личное имя	Diminutives Уменьшительные формы	Endearing forms Ласкательные формы	Pejorative forms Пренебрежительные формы
Ада, Аделаида	Ада	Адочка	Адка
Александра	Саша, Шура, Саня	Сашенька,Сашура Шурочка	Сашка, Шурка
Алина	Аля/Лина/	Аленька	Алька
Алла	Аля	Алочка	Алька
Анастасия, Настасья	Настя, Тася/Ася/	Настюша, Настюшка Тасюша, Тасечка	
Анна	Аня, Нюра, Нюня Нюта, Нюша, Нюся	Анечка, Анюта Анюточка, Аннушка, Нюрочка	Анька, Нюрка
Белла/Бела,Бэла/	Бела/Бэла/	Белочка,Бэлочка	Белка,Бэлка
Валентина	Валя/Тина/	Валюша, Валечка, Валюшенька	Валька
Валерия	Валя, Лера	Лерочка, Валерочка	Лерка, Валерка
Варвара	Варя /Вава/	Варюша, Варенька Варюшенька	Варька
Вера	Вера	Верочка,Веруша Верушенька	Верка
Вероника	Ника, Вера, Вика	Никочка	
Галина	Галя	Галечка, Галочка	Галька, Галка
Дарья	Даша	Дашенька	Дашка
Жанна	Жанна	Жаночка, Жануся	Жанка
Евгения	Женя	Женечка,Женюра	Женька
Евдокия/Авдотья/	Дуся, Дуня	Дусенька,Дунечка, Дуняша, Дуняшенька	Дуська, Дунька
Екатерина, Катерина	Катя	Катюша, Катенька Катюшенька	Катька
Елена/Алена	Лена/Леля/	Леночка	Ленка
Елизавета/Лизавета/	Лиза	Лизочка	Лизка
Зинаида	Зина	Зиночка	Зинка
Зоя	Зоя	Зоенька, Зоечка	Зойка
Изабелла,Изабэлла	Белла/Бела,Бэла,Ива/	Белочка	Белка
Инна	Инна	Инночка,Инуся,Инуля	Инка
Инесса	Инна	Инночка,Инуля,Инуся	Инка,Инеска
Ираида	Ира, Ида	Ирочка	Ирка
Ирина/Арина/	Ира	Ирочка, Ириша	Ирка
Капеталина	Капа/Лина,Толя/	Капочка	Капка
Кира	Кира	Кирочка	Кирка
Клавдия	Клава/Кланя,Клаша/	Клавочка, Клавдюша Клавденька	Клавка
Клара	Клара	Кларочка	Кларка
Ксения/Аксинья/	Ксеня/Ася/	Ксюшенька, Асенька	Ксюшка, Аська
Лариса	Лара/Лора/	Ларочка, Ларинька	Ларка
Лидия	Лида/Лиля/	Лидочка	Лидка

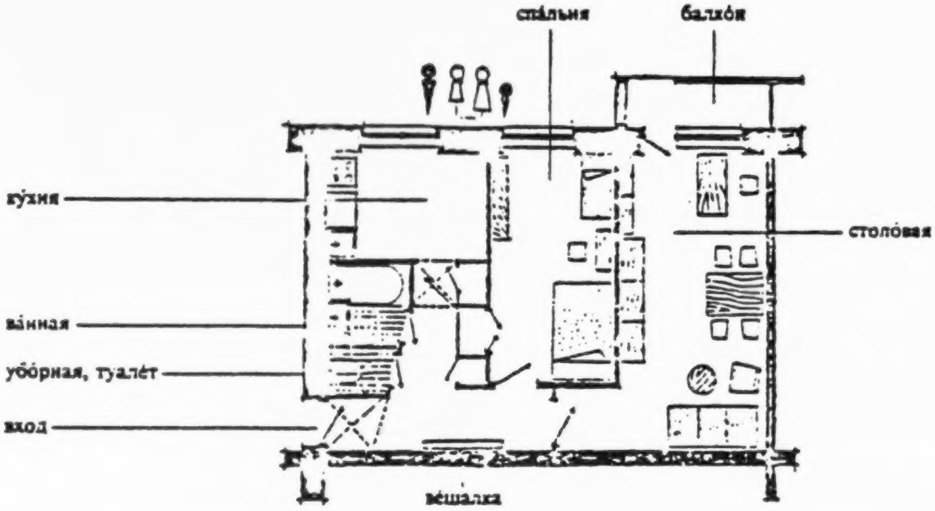
Table of names - women's names (continued)

Full name Полное личное имя	Diminutives Уменьшительные формы	Endearing forms Ласкательные формы	Pejorative forms Пренебрежительные формы
Лилия	Лиля	Лилечка	Лилька
Любовь	Люба	Любочка, Любаша	Любка
Людмила	Люся, Мила, Люда	Люсенька,Милочка Людочка	Люська,Милка Людка
Майя	Мая	Маечка	Майка
Маргарита	Рита	Риточка, Ритуля	Ритка
Марина	Марина/Мара, Рина/	Мариночка, Марина	Маринка
Мария, Марья	Маша, Маруся, Маня Мара,Муся,Мура	Машенька, Марусенька Манечка	Машка, Манька
Надежда	Надя	Наденька, Надюша	Надька
Наталья/Наталия/	Наташа/Ната, Таша/	Наташенька	Наташка
Нелли,Нэлли	Неля, Нэля	Нелочка,Нэлочка Нелечка	Нелька
Нина	Нина	Ниночка	Нинка
Нонна	Нонна, Нона	Нонночка,Нонуся	Нонка
Ольга	Оля/Леля, Ляля/	Оленька	Олька
Полина	Поля	Поленька,Полечка	Полька
Раиса	Рая	Раечка	Райка
Римма	Римма	Римочка, Римуля	Римка
Светлана	Света/Лана/	Светик, Светочка	Светка
Софья	Соня	Сонечка	Сонька
Тамара	Тамара, Тома, Мара	Тамарочка	Тамарка, Томка
Татьяна	Таня, Тата	Татечка, Танюша	Танька
Элла	Элла	Эллочка	Элка
Эмма	Эмма	Эмочка	Эмка
Юлия	Юля	Юлечка, Юленька	Юлька

A new self-contained apartment
Отде́льная кварти́ра

Most Russians are looking forward to moving into this kind of housing. Many already have, of course. The apartment consists of at least one room, or more often two rooms (sometimes more), plus a kitchen, bathroom facilities, and hallway. (The last three are not counted in describing the number of rooms or the number of square meters of housing space.) It is different from the communal apartment **комму́нальная кварти́ра** to be described later in that the hallway, bathroom facilities, and kitchen are not shared: it is self-contained.

The illustration shows a possible arrangement of furniture in a new two-room apartment. Notice that this apartment is supposed to be large enough for four people—in this case, a mother, father, grandmother, and small son.



Кварти́ра для семьи́ из четырёх челове́к

THE STORY OF RUSSIAN LACQUER MINIATURE PAINTING

There are few art lovers who have not heard of Palekh. Its art has been called "a small miracle." Lacquered miniatures, as bright as the feathers of the legendary Firebird, originate here, taking the inspired poetic art of the wondrous village and its magnificent artists and craftsmen to the far corners of the world.

Palekh is an unusual village, a bit of ancient Russia, in which the past and the present coexist. Log houses with intricately carved lattices stand opposite modern brick buildings. There are street pumps, and the crowing of roosters can be heard above whatever traffic there is. Each house stands among poplars, acacias, and rowan trees. Here the soft hues of the Russian countryside are both a part of everyday village life and an endless source of inspiration for the artist.

Icons found in old Russian churches attest to the glory of the painters of Palekh, who were famed for their Icon painting in ancient times. The secrets of the craft were handed down from father to son. After 1918, the demand for Icons stopped and the artists turned their efforts towards the making of miniature boxes, jewelry, and panels.

The boxes come not only from Palekh, but also from three other villages-Mstera, Fedoskino and Kholui. Each uses flower designs made by overlays of transparent colors, but each has its own unique and individual style.

The designs are handpainted on a specially treated papier mache. The basic boxes themselves are a feat of technical skill and are beautiful before a single stroke of design is applied. The colors are oriental in inspiration—rich oranges, reds and yellows, brilliant blues and opulent golds on backgrounds of jet black or red.

The production is necessarily limited, but each box is surely worth waiting for. No two, even if on the same subject, are ever exactly alike. For example, in the "Coq D'Or" series, one box will show the presentation of the Golden Cockerel to King Dodon by the Sorcerer, another may show Dodon and his courtiers, still another will show King Dodon in his sumptuous bedroom with oriental rugs and draperies painted in beautiful detail, while a fourth depicts the appearance of Queen Shemakha outside her tent.

Whether a box shows a lovely Victorian bouquet of flowers or deals with ordinary peasant life, a fairytale, or an ancient legend, each one is a signed original and a collector's item of heirloom quality.

A new game for practice with numerals --RUSSKI YATSEE

Materials needed: Deck of cards, score sheet for each player

Note: Only the numbers on the cards are used; suits are disregarded. The original game which was the inspiration for this one can also be played in Russian; however, as it used dice it is appropriate only on occasions outside school.

Recommended for two to six players. The dealer may be the teacher or a student and the dealer may also play or may abstain, and only check on the correctness of the players' responses.

The Play

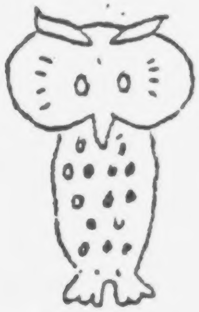
Dealer hands out cards one at a time face up to each player in turn till the deck is used up. Only Russian should be spoken from the time the first card is dealt until the final scores are announced. Each violation of this rule costs the player 10 points, or with advanced students, 60 points.

As each player receives a card, he calls out the number on it, counting jack as 10, queen as 11, and king as 12. He may use the cardinal numerals or the collective forms below the lines on the score sheet. If he does not correctly call the number, however, he forfeits the card which goes back into the deck on the bottom.

After the second card is received, each player may be required to give correctly the numerical sum of the first and second cards, after the third card, the sum of all three, and so on.

РУССКИИ ЯЦЁ

	1-ая игра́	2-а́я игра	3-яя игра	4-ая игра	5-ая игра	6-а́я игра	7-а́я игра
Ито́г всех карт							
Дополни́тельные очки́: 3 одина́ковые (3 очка́)							
4 одина́ковые (4 очка́)							
3 после́довательные (3 очка́)							
4 после́довательные (4 очка́)							
5 после́довательных (5 очко́в)							
3 па́ры (6 очко́в)							
Ито́г дополни́тельных очко́в							
О́бщий ито́г.							



Русские игра́льные карты

1 туз (туза́)
2 дво́ика
3 тро́ика
4 четвёрка
5 пятёрка
6 шестёрка
7 семёрка
8 восьмёрка
9 девятка
10 вале́т
11 да́ма
12 коро́ль (короля́)

VERB LOTTO

This is a game based on the accompanying list of verbs used in the Schmidt and Frolkina Posobiye. These first 16 cards contain most of the words on the first two pages. Another set of cards will incorporate the words from the third page, and can be obtained by subscribers at request.

The leader uses the list to supplement two suggestions below. Students receive one card each, and they may be given little buttons for fishki to use for markers. Or they may be asked to keep written track of what they find.

Lotto can proceed in a variety of ways. The first time the cards are given out, it may be well simply to have students read across a row by turns, for vocabulary review. Give 3 points for a Russian synonym or explanation of meaning; 2 points for acting out the meaning without words; 1 point for saying the meaning in English. This is one possible game.

Second possible game: The leader calls out the verbs at random. Any student who has the same or a derived verb raises his hand and uses the verb in a sentence. For doing this correctly he gets 1 point toward lotto, and completes the lotto when he accumulates 3 points. According to the time available and the size of the class, decide beforehand about time limits, and whether every student will be recognized or only the first, first two, etc.

Third possible game: The first person who recognizes a connection of a verb on his card with a phrase as it is read from the list on the next page, who raises his hand, pronounces his verb, and adds whatever information has been prescribed, can count that verb toward lotto.

Information to be added:

- Russian meaning
- Another aspect
- Conjugation in a specified person
- Past tense
- Past passive participle, or present active

Other possibilities will occur to teachers and students for the use of Verb Lotto. It is worthwhile to make larger cards by copying this set onto individual cards. A good idea if this is done is to make one or two verbs on each card a different color from the others, and give a premium to anyone who can use these verbs to score. Choose difficult verbs for this. In these cards, the middle verb should be counted at a premium.

Notice that scoring can be by getting lotto for 10 points, or by individual scoring with each verb successfully handled.

ГЛАГОЛЬНОЕ

ЛОТО

Найдите глагол, который связан по значению с этими словами, или который значит:

быстро идти
вести себя весело
говорить об одежде
есть или пить
идти вниз
изменить место
делать карандашом
делать красивым
идти наверх
что-то только с несовершенным видом
отдыхать
природа делает
делать рукой
употреблять слова
делать умом
физическое движение
ходить или ездить
работать
настоящее действие
вести себя не так
желать
проводить время
действие вещей
делать ртом
делать глазами
давать
прийти в конец
делать для зрителей
быть любезным
стать неприятным
хорошо делать оказать внимание
быть
быть на месте
о здоровье
делать начало
решить
пользоваться
давать
уметь

Ну, что ж! Сделайте себе добавочный список, и пошлите мне копию!

беседать	идти	посетить	думать	брать	вставать
закаляться	видеть	причесываться	подойти	открыть	выпустить
ответить	переехать	ходить	кончить	сообщать	закрывать
разговаривать	рисовать	обьяснить	садиться	нажать	обратиться
вспомнить	дарить	выпить	цвести	строить	пригласить

выручать	взять	придумать	встречать	бриться	выступать
относиться	подчеркивать	приехать	дуть	красить	подлежать
заниматься	окончить	назвать	приземлиться	отправить	заниматься
спать	обуваться	светить	налить	сдавать	одеваться
встать	целовать	таять	поцеловать	торопиться	опешить

поздороваться	бросать	резать	выходить	падать	встречаться
убедиться	есть	принимать	ехать	бросить	показать
чистить	одеть	запомнить	приносить	убирать	лежать
купаться	сердиться	найти	запускать	сидеть	находиться
встретить	спорить	выступить	справиться	прочитать	опоздать

гладить	передать	бывать	вешать	жениться	переехать
ждать	определить	лечь	входить	получать	проводить
пришить	вступать	купить	готовить	узнать	ложиться
лечиться	знакомиться	начинать	начаться	основать	сказать
спрашивать	целовать	указать	расцвести	украсить	спросить

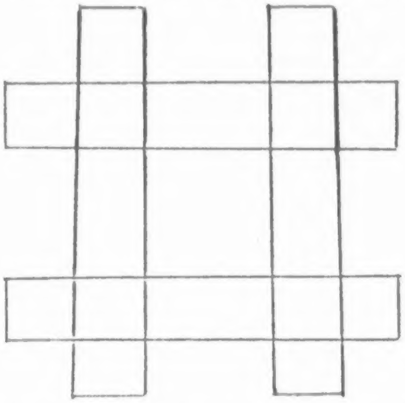
ПОВЕСИТЬ	ГРЕТЬ	ЖИТЬ	ГУЛЯТЬ	ВЗГЛЯНУТЬ	ВЫЙТИ
выбирать	переписываться	играть	запотиться	пересказать	помнить
пользоваться	проголодаться	мазать/ж/	продать	подметать	идти
остаться	служить	нести	носить	распускаться	слушать
стоять	сравнить	уметь	сдать	умыться	собираться
давать	забыть	видеть	увидеть	дать	вызывать
петь	помочь	выбрать	завтракать	написать	посещать
мечтать	ставить	извинить	изучать	мешать	просить
рассказать	слышать	нравиться	смеяться	обедать	расти
продавать	продолжать	ужинать	купить	употребить	вставить
видеться	двигаться	списать	выключить	повернуть	висеть
выключать	задавать	пить	зажигать	поступить	делать
мирить	успокоить	искать/щ/	использовать	просыпаться	мочь
облететь	резать	смотреть	решать	снизить	обнимать
отвечать	доставить	простить	нажать	выучить	составить
сделать	заказать	выполнять	выполнить	дополнить	отвечать
подобрать	послать	пройти	поднимать	праздновать	прощаться
смочь	обняться	кататься	мыть	образовать	класть
стать	собирать	решить	стирать	рисовать	соблюдать
учиться	включать	класть	запомнить	ходить	возвратиться

ОКОШКИ

Have pupils draw on a sheet of paper a number of figures like the one below, or variations on it. (For a first-year class it is useful to use four-letter ones.) Then ask them to decorate the windows with words that fit together. It is important that pupils know the words they are using, their their meaning and their forms.

There are several variations that can be used with this game. Pupils can be given a limited time in which to produce as many windows as they can, Or they can be given the first vertical decoration for one or more windows and a challenge to complete. They may take turns calling the first word for a window with the rest of the class trying to complete the window in a limited time. Or the teacher may specify that only verbs can be used, or only cases other than nominative, and so forth. Finally, sizes and shapes of windows may be varied at will.

The <u>important thing</u> is that pupils know what they are doing with words, and how to explain the forms they fit into the spaces. If the game can be conducted in Russian - which is not as hard as it may sound - all the better!



Samples of windows decorated by second - year pupils at Dulaney High School, in Maryland, within 10 minutes:

```
  Г     О                       Ц     П
Х О Р О Ш О                   Д В Е Р Е Й
  Л     И                       Е     С
  О     Б                       Т     Н
Ц В Е Т К У                   С О В С Е М
  А     А                       К     Ю

  Г     Д                       С     Д
К О М П О Т                   Ц В Е Т О К
  Л     К                       И     Р
  О     Т                       Т     О
Ц В Е Т О К                   Д Е Н Ь Г И
  А     Р                       Р     О
```

Variations:

```
СТОЛ        СТОЛ
Н  О        А  У
О  Ж        Д  Н
МОЧЬ        УТРА
```

ЗАПОМДОБАВ

/Запомнить и добавить!/

Use a review list of verbs or words and an object such as a doll or stuffed toy that can be referred to with a pronoun. Have the first player use a verb in a sentence about this object.

The second player repeats the sentence with appropriate change of subject to a pronoun and adds another sentence with another verb.

The third player repeats both sentences with grammatically correct variations but no variations of meaning, and adds a third sentence, and so on.

When a player fails to produce all the sentences correctly, and/or fails to add a correct new sentence, he receives a letter of the Russian word fine-штраф (but he is not cut, since he would then get no more practice). When a player's demerits spell the complete word штраф, a player who has no letters names the forfeit that has to be paid (recite a poem, sing a song, compose a sentence on certain words, etc.). When there are no players left without demerits, the player with the fewest names the forfeit, but then the player who has accumulated the entire word штраф can turn the tables on the executioner by claiming an error in the imposed forfeit, or asking a question about it which the executioner cannot answer. The latter then receives a demerits letter, and the play continues.

Once the players understand the directions, the entire play and dialog should be in Russian, and anyone lapsing into English automatically receives a demerit letter.

It is a good idea to have each player write on the blackboard the first letter of his verb and even designate the number of letters in the verb with dashes.

Variations can be prescribed, such as a requirement that every sentence contain a prepositional phrase, an adjective modifier, a subordinate clause, and the like. A time limit for finishing the turn should also be set; the game should move rapidly.

Example: Учитель: Вот кукла. Посмотрите на список слов,
выберите глагол и составьте предложение о кукле.
Первый игрок: Я беседую с куклой. /Пишет на доске: б__________/
Второй игрок: Игрок беседует с ней, а я бросаю куклу в воду.
/Пишет б____________________/
Третий игрок: Первый игрок беседует с ней,
второй бросает ее в воду. Я даю ей есть.
/Пишет ____________________/
Четвертый товарищ: Один товарищ беседует с ней,
другой бросает ее в воду, следующий дает ей есть.
А я звоню ей по телефону. And so on...

Other variations may be devised as the game becomes familiar. Decide on a way in which a player with demerits can remove one or more of the letters. Possible ways: incorporating a proverb or quotation familiar to the class in his sentence; using a word the class is then learning from a reading they are studying; chancing to use a "secret word" which the teacher has asked the previous winner to write on a slip of paper and hand to the teacher in advance.

ТЕЛЕФОН

Сказка Корне́я Ива́новича Чуко́вского

У меня зазвони́л телефо́н.
- Кто говорит?
- Слон.
- Стку́да?
- От верблю́да.
- Что вам надо?
- Шокола́да.
- Для кого?
- Для сы́на моего́.
- А мно́го ли присла́ть?
- Да пудо́в этак пять
  или шесть:
Больше ему не съесть,
Он у меня ещё ма́ленький!

А потом позвони́л
Крокоди́л
И со слеза́ми проси́л:
- Мой ми́лый, хоро́ший,
Пришли мне кало́ши,
И мне, и жене́, и Тотоше.

- Постой, не тебя ли
На прошлой неделе
Я вы́слал две па́ры
Отли́чных кало́ш?

- Ах, те, что ты вы́слал
На прошлой неделе,
Мы давно́ уже съе́ли
И ждём не дождёмся,
Когда же ты сно́ва пришлёшь
К нашему у́жину
Дю́жину
Но́вых и сла́дких кало́ш!

А потом позвони́ли зайча́тки:
- Нельзя ли прислать перчатки?-

А потом позвонил-марты́шки:
- Пришли́те, пожалуйста, кни́жки!

А потом позвонил медведь
Да как на́чал, как на́чалреве́ть.

- Погодите, медведь, не реви́те,
Объясните, чего вы хотите? -

Но он только "му" да "му",
А к чему, почему -
Не пойму́!
- Пове́сьте, пожалуйста, трубку!

А потом позвонили ца́пли:
- Пришлите, пожалуйста, ка́пли:
Мы лягу́шками ны́нче объелись,
И у нас животы́ разболелись!

И така́я дребеде́нь
Целый день:
Динь-ди-лень,
динь-ди-лень,
динь-ди-лень!

То тюле́нь позвонит, то сле́нь.

А недавно две газе́ли
Позвонили и запе́ли:
- Неуже́ли
В са́мом де́ле
Все сгоре́ли
Карусе́ли?

- Ах, в уме́ ли вы, газе́ли?
Не сгоре́ли карусе́ли,
И каче́ли уцелели!
Вы б, газели, не галде́ли,
А на будущей неделе
Прилетели бы и сели
На качели-карусели! -

Но не слушали газе́ли
И по-прежнему галде́ли:
    - Неужели
    В самом де́ле
    Все каче́ли
    Погоре́ли? -
Что за глу́пые газе́ли!

А вчера́ поутру́
Кенгуру́:
- Не это ли квартира
Мойдоды́ра?
Я рассерди́лся да как заору́:
- Нет! Это чужа́я квартира!!!

- А где Мойдоды́р?
- Не могу вам сказать ...
Позвоните по но́меру сто двадцать пять.

Я три но́чи не спал,
Я устал.
Мне бы засну́ть,
Отдохну́ть ...
Но то́лько я лёг -
Звонок!
- Кто говорит?
- Носоро́г.
        -Что такое?
        - Беда! Беда!
        Беги́те скоре́е сюда́
        - В чём дело?
        - Спаси́те!
        - Кого?
        - Бегемо́та!
    Наш бегемо́т провали́лся
            в боло́то..
    -Провалился в болото!
    - Да!
    И ни туда́, ни сюда́!
    О, если Вы не придёте -
    Он уто́нет в боло́те,
    Умрёт, пропадёт
    Бегемо́т!!!

    - Ладно! Бегу́! Бегу́!
    Если могу́, помогу́!

    Ох, нелёгкая это работа
    Из боло́та тащить
            бегемо́та!

SOME SIGNS AROUND MOSCOW

Russian Packet
1106405

On the back of a truck: НЕ УВЕРЕН НЕ ОБГОНЯЙ

In the Moskvich factory /Завод малолитражных автомобилей/

Стой! Опасно для жизни. Под напряжением.

Рабочие. . . В честь предстоящего праздника 47-ой годовщины Октября, превратим свой цех - в цех высокой культуры.

Товарищи и сборщики! Добьемся чтобы автомобиль Москвич был лучшим в мире.

Что ты сделал для снижения рекламаций в цехе?

Делать больше сегодня - это значит иметь больше завтра.

In a department store window:

В ЦУМЕ вы можете приобрести товары в кредит.
Первые взносы за эти товары. . .

In the center of town at a traffic center:

ГРАЖДАНЕ: ПРЕЖДЕ ЧЕМ СОЙТИ С ТРОТУАРА НА МОСТОВУЮ УБЕДИТЕСЬ В ПОЛНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ !

In Moscow State University at the dormitory entrance:

Внимание! Студент физ. ф-та . . . /2 курс/
за выбрасывание бутылок из окна общежития
приказом директора Д С выселен из общежития
на все время обучения в университете.

In the corridor on the North Vietnamese bulletin board, under snapshots of some of the American group talking with groups of students:

Некоторые американцы свидетельствовали гневное возмущение честных людей по поводу агрессивных действий США против миролюбивого народа Д.Р.В.

In a museum:

Необходимо открыть и сделать доступными для трудящихся все сокровища искусства, созданные на основе эксплуатации их труда и находившиесн до сих пор в исключительном распоряжении эксплуататоров.

IMPORTANT SIGNS

БИЛЕТНАЯ КАССА	TICKET WINDOW
ВОКЗАЛ	RAILROAD STATION
ВСКАКИВАТЬ И ВЫСКАКИВАТЬ НА ХОДУ ВОСПРЕЩАЕТСЯ	GETTING ON OR OFF WHILE CAR IS IN MOTION IS STRICTLY FORBIDDEN
ВХОД	ENTRANCE
ВХОД ВОСПРЕЩАЕТСЯ	NO ADMITTANCE KEEP OUT
ВЫХОД	EXIT
ГРУНТОВАЯ ДОРОГА	DIRT ROAD
ДЕРЖАТЬСЯ ПРАВОЙ /ЛЕВОЙ/СТОРОНЫ	KEEP TO THE RIGHT (LEFT)
ДЛЯ ЖЕНЩИН	WOMEN
ДЛЯ МУЖЧИН	MEN
ДОРОГА В ПЛОХОМ СОСТОЯНИИ	ROAD IN BAD CONDITION
ДОРОГА РЕМОНТИРУЕТСЯ	ROAD UNDER REPAIR
ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ ПЕРЕЕЗД	RR CROSSING
ЗАКРЫТО	CLOSED
ЗАМЕДЛИТЬ ХОД	SLOW DOWN
КРУТОЙ ПОВОРОТ	SHARP CURVE
КРУТОЙ СПУСК	SHARP SLOPE
КУРИТЬ ВОСПРЕЩАЕТСЯ	NO SMOKING
МЕДЛЕННАЯ ЕЗДА	DRIVE SLOWLY
МОСТ	BRIDGE
ОБЬЕЗД	DETOUR
ОПАСНО	DANGER
СТОЯНКА ВОСПРЕЩАЕТСЯ	NO PARKING
ТЕЛЕГРАФ	TELEGRAPH OFFICE
ТОК ВЫСОКОГО НАПРЯЖЕНИЯ	HIGH TENSION LINE
ТУПИК	DEAD END
УБОРНАЯ	TOILET

ОСТАНОВКА ВАГОНОВ	STREETCAR STOP
ОСТОРОЖНО	CAUTION
ОТДЕЛЕНИЕ МИЛИЦИИ	POLICE STATION
ОТКРЫТО	OPEN
ПЕРЕКРЕСТОК	STREET CROSSING
ПЕРЕСЕЧЕНИЕ ДОРОГ	CROSSROADS ROAD CROSSING
ПЕРЕХОДИТЕ УЛИЦУ ТОЛЬКО НА ПЕРЕКРЕСТКАХ	CROSS THE STREET AT CORNERS ONLY
ПЛЕВАТЬ ВОСПРЕЩАЕТСЯ	NO SPITTING
ПОЖАРНАЯ ЛЕСТНИЦА	FIRE ESCAPE
ПОЧТОВОЕ ОТДЕЛЕНИЕ	POST OFFICE
ПРЕДЕЛЬНАЯ СКОРОСТЬ -----КМ.ЧАС	SPEED LIMIT- MPH
ПРОЕЗД В ОДНУ СТОРОНУ	ONE WAY TRAFFIC
ПРОЕЗД ЗАКРЫТ	ROAD CLOSED
ПУТЬ СВОБОДЕН	ROAD OPEN
РАЗГОВАРИВАТЬ С ВАГОНОВОЖАТЫМ СТРОГО ВОСПРЕЩАЕТСЯ	TALKING TO CONDUCTOR PROHIBITED
СКВОЗНОЙ ПРОЕЗД ЗАКРЫТ	NO THOROUGHFARE
СПРАВКИ	INFORMATION BUREAU
СТАНЦИЯ СКОРОЙ ПОМОЩИ	FIRST AID STATION
СТОЙ	STOP!
ХОДИТЬ И ЕЗДИТЬ ПО ПУТЯМ СТРОГО ВОСПРЕЩАЕТСЯ	ALL PERSONS ARE FORBIDDEN TO ENTER OR CROSS THE TRACK
ХОДИТЬ ПО ТРАВЕ ВОСПРЕЩАЕТСЯ	KEEP OFF THE GRASS
ШАГОМ	GO SLOW
ШОССЕ	PAVED ROAD

БАГАЖ	BAGGAGE
БАНК	BANK
БАНЯ	SAUNA, STEAM BATH
БЕРЕЗКА	FOREIGN CURRENCY DISCOUNT STORE
БУЛОЧНАЯ	BAKERY
БУФЕТ	CAFETERIA
БЮРО ОБСЛУЖИВАНИЯ	SERVICE DEPARTMENT
ВАННА	BATH
ВОДА	CARBONATED WATER, POP
ВХОД	ENTRANCE
ВХОДА НЕТ	NO ENTRANCE
ВЫХОД	EXIT
ВЫХОДА НЕТ	NO EXIT
ГАЗИРОВАННАЯ ВОДА	CARBONATED WATER, POP
ГАСТРОНОМ	GROCERY STORE
ГОСТИНИЦА	HOTEL
ДАМСКАЯ	LADIES ROOM
ДЕЖУРНАЯ	CUSTODIAN OF KEYS
ж: ЖЕНСКИЙ ТУАЛЕТ	WOMEN'S ROOM
ЗАКУСОЧНАЯ	SNACK BAR
КАССА	CASHIER
КВАС	NEAR-BEER, MADE FROM RYE BREAD
КИНО	MOTION PICTURE THEATER
КУРИТЬ ВОСПРЕЩАЕТСЯ	NO SMOKING
ЛИФТ	ELEVATOR
M large, often red	METRO
м: МУЖСКОЙ ТУАЛЕТ	(SMALL LETTER ON DOOR)
МУСОР	TRASH
НЕ КУРИТЬ	NO SMOKING
НЕ ПРИСЛОНЯТЬСЯ	DO NOT LEAN AGAINST
НЕТ ВХОДА	NO ENTRANCE

НЕТ ВЫХОДА	NO EXIT
ПАРИКМАХЕРСКАЯ	HAIRDRESSER
ПИВО	BEER
ПОЧТА	POST OFFICE
ПОЧТОВОЕ ОТДЕЛЕНИЕ	POSTAL DEP"T
РАЗМЕН	CHANGE MACHINE
РЕСТОРАН	RESTAURANT
РЫНОК	MARKET
СИТРО	CARBONATED DRINK, POP
СТОЛОВАЯ	CAFETERIA
ТЕЛЕФОН	TELEPHONE
ТУАЛЕТ	TOILET
УБОРНАЯ	REST ROOM
УНИВЕРМАГ	DEPARTMENT STORE

БЕРЕГИСЬ	CAUTION
ИДИТЕ	WALK(ON TRAFFIC LIGHT)
м: МЕТРО	SUBWAY
ПЕРЕХОД	CROSSWALK (PEDESTRIAN TUNNEL)
ПЕРЕХОД НА СТАНЦИЮ	IN-STATION TRANSFER
ПЕРЕХОДА НЕТ	DO NOT CROSS
ОДНОСТОРОННЕЕ ДВИЖЕНИЕ	ONE WAY TRAFFIC
ОСТАНОВКА	(BUS, TRAM) STOP
СТОЙТЕ	STOP(ON TRAFFIC LIGHT)
СТОП	STOP
ВЫМОЙ МАШИНУ!	CAR WASH

IMPORTANT SIGNS

БИЛЕТНАЯ КАССА	TICKET WINDOW
ВОКЗАЛ	RAILROAD STATION
ВСКАКИВАТЬ И ВЫСКАКИВАТЬ НА ХОДУ ВОСПРЕЩАЕТСЯ	GETTING ON OR OFF WHILE CAR IS IN MOTION IS STRICTLY FORBIDDEN
ВХОД	ENTRANCE
ВХОД ВОСПРЕЩАЕТСЯ	NO ADMITTANCE KEEP OUT
ВЫХОД	EXIT
ГРУНТОВАЯ ДОРОГА	DIRT ROAD
ДЕРЖАТЬСЯ ПРАВОЙ /ЛЕВОЙ/СТОРОНЫ	KEEP TO THE RIGHT (LEFT)
ДЛЯ ЖЕНЩИН	WOMEN
ДЛЯ МУЖЧИН	MEN
ДОРОГА В ПЛОХОМ СОСТОЯНИИ	ROAD IN BAD CONDITION
ДОРОГА РЕМОНТИРУЕТСЯ	ROAD UNDER REPAIR
ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ ПЕРЕЕЗД	RR CROSSING
ЗАКРЫТО	CLOSED
ЗАМЕДЛИТЬ ХОД	SLOW DOWN
КРУТОЙ ПОВОРОТ	SHARP CURVE
КРУТОЙ СПУСК	SHARP SLOPE
КУРИТЬ ВОСПРЕЩАЕТСЯ	NO SMOKING
МЕДЛЕННАЯ ЕЗДА	DRIVE SLOWLY
МОСТ	BRIDGE
ОБЬЕЗД	DETOUR
ОПАСНО	DANGER
СТОЯНКА ВОСПРЕЩАЕТСЯ	NO PARKING
ТЕЛЕГРАФ	TELEGRAPH OFFICE
ТОК ВЫСОКОГО НАПРЯЖЕНИЯ	HIGH TENSION LINE
ТУПИК	DEAD END
УБОРНАЯ	TOILET
ОСТАНОВКА ВАГОНОВ	STREETCAR STOP
ОСТОРОЖНО	CAUTION
ОТДЕЛЕНИЕ МИЛИЦИИ	POLICE STATION
ОТКРЫТО	OPEN
ПЕРЕКРЕСТОК	STREET CROSSING CROSSROADS
ПЕРЕСЕЧЕНИЕ ДОРОГ	ROAD CROSSING
ПЕРЕХОДИТЕ УЛИЦУ ТОЛЬКО НА ПЕРЕКРЕСТКАХ	CROSS THE STREET AT CORNERS ONLY
ПЛЕВАТЬ ВОСПРЕЩАЕТСЯ	NO SPITTING
ПОЖАРНАЯ ЛЕСТНИЦА	FIRE ESCAPE
ПОЧТОВОЕ ОТДЕЛЕНИЕ	POST OFFICE
ПРЕДЕЛЬНАЯ СКОРОСТЬ -----КМ.ЧАС	SPEED LIMIT- MPH
ПРОЕЗД В ОДНУ СТОРОНУ	ONE WAY TRAFFIC
ПРОЕЗД ЗАКРЫТ	ROAD CLOSED
ПУТЬ СВОБОДЕН	ROAD OPEN
РАЗГОВАРИВАТЬ С ВАГОНОВОЖАТЫМ СТРОГО ВОСПРЕЩАЕТСЯ	TALKING TO CONDUCTOR PROHIBITED
СКВОЗНОЙ ПРОЕЗД ЗАКРЫТ	NO THOROUGHFARE
СПРАВКИ	INFORMATION BUREAU
СТАНЦИЯ СКОРОЙ ПОМОЩИ	FIRST AID STATION
СТОЙ	STOP!
ХОДИТЬ И ЕЗДИТЬ ПО ПУТЯМ СТРОГО ВОСПРЕЩАЕТСЯ	ALL PERSONS ARE FORBIDDEN TO ENTER OR CROSS THE TRACK
ХОДИТЬ ПО ТРАВЕ ВОСПРЕЩАЕТСЯ	KEEP OFF THE GRASS
ШАГОМ	GO SLOW
ШОССЕ	PAVED ROAD

БАГАЖ	BAGGAGE
БАНК	BANK
БАНЯ	SAUNA, STEAM BATH
БЕРЕЗКА	FOREIGN CURRENCY DISCOUNT STORE
БУЛОЧНАЯ	BAKERY
БУФЕТ	CAFETERIA
БЮРО ОБСЛУЖИВАНИЯ	SERVICE DEPARTMENT
ВАННА	BATH
ВОДА	CARBONATED WATER, POP
ВХОД	ENTRANCE
ВХОДА НЕТ	NO ENTRANCE
ВЫХОД	EXIT
ВЫХОДА НЕТ	NO EXIT
ГАЗИРОВАННАЯ ВОДА	CARBONATED WATER, POP
ГАСТРОНОМ	GROCERY STORE
ГОСТИНИЦА	HOTEL
ДАМСКАЯ	LADIES ROOM
ДЕЖУРНАЯ	CUSTODIAN OF KEYS
ж: ЖЕНСКИЙ ТУАЛЕТ	WOMEN'S ROOM
ЗАКУСОЧНАЯ	SNACK BAR
КАССА	CASHIER
КВАС	NEAR-BEER, MADE FROM RYE BREAD
КИНО	MOTION PICTURE THEATER
КУРИТЬ ВОСПРЕЩАЕТСЯ	NO SMOKING
ЛИФТ	ELEVATOR
M large, often red	METRO
м: МУЖСКОЙ ТУАЛЕТ	(SMALL LETTER ON DOOR)
МУСОР	TRASH
НЕ КУРИТЬ	NO SMOKING
НЕ ПРИСЛОНЯТЬСЯ	DO NOT LEAN AGAINST
НЕТ ВХОДА	NO ENTRANCE

НЕТ ВЫХОДА	NO EXIT
ПАРИКМАХЕРСКАЯ	HAIRDRESSER
ПИВО	BEER
ПОЧТА	POST OFFICE
ПОЧТОВОЕ ОТДЕЛЕНИЕ	POSTAL DEP"T
РАЗМЕН	CHANGE MACHINE
РЕСТОРАН	RESTAURANT
РЫНОК	MARKET
СИТРО	CARBONATED DRINK, POP
СТОЛОВАЯ	CAFETERIA
ТЕЛЕФОН	TELEPHONE
ТУАЛЕТ	TOILET
УБОРНАЯ	REST ROOM
УНИВЕРМАГ	DEPARTMENT STORE

БЕРЕГИСЬ	CAUTION
ИДИТЕ	WALK(ON TRAFFIC LIGHT)
м: МЕТРО	SUBWAY
ПЕРЕХОД	CROSSWALK (PEDESTRIAN TUNNEL)
ПЕРЕХОД НА СТАНЦИЮ	IN-STATION TRANSFER
ПЕРЕХОДА НЕТ	DO NOT CROSS
ОДНОСТОРОННЕЕ ДВИЖЕНИЕ	ONE WAY TRAFFIC
ОСТАНОВКА	(BUS, TRAM) STOP
СТОЙТЕ	STOP(ON TRAFFIC LIGHT)
СТОП	STOP
ВЫМОЙ МАШИНУ!	CAR WASH

IMPORTANT SIGNS

БИЛЕТНАЯ КАССА	TICKET WINDOW
ВОКЗАЛ	RAILROAD STATION
ВСКАКИВАТЬ И ВЫСКАКИВАТЬ НА ХОДУ ВОСПРЕЩАЕТСЯ	GETTING ON OR OFF WHILE CAR IS IN MOTION IS STRICTLY FORBIDDEN
ВХОД	ENTRANCE
ВХОД ВОСПРЕЩАЕТСЯ	NO ADMITTANCE KEEP OUT
ВЫХОД	EXIT
ГРУНТОВАЯ ДОРОГА	DIRT ROAD
ДЕРЖАТЬСЯ ПРАВОЙ /ЛЕВОЙ/СТОРОНЫ	KEEP TO THE RIGHT (LEFT)
ДЛЯ ЖЕНЩИН	WOMEN
ДЛЯ МУЖЧИН	MEN
ДОРОГА В ПЛОХОМ СОСТОЯНИИ	ROAD IN BAD CONDITION
ДОРОГА РЕМОНТИРУЕТСЯ	ROAD UNDER REPAIR
ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ ПЕРЕЕЗД	RR CROSSING
ЗАКРЫТО	CLOSED
ЗАМЕДЛИТЬ ХОД	SLOW DOWN
КРУТОЙ ПОВОРОТ	SHARP CURVE
КРУТОЙ СПУСК	SHARP SLOPE
КУРИТЬ ВОСПРЕЩАЕТСЯ	NO SMOKING
МЕДЛЕННАЯ ЕЗДА	DRIVE SLOWLY
МОСТ	BRIDGE
ОБЬЕЗД	DETOUR
ОПАСНО	DANGER
СТОЯНКА ВОСПРЕЩАЕТСЯ	NO PARKING
ТЕЛЕГРАФ	TELEGRAPH OFFICE
ТОК ВЫСОКОГО НАПРЯЖЕНИЯ	HIGH TENSION LINE
ТУПИК	DEAD END
УБОРНАЯ	TOILET
ОСТАНОВКА ВАГОНОВ	STREETCAR STOP
ОСТОРОЖНО	CAUTION
ОТДЕЛЕНИЕ МИЛИЦИИ	POLICE STATION
ОТКРЫТО	OPEN
ПЕРЕКРЕСТОК	STREET CROSSING
ПЕРЕСЕЧЕНИЕ ДОРОГ	CROSSROADS ROAD CROSSING
ПЕРЕХОДИТЕ УЛИЦУ ТОЛЬКО НА ПЕРЕКРЕСТКАХ	CROSS THE STREET AT CORNERS ONLY
ПЛЕВАТЬ ВОСПРЕЩАЕТСЯ	NO SPITTING
ПОЖАРНАЯ ЛЕСТНИЦА	FIRE ESCAPE
ПОЧТОВОЕ ОТДЕЛЕНИЕ	POST OFFICE
ПРЕДЕЛЬНАЯ СКОРОСТЬ -----КМ.ЧАС	SPEED LIMIT- MPH
ПРОЕЗД В ОДНУ СТОРОНУ	ONE WAY TRAFFIC
ПРОЕЗД ЗАКРЫТ	ROAD CLOSED
ПУТЬ СВОБОДЕН	ROAD OPEN
РАЗГОВАРИВАТЬ С ВАГОНОВОЖАТЫМ СТРОГО ВОСПРЕЩАЕТСЯ	TALKING TO CONDUCTOR PROHIBITED
СКВОЗНОЙ ПРОЕЗД ЗАКРЫТ	NO THOROUGHFARE
СПРАВКИ	INFORMATION BUREAU
СТАНЦИЯ СКОРОЙ ПОМОЩИ	FIRST AID STATION
СТОЙ	STOP!
ХОДИТЬ И ЕЗДИТЬ ПО ПУТЯМ СТРОГО ВОСПРЕЩАЕТСЯ	ALL PERSONS ARE FORBIDDEN TO ENTER OR CROSS THE TRACK
ХОДИТЬ ПО ТРАВЕ ВОСПРЕЩАЕТСЯ	KEEP OFF THE GRASS
ШАГОМ	GO SLOW
ШОССЕ	PAVED ROAD

БАГАЖ	BAGGAGE
БАНК	BANK
БАНЯ	SAUNA, STEAM BATH
БЕРЕЗКА	FOREIGN CURRENCY DISCOUNT STORE
БУЛОЧНАЯ	BAKERY
БУФЕТ	CAFETERIA
БЮРО ОБСЛУЖИВАНИЯ	SERVICE DEPARTMENT
ВАННА	BATH
ВОДА	CARBONATED WATER, POP
ВХОД	ENTRANCE
ВХОДА НЕТ	NO ENTRANCE
ВЫХОД	EXIT
ВЫХОДА НЕТ	NO EXIT
ГАЗИРОВАННАЯ ВОДА	CARBONATED WATER, POP
ГАСТРОНОМ	GROCERY STORE
ГОСТИНИЦА	HOTEL
ДАМСКАЯ	LADIES ROOM
ДЕЖУРНАЯ	CUSTODIAN OF KEYS
ж: ЖЕНСКИЙ ТУАЛЕТ	WOMEN'S ROOM
ЗАКУСОЧНАЯ	SNACK BAR
КАССА	CASHIER
КВАС	NEAR-BEER, MADE FROM RYE BREAD
КИНО	MOTION PICTURE THEATER
КУРИТЬ ВОСПРЕЩАЕТСЯ	NO SMOKING
ЛИФТ	ELEVATOR
M large, often red	METRO
м: МУЖСКОЙ ТУАЛЕТ	(SMALL LETTER ON DOOR)
МУСОР	TRASH
НЕ КУРИТЬ	NO SMOKING
НЕ ПРИСЛОНЯТЬСЯ	DO NOT LEAN AGAINST
НЕТ ВХОДА	NO ENTRANCE

НЕТ ВЫХОДА	NO EXIT
ПАРИКМАХЕРСКАЯ	HAIRDRESSER
ПИВО	BEER
ПОЧТА	POST OFFICE
ПОЧТОВОЕ ОТДЕЛЕНИЕ	POSTAL DEP"T
РАЗМЕН	CHANGE MACHINE
РЕСТОРАН	RESTAURANT
РЫНОК	MARKET
СИТРО	CARBONATED DRINK, POP
СТОЛОВАЯ	CAFETERIA
ТЕЛЕФОН	TELEPHONE
ТУАЛЕТ	TOILET
УБОРНАЯ	REST ROOM
УНИВЕРМАГ	DEPARTMENT STORE

БЕРЕГИСЬ	CAUTION
ИДИТЕ	WALK(ON TRAFFIC LIGHT)
м: МЕТРО	SUBWAY
ПЕРЕХОД	CROSSWALK (PEDESTRIAN TUNNEL)
ПЕРЕХОД НА СТАНЦИЮ	IN-STATION TRANSFER
ПЕРЕХОДА НЕТ	DO NOT CROSS
ОДНОСТОРОННЕЕ ДВИЖЕНИЕ	ONE WAY TRAFFIC
ОСТАНОВКА	(BUS, TRAM) STOP
СТОЙТЕ	STOP(ON TRAFFIC LIGHT)
СТОП	STOP
ВЫМОЙ МАШИНУ!	CAR WASH

ОБЬЯВЛЕНИЕ

Поликлиника № 5 хозрасчетного лечебного управления, находящаяся Университетскому проспекту, дом № 4, телефон В7-58-62, производит прием больных и принимает вызовы на дом по всем специальностям: профессорами, доцентами, кандидатами наук высококвалифицированными врачами-консультантами.

Ведется лечение новейшими методами и препаратами: удаление глистов кислородом, иглотерапия, лечение ужаливания пчел, лечение варикозных расширений вен уколами и другие виды лечения, а также электрокардиография и пр.

Поликлиника работает ежедневно с 9 час. утра
до 9 час. вечера.

Оплата производится по тарифу, утвержденному исполкомом Моссовета.
Прием у профессоров и доцентов 2 р.
Прием у консультантов 1 р.

Тарифы на услуги лечебных учреждений хранятся в регистратуре и предьявляются посетителям по их требованию.

ПОДГОТОВКА К ОСНОВНОМУ ОБМЕНУ

1. Явиться натощах.
2. За 2 дня до исследования не принимать: мясного, рыбного, яиц, сыра, творога, сливок, сливочного масла, сметаны, грибов, бобовых и молочного.
   Не пить спиртных напитков.

ОПАЗДАВШИЕ НА ЛЮБОЕ
ИССЛЕДОВАНИЕ НЕ ПРИНИМАЮТСЯ. ДЕНЬГИ
НЕ ВОЗВРАЩАЮТСН.

ПЛОТНО БЕЗ СТУКА ЗАКРЫВАЙТЕ ДВЕРЬ!

Относитесь к больному так, как ты бы хотел, чтобы относились к тебе и твоим близким в час болезни.

Организм - целостная система. Лечи больного человека, а не болезнь.

Критика - горькое лекарство, а не яд. Не скрывай своей ошибки, не покрывай ошибки коллеги. Слишком дорогой ценой расплачиваются за них больные.

Будь ясным умственно, чистым нравственно и опрятным физически. Зависть, честолюбие, корыстолюбие, амбиция несовместимы с твоей профессией.

КУРИТЬ БРОСИМ, ЯД В ПАПИРОСЕ!

Мамы, папы, бабушки,
Не давайте нам много каши и сладостей,
Нам полезнее есть морковь, овощи, фрукты,
мясо и молочные продукты.

Отчего больны эти люди? . . .

Хочешь, чтоб хворь тебя оставила
Соблюдай правила. -

Каждый день обязательно
Подметай пол тщательно.
Как можно чище
Вытри пыль в своем жилище.
По всей квартире
Открой окна шире.
Не плюй на пол, не сори.
Мусор в ящик убери.
А входя в дом с дороги
Вытирай ноги.

Помни три правила: ЕСТЬ РЕГУЛЯРНО, УМЕРЕННО, РАЗНООБРАЗНО!

ОСТОРОЖНО!

Пионеры и школьники! Знайте и строго соблюдайте Правила уличного движения.

Прежде чем выходить на дорогу, убедитесь в полной безопасности.

Переходите улицу только по пешеходным переходам и при зеленом сигнале светофора.

Будьте внимательны и осторожны на мостовой.

Игра на дороге может привести к беде.

ТОРЖЕСТВЕННОЕ ОБЕЩАНИЕ ЮНОГО ПИОНЕРА СОВЕТСКОГО СОЮЗА

Я, юный пионер Советского Союза, перед лицом своих товарищей торжественно клянусь: горячо любить свою Советскую Родину, жить, учиться и бороться, как завещал великий Ленин, как учит Коммунистическая Партия.

УВАЖАЕМЫЕ ПАССАЖИРЫ!

Если у Вас имеются замечания и предложения по обслуживанию пассажиров на борту самолета или в аэропорту, просим Вас написать об этом в настоящем листке.

Листок можно передать бортпроводнику самолета или начальнику аэропорта либо переслать в Главное управление Гражданского поздушного флота при Совете Министров СССР.

ПРОСИМ ВАС НЕ ЗАБЫТЬ

Если по каким-либо причинам Вы решили отложить свой полет, Вам предоставляется право возвратить билет в кассу по месту его приобретения. И если Вы сделаете это заблаговременно, то получите полную стоимость билета.

ЛЕЙКВУДСКАЯ РУССКАЯ ГАЗЕТА

СПОРТ

О.С. Волейбол

О, Сонелская волейбольная команда девушек играют хорошо. Они выиграли два, а проиграли шесть. Игры девушек веселые и интересные. Хорошая работа у девушек.

Антон Готией.

ОЛИМПИАДА ХОРОШАЯ

Олимпиада в Москве очень интересная, но США там нет. Почему? Потому-что советские солдаты в Афганистане. Президент Картер говорит что это не хорошо. Леонид Брежнев спрашивает: Какая война? Президент Картер говорит: Война в Афганистане.

Вот почему мы не едем в Москву.

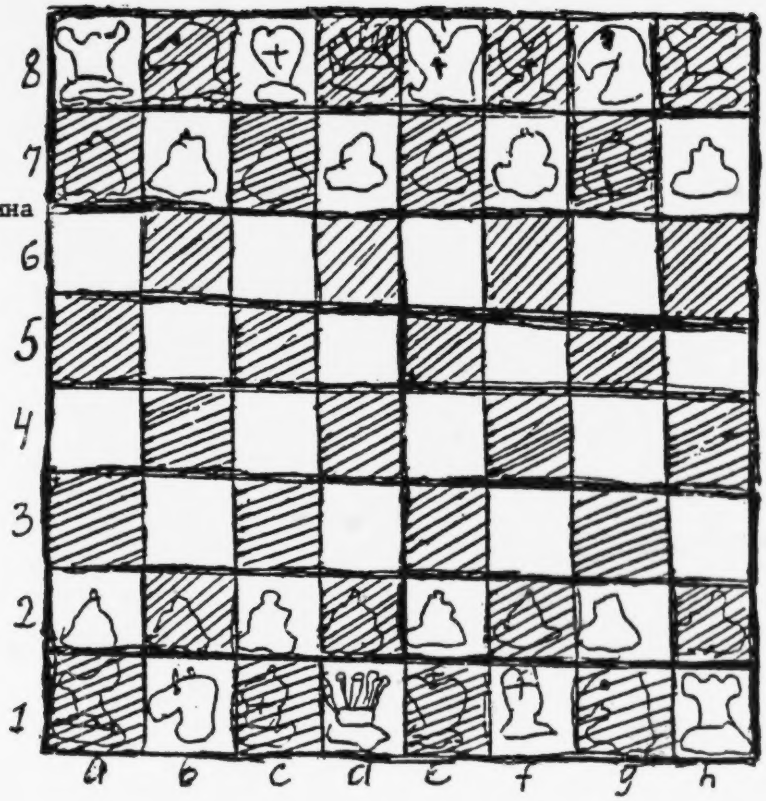
Дмитрий Рзигек.

ПОКУПАТЬ	АВТОМОБИЛЬ
Пепси-Кола	54 1/4
ВДНХ	37 5/8-3/8
ГУМ	12 1/2 . . .
ЗИЛ	34-1/4
Чайка	25 . . .
Волга	62 1/4-1/2
Москвич	47
ЛГУ	14 1/4-1/4
МГУ	13 7/8 . . .
ЦУМ	18 3/8 . . .
Тасс	72 7 1/4

152

МАРКА ШНАДР

ШАХМАТЫ

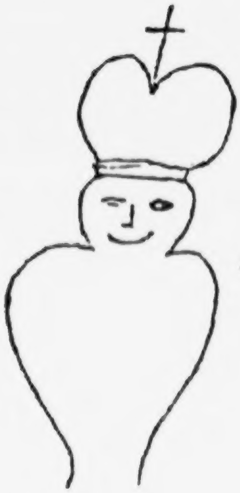


У каждого из играющих по 8 фигур т.е. король, ферзь, две ладьи, два слона и 8 пешек. Фигуры в тексте шахматной литературы обозначаются сокращенно: Король-Кр, Ферзь- ф, ладья- л, слон- с, конь- к, пешка- п.

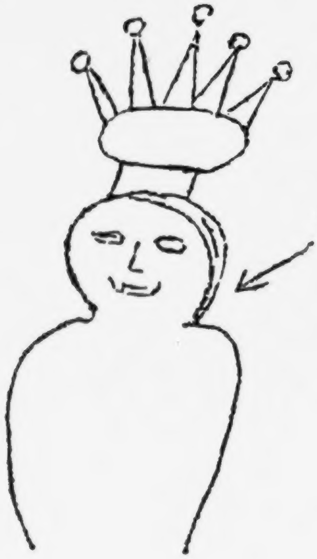
Начальная расстановка белых фигур и пешек обозначается так: Кр51, Фd9, лh1, лc1, cc1, cf1, Кg1, Кb1, пешек -a2b2, c2 d2 e2 f2 g2 h2

Ход записывается знаком тире. Например, Кb -c3 означает Конь с поля b перешел на поле c3. При ходах пешкой буква /п/ опускается, так что g7-g5 обозначает ход пешкой с поля e7 на поле h5. Взятка обозначается двоеточием /:/, значит запись Cc1 : g5 показывает, что слон находясь на поле c1, взял □ на поле 5 фигуру или пешку. Шах обозначается знаком плюс +. Знак 0-0 обозначает короткую рокировку, 0-0-0 длинную. Рокировка - одновременный ход королем и Ладьей. Знак x значит мат.

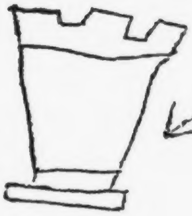
ФИГУРЫ ШАХМАТ



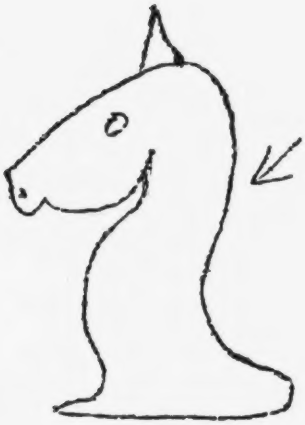
КОРОЛЬ



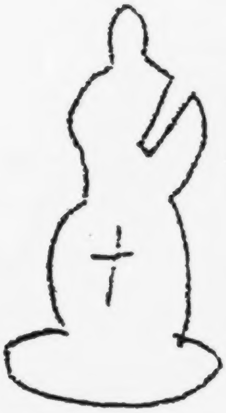
ФЕРЗЬ



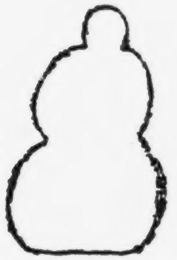
ЛАДЬЯ



КОНЬ



СЛОН

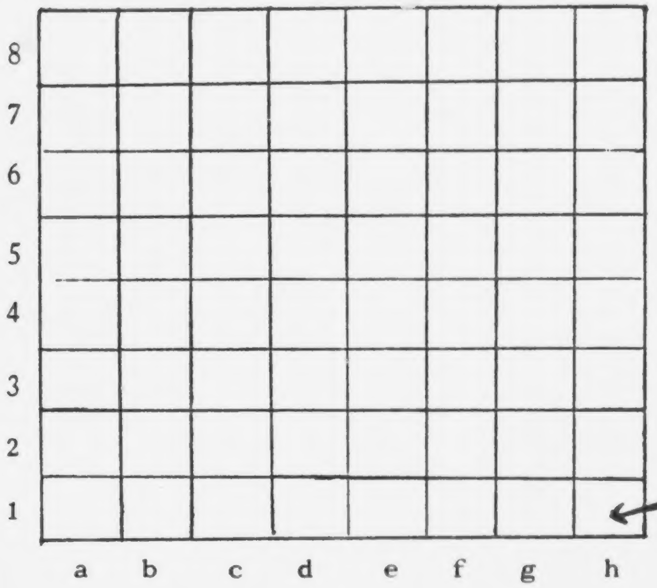


ПЕШКА

КАРТИНА ""Б""

ШАХМАТНАЯДОСКА

Белое поле



Доска должна лежать чтобы белое поле находилось так

Фигуры стоят на доске так:

	Белые	Черные
Ладьи -	a1 и h1	a8 и h8
Конь -	b1 и g1	b8 и g8
Слон -	c1 и f1	c8 и f8
Ферзь -	d1 и	d8
Король-	e1 и	e8
	a2, b2	28, b8
	c2, d2	c8, a8
	e2, f2	e8, f8
	g2, h2	g8, h8

Картина - В

Please fill in the name and addreses below:

Bearer's address in the U.S.A:

____

____

____

Bearer's foreign address:

____

____

____

In case of death or accident notify the nearest American Diplomat or Consular Office and:

Name: ________________________

Address: ______________________

Important Information

This Passport is the property of the Moore Jr. High Foreign Language Government and must be surrendered upon demand by an authorized representative of the Department.

NOTICE

The use a M.J.H. Passport for travel into or through any of the following areas is authorized only when specifically validated for such travel by the Department of State:

Cuba
North Korea

North Vietnam

You should consult a Passport Agency or an American Consular office to determine whether any changes have been made in the above list.

Name: ________________________

Nationality: ________ Class: ________

Period: __________ Color Eyes: ______

Date: __________ Color Hair: ______

Weight: _______ Birthplace: ________

____

VISA

01767493

PASSPORT

United States
of America

Паспорт контроль

1. Контролер 2. Турист

1. Ваш паспорт:
2. Вот он.
1. Где ваша таможенная декларация?
2. Вот она.
1. И виза?
2. Вот она.

Паспорта и декларации Вы получите обратно. Контроль будет держать визы. Возьмите багаж. Идите на осмотр багажа. Покажите паспорт и декларацию контролеру.

Осмотр багажа

1. Ваш паспорт пожалуйста.
2. Вот он.
1. Откройте чемодан пожалуйста. Есть ли у вас алкогольные напитки? Сигареты? Наркотики? Американская пропаганда? Оружие? Овощи или фрукты?
2. Нет.
1. Хорошо. Идите.

Словарь:

паспорт	passport	держать	to hold
таможенная декларация	customs declaration	багаж	baggage
обратно	back(return)	осмотр	inspection
контроль	passport control	показать	to show
чемодан	suitcase	оружие	arms (guns etc)
алкогольные напитки	alcoholic beverages	овощи	vegetables
наркотики		фрукты	fruit

ПРОСИМ ВАС НЕ ЗАБЫТЬ /продолжение/

При прибытии в аэропорт вылета не забудьте зарегестрировать свой билет и багаж.
На летное поле дли посадки в самолет Вас будет сопровождать дежурный по перону.
Перед взлетом и посадкой необходимо пристегнуть себя ремнями.
В это короткое время нужно воздержаться от курения.
Не рекомендуется класть в сетки для головных уборов тяжелые вещи.
Бинокли, фото и киноаппараты можно перевозить только упакованными в багаж.
Помните, что во время полета чернила из авторучки могут вытекать. Во избежании загрязнения одежды попросите у бортпроводника целофановый пакет.

Наклон спинки кресла регулируется нажимом кнопки в подлокотник.

При извещении родных и друзей о Вашем вылете следует в телеграмме сообщить дату вылета и номер рейса. Это позволит встречающим получить точную справку о прибытии самолета в пункт назначения.

Разрешается перевозить бесплатно: дамская сумочка, пальто или плащ, плед, зонтик или тросточка, небольшое количество литературы для чтения во время полета, пища для ребенка и детская дорожная колыбелька.

ПАМЯТКА слушателям курсов

Работа курсов будет проходить в Московском государственном университете имени М.В.Ломоносова с 10 июня по 17 августа 1964 года.

1. Лекции и практические занятия проводятся в помещении механико-математического факультета МГУ /Ленинские горы/ на 13 этаже.
2. По вопросам учебной работы слушатели могут обращаться в учебную часть курсов к Евгению Юрьевичу Владимирскому.
3. В свободное время слушатели курсов могут работать в читальном зале библиотеки МГУ на Ленинских горах /на 6 этаже/.
4. По вопросам организации экскурсий, посещения театров, музеев, выставок и т.д. обращаться в учебную часть курсов к Владимиру Михайловичу Наумкину.
5. Завтракать слушатели курсов могут в диетичкской столовой МГУ /2-й этаж/, обедать и ужинать в преподовательской столовой /2-й этаж/.

В ГОСБАНКЕ

$ 1 = 66 к.
$ 2 = 1 р. 32 к.
$ 3 = 1 р. 98 к.
$ 4 = 2 р. 64 к.
$ 5 = 3 р. 30 к.
$ 6 = 3 р. 96 к.
$ 7 = 4 р. 62 к.
$ 8 = 5 р. 28 к.
$ 9 = 5 р. 94 к.
$10 = 6 р. 60 к.

1 р. =$ 1.50
2 р. =$ 3.00
3 р. =$ 4.50
4 р. =$ 6.00
5 р. =$ 7.50
6 р. =$ 9.00
7 р. =$10.00
8 р. =$12.00
9 р. =$13.50
10 р. =$15.00

1. На размен денег покажите таможенную декларацию.

2. Все цены в Березке в рублях. Платить надо валютой.

3. Можно платить рублями только в буфете.

В ГОСБАНКЕ

По приезде в Сосновку, если хотите купить что-нибудь в кафе, надо идти в Госбанк и разменять американские доллары на рубли.

Вот маленький разговор между туристом и служащим в Госбанке:

1. Турист   2. Служащий

1. Здравствуйте!
2. Здравствуйте!
1. Разменяйте пожалуйста 1 доллар.
2. Дайте вашу таможенную декларацию, пожалуйста.
1. Вот она.
2. Вот один доллар это 66 копеек - но одна копейка идет на обслуживание и на декларацию.
1. Спасибо.
2. Пожалуйста

Словарь:

разменять	exchange
служащий	civil servant
таможенная декларация	customs declaration
обслуживание	service
показать	to show
платить	to pay

К СВЕДЕНИЮ НАШИХ ГОСТЕЙ

Гостиница «Ленинград» — уникальное здание с комфортабельными номерами, первоклассными ресторанами, барами, буфетами, где для Вас созданы все условия для приятного отдыха.

Через Бюро обслуживания Вы можете заказать билеты в театры, кино, цирк. Здесь же принимаются заказы на посещение музеев города и пригородов Ленинграда.

ТЕЛЕФОНЫ БЮРО ОБСЛУЖИВАНИЯ:

Дежурный переводчик	— 90-51
Стол экскурсионного обслуживания	— 90-56
Заказ автомашин	— 90-52

Если у Вас есть вопросы, связанные с Вашим пребыванием в гостинице, а также, если Вы желаете вызвать носильщика багажа, звоните портье по телефону — 91-23.

Заказать завтрак, обед или ужин в номер Вы можете в ресторане, по телефону — 94-49.

В парикмахерской Вас обслужат первоклассные мастера. Парикмахерская работает с 8-00 до 20-00 часов. Телефон 91-70.

Почтовое отделение работает с 9-00 до 21-00 часов. Телефон — 90-33.

Киоск сувениров работает с 9-00 до 20-00 часов.

В другой номер внутри гостиницы Вы можете позвонить, набрав цифру «8» и затем номер комнаты.

Набрав цифру «7», Вы можете соединиться с любым телефоном города.

Желаем Вам приятного пребывания
в нашей гостинице!

НЕМНОГО ИНФОРМАЦИИ.

1. Расчетный час в нашей гостинице - 12 часов.
2. Не забудьте заблаговременно предупредить дежурную по этажу о времени Вашего отъезда.
3. Гостиница не несет ответственности за ценности, не сданные на хранение.
4. Гости могут находиться в Вашем номере только до 23.00
5. Ресторан находиться на этаже "В".
   Работает с 9.00 до 24.00
6. Парикмахерская находится на этаже "В". Работает с 8.00 до 20.00
7. Почтовое отделение находится на этаже "В". Работает с 9.00 до 21.00

INFORMATION

1. The check-out hour in our hotel is 12 a.m.
2. Do not forget to advise the floor keeper about the date and time of your departure.
3. In case you want to extend your tour, inquire at the Service Bureau in advance.
4. The hotel is not responsible for any valuables not left at the reception desk.
5. Don't forget to reconfirm your travel tickets on the day of your arrival.
6. The Service Bureau on the floor "B" is open from 9 a.m. till 9 p.m.
7. Restaurant on the floor "B" is open from 9 a.m. till 12 p.m. Bars are at your service.

В БУФЕТЕ

СТОЛ

стакан	glass	нож	knife
ложка	spoon	салфетка	napkin
вилка	fork		

МЕНЮ

Пепси - Кола		20 к.
Пирожное	cake	20 к.
Бутерброд	sandwich	20 к.
Мороженое	ice cream	20 к.
Чай	tea	10 к.
Кофе	coffee	15 к.
Шоколад	chocolate	10 к.

Здесь самообслуживание!!

Диалог:

Турист: Дайте пожалуйста банку Пепси-Колы и одно пирожное.
Служащий: Сорок копеек пожалуйста.
Турист: Вот
Служащий: Спасибо.

– – – –

Борис: Наташа, ты голодна?
Наташа: Да, немножко.
Б: Идем в буфет.
Н: Что там в продаже?
Б: Пепси-Кола.
Н: А вот хорошо, сколько стоит?
Б: Только двадцать копеек.
Н: Хорошо.

Борис: Да, что Наташа?

Наташа: Я не понимаю, что это такое?

Б: Это бутерброд с маслом и с колбасой.

Н: Сколько стоит бутерброд?

Служащая: Двадцать копеек.

В БУФЕТЕ

Наташе: Дайте два бутерброда и две чашки чая пожалуйста.

Служащая: Шестьдесят копеек.

ВНИМАНИЕ!!!

Воспрещается находиться в буфете в верхней одежде.

Здесь принимаются только рубли.

БЕРЕЗКА

Словарь:

значок	a small pin	касса	cashier
значки	small pins	квитанция	receipt
Русские книги	Russian books	покупки	purchase
Грузинский чай	Georgian tea	валюта	foreign currency
конфеты	candy		
первого сорта	first quality		
чек	bill		

ДИАЛОГ

Девушка - продавщица
Турист

Турист: Девушка, сколлко стоит этот значок?
Девушка: Тридцать копеек
Т: И какой это чай?
Д: Грузинский - Первого сорта!
Т: А сколько стоит?
Д: один рубль, двадцать пять копеек.
Т. Гмммм - Дайте этот значок и банку чаю пожалуйста.
Д: Вот чек - идите в кассу.

Турист идет в кассу, платит, возвращается с чеком к девушке.

ВНИМАНИЕ!!!!

Все цены в Березке в рублях, однако надо платить валютой и только долларами!

Выберите покупки, узнайте цену, получите чек, оплатите чек в кассе, получите квитанцию, вернитесь к продавщице, дайте ей чек и получите покупки!

HOW TO MAKE YOUR RUSSIAN CLASS DYNOMITE-PART II

David Burrous
Moore Jr. High School
Westminster, Colorado

I. Two special Activities to Make Russian in Your School More Visible

- A. Maslenitsa
  1. Recipe for Blini (handout)
  2. Organizing the whole affair (handout)
  3. News Release (handout) and getting press coverage
  4. Menu (handout)
  5. How to make Russian shirts for your students under budget (handout)
- B. Russian Grandparents Day
  1. Program (handout)
  2. Food
  3. News Release (handout) and getting press coverage.
  4. Preparing the student guides.
  5. Intercom announcements to prepare the school for the Russian Grandparent
  6. Preparing a large welcome banner in Russian
  7. An explanatory letter to parents (handout)
  8. Picture of the Russian grandparents

II. Four Teaching Techniques for Enhancing the Russian Classroom

- A. The Vocabulary Builder, Multilingual Duplicating Masters, Dorothy Gabel Liebowitz, National Textbook Co., Skokie, Il. 608777
  1. Overheads and how to use them for listening comprehension excercises
  2. Dittoing off the pictures and passing out to students
  3. Ditto, cut, paste to small cards to use for warm-up and vocabulary review.
- B. Projects for Third Year Students (handout)
  1. David Runes project
  2. Blini preparation in class (handout)
- C. Sensing Mother Russia
  1. Playing Russian music during each 5 minute passing period
  2. Using a mechanical smoking device to permit students to smell Russian cigarettes or papirosy.
- D. Extra Credit Projects
  1. Little Soviet felt flags worn by students to let the teacher know that they are earning extra credit by not speaking any English during the class period
  2. Passports (handouts)
     - a. Rewarding winners of team competitions
     - b. Points for short oral presentations or mini-dialogues
     - c. Rewarding particularly brilliant outbursts of linguistic creativity.

OLD RUSSIAN TEACHERS NEVER DIE—THEY JUST CHEKOV

MASLENITSA 1980

Charge:	$2.50
Food purchased:	$72.28
Kitchen Help:	$30.00
Income:	$177.50 (71 people paid and 60 showed up)
Profit:	Almost $72.00
Blini:	Put recipe together at 2:30 p.m. Cook Blini at 5:00 p.m. Serve Dinner at 6:00 p.m. Multiply recipe by 8 for 64 people
Condiments:	14 small cans of each of the following: Caviar, Herring, Sardines, Sourcream 5 bottles of syrup 5 jars of Marmalade
Drinks:	2 gallons of milk for kids 1 pot of coffee (40 cups)
Dessert:	Ice cream bars (64)

MASLENITSA
KEN CARYL JR. HIGH SCHOOL

MENU

1. Blini with caviar, sardines , herring, and sour cream.
2. Blini with syrup and marmelade.

Drinks: Coffee and milk

For dessert: Eskimo pies

PROGRAM

6:00 p.m.	Dinner in the cafeteria
7:00 p.m.	Burning of effigy of Old Witch Winter
7:30 p.m.	Slavic Folk Dancing
8:00 p.m.	End of evening

МАСЛЕНИЦА
КЕН КАРИЛ СРЕДНЯЯ ШКОЛА

МЕНЮ

1. Блины с икрой, селедкой, сардинками, и сметаной.
2. Блины с сиропом и мармеладом

Напитки: Кофе и молоко

На десерт: Эскимо

ПРОГРАММА

18:00	Обед в столовой
19:00	Сжигание изображения - к северу от школы
19:30	Народные танцы
20:00	Конец

MASLENITSA
1980
O'CONNELL JR. HIGH SCHOOL

MENU

1. Bliny with caviar, herring, sardines and sour cream. Beverage
2. Bliny with syrup and marmelade. Beverage

PROGRAM

6:00 p.m. Dinner in the Cafeteria

7:00 p.m. Burning of effigy of Old Witch Winter

7:00 p.m. Slavic Folk Dancing

Russian Tea imported from the USSR on sale for $2.50 per tin.

МАСЛЕНИЦА
1980
О'КОННЕЛЛ СРЕДНЯЯ ШКОЛА

МЕНЮ

1. Блины с икрой, селедкой, сардинками и сметаной.
2. Блины с сиропом.

ПРОГРАММА

18:00 Обед в столовой

19:00 Сжигание изображения - к востоку от баскетбольных площадок

19:30 Народные танцы

Грузинский чай, из СССР в продаже, 2,50 за банку

NEWS RELEASE - MASLENITSA

The Russian students at Ken Caryl Jr. High School are pleased to announce their First Annual Celebration of Maslenitsa (Russian Mardi Gras). It will take place in the school cafeteria on April 7, 1981, starting at 6:00 p.m.

Maslenitsa is an old Russian custom of welcoming spring back after a hard winter. The menu will consist of all the HOMEMADE RUSSIAN YEAST PANCAKES you can eat, with a choice of Russian condiments, i.e. caviar, herring, sardines, and sour cream or with American condiments of syrup, marmalade, and butter. Ice cream bars will be served for dessert. Milk and coffee will be available.

After the meal there will be a parade to the fields north of the school to burn a lifesize effigy of Old Woman Winter. After the fire, everyone will return to the cafeteria to learn easy Slavic Folk Dances.

Cost for the entire evening will be $3.00 per person. Reservations must be made and paid for one week in advance, Tues., March 31, 1981. The public is cordially invited to attend.

For more information please contact Mr. David Burrous, the Russian teacher at Ken Caryl Jr. High, 6509 W. Ken Caryl Rd., Littleton, CO 80123.
Phone Number: 979-5150.

JEFFERSON COUNTY PUBLIC SCHOOLS

Ken Caryl Junior High School
6509 West Ken Caryl Avenue
Littleton, Colorado 80123

NEWS RELEASE

The Russian students at Ken Caryl Jr. High School are pleased to announce their First Annual Celebration of Maslenitsa (Russian Mardi Gras). It will take place in the school cafeteria on April 7, 1981, starting at 6:00 p.m.

Maslenitsa is an old Russian custom of welcoming spring back after a hard winter. The menu will consist of all the Homemade Russian Yeast Pancakes you can eat, with a choice of Russian comdiments i.e. caviar, herring, sardines, and sour cream, or with American condiments of syrup, marmalade, and butter. Ice cream bars will be served for dessert. Milk and coffee will be available.

After the meal there will be a parade to the fields north of the school to burn a lifesize effigy of Old Woman Winter. After the fire, everyone will return to the cafeteria to learn easy Slavic Folk Dances.

Cost for the entire evening will be $3.00 per person. Reservations must be made and paid for one week in advance, Tuesday, March 31, 1981. The public is cordially invited to attend.

For more information please contact Mr. David Burrous, the Russian teacher at Ken Caryl Jr. High, 6509 W. Ken Caryl Rd., Littleton, CO 80123. Phone number 979-5150.

Maslenitsa (Russian Mardi Gras)

Maslenitsa was the week just preceding Lent. Though the date for Maslenitsa was dependent on when Easter was celebrated, Maslenitsa itself was strictly a pagan holiday, a salute to the sun whose warmth made the grain grow high. Its major features were bonfires, pancakes in huge quantities and sleigh rides.

Fire of some sort was almost always part of the celebration. In the north, children would gather combustibles into a great pile on a hilltop for a week. The pile was set on fire at night and so arranged that the flaming mass went crashing down the hillside. In other places, burning wheels of straw drenched in pitch were carried in a procession; and in others, more bonfires were sufficient.

Large quantities of food were consumed during this week, enough so that one way to describe living high off the hog is "not life, but maslenitsa." The restrictions of Lent that followed were severe enough to make up for this week of gluttony. Specifically, the food to be consumed was bliny, raised dough pancakes, their shape in two dimensions rendering that of the sun in three.

And also associated with Maslenitsa were sleigh rides, with a troika, if possible, but in any case using horses bedecked with gaily colored ribbons and quantities of sleigh bells. Some said the sleigh was to ride in great semicircles to commemorate the path of the sun through the sky.

Fun and games continued for the whole week. In many places a snow city was built, the young people divided into two groups, and a snow fight ensued that always ended in the fall of the snow city. The general merriment intensified toward the end of the week, and on the night before Lent the stuffed effigy of Maslenitsa, often in the shape of a country woman, was burned in yet another fire and buried until the next year.

THE GLORY THAT EASTER CELEBRATES

Of all the Russian holidays, the one most deeply rooted in the Slavic past is Easter. On that day, Russians around the world share a tradition older than their written history. Emigrants crowd Orthodox churches and cathedrals in alien lands—in Paris, San Francisco, New York, Hong Kong. In the Soviet Union the churches are full and even people who have abandoned the rituals and beliefs of Eastern Orthodoxy keep the day—from habit, from nostalgia or as a gesture of affection and respect for parents and grandparents.

For Orthodox Russians the preparation for Easter begins in February or early March, seven weeks in advance of the feast itself. It is a bleak season in the north. Short grey days and long cold nights seem to merge into endless black skeletons against the pewter sky. But just when winter seems unendurable and doubts about spring's return begin to gnaw at even the most rational mind, it is suddenly the week-long Maslenitsa, or "Butter Festival" that precedes the 40 days of Lent.

In pre-revolutionary Russia Maslenitsa was the occasion for a seven-day carnival. In Moscow and St. Petersburg and in the villages too, figures in masks and costumes raced through the streets. Men and women, young and old, took turns sliding down elaborately constructed ice hills. The gentry went to balls; traveling troupes entertained the peasants. Every meal was a feast, with mounds of hot butter dripping on the blini; every mouthful was enhanced and savored in importance by the thought of the long fast ahead.

The last day of the Maslenitsa festivities brought a climax at once gay and melancholy. A straw "Prince Carnival," seated at a bountiful table, was set on a sled and drawn through the streets. "Stay! Stay!" cried the rollicking crowds as he passed. "Stay with us forever." But Prince Carnival's brief reign was over for the year. At the end of his triumphal ride he was enthroned on a bonfire and at sundown he was ceremoniously burned.

Immediately after Maslenitsa week, the long Lenten fast began and few fasts can ever have been more rigorous than those imposed by the Orthodox Church. Today the observance is not so strict, but in the old days neither meat nor animal products of any kind could be eaten; thus eggs, lard, butter, milk and cheese disappeared from the Russian table. For the rich, these restrictions created no real hardship. They made do with pineapples, strawberries, almond "milk," fish disguised as meat—and not infrequently, meat disguised as fish. (On one occasion a member of the Youssoupoff family served the Metropolitan, or supreme bishop, of Moscow a Lenten fish cutlet made of goose; the culprit was detected and fined half his fortune for the offense). Meanwhile, peasants appeased their hunger by industriously chewing sunflower seeds or pieces of vabla, a dried and salted fish whose principle virtue was a tough texture that kept a man's teeth (though certainly not his gastric juices) busy for a long time.

As Lent neared its end, however, the tempo of life speeded up, for the days immediately preceding Easter have always been busy ones for the Russian housewife. She had to clean her house inside and out. In the old days beds, hangings and carpets were taken into the courtyard to be beaten, brushed and aired, while servants in felt boots shuffle-polished the floors to a mirror gloss. Even today, in the Ukraine, farmhouses are replastered and repainted inside and out every spring.

Above all, there is shopping to be done. At one time peasants loaded sleds with carefully hoarded root vegetables such as beets and potatoes, hauled the sleds across the frozen rivers, and set up booths in the city markets. Now the same markets bloom with fresh spring crops—scallions, radishes, salad greens and new peas carried by air freight from the southern republics. The last things to be purchased are the all-important Easter eggs—perfect, fresh, free from the slightest crack or blemish, thick and smooth of shell. Boiled, dyed and decorated, these eggs will adorn the Easter table and be exchanged with friends.

The decorated egg, which predates Christianity itself, surely reached its zenith in Russia at the turn of the 20th Century. In 1884, Czar Alexander III bade Karl Faberge, his court jeweler to make a special Easter present for Czarina; a white enamel egg that opened to disclose a "yolk" in the form of a golden hen with ruby eyes. The hen bore a replica of the imperial crown, which in turn held a ruby pendant.

The Czarina's pleasure in the gift (a copy of a similar but simpler concept she had loved as a child in her native Denmark) encouraged the Czar and his successor, Nicholas II, to commission eggs galore. Soon the royal family and the court were exchanging eggs of rock crystal, colored enamels, gold, platinum and ivory—eggs set with rubies, star sapphires, rose diamonds and pearls, eggs containing as "surprises" miniature carvings of people and places, scale models of buildings, yachts and even a train on the Great Siberian Railway (the engine in platinum, the coaches in gold).

Quite different, and for some tastes more beautiful, were the natural eggs decorated by Ukrainian folk artists in designs so complex and minutely detailed that, in the words of one authority, "a painted egg may well be called a miniature mosaic." Archeological evidence indicated that such eggs were made in the Ukraine thousands of years before the beginning of the Christian era, and that the technique of making them has remained essentially the same through the millennia. That technique is not simply a matter of painting directly upon the egg; instead a design was traced in beeswax on the shell, and this design was slowly elaborated in stages between repeating dippings in baths of vegetable dyes. The finished eggs, with their brilliant colors and their intricate geometrical designs based on sun, star, tripod, cross and flower motifs, were true works of art.

Eggs as fanciful as these, of course, were for the few. Most people were satisfied with small miracles of solid color they could achieve with homely materials—brittle onion skins for an intense saffron, beet juice for red, birch leaves or moss for green, laundry bluing for blue. Decoration, when any was applied, was either painted or scratched on the shell, and took only the simplest forms—a double-barred cross, perhaps, or the Cyrillic letters which stands for Christos Voskres (Christ is risen).

All this egg artistry still goes on before every Easter. After the eggs are dyed, polished with a buttery cloth, arranged on a dish and set aside, the next step of the Easter preparations is to bake the Kulich or Easter cake. Like the bliny of Maslenitsa week, kulich begins with a sponge that rises overnight. In the morning more flour, along with eggs, butter, raisins, almonds, candied fruits, lemon rind and a glass of liqueur, are mixed into the risen dough and the whole is kneaded for 15 to 20 minutes. The mixture then goes into a special kulich pan—which looks rather like a length of stove pipe—to rise again. (Theoretically, a kulich could be baked in a springform pan, but its 12-inch-tall majesty would then be utterly lost and it would be just another cake.)

When the kulich has doubled in bulk it goes into the oven. From that moment a special cook's prayer begins. Heaven be merciful to anyone who sets foot in the kitchen, opens the door or speaks above a whisper before the kulich is done. There is not a good Russian cook who cannot recount a personal horror story of one black day when a passing cart or truck, a ringing telephone, and exhaled breath "killed my kulich."

After the kulich is safely out of the oven and the pan—and after the cook has quieted her nerves with a glass or two of tea—she covers the top with a sugar glaze and inscribes XS on the side.

A baba is sometimes prepared too, as an extra pastry—and perhaps a few pans of mazurki, which are short, rich cakes and kuhorost, crisp little buttery twiglets. After the cakes have baked, the meats are roasted, the fowls boiled, the zakuska assembled. Last of all comes the paskha, a marvel of cottage cheese, rich cream, eggs, raisins, almonds and candied fruit deposited in a four-sided, perforated wood frame in the shape of a truncated pyramid. The mold is lined with cheesecloth and weighted down so that the surplus liquids in the ingredients can seep out. But this mold has more than purely utiliterian function; it usually has a cross and XS design carved on its inner sides, so that when the paskha emerges it is already decorated.

Very early on the Saturday before Easter Sunday, the festival table is set, always with a white cloth. The Easter eggs are placed at one end, the kulich and the paskha at the other. Before the family goes to church—usually at

11 o'clock Saturday evening—the zakuska and other foods are set out along with plates, vodka and glasses.

In the old days a priest used to visit his more aristocratic parishioners and bless their Easter food. Those who could not hope for such an honor brought their holiday fare to the church for the blessing and carried it home again, the paskha held carefully in a wicker basket.

The church is full as Easter Sunday approaches. Candles flicker, throwing their light off the golden tracery of the priests' vestments and the jewel-encrusted alter vessels. Just before midnight sonorous voices chant the offices; the swell of the choir rises to fill the vaulted domes. Processions of priests, deacons and the congregation itself move outdoors and circle the church, censers swinging and candles glowing. Then it is midnight. Easter Sunday has come. Families and friends exchange kisses (as they will continue to do, in greeting and farewell, until the official end of the Easter season 50 days later).

"Christos Voskres!" - "Christ is risen!" The answer is returned: "Voistinu voskres!" - "Truly He is risen."

Now everyone goes home to the waiting tables - to zakuska, vodka, ham baked in a crust, a cold turkey in gelatin and suckling pig roasted to a crackling brown and wreathed in radish roses. Relatives arrive. Friends appear. Greetings are exchanged, again and again. More plates, more chairs, more napkins materialize.

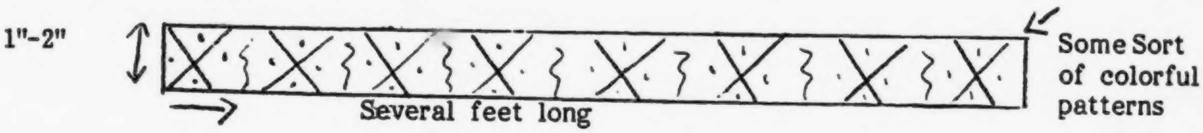
The party rests and naps from time to time, but it never really stops before Sunday night. For three more days, in fact, nothing will be cooked or reheated; the feast table will be sampled again and again. Long before then the paskha is tried and pronounced excellent; the kulich is cut in rounds across the top, and we hear how it nearly collapsed. And we select an Easter egg with careful attention to the toughness of the pointed end, for we are going to crack eggs together, and by a process of elimination determine who has the strongest one.

The contest is joined; some side bets are made. Accusations are hurled: this egg is not being held straight, that one was struck off center. Finally a victor with an iron-shelled egg and a clever technique emerges—and then, inevitably, he is suddenly defeated by a little boy or girl.

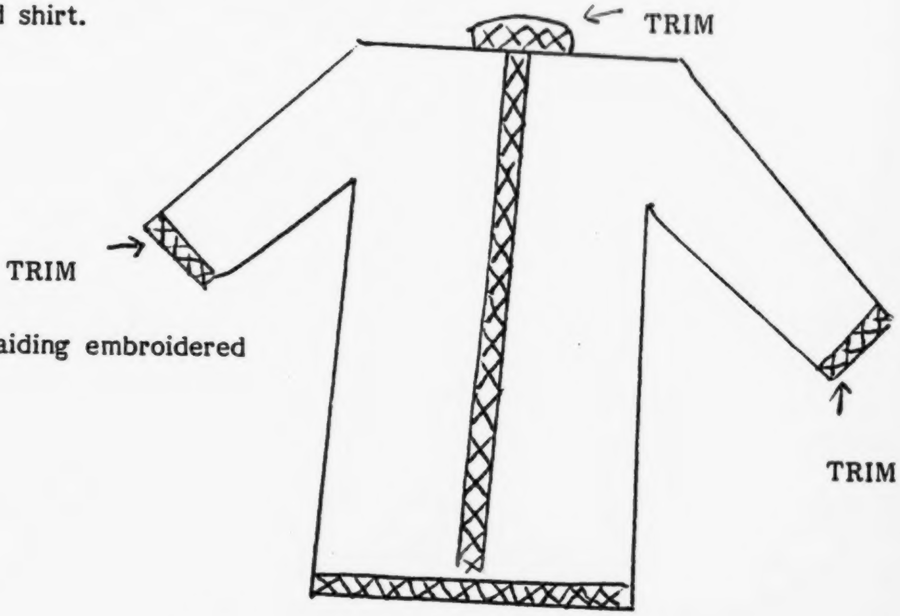
It is Easter. Spring has come again and the world has awakened from its long, dark winter.

HOW TO MAKE A RUSSIAN SHIRT

1. Start with a white long sleeve shirt or blouse.
2. Detach the collar and cut off the tails if there are any.
3. Purchase some colorful braiding. This is narrow, flat, embroidered material which you can buy in any length. It is about one or two inches wide with a pattern on it. It is flat, not round. It looks something like this:



4. Sew on a piece of the braiding for a collar like you see on a Nehru jacket.
5. Also, sew braiding on the ends of the cuffs of the sleeves.
6. If the shirt has tails, cut them off so that the bottom is straight, add braiding around the bottom of the shirt.
7. Add a piece of braiding down the front of the shirt from the collar to the bottom of the shirt covering the buttons on the shirt.
8. Here is your finished shirt.



Some people call this braiding embroidered

JEFFERSON COUNTY PUBLIC SCHOOLS

Ken Caryl Junior High School
6509 West Ken Caryl Avenue
Littleton, Colorado 80123

NEWS RELEASE

January 29, 1981

On February 10, 1981, the Ken Caryl students who are studying Russian are going to host 15 Russian emigres at the school. This is Ken Caryl's 1st Annual "Russian Grandparents Day." The students will act as hosts and guide the "grandparents" around the school so that their "grandparents" can get a first-hand glimpse of an American junior high school in action. After the school tour there will be a short program of skits, poems, jokes, newscasts, (all in Russian, performed by the students), and a short concert of classical music. After the program, all of the students studying Russian will join the "grandparents" for a Russian luncheon provided by the students themselves.

This will be a really unique experience for Ken Caryl students to meet "real" Russians face to face as well as to give the students a chance to practice their Russian.

For more information about "Russian Grandparents Day" at Ken Caryl Junior High School, contact Mr. David Burrous, Russian teacher, 979-5150.

DEB:db

RUSSIAN GRANDPARENTS DAY

10:15----------ARRIVAL

10:15 - 10:45----GREETINGS, Pam Mesec
Tour around School

10:45 - 11:45----PROGRAM

1. Poem-- Fly
   Max Collins

2. Poem--Rabbit
   Earl Rasmussen
3. Jokes
   Joyce·Nichols
   Dani Henke
4. Newscast
   Tom Prescott
   John Kline

5. Piano Concert
   Heather Ernissee

6. Play--The Spy

   Diplomat---David Runas
   Professor--Greg Bell
   Spy--------April Hudoff
   Stewardess-Sean Garrett
   Narrator---Susie Andrus
   Young Girl-Tiffany Bale
   Passengers-John Kline
   Tom Prescott
   Swans------Kelly Handy
   Leisa Wood
   Kutuzov----Pam Mesec
   Napoleon---Cathi Allen
   Soldier----Earl Rasmussen
   Cannon-----Max Collins

11:50 - 12:30----Lunch

12:30-----------Departure

ДЕНЬ РУССКИХ БАБУШЕК И ДЕДУШЕК

10:15.......... ПРИЕЗД

10:15 - 10:45... ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ
ПОЛИНА МЕСЕК

ТУР ПО ШКОЛЕ

10:45 - 11:45....ПРОГРАММА

1. ПОЭМА--- МУХА
   МАКС КОЛЛИНС

2. ПОЭМА---ЗАЙЧИК
   ИГОРЬ РАСМУССЕН
3. ШУТКИ---
   ЖАННА НИКОЛС И ДАРЬЯ ХЭНКИ

4. НОВОСТИ ПО РАДИО
   ИВАН КЛАЙН
   ФОМА ПРЕСКОТТ

5. КОНЦЕРТ НА РОЯЛЕ
   ЛАРИСА ЭРНЕССИЙ

6. ПЬЕСА---ШПИОН

   ДИПЛОМАТ----ДАВИД РУНАС
   ПРОФЕССОР---ГРИША БЭЛ
   ШПИОН-------АПРЕЛЬ ХУДОВ
   СТУАРДЕССА--СЕРЬГЕЙ ГЕРРЕТ
   РАССКАЗЧИК--СВЕТЛАНА АНДРУС
   ДЕВУШКА-----ТИФАНИЙ БЭЙЛ
   ПАССАЖИРЫ---ИВАН КЛАЙН
   ФОМА ПРЕСКОТТ
   ЛЕБЕДИ------КАЛИДРА ХЕНДИ
   КАТЯ ВУД
   КУТУЗОВ-----ПОЛИНА МЕСЕК
   НАПОЛЕОН----КАТЯ АЛЛЕН
   СОЛДАТ------ИГОРЬ РАСМУССЕН
   ПУШКА-------МАКС КОЛЛИНС

11:50 - 12:30......УЖИН

12:30 ....ОТъЕЗД

RUSSIAN FOODS

1. ЗАКУСКИ-Appetizers

балык	smoked sturgeon back	картофельный салат	potato salad
ветчина	ham	колбаса	sausage
грибы	mushrooms	чайная колбаса	bologna
икра	caviar	ливерная колбаса	liverwurst
паюсная икра	pressed caviar	сухая колбаса	salami
зернистая икра	fresh caviar	селедка	herring
кетовая /красная/ икра	red caviar	семга	smoked salmon
баклажанная икра	chopped eggplant	студень	galantine

2. СУПЫ - SOUPS

борщ /украинский/	Ukrainian borscht, beet soup	сборная солянка	meat and vegetable selianka
бульон	consomme, broth		
картофельный суп	potato soup	суп с лапшой	noodle soup
окрошка	okroshka, cold kvas soup	уха	fish soup, chowder
перловый суп с грибами	barley & mushroom soup	щи	shti, cabbage soup
рассольник	rassolnik, kidney soup with pickles	зеленые щи	shti with sour cream
		щи со сметаной	
солянка	selianka, fish(meat) & cabbage soup		

3. МЯСО - MEATS

биток	hamburger	пельмени /сибирские/	Siberian ravioli with meat
бифштекс	steak	пожарские котлеты	chicken cutlet
беф-строганов	beef a la stroganoff	поросенок жареный	roast young pork
голубцы	stuffed cabbage	ростбиф	roast beef
котлета	hamburger steak	рулет	meat loaf
отбивная котлета	chop	свинина	pork
/баранья/	mutton chop	жареная свинина	roast pork
/свиная/	pork chop	телятина	veal
/телячья/	veal chop	жареная телятина	roast veal
мясо /говядина/	beef	шашлык	shaslik, broiled lamb
Вареное мясо	boiled beef	шницель, отбивной	schnitzel
тушоное мясо	beef stew	рубленый	chopped veal steak

4. ПТИЦА-FOWL

курица	chicken	цыпленок в сухарях	breaded young chicken
вареная курица	boiled chicken	утка жареная	roast duck(ling)
жареная курица	roast(fried, broiled) chicken	гусь с яблоками	roast goose stuffed with apples

5. РЫБА-FISH

заливная рыба	fish in jelly	осетрина	sturgeon
карась в сметане	carp fried in sour cream	раки	crayfish
карп	carp	стерлядь	sterlet
лещ	bresm	судак по-польски	perch in yellow sauce
маринованная рыба	fish marinade		

5. ОВОЩИ И ЗЕЛЕНЬ-VEGETABLES AND GREENS

баклажан	eggplant	лук	onions
бобы, зеленые	string beans	зеленый лук	scallion
горошек зеленый	peas, green	морковка	carrots
кабачки	squash	огурцы	cucumbers
капуста	cabbage	помидоры	tomatoes
кислая капуста	sauerkraut	салат зеленый	green salad
цветная капуста	cauliflower	свела	beets
картофель	potatoes	фасоль	beans(white)
вареный	boiled	шпинат	spinach
жареный	home-fried	щавель	sorrel
печеный	baked		

6. СЛАДКОЕ - DESSERT

блинчики с вареньем	blinchiki, small thin pancakes with jam	рисовая запеканка	rice pudding
ватрушка – с подливкой	vatrushka, cheese pastry	запеканка из лапши	noodle pudding
		кисель	kissel, Russian fruit jelly
		компот	compote, stewed fruit
		оладьи	fritters

7. РАЗНЫЕ БЛЮДА - MISCELLANEOUS

баклажаны, фаршированные	stuffed eggplant	пирог	pirog, Russian pie
блины	blini, pancakes (buckwheat)	с грибами	with mushrooms
вареники с творогом/украинские/	Ukrainian curd dumplings	с капустой	with cabbage
кабачки, фаршированные	stuffed squash	с луком	with onions
каша	kasha, cereal	с мясом	with meat
гречневая	buckwheat gruel	с рисом	with rice
манная	farina	пирожок/с грибами, капустой, луком, мясом, рисом/	pirozhok, Russian individual pie (with mushrooms, cabbage, onions, meat rice).
рисовая	rice	форшмак	forshmak, herring(or meat), and potato hash
кулебяка	kulebiaka (Russian pie), with meat, fish, or cabbage		

8. НАПИТКИ - BEVERAGES

А.Безалкогольные-Soft Drinks

газированная вода	soda water seltzer water	минеральные воды	Mineral waters
газированная вода с фруктовым соком	soda water, seltzer water with fruit juices	боржом	borzhom
какао	cocoa	ессентуки	essentuki
квас	kvas(bread kvas and fruit kvas)	нарзан	narzan
кефир	buttermilk	молоко	milk
кофе	coffee	ситро	lemonade
		чай	tea

B.Спиртные - Alcoholic Beverages

вино	wine	водка	vodka
белое	white	зубровка	zubrovka
красное	red	русская горькая	Russian bitter
портвейн	port	настойка	fruit brandy
шампанское абрау-дюрсо	champagne abrau-durso	вишневая	cherry brandy
		пиво	beer

9. ПРИМЕРНОЕ МЕНЮ - SAMPLE MENUS

1. украинский борщ	1. Ukrainian borscht (beet soup)
котлеты с гарниром	hamburger steak with garniture
кисель	kissel(berry jello)
2. бульон с кулебякой	2. consomme with kulebiaka(Russian pie)
вареное мясо с хреном и кислой капустой	boiled beef, horse radish, & sauerkraut
сырники	cheese dumplings
3. щи со сметаной	3. shti with sour cream
шашлык	shashlik(broiled lamb)
рисовая запеканка	rice zapekanka(pudding)

цыплята с сухарями	breaded young chicken
сладкий пирог	sweet pirog(pie)
6. перловый суп с грибами	6. barley & mushroom soup
отбивные/телячьи/ котлеты с гарниром	veal chops, trimmings
бличчики с вареньем	blinchiki with jam
7. блины со сметаной	7. blini(buckwheat pancakes & sour crea
закуска/селедка, икра семга и т.д./	hors d'oeuvres (herring caviar, smoked salmon,etc.)
десерт	dessert

The following are traditional recipes of Russian food. These recipes are simple and inexpensive to make, excellent for a class on Russian cooking.

RECIPES:

UKRAINIAN BORSCH

1 Swiss Steak, cubed
4 cups shredded cabbage
2 large onions, chopped
3 1/2 cups canned tomatoes
3/4 cup lemon juice
6 garlic cloves, minced
1/4 cup chopped parsley
1 small bay leaf
1 tsp. paprika
3 Tbsp. sugar
1 tsp. salt
1 tsp. pepper
2 cups diced beets
1/2 cup sour cream
1/2 tbsp. dill seed
pinch of dill weed
10 whole pepper corns
1 1/2 Tbsp. instant Boullion

Use a 4 quart pot. Saute onions in a little butter, add meat, brown meat. Add all ingredients except beets, beet juice, and sour cream. Fill pot to brim with water. Cook slowly 3-4 hours adding a little water periodically to 'top up'. When you are ready to serve, add the beets and beet juice and serve in bowls with a dollop of sour cream in each bowl. Better the second day. Feeds 15 hearty eaters.

PIROZHKI

2 pkg. crescent dinner rolls
1 lb. ground beef
1 lg. onion, finely chopped
1 cup instant rice
1 tsp. chopped parsley
1/2 tsp. monosodium glutamate
spices: Add any that you like: salt, pepper, thyme, oregano

(If you like, add cabbage, or sauerkraut, and/or hard boiled eggs to the above.)

Fry everything together except dough. Drain off grease. Put a spoonful of meat mixture on each piece of dough that has been flattened out and made into a square. Fold together and seal edges. Bake in oven at 325° for about 15 minutes or until golden brown. Serve with butter melting over the tops.

SKID ROW STROGANOFF
(i.e. cheap)

1 small can of shoe string potatoes
  or 8 oz. of noodles, or rice.
1 beef bouillon cube
1 garlic clove, minced
1/2 c. chopped onions
2 T. cooking oil
2, 3 oz. cans mushrooms
1-1 1/2 lbs. ground beef
2 T. flour
1/2 t. paprika
1 can cream of chicken soup
  (Undiluted)
1 cup sour cream
a little wine or cognac or vodka

Brown garlic, onion, and beef in oil. Remove oil. Add flour, paprika, and mushrooms—stir and let cook for 5 min. Add soup and simmer for 10 min. Stir in sour cream at low heat and let it heat through. Serve meat mixture over shoe string potatoes, or noodles or rice. Serves 6.

RUSSIAN TEA

1 lg. jar instant tea
Med. jar TANG
1 pkg. Wylers Lemonade mix
2 t. Cinnamon
2 t. ground cloves
2 1/2 c. sugar

Mix ingredients together. 2 heaping teaspoons per cup, add hot water.

BLYNY

3 eggs
1 cup milk
2 tbsp. oil
3/4 cup flour 1 tsp. salt

Mix ingredients together, spoon out on a hot griddle, let brown on one side, fill with cottage cheese, or sour cream or jam, or marmalade, roll up and eat.

POPPY SEED BREAD

In one large bowl mix:

2 eggs
1 cup milk
1 cup sugar
1 tsp. vanilla
1/2 cup oil

In another bowl mix:

2 cups flour
2 tsp. baking powder
1/4 cup poppy seeds
Mix, add to first bowl and mix.
Pour into greased bread pan.
Bake 375 for about 40 minutes.

PASKHA RUSSIAN EASTER CHEESE CAKE

2-8 oz blocks of Phil. cream cheese
cube butter
2 egg yolks
raisins
1/4 cup milk
1/3 to 1/2 cup sugar
1 tsp. vanilla
slivered almonds
candied fruit

Directions for making Paskha:

1 - Set Philadelphia cream cheese and butter out to soften.
2 - Beat egg yolks, milk, sugar until smooth. Cook over low heat until thick.

3 - Add vanilla to custard which you just made.
4 - Mash Philadelphia cream cheese with butter.
5 - Add custard to cheese mixture, stir until blended.
6 - Add raisins, slivered almonds, candied fruit, etc.
7 - Line a new, clean flower pot with a layer of damp cheese cloth.
(for a large Paskha, double ingredients and use a 1 quart flower pot; for less, use a couple of small 1.2 pint flower pots.)
8 - Pour in mixture, refrigerate several hours.
9 - Turn out onto a dish to serve. Decorate with XB (Christ is Risen)

BLINI

Serves 8

1 lb. 9 oz. plain flour
2 oz. yeast
1 1/4 pints of warm water
2 oz. melted butter
3 eggs
1 teaspoon salt
1 oz. sugar
1 pt. milk
butter or oil for frying

Mix the yeast with a little warm water to a smooth paste. Add the rest of the warm water and half the sifted flour. Mix with a wooden spoon, cover and leave in a warm place for about half an hour. It should rise to approximately double its original quantity and be full of bubbles. Gradually add the rest of the sifted flour, beating until the mixture is smooth. Stir in the melted butter, egg yolks, sugar and salt. Warm the milk and add gradually until a smooth batter is obtained. Leave in a warm place to rise a second time. Beat the egg whites until they stand in peaks and fold them in when the mixture has doubled. Allow it to rise a third time. The batter should be full of bubbles. Heat two small frying pans with thick bases and brush them with melted butter or oil. Pour tablespoons of the batter into the frying pans. The blini should be very thin when cooked and full of holes like lace. The first blini are often rather thick and can be discarded. If the batter seems too thick, a little more warm milk can be added carefully. Keep the first blini in a warm dish while you are frying the others. The rest of the batter can be left for a short time while you are eating the first batch. The quantities here should make about 32 blini.

Serve in the Russian style with: sourcream, herring, sardines, caviar and melted butter

or

The American way with: Marmalade, syrup and butter

NOTICE

Third year students should be able to accomplish more than that which is required in class. Therefore, it is suggested that you undertake a project. This project, related in some way to your study of Russian, should be something in which you're interested and that you can share with your class.

Projects will count as extra credit for students with B and C averages. A borderline grade can be raised. Projects are required of each student with an A average.

When you have decided on your project, fill out one copy of the form below and turn in this whole sheet to the teacher for approval and a presentation date. The form must be turned in by mid-term and projects must be presented by the 3rd to last class meeting of the final week of the quarter:

Some things to remember:

1. 3 days prior to presenting your project have it checked by teacher.
2. If you speak any English during your presentation, no credit will be granted. Use no more than 6 words which the class does not know.
3. If you do a food demonstration, a copy of the recipe must be in the teacher's hand 3 days prior to the demonstration so that it can be duplicated for the students.
4. If you miss your presentation date, do not bother to do a project.
5. Doing a project only guarantees that you will receive an A if you have already earned an A up to that point. If you have earned an A and do not do a project, you will receive a B.
6. Your oral presentation must be memorized, you may not use notes.

PROJECT CONTRACT

Name____________________________

Class____________________________

Project________________________________

Presentation date:__________ Student's Signature:____________________

ГОТОВИТЬ БЛИНЫ

Словарь:

голоден, голодна голодны	hungry	сковородка	fry pan
		пузырьки	bubbles
приготовить	to prepare/fix	перевернуть	to turn over
вкусный, -ая, -ое	tasty	доготовить	to finish cooking
сначала	at first	пахнуть	to smell
ложка	spoon	выглядеть	to appear/look
тесто	dough	сметана	sour cream
осторожно	carefully	/по/кушать	eat
налить	pour	икра	caviar

ДИАЛОГ

Борис: Все голодны? Так быстро приготовим вкусные блины!

Наташа: Сначала возьмем большую ложку теста и осторожно нальем на сковородку.

Б: Смотрите какие пузырьки на блинах!

Н: Так пора перевернуть блины чтобы доготовились.

Б: Вкусно пахнут и вкусно выглядят!

Н: А с чем ты любишь блины?

Б: Я люблю со сметаной.

Н: А я с икрой.

Б: Давай покушаем!

УРОК НА БАЛАЛАЙКЕ

Словарь:

Прима	prima	"пик"	pick
Бас балалайка	Base balalaika	вниз	down
палец, пальцы	finger, fingers	вверх	up
держать	to hold	настраивать	to tune
начинать	to begin	лад	fret
сначала	from the beginning	правая рука	right hand
музыка	music	левая рука	left hand
аккорд	chord	струна	string
Домра	domra	бренчать	to strum
ноты	notes	попробовать	to try/attempt

ДИАЛОГ

Учитель: Давайте научимся играть на балалайке!

Ученик: Как называется эта большая балалайка?

Учитель: Это Бас балалайка, а это прима.

Ученик: Что мы можем сыграть?

Учитель: Сначала научимся "В саду". Очень просто играется. Только три или четыре аккорда. Смотрите!

— — — —

Учитель: Теперь давайте попробуем играть "Полюшко поле". Положите пальцы так и бренчите струнами.

Ученик: Не так быстро!!

НАРОДНЫЕ ТАНЦЫ

Тройка, Гопак, Эрско Коло

1. Ты любишь танцевать?
2. Да люблю, но не умею.
1. Так здесь мы можем научиться.
2. Тройка очень веселый танец и не трудный.
1. Да, втроем можно танцевать - или две девушки с одним мальчиком или наоборот. Вот здесь получим инструкции.

Шаг - step
Повернитесь - turn
направо - to the right
налево - to the left
вперед - forward
назад - back
держитесь за руки -hold hands
ногой так - with your foot this way
хлопайте руками -clap hands

ГОТОВИТЬ БАБУ ЯГУ

Словарь:

голова	head	набить	to stuff
туловище	body - trunk	зашить	to sew up
рубаха	shirt	прикрепите	to fasted
брюки	pants	надеть	to dress or put on
солома	straw	высыпаться	to pour out
бумага	paper	завязать	to tie or fasten
палка	stick	покрасить	to paint
рукава	sleeves	давайте	let's(imp. verb in inf.)

ДИАЛОГ

Наташа: Сейчас сделаем Бабу Ягу.

Борис: Давайте набъем туловище соломой или бумагой.

Н: А теперь наденем рубаху и брюки.

Б: Надо завязать рукава и брюки чтобы бумага не высыпалась.

Н: Если все готово, прикрепим голову этой палкой и покрасим лицо.

Б: Какая прекрасная Баба Яга!

TABLES OF REGULAR CONJUGATIONS

I Conjugation

Imperfective	Perfective
INFINITIVE	
чита́ть *to read,* *be reading*	прочита́ть *to read,* *have read*
PRESENT TENSE	
я чита́ю ты чита́ешь он чита́ет мы чита́ем вы чита́ете они́ чита́ют *I read, am reading, do read*	*none*

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
PAST TENSE	
я чита́л, -а	я прочита́л, -а
ты чита́л, -а	ты прочита́л, -а
он чита́л	он прочита́л
она́ чита́ла	она́ прочита́ла
оно́ чита́ло	оно́ прочита́ло
мы чита́ли	мы прочита́ли
вы чита́ли	вы прочита́ли
они́ чита́ли	они́ прочита́ли
I read, was reading, used to read	*I read, have read, had read*
FUTURE TENSE	
я бу́ду чита́ть	я прочита́ю
ты бу́дешь чита́ть	ты прочита́ешь
он бу́дет чита́ть	он прочита́ет
мы бу́дем чита́ть	мы прочита́ем
вы бу́дете чита́ть	вы прочита́ете
они́ бу́дут чита́ть	они́ прочита́ют
I shall read, shall be reading	*I shall read, shall have read*
CONDITIONAL	
я чита́л, -а бы	я прочита́л, -а бы
ты чита́л, -а бы	ты прочита́л, -а бы
он чита́л бы	он прочита́л бы
она́ чита́ла бы	она́ прочита́ла бы
оно́ чита́ло бы	оно́ прочита́ло бы
мы чита́ли бы	мы прочита́ли бы
вы чита́ли бы	вы прочита́ли бы
они́ чита́ли бы	они́ прочита́ли бы
I should read, should be reading, should have been reading	*I should read, should have read*

IMPERATIVE

чита́й!	прочита́й!
чита́йте!	прочита́йте!
read!	*read! read through!*

PARTICIPLES

Pres. Act.:	чита́ющий -ая -ее	*none*
	(who is) reading	
Pass:		
(long form)	чита́емый -ая -ое	*none*
(short form)	чита́ем -а -о	
	(which is) being read	
Past. Act.:	чита́вший -ая -ее	прочита́вший -ая -ее
	(who was) reading	*[who has (had)] read*
Pass.:		
(long form)	чи́танный -ая -ое	прочи́танный -ая -ое
(short form)	чи́тан -а -о	прочи́тан -а -о
	read, (which was) being read	*read, which has (had) been read*

GERUNDS

Present:	чита́я	*none*
	(while) reading	
Past:	чита́в (чита́вши)	прочита́в (прочита́вши)
	having been reading	*having read*

II Conjugation

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE

INFINITIVE

дели́ть	раздели́ть
to divide, be dividing	*to divide, have divided*

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE

PRESENT TENSE

я делю́	none
ты де́лишь	
он де́лит	
мы де́лим	
вы де́лите	
они́ де́лят	
I divide, am dividing, do divide	

PAST TENSE

я дели́л, -а	я раздели́л, -а
ты дели́л, -а	ты раздели́л, -а
он дели́л	он раздели́л
она́ дели́ла	она́ раздели́ла
оно́ дели́ло	оно́ раздели́ло
мы дели́ли	мы раздели́ли
вы дели́ли	вы рездели́ли
они́ дели́ли	они́ раздели́ли
I divided, was dividing, used to divide	*I divided, have divided, had divided*

FUTURE TENSE

я бу́ду дели́ть	я разделю́
ты бу́дешь дели́ть	ты разде́лишь
он бу́дет дели́ть	он разде́лит
мы бу́дем дели́ть	мы разде́лим
вы бу́дете дели́ть	вы разде́лите
они́ бу́дут дели́ть	они́ разде́лят
I shall divide, shall be dividing	*I shall divide, shall have divided*

CONDITIONAL

я дели́л, -а бы	я раздели́л, -а бы
ты дели́л, -а бы	ты раздели́л, -а бы
он дели́л бы	он раздели́л бы
она́ дели́ла бы	она́ раздели́ла бы
оно́ дели́ло бы	оно́ раздели́ло бы
мы дели́ли бы	мы раздели́ли бы
вы дели́ли бы	вы раздели́ли бы
они́ дели́ли бы	они́ раздели́ли бы
I should divide, should be dividing, should have been dividing	*I should divide, should have divided*

IMPERATIVE

дели́	раздели́
дели́те	раздели́те
divide!	*divide! divide it!*

PARTICIPLES

Pres. Act.:	деля́щий -ая -ее	*none*
	(*who is*) *dividing*	
Pass:		
(long form)	дели́мый -ая -ое	*none*
(short form)	дели́м -а -о	
	(*which is*) *being divided*	
Past Act.:	дели́вший -ая -ее	раздели́вший -ая -ее
	(*who was*) *dividing*	[*who has* (*had*)] *divided*
Pass:		
(long form)	делённый -ая -ое	разделённый -ая -ое
(short form)	делён -а́ -о́	разделён -а́ -о́
	divided, (*which was*) *being divided*	*divided, which has* (*had*) *been divided*

GERUNDS

Present:	деля (*while*) *dividing*	*none*
Past:	делив (деливши) *having been dividing*	разделив (разделивши) *having divided*

PREFIXES. Prefixes, which are mostly also prepositions, are used in the formation of nouns and especially verbs. When used merely to make the perfective form of an aspect pair they are void of meaning. Otherwise they impart their own meanings, given below:

в-	*in*	от-	*away, ab-*
воз- (вз-)	*up*	пере- (пре-)	*across, trans-, re-*
вы-	*out*	по-	*awhile, a little*
до-	*up to*	под-	*under, sub-, ad-*
за-	*beyond*	пред-	*before, pre-*
из-	*out of, ex-*	при-	*ad- (proximity)*
на-	*on*	про-	*through, past, per-*
над-	*over, super-*	раз-	*apart, dis-, un-*
низ-	*down*	с-	*down, off; together*
о- (об-)	*about, circum-*	у-	*away*

After prefixes ending in a consonant:

о occurs before some consonant groups:	отогрéть	(< греть	*to heat*)
ъ occurs before е, ю, я:	съесть	(< есть	*to eat*)
и becomes ы:	сыгрáть	(< игрáть	*to play*)

Before voiceless consonants prefixes ending in з are spelt with с:

истéчь (< из+течь *to flow*)

A prefix may have quite different meanings. For example, за- sometimes denotes completion, sometimes commencement. Compare:

зажáрить	*to finish roasting*	(< жáрить	*to roast*)
закипéть	*to start boiling*	(< кипéть	*to boil*)

Or the meaning may be greatly attenuated. In particular, о- and у- often serve merely to form verbs from nouns and adjectives:

освободить	*to liberate*	(< свобóда	*freedom*)
ускóрить	*to accelerate*	(< скóрый	*rapid*)

Prefixes may occur in combination, e.g. обез- *de-*, as in обезвóдить *to dehydrate*.

MOTION VERBS

	Imperfective		Perfective
	General	Specific	
to go (on foot)	ходи́ть	идти́	пойти́
to go (by vehicle)	е́здить	е́хать	пое́хать
to carry (on foot)	носи́ть	нести́	понести́
to carry, take (by vehicle)	вози́ть	везти́	повезти́
to lead, take persons	води́ть	вести́	повести́
to drive, take persons	вози́ть	везти́	повезти́
to fly	лета́ть	лете́ть	полете́ть
to run	бе́гать	бежа́ть	побежа́ть
to swim, float	пла́вать	плы́ть	поплы́ть

Inflection of Verbs of Motion

The general forms are conjugated (except for летать, бегать, плавать) like II Conjugation verbs

хожу́,	хо́дишь	хо́дит	хо́дим	хо́дите	хо́дят
е́зжу	е́здишь	е́здит	е́здим	е́здите	е́здят
ношу́	но́сишь	но́сит	но́сим	но́сите	но́сят
вожу́	во́зишь	во́зит	во́зим	во́зите	во́зят
вожу́	во́дишь	во́дит	во́дим	во́дите	во́дят
лета́ю	лета́ешь	лета́ет	лета́ем	лета́ете	лета́ют
бе́гаю	бе́гаешь	бе́гает	бе́гаем	бе́гаете	бе́гают
пла́ваю	пла́ваешь	пла́вает	пла́ваем	пла́ваете	пла́вают

The specific forms are conjugated (лете́ть, бежа́ть) like I Conjugation verbs

иду́	идёшь	идёт	идём	идёте	иду́т
е́ду	е́дешь	е́дет	е́дем	е́дете	е́дут
несу́	несёшь	несёт	несём	несёте	несу́т
везу́	везёшь	везёт	везём	везёте	везу́т
веду́	ведёшь	ведёт	ведём	ведёте	веду́т
лечу́	лети́шь	лети́т	лети́м	лети́те	летя́т
бегу́	бежи́шь	бежи́т	бежи́м	бежи́те	бегу́т
плыву́	плывёшь	плывёт	плывём	плывёте	плыву́т

In forming the past tense:

		Masc.	Fem.	Neut.	Plur.
вести	(stem: вед-)	вёл	вела́	вело́	вели́
плыть		плыл	плыла́	плы́ло	плы́ли

Verbs whose stem ends in a consonant other than **-д**, drop the **л** of the past endings only in the masc. sg.:

		MASC.	FEM.	NEUT.	PLUR.
везти́	(stem: **вез-**)	**вёз**	**везла́**	**везло́**	**везли́**
нести́	(stem: **нес-**)	**нёс**	**несла́**	**несло́**	**несли́**

(b) The perfective forms are inflected in the same way as the imperfective verbs from which they are formed:

пойти́:	*Perfective Future:*	**пойду́**	**пойдём**
		пойдёшь	**пойдёте**
		пойдёт	**пойду́т**
	Past:	**пошёл, пошла́, пошло́, пошли́**	

Prefixed Motion Verbs

	IMPER-FECTIVE	PER-FECTIVE	MEANING
при- motion towards	**приходи́ть**	**прийти́**	to come, arrive (on foot)
	приезжа́ть	**прие́хать**	to come, arrive (by vehicle)
	приноси́ть	**принести́**	to bring
	привози́ть	**привезти́**	to bring, convey
	приводи́ть	**привести́**	to lead (towards)
	прилета́ть	**прилете́ть**	to fly to, arrive (by airplane)
у- motion away	**уходи́ть**	**уйти́**	to go away, leave (on foot)
	уезжа́ть	**уе́хать**	to go away, ride away
	уноси́ть	**унести́**	to carry away
	увози́ть	**увезти́**	to convey away, cart away
	уводи́ть	**увести́**	to conduct away
	улета́ть	**улете́ть**	to fly away
от- motion from, off	**отходи́ть**	**отойти́**	to walk off, move off
	отъезжа́ть	**отъе́хать**	to ride off, travel off
	относи́ть	**отнести́:**	to carry off
	отвози́ть	**отвезти́**	to cart off
	отводи́ть	**отвести́**	to lead off
	отлета́ть	**отлете́ть**	to fly off
до- motion as far as, up to	**доходи́ть**	**дойти́**	to go as far as, reach (on foot)
	доезжа́ть	**дое́хать**	to travel as far as
	доноси́ть	**донести́**	to carry as far as

	довози́ть	**довезти́**	to convey as far as
	доводи́ть	**довести́**	to lead as far as
	долета́ть	**долете́ть**	to fly as far as
в-, во- motion in, into	**входи́ть**	**войти́**	to go in, enter (on foot)
	въезжа́ть	**въе́хать**	to travel in, ride in
	вноси́ть	**внести́**	to carry in, introduce
	ввози́ть	**ввезти́**	to convey in, import
	вводи́ть	**ввести́**	to lead in, introduce
	влета́ть	**влете́ть**	to fly in
вы- motion out	**выходи́ть**	**вы́йти**	to go out, walk out
	выезжа́ть	**вы́ехать**	to travel out, go abroad
	выноси́ть	**вы́нести**	to carry out, endure
	вывози́ть	**вы́везти**	to convey out, export
	выводи́ть	**вы́вести**	to lead out
	вылета́ть	**вы́лететь**	to fly out
про- motion through, past	**проходи́ть**	**пройти́**	to go through, walk past
	проезжа́ть	**прое́хать**	to travel through, ride past
	проводи́ть	**провести́**	to lead through, pass, spend (time)

Tables

Table 1

TENSE AND MOOD FORMS

Verbs of Unidirectional Motion

Inf.	идти́	вести́	брести́	е́хать	везти́	ползти́	лезть
Present Tense	иду́ идёшь идёт идём идёте иду́т	веду́ ведёшь ведёт ведём ведёте веду́т	бреду́ бредёшь бредёт бредём бредёте бреду́т	е́ду е́дешь е́дет е́дем е́дете е́дут	везу́ везёшь везёт везём везёте везу́т	ползу́ ползёшь ползёт ползём ползёте ползу́т	ле́зу ле́зешь ле́зет ле́зем ле́зете ле́зут
Past Tense	шёл шла шло шли	вёл вела́ вело́ вели́	брёл брела́ брело́ брели́	е́хал е́хала е́хало е́хали	вёз везла́ везло́ везли́	полз ползла́ ползло́ ползли́	лез ле́зла ле́зло ле́зли
Imper.	иди́! иди́те!	веди́! веди́те!	бреди́! бреди́те!	поезжа́й! поезжа́йте!	вези́! вези́те!	ползи́! ползи́те!	лезь! ле́зьте!

Inf.	нести́	лете́ть	бежа́ть	плыть	кати́ть	тащи́ть	гнать
Present Tense	несу́ несёшь несёт несём несёте несу́т	лечу́ лети́шь лети́т лети́м лети́те летя́т	бегу́ бежи́шь бежи́т бежи́м бежи́те бегу́т	плыву́ плывёшь плывёт плывём плывёте плыву́т	качу́ ка́тишь ка́тит ка́тим ка́тите ка́тят	тащу́ та́щишь та́щит та́щим та́щите та́щат	гоню́ го́нишь го́нит го́ним го́ните го́нят
Past Tense	нёс несла́ несло́ несли́	лете́л лете́ла лете́ло лете́ли	бежа́л бежа́ла бежа́ло бежа́ли	плыл плыла́ плы́ло плы́ли	кати́л кати́ла кати́ло кати́ли	тащи́л тащи́ла тащи́ло тащи́ли	гнал гнала́ гна́ло гна́ли
Imper.	неси́! неси́те!	лети́! лети́те!	беги́! беги́те!	плыви́! плыви́те!	кати́! кати́те!	тащи́! тащи́те!	гони́! гони́те!

Verbs of Multidirectional Motion

Inf.	ходи́ть	води́ть	броди́ть	е́здить	вози́ть	по́лзать	ла́зить
Present Tense	хожу́ хо́дишь хо́дит хо́дим хо́дите хо́дят	вожу́ во́дишь во́дит во́дим во́дите во́дят	брожу́ бро́дишь бро́дит бро́дим бро́дите бро́дят	е́зжу е́здишь е́здит е́здим е́здите е́здят	вожу́ во́зишь во́зит во́зим во́зите во́зят	по́лзаю по́лзаешь по́лзает по́лзаем по́лзаете по́лзают	ла́жу ла́зишь ла́зит ла́зим ла́зите ла́зят
Past Tense	ходи́л ходи́ла ходи́ло ходи́ли	води́л води́ла води́ло води́ли	броди́л броди́ла броди́ло броди́ли	е́здил е́здила е́здило е́здили	вози́л вози́ла вози́ло вози́ли	по́лзал по́лзала по́лзало по́лзали	ла́зил ла́зила ла́зило ла́зили
Imper.	ходи́! ходи́те!	води́! води́те!	броди́! броди́те!	е́зди! е́здите!	вози́! вози́те!	по́лзай! по́лзайте!	ла́зай! ла́зайте!

Inf.	носи́ть	лета́ть	бе́гать	пла́вать	ката́ть	таска́ть	гоня́ть
Present Tense	ношу́ но́сишь но́сит но́сим но́сите но́сят	лета́ю лета́ешь лета́ет лета́ем лета́ете лета́ют	бе́гаю бе́гаешь бе́гает бе́гаем бе́гаете бе́гают	пла́ваю пла́ваешь пла́вает пла́ваем пла́ваете пла́вают	ката́ю ката́ешь ката́ет ката́ем ката́ете ката́ют	таска́ю таска́ешь таска́ет таска́ем таска́ете таска́ют	гоня́ю гоня́ешь гоня́ет гоня́ем гоня́ете гоня́ют
Past Tense	носи́л носи́ла носи́ло носи́ли	лета́л лета́ла лета́ло лета́ли	бе́гал бе́гала бе́гало бе́гали	пла́вал пла́вала пла́вало пла́вали	ката́л ката́ла ката́ло ката́ли	таска́л таска́ла таска́ло таска́ли	гоня́л гоня́ла гоня́ло гоня́ли
Imper.	носи́! носи́те!	лета́й! лета́йте!	бе́гай! бе́гайте!	пла́вай! пла́вайте!	ката́й! ката́йте!	таска́й! таска́йте!	гоня́й! гоня́йте!

Table 2

Alternation of Sounds in the Stems of Verbs of Motion

д/ж	ходи́ть/хожу води́ть/вожу́ броди́ть/брожу́ е́здить/е́зжу
з/ж	вози́ть вожу́ ла́зить/ла́жу
с/ш	носи́ть/ношу́
ст/д	вести́ веду́ брести́/бреду́
ж/г	бежа́ть/бегу́
т/ч	лететь/лечу́ кати́ть/качу́
ск/щ	таска́ть/тащу́
"zero" sound/o	гнать/гоню́

Note.—1. The alternation д/ж, з/ж, с/ш, т/ч occurs in the verbs ходи́ть, води́ть, броди́ть, е́здить; вози́ть, ла́зить; носи́ть; лете́ть and кати́ть only in the 1st person singular (хожу́, вожу́, брожу́, е́зжу; вожу́, ла́жу; ношу́; лечу́, качу́).

2. The stems of the infinitives ending in -сти and that of the verb е́хать have "д" in all persons: веду́, ведёшь, ведёт...; бреду́, бредёшь, бредёт...; е́ду, е́дешь, едет...

3. In the 1st person singular and the 3rd person plural of the verb бежа́ть the consonant "г" appears (бегу́, бегу́т).

4. The alternation ск/щ occurs only in the infinitive of the verb таска́ть/тащи́ть.

5. In all personal forms of the verb гнать an unstable vowel "о" appears: гоню́, го́нишь, го́нит...

Table 3

System of Stress in Verbs of Motion

Verbs of Motion with a Fixed Stress on the Ending	Verbs of Motion with a Fixed Stress on the Stem	Verbs of Motion with the Stress Shifting to the Stem	Stress in Some Forms of the Past Tense of Verbs of Motion
вести́/веду́, ведёшь . . .	е́хать/е́ду, е́дешь . . .	ходи́ть/хожу́, хо́дишь . . .	нести́/нёс, несла́ везти́/вёз, везла́ ползти́/полз, ползла́ вести́/вёл, вела́ брести́/брёл, брела́ плыть/плыл, плыла́ гнать/гнал, гнала́
идти́	е́хать	ходи́ть	
вести́	лезть	води́ть	
нести́	е́здить	вози́ть	
везти́	бе́гать	броди́ть	
брести́	пла́вать	носи́ть	
ползти́	ла́зить	кати́ть	
бежа́ть		тащи́ть	
лете́ть		гнать	
плыть			
лета́ть			
таска́ть			
гоня́ть			
ката́ть			

Table 4

Comparison of the Uses of Verbs of Motion with and without Prefixes

Verbs of Unidirectional Motion		Verbs of Multidirectional Motion	
1. Он идёт по у́лице.	At the moment of speaking or observation the agent is moving in one direction.	1. Он хо́дит по у́лице.	At the moment of speaking or observation the agent is moving in various directions.
2. Он идёт в шко́лу.	At the moment of speaking or observation the agent is moving towards his destination.	2. Он хо́дит в шко́лу.	Repeated (habitual) movement of the agent to his destination including a stay in the place concerned (the verb хо́дит is synonymous with the verb быва́ет or посеща́ет).
3. Вчера́ он шёл в шко́лу и встре́тил дру́га.	In the past and future tenses these forms denote momentaneous movement in one direction and are generally used in descriptive passages.	3. Вчера́ он ходи́л в шко́лу.	In the past tense this form denotes the agent's momentaneous movement in two different directions (there and back) (the verb ходи́л is synonymous with the verb был).
4. Ка́ждый день он шёл в шко́лу ми́мо на́шего до́ма. Обы́чно по́сле заня́тий он идёт домо́й. Ка́ждое у́тро он встава́л ра́но, за́втракал и шёл на рабо́ту.	The verb either denotes repeated movement in one direction or stresses the fact that movement takes place only in one direction (only there or only back). When consecutive actions are implied, movement may be represented as taking place in one direction only.	4. Ка́ждый день он ходи́л в шко́лу ми́мо на́шего до́ма.	The verb denotes the agent's repeated movement in two different directions (there and back).
5. За́втра он идёт в теа́тр.	A special use of the present tense form with a future meaning.	5. Ребёнок уже́ хо́дит.	The verb denotes the agent's ability to move.

Table 5

Formation of Aspect Pairs of Verbs of Motion

	Imperfective Aspect	Perfective Aspect		Imperfective Aspect
ПРИ +	идти́ (-йти́) ходи́ть	прийти́	—	приходи́ть
	е́хать е́здить (-езжа́ть)	прие́хать	—	приезжа́ть
	бежа́ть бе́гать (-бега́ть)	прибежа́ть	—	прибега́ть
	лете́ть лета́ть	прилете́ть	—	прилета́ть
	плыть пла́вать (-плыва́ть)	приплы́ть	—	приплыва́ть
	нести́ носи́ть	принести́	—	приноси́ть
	вести́ води́ть	привести́	—	приводи́ть
	везти́ вози́ть	привезти́	—	привози́ть
	гнать гоня́ть	пригна́ть	—	пригоня́ть
	брести́ броди́ть (-бреда́ть)	прибрести́	—	прибреда́ть
	ползти́ по́лзать (-полза́ть)	приползти́	—	приполза́ть
	лезть ла́зить (-леза́ть)	приле́зть	—	прилеза́ть
	тащи́ть таска́ть (-та́скивать)	притащи́ть	—	прита́скивать
	кати́ть ката́ть (-ка́тывать)	прикати́ть	—	прика́тывать

Prefixed Verbs of Motion

Imperfective		Imperfective		Some common prepositions and cases
ходи́ть to go, come (on foot, frequently)	**идти́** to be going, coming (on foot)	**е́здить** to go, come (by conveyance, frequently)	**е́хать** to be going, coming (by conveyance)	
Imperfective	Perfective	Imperfective	Perfective	
приходи́ть (II) to arrive, come прихожу́, прихо́дишь, -ят приходил, -ла, -ло, -ли приходи, -ите	**прийти́** (*or* **придти́**, I) to arrive, come (once) приду́, -ёшь, -у́т пришел, пришла́, -ло́, -ли́ приди, -и́те	**приезжа́ть** (I) to arrive, come приезжа́ю, -ешь, -ют приезжа́л, -ла, -ло, -ли приезжа́й, -йте	**прие́хать** (I) to arrive, come (once) прие́ду, -ешь, -ут прие́хал, -ла, -ло, -ли приезжа́й, -йте (*irr.*)	**в** + *acc.* = at
уходи́ть (II) to leave, go away (*like* **приходи́ть**)	**уйти́** (I) to leave, go away (once) уйду́, -ёшь, -у́т ушел, -ушла́, -ло́, -ли́ уйди́, -и́те	**уезжа́ть** (I) to leave, go away (by conveyance) (*like* **приезжа́ть**)	**уе́хать** (I) to leave, go away (once) (*like* **прие́хать**)	**из** + *gen.* = from
проходи́ть (II) to pass, go by (*like* **приходи́ть**)	**пройти́** (I) to pass, go by (once) пройду́, -ёшь, -у́т прошёл, прошла́, -ло́, -ли́ пройди, -и́те	**проезжа́ть** (I) to pass, go by (by conveyance) (*like* **приезжа́ть**)	**прое́хать** (I) to pass, go by (once) (*like* **прие́хать**)	**ми́мо** + *gen.* = by, past
переходи́ть (II) to cross (*like* **приходи́ть**)	**перейти́** (I) to cross (once) перейду́, -ёшь, -у́т перешел, перешла́, -ло́, -ли перейди, -и́те	**переезжа́ть** (I) to move (to a new residence frequently) (*like* **приезжа́ть**)	**перее́хать** (I) to move (once) (*like* **прие́хать**)	**из** + *gen.* = from

Prefixed Verbs of Motion (Continued)

Imperfective		Imperfective		Some common prepositions and cases
ходи́ть to go, come (on foot, frequently)	**идти́** to be going, coming (on foot)	**е́здить** to go, come (by conveyance, frequently)	**е́хать** to be going, coming (by conveyance)	
Imperfective	Perfective	Imperfective	Perfective	
входи́ть (II) to go into (enter) вхожу́, вхо́дишь, -ят входил, -ла, -ло, -ли входи, -ите	**войти́** (I) to go into, enter (once) войду́, -ёшь, -у́т вошел, вошла́, -ло́, -ли́ войди, -ите	**въезжа́ть** (I) to ride in, drive in въезжа́ю, -ешь, -ют въезжа́л, -ла, -ло, -ли въезжа́й, -йте	**въе́хать** (I) to ride in, drive in (once) въе́ду, -ешь, -ут въе́хал, -ла, -ло, -ли въезжай, -йте (*irr.*)	**в** + *acc.* = into
выходи́ть (II) to go out, to leave выхожу́, выхо́дишь, -ят выходил, -ла, -ло, -ли выходи, -ите	**вы́йти** (I) to go out, leave (once) выйду, -ешь, -ут вышел, вышла, -ло, -ли выйди, -ите	**выезжа́ть** (I) to drive out, leave выезжа́ю, -ешь, -ют выезжа́л, -ла, -ло, -ли выезжа́й, -йте	**вы́ехать** (I) to drive out, leave (once) выеду, -ешь, -ут выехал, -ла, -ло, -ли выезжай, -йте (*irr.*)	**из** + *gen.* = out of
подходи́ть (II) to go up to, approach (*like* **входи́ть**)	**подойти́** (I) to go up to, approach (once) подойду, -ешь, -у́т подошел, подошла́, -ло́, -ли подойди, -ите	**подъезжа́ть** (I) to ride up to (without entering) (*like* **въезжа́ть**)	**подъе́хать** (I) to ride up to (once without entering) (*like* **въе́хать**)	**к** + *dat.* = up to
отходи́ть (II) to go away from, leave (said of a train) (*like* **входи́ть**)	**отойти́** (I) to go away from (once) (*like* **подойти́**)	**отъезжа́ть** (I) to ride away from (*like* **въезжа́ть**)	**отъе́хать** (I) to ride away from (once) (*like* **въе́хать**)	**от** + *gen.* = from

THE USE OF PREPOSITIONAL PHRASES WITH VARIOUS PREFIXES: REVIEW

Prefix of the verb	*Preposition*	*Case*	*Examples*
при	в	+ ACC.	Он приéхал в Москвý. *He came to (arrived in) Moscow.*
	на		Он всегдá прихóдит на урóк вó-время. *He always comes to the lesson on time.*
	к	+ DAT.	Он пришёл к отцý. *He came to his father.*
	из	+ GEN.	Он приéхал из Москвы́. *He came from Moscow.*
	с		Он придёт сюдá с урóка. *He will come here from (his) lesson.*
	от		Он пришёл сюдá от дóктора. *He came here from the doctor's.*
у	в	+ ACC.	Он уéхал в Москвý. *He went to Moscow.*
	на		Он ушёл на урóк. *He went for his lesson.*
	к	+ DAT.	Он уéхал к своемý отцý. *He went to his father's.*
	из	+ GEN.	Он уéхал из Москвы́. *He left Moscow.*
	с		Он ушёл с урóка. *He left the lesson.*
	от		Он недáвно ушёл от дóктора. *He left the doctor's not long ago.*

Prefix of the verb	*Preposition*	*Case*	*Examples*
в —	в —	+ ACC.	Он вошёл в класс. *He entered the classroom.*
вы —	из —	+ GEN.	Он вы́шел из кла́сса. *He left (went out of) the classroom.*
под —	к —	+ DAT.	Он подъе́хал к до́му. *He drove up to the house.*
от —	от —	+ GEN.	Он отошёл от окна́. *He moved (walked away) away from the window.*
до —	до —	+ GEN.	Он дошёл до две́ри и верну́лся. *He walked up to (as far as, reached) the door and returned.*
за —	в	+ ACC.	Он зашёл в магази́н. *He dropped in to the store.*
	на	+ ACC.	Он зае́дет на заво́д. *He will stop in at the factory.*
	к —	+ DAT.	Он иногда́ захо́дит к на́шим друзья́м. *He sometimes visits our friends.*
с —	с —	+ GEN.	Он сошёл с трамва́я. *He got off the streetcar.*
о —	none	+ ACC.	Он объезжа́ет свои́х больны́х. *He is calling (calls) on his patients.*

Prefix of the verb	*Preposition*	*Case*	*Examples*
пере	none	+ ACC.	На́ши войска́ перешли́ грани́цу. *Our forces have crossed the border.*
	через	+ ACC.	Мы перешли́ через мо́ст. *We crossed the bridge.*
	в, на	+ ACC.	Они́ ско́ро перее́дут в Нью Йо́рк, на но́вую кварти́ру. *They will soon move to New York to a new apartment.*
	к	+ DAT.	Он перее́хал к своему́ бра́ту. *He moved to his brother's.*
про	none	+ ACC.	Мы прое́хали це́рковь и пое́хали да́льше. *We passed the church and drove on.*
	через	+ ACC.	Я прошёл через парк. *I went through the park.*
	ми́мо	+ GEN.	Он прое́хал ми́мо на́шего до́ма. *He drove by (past) our house.*
	по	+ DAT.	Я прошёл по коридо́ру к себе́ в кабине́т. *I walked (went) down the corridor (hall) to my office.*

TABLES OF REGULAR DECLENSIONS

DECLENSION OF NOUNS

I Declension: Hard Nouns

SINGULAR

Nom.	(1) ка́рта	(2) кни́га	(3) учени́ца
Gen.	ка́рты	кни́ги	учени́цы
Dat.	ка́рте	кни́ге	учени́це
Acc.	ка́рту	кни́гу	учени́цу
Inst.	ка́ртой (-ою)	кни́гой (-ою)	учени́цей (-ею)
Prep.	о ка́рте	о кни́ге	об учени́це

PLURAL

Nom.	ка́рты	кни́ги	учени́цы
Gen.	карт	книг	учени́ц
Dat.	ка́ртам	кни́гам	учени́цам
Acc.	ка́рты	кни́ги	учени́ц
Inst.	ка́ртами	кни́гами	учени́цами
Prep.	о ка́ртах	о кни́гах	об учени́цах

SINGULAR

Nom.	(4) зада́ча	(5) студе́нтка	(6) де́вочка
Gen.	зада́чи	студе́нтки	де́вочки
Dat.	зада́че	студе́нтке	де́вочке
Acc.	зада́чу	студе́нтку	де́вочку
Inst.	задачей (-ею)	студе́нткой (-ою)	де́вочкой (-ою)
Prep.	о зада́че	о студе́нтке	о де́вочке

PLURAL

Nom.	зада́чи	студе́нтки	де́вочки
Gen.	задач	студе́нток	де́вочек
Dat.	зада́чам	студе́нткам	де́вочкам
Acc.	зада́чи	студе́нток	де́вочек
Inst.	зада́чами	студе́нтками	де́вочками
Prep.	о зада́чах	о студе́нтках	о де́вочках

Notes: (1) For feminine nouns with shift of accent in nom.-acc. plur. (and acc. sing.) ~

(2) Nouns in **-га, -ка, -ха.**

(3) Nouns in **-ца.**

(4) Nouns in (unaccented) **-жа, -ча, -ша, -ща.**

(5) Nouns with movable **-о-:**

(6) Nouns with movable **-е-.**

I Declension: Soft Nouns

SINGULAR

Nom.	(1) неде́ля	(2) профе́ссия
Gen.	неде́ли	профе́ссии
Dat.	неде́ле	профе́ссии
Acc.	неде́лю	профе́ссию
Inst.	неде́лей (-ею)	профе́ссией(-ею)
Prep.	о неде́ле	о профе́ссии

PLURAL

Nom.	неде́ли	профе́ссии
Gen.	неде́ль	профе́ссий
Dat.	неде́лям	профе́ссиям
Acc.	неде́ли	профе́ссии
Inst.	неде́лями	профе́ссиями
Prep.	о неде́лях	о профе́ссиях

Notes: (1) Nouns ending in consonant + **я.**
(2) Nouns ending in **-ия.**

II Declension: Masculine Hard Nouns

SINGULAR

Nom.	(1) класс	(2) студе́нт	(3) учё́бник
Gen.	кла́сса	студе́нта	учё́бника
Dat.	классу	студе́нту	учё́бнику
Acc.	класс	студе́нта	учё́бник
Inst.	кла́ссом	студе́нтом	учё́бником
Prep.	о классе	о студе́нте	об учё́бнике

PLURAL

Nom.	кла́ссы	студе́нты	учё́бники
Gen.	кла́ссов	студе́нтов	учё́бников
Dat.	кла́ссам	студе́нтам	учебникам
Acc.	кла́ссы	студе́нтов	учё́бники
Inst.	кла́ссами	студе́нтами	учё́бниками
Prep.	о кла́ссах	о студе́нтах	об учё́бниках

SINGULAR

Nom.	(4) каранда́ш	(5) кусо́к	(6) оте́ц	(7) кана́дец
Gen.	карандаша́	куска́	отца́	кана́дца
Dat.	карандашу́	куску́	отцу́	кана́дцу
Acc.	каранда́ш	кусо́к	отца́	кана́дца
Inst.	карандашо́м	куско́м	отцо́м	кана́дцем
Prep.	о карандаше́	о куске́	об отце́	о кана́дце

PLURAL

Nom.	карандаши́	куски́	отцы́	кана́дцы
Gen.	карандаше́й	куско́в	отцо́в	кана́дцев
Dat.	карандаша́м	куска́м	отца́м	кана́дцам
Acc.	карандаши́	куски́	отцо́в	кана́дцев
Inst.	карандашами	куска́ми	отца́ми	кана́дцами
Prep.	о карандаша́х	о куска́х	об отца́х	о кана́дцах

SINGULAR

Nom.	(8) го́род	(9) друг	(10) стул
Gen.	го́рода	дру́га	сту́ла
Dat.	го́роду	дру́гу	сту́лу
Acc.	го́род	дру́га	стул
Inst.	го́родом	дру́гом	сту́лом
Prep.	о го́роде	о дру́ге	о сту́ле

PLURAL

Nom.	города́	друзья́	сту́лья
Gen.	городо́в	друзе́й	сту́льев
Dat.	города́м	друзья́м	сту́льям
Acc.	города́	друзе́й	сту́лья
Inst.	города́ми	друзья́ми	сту́льями
Prep.	о города́х	о друзья́х	о сту́льях

Notes: (1) Nouns ending in hard consonant (other than **-г, -к, -х, -ж, -ч, -ш, -щ**) and denoting inanimate objects.

(2) Nouns denoting animates.

(3) Nouns ending in **-г, -к, -х.**

(4) Nouns ending in (accented) **-ж, -ч, -ш, -щ.**

(5) Nouns with movable **-о-.**

(6) Nouns ending in (accented) **-ец**, and having movable **-е-.**

(7) Nouns ending in (unaccented) **-ец**, and having movable **-е-.**

(8) Nouns with nom. (and acc.) plur. in accented **-a.**

(9) Nouns with nom. plur. in accented **-(ь)я.**

(10) Nouns with nom. plur. in unaccented **-(ь)я.**

II Declension: Masculine Soft Nouns

SINGULAR

Nom.	(1) словáрь	(2) музéй
Gen.	словаря́	музéя
Dat.	словарю́	музéю
Acc.	словáрь	музéй
Inst.	словарём	музéем
Prep.	о словарé	о музéе

PLURAL

Nom.	словари́	музéи
Gen.	словарéй	музéев
Dat.	словаря́м	музéям
Acc.	словари́	музéи
Inst.	словаря́ми	музеями
Prep.	о словаря́х	о музéях

Notes: (1) Nouns ending in **-ь.**
(2) Nouns ending in **-й.**

II Declension: Neuter Hard Nouns

SINGULAR

Nom.	(1) слóво	(2) окнó
Gen.	слóва	окнá
Dat.	слóву	окнý
Acc.	слóво	окнó
Inst.	слóвом	окнóм
Prep.	о слóве	об окнé

PLURAL

Nom.	слова́	о́кна
Gen.	слов	о́кон
Dat.	слова́м	о́кнам
Acc.	слова́	о́кна
Inst.	слова́ми	о́кнами
Prep.	о слова́х	об о́кнах

Notes: (1) Nouns ending in **-o**.

(2) Nouns ending in **-o** and having movable **-o-**.

II Declension: Neuter Soft Nouns

SINGULAR

Nom.	(1) по́ле	(2) здание	(3) вре́мя
Gen.	по́ля	зда́ния	вре́мени
Dat.	по́лю	зда́нию	вре́мени
Acc.	по́ле	зда́ние	вре́мя
Inst.	по́лем	зданием	вре́менем
Prep.	о по́ле	о зда́нии	о вре́мени

PLURAL

Nom.	поля́	здания	времена́
Gen.	поле́й	зда́ний	време́н
Dat.	поля́м	зда́ниям	временам
Acc.	поля́	здания	времена́
Inst.	поля́ми	зда́ниями	времена́ми
Prep.	о поля́х	о зданиях	о временах

Notes: (1) Nouns ending in consonant + **e**.

(2) Nouns ending in **-ие**.

(3) Nouns ending in **-мя**.

III Declension: Feminine Nouns

	SINGULAR	
	(1)	(2)
Nom.	возмо́жность	вещь
Gen	возмо́жности	ве́щи
Dat.	возмо́жности	ве́щи
Acc.	возмо́жность	вещь
Inst.	возмо́жностью	ве́щью
Prep.	о возмо́жности	о ве́щи
	PLURAL	
Nom.	возмо́жности	ве́щи
Gen.	возмо́жностей	веще́й
Dat.	возмо́жностям	веща́м
Acc.	возмо́жности	ве́щи
Inst.	возмо́жностями	веща́ми
Prep.	о возмо́жностях	о веща́х

Notes: (1) Feminine nouns ending in **-ь** (but see note 2).
(2) Feminine nouns ending in **-жь, -чь, -шь, -щь.**

DECLENSION OF ADJECTIVES

Hard Adjectives

	SINGULAR			PLURAL
	MASC.	FEM.	NEUT.	M. F. N.
Nom. (1)	но́вый	но́вая	но́вое	но́вые
Gen.	но́вого	но́вой	но́вого	но́вых
Dat.	но́вому	но́вой	но́вому	но́вым
Acc.	но́вый, нового	новую	но́вое	новые, но́вых
Inst.	но́вым	но́вой (-ою)	но́вым	новыми
Prep.	но́вом	но́вой	но́вом	но́вых

	SINGULAR			PLURAL
	MASC.	FEM.	NEUT.	M. F. N.
Nom. (2)	молодо́й	молода́я	молодо́е	молоды́е
Gen.	молодо́го	молодо́й	молодо́го	молоды́х
Dat.	молодо́му	молодо́й	молодо́му	молоды́м
Acc.	молодо́й, молодо́го	молоду́ю	молодо́е	молоды́е, молоды́х
Inst.	молоды́м	молодо́й (-о́ю)	молоды́м	молоды́ми
Prep.	молодо́м	молодо́й	молодо́м	молоды́х

	SINGULAR			PLURAL
	MASC.	FEM.	NEUT.	M. F. N.
Nom. (3)	ма́ленький	ма́ленькая	ма́ленькое	ма́ленькие
Gen.	ма́ленького	ма́ленькой	ма́ленького	ма́леньких
Dat.	ма́ленькому	ма́ленькой	ма́ленькому	ма́леньким
Acc.	ма́ленький, ма́ленького	ма́ленькую	ма́ленькое	ма́ленькие, ма́леньких
Inst.	ма́леньким	ма́ленькой (-ою)	ма́леньким	ма́ленькими
Prep.	ма́леньком	ма́ленькой	ма́леньком	ма́леньких

		SINGULAR		PLURAL
		MASC.	FEM.	M. F.
Nom.	(4)	Ку́прин	Ку́прина	Ку́прины
Gen.		Ку́прина	Ку́приной	Ку́приных
Dat.		Ку́прину	Ку́приной	Ку́приным
Acc.		Ку́прина	Ку́прину	Ку́приных
Inst.		Ку́приным	Ку́приной	Ку́приными
Prep.		Ку́прине	Ку́приной	Ку́приных

		SINGULAR		PLURAL
		MASC.	FEM.	M. F.
Nom.	(5)	Смирно́в	Смирно́ва	Смирно́вы
Gen.		Смирно́ва	Смирно́вой	Смирно́вых
Dat.		Смирно́ву	Смирно́вой	Смирно́вым
Acc.		Смирно́ва	Смирно́ву	Смирно́вых

Inst.	**Смирно́вым**	**Смирно́вой**	**Смирно́выми**
Prep.	**Смирно́ве**	**Смирновой**	**Смирно́вых**

Notes: (1) Adjectives ending in **-ый -ая -ое.**
(2) Adjectives ending in **-о́й -а́я -о́е.**
(3) Adjectives ending in **-гий -гая -гое;**
-кий -кая -кое; -хий -хая -хое.
(4) Family names ending in *m.* **-ин;** *f.* **-ина.**
(5) Family names ending in *m.* **-ов;** *f.* **-ова.**

	SINGULAR		PLURAL
Chaikovskii			the Chaikovskiis
	MR.	MRS., MISS	
Nom.	**Чайко́вский**	**Чайко́вская**	**Чайко́вские**
Gen.	**Чайко́вского**	**Чайко́вской**	**Чайко́вских**
Dat.	**Чайко́вскому**	**Чайко́вской**	**Чайко́вским**
Acc.	**Чайко́вского**	**Чайко́вскую**	**Чайко́вских**
Inst.	**Чайко́вским**	**Чайко́вской**	**Чайко́вскими**
Prep.	**о Чайко́вском**	**о Чайко́вской**	**о Чайко́вских**

Other terminations for Russian names are not usually inflected, e. g., **Короле́нко, Черны́х:**

Foreign last names ending in consonants and denoting males are usually declined like **студе́нт.**

Nom.	**Шекспи́р,** Shakespeare	*Acc.*	**Шекспи́ра**
Gen.	**Шекспи́ра**	*Inst.*	**Шекспи́ром**
Dat.	**Шекспи́ру**	*Prep.*	**о Шекспи́ре**

Foreign last names ending in consonants and denoting females are indeclinable.

Вы знако́мы с госпоже́й Смит?	Are you acquainted with Mrs. (Miss) Smith?

Foreign last names ending in a vowel are usually indeclinable for both males and females.

Вы чита́ли произведе́ния Шоу и́ли пи́сьма Севиньй?	Have you read the works of Shaw or the letters of Sevigny?

(a) Possessive adjectives.

i. Adjectives with nom. sg. in **-ин, -ина, -ино** may be formed from nouns indicating persons and ending in **-а (-я)**. They denote possession by the person from whose name they are formed. Thus, from **сестра́: се́стрин, се́стрина, се́стрино** *sister's, of sister*.

	SINGULAR			PLURAL
	MASCULINE	FEMININE	NEUTER	M. F. N.
Nom.	**се́стрин**	**се́стрина**	**се́стрино**	**се́стрины**
Gen.	**се́стрина**	**се́стриной**	**се́стрина**	**се́стриных**
Dat.	**се́стрину**	**се́стриной**	**се́стрину**	**се́стриным**
Acc.	**се́стрин,** **се́стрина**	**се́стрину**	**се́стрино**	**се́стрины,** **се́стриных**
Inst.	**се́стриным**	**се́стриной**	**се́стриным**	**се́стриными**
Prep.	**се́стрином**	**се́стриной**	**се́стрином**	**се́стриных**

Similarly, from **дя́дя, –**	**дя́дин**	**а о**	ы	uncle's
тётя, –	**тётин**	**а о**		auntie's
Ко́ля, –	**Ко́лин**	**а о**		Kolya's
Ната́ша, –	**Ната́шин**	**а о**		Natasha's

Soft Adjectives

	SINGULAR			PLURAL
	MASC.	FEM.	NEUT.	M. F. N.
Nom.(1)	после́дний	после́дняя	после́днее	после́дние
Gen.	после́днего	после́дней	после́днего	после́дних
Dat.	после́днему	после́дней	после́днему	после́дним
Acc.	после́дний, после́днего	после́днюю	после́днее	после́дние, после́дних
Inst.	после́дним	после́дней (-ею)	после́дним	после́дними
Prep.	после́днем	после́дней	после́днем	после́дних

	SINGULAR			PLURAL
	MASC.	FEM.	NEUT.	M. F. N.
Nom.(2)	хоро́ший	хоро́шая	хоро́шее	хоро́шие
Gen.	хоро́шего	хоро́шей	хоро́шего	хоро́ших
Dat.	хоро́шему	хоро́шей	хоро́шему	хоро́шим
Acc.	хоро́ший, хоро́шего	хорошую	хоро́шее	хоро́шие, хороших
Inst.	хоро́шим	хоро́шей (-ею)	хоро́шим	хоро́шими
Prep.	хоро́шем	хоро́шей	хорошем	хоро́ших

Notes: (1) Adjectives ending in **-ний -няя -нее.**
(2) Adjectives ending in **-жий -жая -жее; -чий -чая -чее; -ший -шая -шее;** adjectives and (present active) participles in **-щий -щая -щее.**

274

DECLENSION OF PRONOUNS

Personal Pronouns

SINGULAR

			MASC.	FEM.	NEUT.
Nom.	я	ты	он	она́	оно́
Gen.	меня́	тебя́	его́	её	его́
Dat.	мне	тебе́	ему́	ей	ему́
Acc.	меня́	тебя́	его́	её	его́
Inst.	мной (мно́ю)	тобо́й (тобо́ю)	им	ей (е́ю)	им
Prep.	обо мне	о тебе́	о нём	о ней	о нём

PLURAL

			M. F. N.
Nom.	мы	вы	они́
Gen.	нас	вас	их
Dat.	нам	вам	им
Acc.	нас	вас	их
Inst.	на́ми	ва́ми	и́ми
Prep.	о нас	о вас	о них

Note that all forms of the pronoun **он, она́, оно́**; *pl.* **они́** have a prefix **н-** when governed by a preposition

Reflexive, Reciprocal, Emphatic Pronouns

	SG. & PL.	SG. & PL.	SINGULAR		
			MASC.	FEM.	NEUT.
Nom.	---	---	сам	сама́	само́
Gen.	себя́	друг дру́га	самого́	само́й	самого́
Dat.	себе́	друг дру́гу	самому́	само́й	самому́
Acc.	себя́	друг дру́га	(са́мый) самого́	самоё	само́

Inst.	собой (-о́ю)	друг дру́гом	сами́м	само́й (-о́ю)	сами́м
Prep.	о себе́	друг о дру́ге	о само́м	о само́й	о само́м

	Plural
Nom.	са́ми
Gen.	сами́х
Dat.	сами́м
Acc.	(са́мые), сами́х
Inst.	сами́ми
Prep.	о сами́х

Possessive Pronouns

SINGULAR

	MASC.	FEM.	NEUT.	MASC.	FEM.	NEUT.
Nom.	(1) мой	моя́	моё	(2) наш	на́ша	на́ше
Gen.	моего́	мое́й	моего́	на́шего	на́шей	на́шего
Dat.	моему́	мое́й	моему́	на́шему	нашей	на́шему
Acc.	мой, моего́	мою́	моё	наш, нашего	на́шу	на́ше
Inst.	мои́м	мое́й (-е́ю)	мои́м	нашим	на́шей (-ею)	на́шим
Prep.	моем	мое́й	моём	на́шем	на́шей	нашем

PLURAL

	M. F. N.	M. F. N.
Nom.	мои́	на́ши
Gen.	мои́х	на́ших
Dat.	мои́м	на́шим
Acc.	мои́, мои́х	на́ши, наших
Inst.	мои́ми	нашими
Prep.	мои́х	наших

	SINGULAR			PLURAL
	MASC.	FEM.	NEUT.	M. F. N.
Nom.	чей	чья	чьё	чьи
Gen.	чьего́	чьей	чьего́	чьих
Dat.	чьему́	чьей	чьему́	чьим
Acc.	чей? чьего́	чью	чьё?	чьи, чьих
Inst.	чьим	чьей	чьим	чьи́ми
Prep.	чьём	чьей	чьём	чьих·

Notes: (1) Similarly decline твой ая оё; свой ая оё.
(2) Similarly decline ваш ва́ша ваше.

Demonstrative Pronouns

	SINGULAR			PLURAL
	MASC.	FEM.	NEUT.	M. F. N.
Nom.	тот	та	то	те
Gen.	того́	той	того́	тех
Dat.	тому́	той	тому́	тем
Acc.	тот, того́	ту	то	те, тех
Inst.	тем	той (-о́ю)	тем	те́ми
Prep.	о том	о той	о том	о тех

	SINGULAR			PLURAL
	MASC.	FEM.	NEUT.	M. F. N.
Nom.	э́тот	э́та	э́то ·	э́ти
Gen.	э́того	э́той	э́того	э́тих
Dat.	э́тому	э́той	э́тому	э́тих
Acc.	э́тот, э́того	э́ту	э́то	э́ти, э́тих
Inst.	э́тим	э́той, (-ою)	э́тим	э́тими
Prep.	об э́том	об э́той	об э́том	об э́тих

Relative and Interrogative Pronouns

котóрый ая ое (declined like новый ая ое)

	SG. & PL.	SG. & PL.
Nom.	(1) кто	(2) что
Gen.	когó	чегó
Dat.	комý	чемý
Acc.	когó	что
Inst.	кем	чем
Prep.	о ком	о чём

Notes: (1) Decline similarly: **никтó, ктó-то, ктó-нибудь (-то, -нибудь** undeclined).

(2) Decline similarly: **ничтó, чтó-то, чтó-нибудь.**

i. **-то** added to interrogative words indicates that the sentence applies to some person, place, or circumstance actually existing, but not named.

ктó-то = somebody, someone
чтó-то = something
какóй-то
какáя-то = some (kind of)
какóе-то
гдé-то = somewhere
кудá-то = (to) somewhere
когдá-то = sometime, once
кáк-то = somehow

ii. **-нибýдь** signifies that the sentence applies to any (undetermined) person, place, or circumstance.

ктó-нибудь = anybody, anyone; somebody or other
чтó-нибудь = anything; something or other
какóй-нибудь = any (kind of)
гдé-нибудь = anywhere
кудá-нибудь = (to) anywhere
когдá-нибудь = anytime, ever
кáк-нибудь = anyhow, in any manner

-либо forms words with the same general meanings as those with **-нибудь**, with the added emphasis of *at all*.

ктó-либо = anyone at all

Russian indefinites with negative meaning have as prefixes **ни-** or **не-**.

(a) **ни-** = no-
никто́ = nobody, no one
ничто́ = nothing (the genitive form **ничего́** is much more usual for *nothing*)
никако́й = no (kind of)
нигде́ = nowhere
никуда́ = (to) nowhere
никогда́ = never
ника́к = in no way, not at all

(b) **Не́** = (always accented) there is no-.
не́кого = there is nobody, . . . no one
не́чего = there is nothing
не́где = there is nowhere
не́куда = there is nowhere (motion)
не́когда = there is no time

Indefinite Pronouns

	SINGULAR			PLURAL
	MASC.	FEM.	NEUT.	M. F. A.
Nom.	весь	вся	всё	все
Gen.	всего́	всей	всего́	всех
Dat.	всему́	всей	всему́	всем
Acc.	весь, всего́	всю	всё	все, всех
Inst.	всем	всей (-ею)	всем	все́ми
Prep.	о всём	о всей	о всём	о всех

NUMERALS AND THEIR DECLENSIONS

	CARDINALS		ORDINALS	
1	один, одна, одно́		пе́рвый -ая -ое	first
2	два	две	второ́й -ая -ое	second
3	три		третий -ья -ье	third
4	четы́ре		четвертый -ая -ое	fourth
5	пять		пятый -ая -ое	fifth

	Cardinals	Ordinals	
6	шесть	шестóй -áя -óе	sixth
7	семь	седьмóй -áя -óе	seventh
8	вóсемь	восьмóй -áя -óе	eighth
9	дéвять	девя́тый -ая -ое	ninth
10	дéсять	деся́тый -ая -ое	tenth
11	оди́ннадцать	оди́ннáдцатый -ая -ое	11th
12	двенáдцать	двенáдцатый -ая -ое	12th
13	тринáдцать	тринáдцатый -ая -ое	13th
14	четы́рнадцать	четы́рнадцатый -ая -ое	14th
15	пятнáдцать	пятнáдцатый -ая -ое	15th
16	шестнáдцать	шестнáдцатый -ая -ое	16th
17	семнáдцать	семнáдцатый -ая -ое	17th
18	восемнáдцать	восемнáдцатый -ая -ое	18th
19	девятнáдцать	девятнáдцатый -ая -ое	19th
20	двáдцать	двадцáтый -ая -ое	20th
21	двáдцать оди́н	двáдцать пéрвый -ая -ое	21st
22	двáдцать два	двáдцать втóрой -áя -óе	22nd
30	три́дцать	тридцáтый -ая -ое	30th
31	три́дцать оди́н	три́дцать пéрвый -ая -ое	31st
32	три́дцать два	три́дцать вторóй -áя -óе	32nd
40	сóрок	сороковóй -áя -óе	40th
50	пятьдеся́т	пятидеся́тый -ая -ое	50th
60	шестьдеся́т	шестидеся́тый -ая -ое	60th
70	сéмьдесят	семидеся́тый -ая -ое	70th
80	вóсемьдесят	восьмидеся́тый -ая -ое	80th
90	девянóсто	девянóстый -ая -ое	90th
100	сто	сóтый -ая -ое	100th
101	сто оди́н	сто пéрвый -ая -ое	101st
200	двéсти	двухсóтый -ая -ое	200th
300	три́ста	трёхсóтый -ая -ое	300th
400	четы́реста	четырёхсóтый -ая -ое	400th
500	пятьсóт	пятисóтый -ая -ое	500th
600	шестьсóт	шестисóтый -ая -ое	600th
700	семьсóт	семисóтый -ая -ое	700th
800	восемьсóт	восьмисóтый -ая -ое	800th
900	девятьсóт	девятисóтый -ая -ое	900th
1,000	ты́сяча	ты́сячный -ая -ое	1,000th
2,000	две ты́сячи	двухты́сячный -ая -ое	2,000th
10.000	дéсять ты́сяч	десятиты́сячный -ая -ое	10.000th
1,000.000	миллиóн	миллиóнный -ая -ое	millionth

COLLECTIVES

2	двóе	7	сéмеро
3	трóе	8	вóсьмеро
4	чéтверо	9	девя́теро
5	пя́теро	10	деся́теро
6	шéстеро		

Declension of Cardinal Numerals

	SINGULAR			PLURAL
	MASC.	FEM.	NEUT.	M. F. N.
Nom.	оди́н	однá	однó	одни́
Gen.	одногó	одно́й	одногó	одни́х
Dat.	одномý	одно́й	одномý	одни́м
Acc.	оди́н, одногó	однý	однó	одни́, одни́х
Inst.	одни́м	одно́й (-óю)	одни́м	одни́ми
Prep.	об однóм	об одно́й	об однóм	об одни́х

	MASC.	FEM.	NEUT.	MASC.	FEM.	NEUT.
Nom.	два	две	два	óба	óбе	óба both
Gen.		двух		обóих	обéих	обóих
Dat.		двум		обóим	обéим	обóим
Acc.	два, двух	две, двух	два	óба, обóих	óбе, обéих	óба
Inst.		двумя́		обóими	обеими	обóими
Prep.		о двух		об обóих	об обéих	об обóих

Nom.	три	четы́ре	(1) пять	во́семь
Gen.	трёх	четырёх	пяти́	восьми́
Dat.	трём	четырём	пяти́	восьми́
Acc.	три, трёх	четы́ре, четырёх	пять	во́семь
Inst.	тремя́	четырьмя́	пятью́	восемью́ (восьмью́)
Prep.	о трёх	о четырёх	о пяти́	о восьми́

Nom.	(2) оди́ннадцать	со́рок	(3) пятьдеся́т	девяно́сто
Gen.	оди́ннадцати	сорока́	пяти́десяти	девяно́ста
Dat.	оди́ннадцати	сорока́	пяти́десяти	девяно́ста
Acc.	оди́ннадцать	со́рок	пятьдеся́т	девяно́сто
Inst.	оди́ннадцатью	сорока́	пятью́десятью	девяно́ста
Prep.	об оди́ннадцати	о сорока́	о пяти́десяти	о девяно́ста

Nom.	сто	две́сти	(4) три́ста	(5) пятьсо́т
Gen.	ста	двухсо́т	трёхсо́т	пятисо́т
Dat.	ста	двумста́м	трёмста́м	пятиста́м
Acc.	сто	две́сти	три́ста	пятьсо́т
Inst.	ста	двумяста́ми	тремяста́ми	пятьюста́ми
Prep.	о ста	о двухста́х	о трёхста́х	о пятиста́х

Nom.	ты́сяча	(6) две ты́сячи	(7) де́сять ты́сяч
Gen.	тысячи	двух ты́сяч	десяти́ ты́сяч
Dat.	ты́сяче	двум ты́сячам	десяти́ ты́сячам
Acc.	ты́сячу	две тысячи	де́сять тысяч
Inst.	тысячей (-ею)	двумя́ тысячами	десятью́ ты́сячами
Prep.	о ты́сяче	о двух ты́сячах	о десяти́ ты́сячах

Notes: (1) Cardinal numerals ending in -ь, except 11–19.
(2) Cardinal numerals 11–19.
(3) Cardinal numerals ending in **-десят.**
(4) Decline similarly: **четы́реста.**
(5) Decline similarly: 600, 700, 800, 900.
(6) Decline similarly: 3,000 and 4,000.
(7) Decline similarly: 5,000; 6,000; 7,000; 8,000; 9,000.

282

Declension of Ordinal Numerals.

Ordinal numerals ending in **-ый -ая -ое** are declined like **нóвый -ая -ое.**

Ordinals ending in **-óй -áя -óе** are declined like **молодóй -áя -óе.**

Declension of трéтий -ья -ье.

	SINGULAR			PLURAL
	MASC.	FEM.	NEUT.	M. F. N.
Nom.	трéтий	трéтья	третье	трéтьи
Gen.	трéтьего	трéтьей	трéтьего	трéтьих
Dat.	трéтьему	трéтьей	трéтьему	трéтьим
Acc.	трéтий, трéтьего	трéтью	трéтье	трéтьи, трéтьих
Inst.	трéтьим	трéтьей (-ею)	трéтьим	трéтьими
Prep.	трéтьем	трéтьей	трéтьем	трéтьих

Declension of Collectives.

Nom.	(1) двóе	(2) чéтверо
Gen.	двоúх	четверы́х
Dat.	двоúм	четверы́м
Acc.	двóе, двоúх	чéтверо, четверы́х
Inst.	двоúми	четверы́ми
Prep.	о двоúх	о четверы́х

Notes: (1) Decline similarly: **трóе.**
(2) Collectives ending in **-еро.**

Neuter Nouns in **-мя.**

A small group of neuter nouns with nominative singular in **-мя** differs in declension from neuter nouns ending in **-о.** Examples are: **вре́мя** *time* and **и́мя** (*given*) *name.*

	SING.	PLUR.	SING.	PLUR.
Nom.	**вре́мя**	**времена́**	**и́мя**	**имена́**
Gen.	**вре́мени**	**времён**	**и́мени**	**имён**
Dat.	**вре́мени**	**времена́м**	**и́мени**	**имена́м**
Acc.	**вре́мя**	**времена́**	**и́мя**	**имена́**
Inst.	**вре́менем**	**времена́ми**	**и́менем**	**имена́ми**
Prep.	**о вре́мени**	**о времена́х**	**об и́мени**	**об имена́х**

	SINGULAR	PLURAL
Nom.	**сторона́**	**сто́роны**
Gen.	**стороны́**	**сторо́н**
Dat.	**стороне́**	**сторона́м**
Acc.	**сто́рону**	**сто́роны**
Inst.	**стороно́й**	**сторона́ми**
Prep.	**о стороне́**	**о сторона́х**

го́род city

	SING.	PLUR.
Nom.	**го́род**	**города́**
Gen.	**го́рода**	**городо́в**
Dat.	**го́роду**	**города́м**
Acc.	**го́род**	**города́**
Inst.	**го́родом**	**города́ми**
Prep.	**о го́роде**	**о города́х**

профе́ссор professor

	SING.	PLUR.
Nom.	**профе́ссор**	**профессора́**
Gen.	**профе́ссора**	**профессоро́в**
Dat.	**профе́ссору**	**профессора́м**
Acc.	**профе́ссора**	**профессоро́в**
Inst.	**профе́ссором**	**профессора́ми**
Prep.	**о профе́ссоре**	**о профессора́х**

господи́н gentleman

	SING.	PLUR.
Nom.	**господи́н**	**господа́**
Gen.	**господи́на**	**госпо́д**
Dat.	**господи́ну**	**господа́м**
Acc.	**господи́на**	**госпо́д**
Inst.	**господи́ном**	**господа́ми**
Prep.	**о господи́не**	**о господа́х**

учи́тель teacher

	SING.	PLUR.
Nom.	**учи́тель**	**учителя́**
Gen.	**учи́теля**	**учителе́й**
Dat.	**учи́телю**	**учителя́м**
Acc.	**учи́теля**	**учителе́й**
Inst.	**учи́телем**	**учителя́ми**
Prep.	**об учи́теле**	**об учителя́х**

Prepositions Followed by the Genitive Case.

без (безо)	without	Он ест хлеб без ма́сла. Безо всех вас мне ску́чно.
близ	near	Э́тот челове́к живёт близ заво́да.
вдоль	along	Мы шли вдоль у́лицы. Вдоль бе́рега проходи́ла доро́га.
вме́сто	instead of	Вме́сто газе́ты, он чита́л кни́гу.
вне	outside (of)	Вне шко́лы де́тям мо́жно шуме́ть.
внутри́	inside (of)	Внутри́ ко́мнаты мно́го ме́бели.
во́зле	alongside (of)	Во́зле шко́лы находи́лся большо́й дом.
вокру́г	around	Мы все сиде́ли вокру́г стола́.
впереди́	in front of	Впереди́ до́ма был ма́ленький сад.
для	for (the sake of), on behalf of	Я э́то де́лаю для вас, не для него́.
до	as far as, up to	Я е́ду до Москвы́.
	before	До э́того, он рабо́тал в колхо́зе.
	until	Я бу́ду здесь до весны́.
из (изо)	out of	Ива́н вышел из ко́мнаты.
	from (with names of countries, cities)	Он прие́хал из А́нглии. Я то́лько что получи́л письмо́ из Ло́ндона.
	of (after numbers)	Два из мои́х карандаше́й лежа́ли на столе́.
из-за	from behind	Луна́ вышла из-за облако́в.
	out of, because of (reason)	Он э́то сде́лал из-за интере́са к литерату́ре.
из-под	from under(neath)	Ма́льчик выплыл из-под ло́дки.

крóме	besides, except	Крóме нас, никогó там нé было.
мúмо	past	Он прошёл мúмо шкóлы.
óколо	around, near	Я живý óколо шкóлы.
	about	Было óколо двух часóв.
от (ото)	from (a person)	Я получúл пúсьма ото всех моúх друзéй.
	(a thing)	Он пошёл от доскú к окнý.
	(a date)	Мы бýдем здесь от шестóго до деся́того мáрта.
	(cause)	Он устáл от рабóты.
позадú	behind	Садúтесь позадú меня́.
пóсле	after	Пóсле октября́ бýдет ноя́брь.
прóтив	against	Он плыл прóтив течéния рекú.
	opposite	В клáссе он сидúт прóтив меня́.
рáди	for the sake	Рáди Бóга, не дéлайте э́того!
с (со)	from (place)	Он приéхал со стáнции.
	(date)	С января́ до мáрта – два мéсяца.
	from off	Картúна упáла со стены́.
	down from	Кнúга упáла со столá.
сверх	above, beyond	Э́тот завод всегдá мнóго произвóдит сверх плáна.
	in addition to	Он óчень устáлый и нездорóвый человéк: сверх всегó э́того, он недáвно простудúлся.
средú	among, amidst	Средú толпы́ бы́ли инострáнцы.
у	(possession)	Есть у тебя́ немнóго бумáги?
	at	Учúтель стоúт у доскú.
	at (the house of)	Он провёл ночь у дрýга.

Prepositions Followed by the Dative Case.

к (ко)	to, towards	
	(persons)	Он пришёл ко мне.
	(place)	Он шёл к шкóле, когдá я егó увúдел.
	by (time)	Он бýдет дóма к вéчеру, к восьмú часáм.
по	along	Мы шли вмéсте по ýлице.
	down	Лóдка плылá по Вóлге.
	by	Я путешéствую по желéзной дорóге.
	about (unspecified direction)	Мы немнóго погуля́ли по гóроду.
	according to	По-мóему, он говорúт по всем прáвилам граммáтики.
	on (concerning)	Он берёт курс по литератýре.
	(time: habitual,	Он не рабóтает по воскре-
	apiece, each	Газéты стóят по десятú копéек.
благодаря́	thanks to	Благодаря́ вам, я узнáл отвéт.

Prepositions Followed by the Accusative Case.

в (во)	into, in (motion)	**Он вошёл в ко́мнату.**
	to (countries, cities)	**Он пое́хал в А́нглию а пото́м в Отта́ву.**
	on (days)	**В пя́тницу я рабо́тал на заво́де.**
	at (time by clock)	**Мы обе́даем в шесть часо́в.**
за	behind (motion)	**Он побежа́л за шко́лу.**
	for (in exchange for)	**Я купи́л э́то за де́сять рубле́й.**
	(in return for)	**Спаси́бо за пода́рок.**
	during	**За э́то вре́мя я мно́гому научи́лся.**
	by (verbs of seizing)	**Он взял ма́льчика за́ руку.** (N. B. accent)
	(measure of time before or after)	**Она́ уе́хала за три дня до его́ прие́зда.**
на	onto, on (motion)	**Он положи́л мяч на стол.**
	to (motion)	**Мы ча́сто хо́дим на конце́рты.**
	for (duration in future)	**Я е́ду к ним на две неде́ли.** **Он пое́дет в дере́вню на всё ле́то.**
по	up to (and including: time)	**Он бу́дет в го́роде с пятна́дцатого по двадца́тое ма́рта.**
	apiece (with 2, 3, 4)	**У Серге́я и Ива́на по три рубля́.**
под	under (motion)	**Он положи́л каранда́ш под кни́гу.**
про	about, concerning	**Он мно́го пи́шет про вас.**
с (со)	about (approximately)	**Он про́жил у них с неде́лю.**
че́рез	across	**Он перешёл че́рез у́лицу.**
	through	**Река́ течёт че́рез лес.**
	in ---'s time	**Он прие́дет че́рез год.**

Prepositions Followed by the Instrumental Case.

за	behind	**За до́мом нахо́дится фа́брика.**
	after (= behind)	**Иди́те за мной!**
	beyond	**За ле́сом река́, а за реко́й дере́вня.**
	for (= to get)	**Ма́льчик пошёл за газе́той.**
ме́жду	between	**Стол стои́т ме́жду две́рью и окно́м.**
	among	**Ме́жду на́ми нет секре́тов.**
над (надо)	above, over	**Мно́го шу́ма в кварти́ре над на́ми.**
		Надо мной висе́ла ма́ленькая ла́мпа.
пе́ред (пе́редо)	before	**Пе́ред нача́лом пье́сы актёры переоде́лись.**
	in front of	**Пе́редо мной стоя́л учи́тель.**
под (подо)	under (neath), below	**Мы сиде́ли под дере́вьями.**
с (со)	(along) with	**Я игра́л в те́ннис с Серге́ем.**
		Он занима́лся со мной.

Prepositions Followed by the Prepositional Case.

в(во)	in (place)	**В ко́мнате было ти́хо; в саду́ де́ти игра́ли.**
	(time)	**В э́том году́, в сентябре́ мы пое́дем к де́душке.**
	at	**Я познако́мился с ним в шко́ле.**
		Note: **В чём де́ло?** *What is the matter?* **В то́м-то и де́ло.** *That's just the point.*
на	on	**На столе́ лежи́т кни́га.**
	at	**Я ви́дел её на вечери́нке.**
	in	**На со́лнце, на ю́ге, всегда тепло́.**
		На не́бе мно́го облако́в.
о (об, обо)	about, concerning	**Он всегда́ говори́т о вас, об Ири́не.**
		Что он зна́ет обо мне?
по	(immediately) after	**По своём прие́зде из кирги́зии он перее́хал в го́род.**
при	in the presence of	**Он э́то ча́сто говори́л при мне.**
	in the time of, under	**Пу́шкин жил при Никола́е Пе́рвом.**
	near, attached to, in connection with	**При фа́брике есть рестора́н для рабо́чих.**

Prepositions Used with More than One Case.

	GEN.	DAT.	ACC.	INST.	PREP.
в			into, in (motion) on (time)		in (rest) (time)
за			behind (motion) for (exchange) (in return) (during) (to get)	behind (rest)	
на			on(to) (motion)		on (rest)
по		along according to about apiece	up to (dates) apiece		after
под			under (motion)	under (rest)	
с	from since from off down from		about (approximately)	(along) with	

IRREGULAR COMPARATIVE ADJECTIVES

COMPARATIVES

The following is a list of stem-changing and irregular comparatives. Asterisked forms are only adverbs, while the rest are both adjectives and adverbs.

Comparative	Positive	
ближе	близкий	near
богаче	богатый	rich
более	много	much
больше	большой	big; много much
выше	высокий	high
гибче	гибкий	flexible
глаже	гладкий	smooth
глубже	глубокий	deep
горче	горький	bitter
громче	громкий	loud
гуще	густой	thick, dense
далее	далеко	far off
дальше	далекий	distant
дешевле	дешевый	cheap
дольше	долго	a long time
дальше	долгий	long
дороже	дорогой	dear
жарче	жаркий	hot
жесче	жесткий	hard, tough
жиже	жидкий	thin, runny
звонче	звонкий	ringing
короче	короткий	short
крепче	крепкий	strong, firm
круче	крутой	steep
легче	легкий	light, easy
лучше	хороший	good
мельче	мелкий	fine; shallow
менее	мало	little
меньше	маленький	small;мало little
моложе	молодой	young
мягче	мягкий	soft
ниже	низкий	low
площе	плоский	flat
позже	поздно	late
проще	простой	simple
раньше	рано	early
реже	редкий	rare
резче	резкий	sharp
слаще	сладкий	sweet
старше	старый	old
строже	строгий	strict
суше	сухой	dry
тверже	твердый	hard, solid

тише	тихий	quiet
толще	толстый	thick, fat
тоньше	тонкий	thin, fine
туже	тугой	tight
уже	узкий	narrow
хуже	худой	bad
чаще	частый	frequent
чище	чистый	pure, clean
шире	широкий	wide
ярче	яркий	bright

Note also the regular forms:

позднее = позже	старее	older(of things)
ранее = раньше	худее	thinner(of people)

Additional Resource Materials

Additional resource materials on textbooks, foreign language books, movies, academic/professional organizations, cultural awareness opportunities, and student recruiting are available through a supplement prepared as a companion piece to this guide. Please consult your department office or school media center to obtain a copy.